

Nat. Hist. Museum

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1902

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Texts:	
Txä'msem and Lôgôbolâ'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'êlk'	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak'	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwe'da	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsegu'ksk'	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236

TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'ë. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ɛ	obscure e in flower.
ʼ, ʹ, ʻ, ʽ, ʾ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
ā	aw in law.
ō	o German voll.
ē	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
gʼ	palatalized g, almost gy.
kʼ	palatized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
xʼ	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t	} as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
b, p	
g, k	
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l	} as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
m	
n	
ʼ	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXÄ'MSEM AND LÔÇÓBOLÄ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXÄ'MSEM AND LÔÇÓBOLÄ'

1. Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'â'g'it dē-k'âlL sîg'idemna'q. 1
There stood a town. Then one chief and one chieftainess.
- Nlk'ē sg'îL hwîL sîg'idemna'q. K'âlL Lgo-g'a'tg'ê, nluē t'an 2
Then had done something the chieftainess. One little man, he who
- lele'luk^sL sîg'idemna'q. Nîg'it hwîla'x'L sem'â'g'it. Sem-s'epēnL 3
stole often the chieftain-ess. Not knew it the chief. Very he loved
- sîg'idemna'q t'an qaqâ'ôdet al ded'â't al awa'al sem'â'g'it. Nlk'ē 4
the chieftainess who went there to she was in proximity of the chief. Then
- tgōnL sa-gâ'ôtk^uL sîg'idemna'q: "ÄmL dem nô'ôēē al dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am dead and (fut.)
- sî-bē'ek^ssēē." Nlk'ē ā'd'îksk^uL dem hwîl sî'epk^uL sîg'idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-ess,
- Nlk'ē wî-t'ē^sL ha-sî'epk^uL al sî-bē'k^sstg'ê demt hwîla nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted to marry
- k'âlL g'at, qan hēt. Nîg'i nak^uL sg'ēL sîg'idemna'q, nlk'ē 8
one man, there-fore she said so. Not long lay the chieftainess, then
- nô'ôt. Nlk'ē sig'a'tk^uL txanē'tk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōnL hēL 9
she was dead. Then cried all the people. Then this said
- sîg'idemna'q: "Tse sî-laîsem xpēis tse hwîl lō-sg'i'ee." La nô'ôt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was dead,
- nlk'ēt dzā'pdēL xpēist. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lâ'ôt. Nlk'ēt 11
then they made a box. Then in they put her in it. Then

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldîx'-ma'qdet al g'ilē'lîx'. Nlk'et ma'qsaandēL gan.
in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
of the houses her
- 2 Ts'ōsg'im nak^a, nlk'ēt lō-dā'mL sîg'idēmna'qL q'aldō'x' qanL
A little while, then in held in the chieftainess a spoon and
her hands
- 3 ha-q'ō'L. Bēk^uL hwî'ltg'ê. Nîg'idē nô'ôt. NLa g'ē'lp'ēL yu'ksa
a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
split salmon.
- 4 qa'nē-hwîla q'aldîx'-iā'L sem'ā'g'ît al lôgōl-dep-d'ā't al laXL
always to the rear went the chief under he sat at under
of the houses
- 5 hwîl lē-sg'îL xpē'îs hwîl lō-sg'îL sîg'idēmna'q. La Lēsk^uL
where on was the box where in lay the chieftain- When finished
ess.
- 6 wî-yē'tk^uL sem'ā'g'ît, gwînā'dēL, smā'wun qa'nē-hwîla mak't al
crying the chief, behold, maggots always fell at
down
- 7 bak^ut al siā'nL xpē'îst. Nlk'ē tgōnL hēL qâTL sem'ā'g'ît:
came at the bottom the box. Then this said the heart the chief:
out of of
- 8 "La smā'wun da." Dē'yaL qâ'ôTL sem'ā'g'ît. TgōnL hwîL
"It is all maggots," Thus said the heart the chief. This did
of
- 9 sîg'idēmna'qg'ê. La'lBEL q'aldō'x' al ha-q'ō'L. Nlk'ēt hō'g'îgaL
the chieftainess. She the spoon with the fish Then like
scraped knife.
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt al q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was
evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldîx'-iā'L an-k'ō'oXt. Nlk'ēt men-hē't'enL gan.
Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.
of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'L g'a'tg'ê. Nlk'ēt nā-d'îsd'ē'st. Nlk'ē tgōnL
Then up went the man. Then with he Then this
his hand knocked.
- 13 hē'tg'ê: "Ts'ent'enē, lū'laq. Ts'ē'ntenē, lū'laq."¹ G'ē'lp'ēL.
he said: "Let me ghost. Let me ghost." Twice
enter,
- 14 hē'tg'ê. Nlk'ē dē'lemexk^uL sîg'idēmna'q: "Hāhā, algwāL
he said so. Then answered the chieftain- "Hāhā, therefore
ess;
- 15 qan sîsqaxsā'ntg'ê." Nlk'ēt hux q'angō'uL la hā'BEL an-sg'ē'îst.
I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.
gots out of myself." of

¹These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

- Nlk'ē huX lō-g'ā'ēL g'at aL awa'at. Txanē'tk^uL axk^uL hwilt. 1
 Then again in lay down the man in her proximity. Every night he did so.
- Nlk'ē la ā'd'ik'sk^uL dem ō'bent. Nlk'ē ō'bent qa'nē-hwila 2
 Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was pregnant always
- bax-iā'L g'a'tg'ē. Nī'g'it hwilā'x^uL sem'ā'g'it. Hwā'i! K'āl 3
 up went the man. Not knew it the chief. Well! One
- g'a'tg'ē t'an lō-hwa't. Nlk'ēt ma'ldet aL sem'ā'g'it. Nlk'ēt 4
 man who in found it. Then he told to the chief. Then
- lēLk^uL gush'isk^uL sem'ā'g'it. Nlk'ēt dza'k'dēL g'a'tg'ē. Nlk'ē 5
 watched the nephews of the chief. Then they killed the man. Then
- huX dza'k'dēL hana'qg'ē. Nlk'ē sem-hō'm nō'ōt. Hwā'i! la 6
 also they killed the woman. Then really she was dead. Well! (Perf.)
- lōqL lō'leqg'ē. Nlk'ē k'saxL Lgo-tk'ē'lk^uL dedō'lstg'ē. Nlk'ē 7
 putrefying was her body. Then out came a little child alive. Then
- d'āqL Lgo-tk'ē'lk^uL hās nōxt. NlnēL qan hwa'des Anmāgōm 8
 it sucked the little child the intestines of his mother. Therefore its name Sucking-
- hā't. Hwā'i! lā wī-t'ē'sL Lgo-tk'ē'lk^ug'ē aL lō-d'ā't aL 9
 intestines. Well! When great was the little child at in was in
- ts'em-xpē'ist. 10
 in the box.

- Nlk'ē q'aldix-qā'ōdēL txanē'tk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u wī-hē'lt 11
 Then to the rear of they were the houses gone all the little children many
- yukL sg'āela'xk'dēt'g'ē aL ha-Xda'kL dō'qdēt qanL hawī'l. 12
 while they shot at a target with bows they took and arrows.
- Wagait-dō' hwil bētk^uL gan. NlnēL gu'Xdēit. Nlk'ē g'ig'a'as 13
 At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw them
- Anmāgōm hā't. Nlk'ē huX d'ep-iē'ēt. Nlk'ēt huX dōqL 14
 Sucking-intestines. Then again down he went. Then again he took
- ha-wī'l. Nlk'ē huX k'ut-gwā'disīL txanē'tk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u. 15
 arrows. Then again about lost them all the little children.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'ît g'ît g'ît g'însääää!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'ît g'ît g'ît g'însääää!" The wood-

- 1 Nlk'ê lā sī-gō'n, nlk'ê hwîlā'x'detg'ê hwîl g'îk'si-hwî'tk'uL
Then when a little while, then they knew where out came from
- 2 Lgō-tk'ê'lk'u al ts'em-an-sg'ê'ist. Nlk'ê't ma'ldēit al sem'â'g'ît.
the boy from in the grave. Then they told to the chief.
- 3 Nlk'ê a'lg'îxl sem'â'g'ît: "Ām mesem belk't sem-g'îdi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him." there
- 4 Nlk'ê hwîlL gusl'sk'uL sem'â'g'ît. Gwinādē'L, la huX
Then they did so the nephews of the chief. Behold, when again
- 5 d'ep-ā'd'ik'sk'ut, nlk'ê huX k'ul-ia'et. Nlk'ê sa-t-go'udet.
down he came, then again about he went. Then suddenly they took him.
- 6 Nlk'ê't na-dē-ia'edet. Nlk'ê ts'elem-ma'qdet al awa'al
Then out of with they woods him went. Then into they put him at the proximity of
- 7 sem'â'g'ît. Nlk'ê wî-t'ē'st, Annâgôm hā'L hwa'tg'ê.
the chief. Then he was large, Sucking-intestines was his name.
- 8 2. Nlk'ê't nexna'L hwîl d'āl Lgō'ulkuL sem'â'g'ît al an-dā'L
Then he heard where was the daughter of a chief at other side of
- 9 hwîl nanô'ôL mesmā'L lax-ha'. Nlk'ê't gō'us Annâgôm hā'L
where the hole of the meeting of the sky. Then he took Sucking-intestines
- 10 g'îtg'însa'. Nlk'ê't ts'a'adēt. Nlk'ê't lō-lō'otk'ut. Nlk'ê
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ēbā'yukt. Nlk'ê a'lg'îxt: "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Nlk'ê't
he flew. Then he said: "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Then
- 12 hwal k'ēlL qal-ts'a'p. Nlk'ê't gōL k'ālL g'at. Nlk'ê't
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'Xden. ha'atk'. Nlk'ê't ts'a'adetg'ê. Nlk'ê't lō-lō'otk'uL
he shot a wood-pecker. Then he skinned it. Then in he put it on
- 14 k'ālL g'at. Nlk'ê lēbā'yukdet. Nlk'ê huX a'lg'îxl g'îtg'însa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'îtg'însa':
- 15 "G'ît g'ît g'ît g'însääää." Nlk'ê dē-g'ēbā'yukL ha'atk':
"G'ît g'ît g'ît g'însääää." Then with flew the wood-pecker:

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ît g'ît g'ît g'însāāāā!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Haau hâ." K'ē sa'k'sdēt. Nlk'ē lē-yô'xk^uLdet lax-o'L k'ēhl 1
 "Haau hâ." Then they went. Then on they went on top of one
 qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'ixl k'āl g'at: 2
 town. Then said one person:
 ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ . ♪ ♪ ♪ | ♪
 Q'ai-yim al-sg'ū hwil hax-hak'waxl mes-mā' demt qan de-hwa'L lgōul^ut. lō-le-qai 3
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child the
 of the heavens of ghost.
 Nlk'ē a'lg'ixl g'îtg'însā' lō-Lô'ôtk^us Anmâgôm hāt: 4
 Then said the g'îtg'însā' whom had on Sucking- intes-
 times
 "Tsinî't, tsinî't, g'ît, g'ît, g'ît, g'însāāāā hē'." 5
 "Tsinî't, tsinî't, g'ît, g'ît, g'ît, g'însāāāā hē'."
 dē'yal hā'atk^u al La lēsk^uL a'lg'ixl g'îtg'însā'. 6
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'îtg'însā'.
 Nlk'ē sa'k'sk^udēt wī-hē'ld qal-ts'îpts'a'p. Lō-yô'xk^udēt 7
 Then they went to many towns. In they went
 sagait-k'ē'lt hadā'lqdetg'ê, lā nak^uL hwī'ldēt. Nlk'ē 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
 hwa'dēt hwīl qalk'si-nô'ôl lax-ha' al spagait-sq'ū'exk^u 9
 they found where through the hole of the sky at in the dark
 q'ap-hwīla hwīlt g'î-k'ô'ol. Nîg'îdi ā'd'îk'sk^uL dem 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)
 mesā'x. Nlk'ēt hwa'detg'ê. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukl 11
 day. Then they found it. Then through flew
 g'îtg'însā' qanl. hā'atk^u. Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qk^udēt 12
 the g'îtg'însā' and the woodpecker. Then through they came
 ts'em-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Anmâgôm hāt La anā'sl 13
 into the sky. Then off put Sucking- intestines (part.) the skin
 of
 g'îtg'însā'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasl. k'āl g'at anā'sl. hā'atk^u. 14
 g'îtg'însā'. Then also off put it one person the skin of the wood-
 pecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- | | | | | | | | | |
|----|-------------------|---------------------|------------------|------------------------|------------------|------------------------|-------------------|-----------------------------|
| 1 | Nlk'ē | d'at | aL | lax-ts'ä'l | hwîl | nanô'ôL | lax-ha'. | Nlk'ē |
| | Then | he sat
down | at | on the edge
of | where | the hole of | the sky. | Then |
| 2 | dä'uLs | Annâgôm | hât. | D'äl | an-a'k'sL | sem'ä'g'ît | aL | g'ä'u. |
| | left | Sucking- | intes-
tines. | There
was | the well of | the chief | at | in front of
the house. |
| 3 | Gwa'nîk'sL | hwa'tg'ê. | Nlk'ē | k'saxL | Lgō'ulK'uL | sem'ä'g'ît. | | |
| | Spring was | its name. | Then | went out | the child of | the chief. | | |
| 4 | Lgō-qo'q | yu'kdet | dem | ak'sk'u. | Nlk'ē | iaga-iē'êt | aL | qag'ä'us |
| | A little basket | she held | (fut.) | to get
water. | Then | down she
walked | to | in front of
the house of |
| 5 | neguâ'ôdet. | Nlk'ēt | gō'us | Annâgôm | hāl | laqs. | Nlk'ē | |
| | her father. | Then | took | Sucking- | intes-
tines | a spike of
a cedar. | Then | |
| 6 | lō-lô'ôtk'ut. | Nlk'ē | lō-g'ig'ä'ôk'st | aL | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | g'apL | |
| | on he put it. | Then | in he floated | in in | the
water. | Then | dipped up | |
| 7 | Lgō'ulK'uL | sem'ä'g'îL | qoq. | Nlk'ē | ak'st | sem-tqal-a'k'sdel | la'qsg'ê. | |
| | the child of | the chief | the
basket. | Then | she
drank | very in it | she drank | the leaf. |
| 8 | Nlk'ē | lō-ya'ltk'ut. | K'ē | ts'ent | aL | hwîlps | neguâ'ôdet. | Nlk'ē |
| | Then | she returned. | Then | she
entered | in | the house
of | her father. | Then |
| 9 | ämL | qa-nä'guat, | Nlk'ē | ô'bent. | Nlk'ē | aqL'uL | Lgō-g'a't | Lgō'ulK'uL |
| | suffi-
ciently | long, | then | she was
with child. | Then | she gave
birth to | a little
man | her child |
| 10 | Igo-wî'lk'sîlk'. | Nlk'ē | lō-ä'mL | qâl | wî-sem'ä'g'ît | qanL | sîg'idemma'q. | |
| | the
little | princess. | Then | in good | the the
chief | and | the chieftainess. | |
| 11 | Nlk'ēt | qanē-hwîla | lō-mä'k'sdet | aL | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | ä'd'îk'sk'uL | |
| | Then | always | in she put him | in in | water. | Then | became | |
| 12 | dem | hwîl | wî-t'ē's. | Nlk'ē | Lä | k'uL-tqā'atk'ut. | Nlk'ē | sem-lō-sa-ä'mL |
| | (fut.) | being | great. | Then | (perf.) | about he crawled. | Then | really in made good |
| 13 | sem'ä'g'ît | lō-ts'ä'wul | hwîlp. | Nlk'ē | Lä | dax-g'a'tL | Lgō-tk'ē'lk'u. | |
| | the chief | in the inside
of | the
house. | Then | (perf.) | strong was | the
little | child. |
| 14 | Nlk'ē | wî-yē'tk'ut. | TgōnL | hēt: | "Hamaxä', | hamaxä'." | Nlk'ēt | |
| | Then | he cried. | Thus | he
said: | "Hamaxä', | hamaxä'." | Then | |

¹ From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txä'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qâ'ôDEL	SEM'â'g'ÎT.	qal-ts'a'p.	NÍ'g'ÎT	hwilä'x'dêL	hasa'qL	1			
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted				
Lgô-tk'ê'Lk ^u	qan hêL	wî-yê'tk ^{ut} .	Hasa'qL	lô-ia'gat	aL hwîPL	2			
the boy	why he	he cried.	He wanted	in hung	in the house of				
little	said								
SEM'â'g'ÎT.	Lô-ia'qL	max aL	amô'L	hwîPL	SEM'â'g'ÎT.	3			
the chief.	In hung	the max in	the corner of	the house of	the chief.				
SEM-k-â-lôT'û'gûL	SEM'â'g'ÎT.	MaxL	hwas	gô'stg'ê.	NLnê'L â'wutL	4			
Really	(?)	the chief.	Max was the name of	that one.	Therefore cried				
Lgô-tk'ê'Lk ^u g'ê.	Nlk'ê	lô-wâ'ntk ^u L	qâ'ôL	SEM'â'g'it.	Nlk'êT	5			
the child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he				
little									
gun-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	Nlk'ê	ts'elem-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	Nlk'ê	6			
caused to go	the people.	Then	into	went	the people.	Then			
naxna'dêL	hwîL	wî-yê'tk ^u L	Lgô-tk'ê'Lk ^u	Lâ	g'ap-wî-t'ê'st.	Nlk'ê	7		
they heard	(verbal noun)	cried	the child	(perf.)	really large.	Then			
nî'g'ÎT	hwilä'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwila	hêL	Lgô-tk'ê'Lk ^u g'ê	aL	8		
not	knew	the people	(what) always	said	the child	and			
little									
wî-yê'tk ^{ut} .	TgônL	hêt:	“Hamaxä'	hamaxä',	hamax.”	Hwä'í!	9		
it cried.	Thus	it said:	“Hamaxä',	hamaxä',	hamax.”	Well!			
K'âlL	hwîL	xô'ôsgum	g'at t'an	hwilä'x't,	tgônL	hêL	hwîL	xô'ôsgum	10
One	wise	man	who	knew it,	this	said	the wise		
g'at:	“Sem'â'g'ÎT	tgôSL	an-hä'et.	MaxL	haä'ut.”	Nlk'êT	11		
man:	“Chief	that	what he says.	Max	he cries about.”	Then he			
gun-sa-gô'udel	SEM'â'g'ÎT.	Nlk'êT	sa-gô'udel	g'at.	Nlk'êT	12			
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then			
sg'ê'det.	Nlk'êT	k'ul-d'âlL	Lgô-tk'ê'Lk ^u	Lâ	g'ap-wî-t'ê'st.	Nlk'ê	13		
they laid it	Then	about	sat	the boy	(perf.)	really large	he	Then	
down.			the little	was.					
hâ'wul	wî-yê'tk ^{ut} .	lô-â'mL	qâôtt.	Nlk'êT	k'ul-lô-tgo-lax-lê'lb'ent	aL	14		
he stopped	crying,	in good	his	Then	about in around to	he rolled it in			
		was	heart.		and fro				

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 1 lō-ts'ä'wul hwîlp. lā lîg'i-txa'lpXL sal hwîlt. Wagait-didē-hwa'DEL
in inside of the (Perf.) about four days he did Sometimes with it reached
house. so.
- 2 Lgō-tk'ē'lk^u al ā'dz'ep. lā t'ak'L sem'ā'g'ît hwîl Lgō'ulK^uL
the child at the door. (Perf.) he the chief he did his child
little forgot so
- 3 SEM-t'ē'isk^uL hwîlp^gē. SEM-gō'udel Lgō-tk'ē'lk^uL ma'xg'ē.
quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 SEM-qō'ltsagat. SEM-ba'xt, k'si-de-bā'yî't. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
Quickly he put it on Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
his shoulders. it
- 5 a'lg'ixL k'âlL g'at: "K'si-de-bā'is Wî-g'a't max, hâ!" Nlk'ē
said one man: "Out with runs Giant the hâ!" Then
it sun-box.
- 6 hwîlt gō'ul su-hwa'dēt as Wî-g'a't. Nlk'ē de-ba'xt. Nlk'ēt hwaL
he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
it
- 7 hwîl nanô'ôl lax-ha'. Gwinā'dēL lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwîl k'ēt
(verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was At once
noun) of
- 8 gō'ul anā'sL g'îtg'insā'. Nlk'ē lō-lō'ôtk^ut. Nlk'ē dēt-gō'ul lē
he the skin of the g'îtg'insā'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēL anā'sL hā'atk^ut. Nlk'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yu'kdes
his com- the skin the wood- Then through they flew. He carried
panion of pecker.
- 10 Wî-g'a't max. Qa'nē-hwîla sq'ä'exk^uL ha-lē-dzô'qsē al g'i-k'ō'ul.
Giant the max Always dark was the world at long ago.
(sun-box).
- 11 3. Nlk'ē iā's Wî-g'a't. lā mesā'x', nî'g'i huX sq'ä'exk^u.
Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.
daylight.
- 12 K'ul-hā'yîL t'âl. Nlk'ēt hwaL g'ig'ā'nîx. Nlk'ēt
About he wore something tied Then he reached above. Then
over his head.
- 13 yōSL t'âl't al ts'Em-lō'ôp, ts'Em-biā'qL hwaL lō'ôpg'ē.
he put something tied at in a stone, in a bluff the name of
away over his head the rock.
- 14 Hwâi! Sîsg'î't al gōn.
Well! It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolā' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4. Hwäi! Ní'g'ít hwílā'x's Wī-g'a't tse hwíl d'ep-a'xk^ut. 1
Well! Not he knew Giant where down he came.
- Nlk'ē ní'g'ít hwílā'x' L hwíl dā'uLL stēlt. Hwäi! magā'nL 2
Then not he knew where he left his companion. Well! at the mouth of
- Lē'sems hwíl d'ep-ā'qLk^us Wī-g'a't. Nlk'ē magā'nL K'san 3
Nass river where down came Giant. Then at the mouth of Skeena river
- hwíl dē-d'ep-a'qLk^us Lôgôbolā' aL spagait-sqā'exk^u. Nlk'ē 4
where also down reached Lôgôbolā' at in the dark. Then
- g'îsi-îä'ês Wī-g'ä't aL magā'nL Lē'sems aL spagait-sqā'êxk^u 5
down went Giant to the mouth of Nass river at in the dark
- qanēt-hwíla k'uL-yo'gul max. Nlk'ēt hwaL qa-g'ig'ā'nLg'ê. 6
always about he carried the max. Then he found a little above.
- Nlk'ēt lô-g'ítwí'ngL llô'leq ts'ä'elt. TgōnL hē'tg'ê: (Whistle.) 7
Then in whistled ghosts his face. This they said: (Whistle.)
- Nlk'ē xpetsa'Xt. Nlk'ē sa-lō-ya'ltk^ut; nLqan hwíL ak's. 8
Then he was afraid. Then from he therefore it did so the water,
- huX de lo ya'ltk^u aL sg'ê. 9
also on returned the water.
5. Nlk'ē huX îä'êt aL spagait-sqā'êxk^u. Nlk'ēt hwaL 10
Then again he went at in the dark. Then he found
- q'ai'yim g'ig'ā'nîx'. Nlk'ēt naxna'L hwíl hahä't t'an mok^uL 11
close by above. Then he heard where noise of who catching in net
- îa'ns aL g'îksL uks-xwílā'gantk^u aL sem-saqalq'ê'leqLt. Nlk'ē 12
leaves at off shore from land roaring and they were working hard. Then
- d'äs Wī-g'a't aL g'îlê'îx'. Nlk'ē a'lg'îxt: "Sem-tsagam-mā'gal 13
sat Giant at inland. Then he said: "Really ashore you throw down
- k'ä'gul an-hwunse'mîst lâye'e." Nlk'ē tgōnL hēL g'îksgr'ê: 14
one what you got to me." Then this said those off shore:

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'msem met his brother Lôgôbolä'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzā ndal la hwîl huX wîtk^uL wî-gwîx'-qala'mgal," hât.
"Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwîlā'x'det net Wî-g'a't. Nîlnē'L qan ansgwa'tk^udēt lā'ôt.
They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wî-g'a't: "Sem-tsagam-mā'gal k'a'gul
Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mêst lāyē'E." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē
what you got to me." Then from sea to land they scolded him. Then
- 5 tgōnL hēs Wî-g'a't: "Ha'onē bēsl max lā'sem." Nlk'ē
this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Dzā nda ldemt hwîl de-wî'tk^uL
this said a person: "Where will have being coming from
- 7 wî-gwîx'-qalamgā'L hā'tsenL an-hē't." la txalpxl hēs Wî-g'a't
great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 al nî'g'i hēL g'î'k'sg'ê lu'XdēL an-hēs Wî-g'a't. Nlqan
to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnL hwîls Wî-g'a't. Bēsl max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē
this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesū'x'. Gwina'dēL qal-hē'nq k'ur-g'îsi-lā'k'sît al lax-a'k's.
it was daylight. Behold boxes about down river floated at on the water.
- 11 Llō'leq la hwîlt al spagait-sqā'êxk^u. Nlk'ēt hwîlā'x's
Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wî-g'a't. Nî'g'îl g'a't tsē hwîla s'ak'sk^ut.
Giant. Not he saw (uncertain) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnL huX hwîl hwîls Txä'msem ta tqal-hwa'L
So far now again he did so Txä'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ê, Lôgôbolā'L hwat. Nla demt lō-qā'ôdēil ts'em-Lē'sems.
his brother, Lôgôbolā' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-mā'qsk^udet al saXL Lē'sems, lat hwa'dēL sēlk^uL
Then (perf.) across they went at the mouth of Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txā'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txā'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txā'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nlk'ē ā'd'ik'sk^uL iē'n. Sa-gō'udēs Lôgôbolā'L qā'itt. K'ēt 1
 the then came fog. Off took Lôgôbolā' his hat. Then
 water,
 hasba'-sg'it. K'ē sg'it iē'n al lax-a'k's. Nlk'ē q'asba-k'ul-hwā'ax's 2
 upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
 down laid it. water.
 Txā'msem. Nlk'ē n'g'îdî hwā'x's Lôgôbolā'; saxg'â'ôk's. K'ē 3
 Txā'msem. Then not paddled Lôgôbolā'; he was floating. Then
 ā'd'ik'sk^uL hwîl alî'sk^uL qā'ôts Txā'msem. Nlk'ēt êtk^us Lôgôbolā'L 4
 came being weak the Txā'msem. Then he called Lôgôbolā'
 heart of
 wa'k'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā'." Ansegō's Lôgôbolā'. K'ē 5
 his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā'. He paid no Lôgôbolā'. Then
 attention
 huX hēt al ā'êsk^ut. Wuldē wi-yē'tk^udēL hēt. At'ē'tk^uL ama' 6
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
 wa'k'tg'ê. K'ē si-gō'n, k'ē q'ā'êL qā'ôts Lôgôbolā'. K'ēt 7
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā'. Then
 sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ā'telt al qā'it. K'ēt hatsek'sem 8
 he gathered the same he off took it he in put it in his hat. Then once more
 in a bag fog
 huX hāx's Lôgôbolā'L qā'itt. K'ē q'andā'ul iē'n. K'ē 9
 again put on Lôgôbolā' his hat. Then opened the fog. Then
 hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10
 they paddled across they went.

7. K'ē dzîxdzô'qdēt al Lgo-rgan-mē'lik'st al dem txā'ôxk^udēt. 11
 Then they stayed at little tree / crab-apple to (fut.) eat.
 (Graveyard point)
 K'ēt q'amgait-g'a'as Txā'msemL ak's al he-yu'kL se-â'ô'lk^udēt al 12
 Then at the same saw Txā'msem water while beginning made firewood for
 time
 dem la'k^udēt. Nlk'ē la txā'ôxk^udēt. Nlk'ē hēt al wak't 13
 (fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his
 brother
 Lôgôbolā'g'ê: "Agō'L dem an-a'k'sen Wî-g'ō't; miā'n 14
 Lôgôbolā': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave 'Txä'msem his basket-cup. 'Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then 'Txä'msem worried. He knew at once that Lôgôbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lôgôbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lôgôbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then 'Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, 'Txä'msem said, "Let us gamble." Lôgôbolā' agreed, though he did not care. He asked 'Txä'msem, "What game shall we play?" 'Txä'msem

- 1 Lgwa-lū'î?''¹ Nlk'ē la laxlā'exk'ūdet, k'ēt g'inā'mL qōk'^u
 little alder?'' Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us 'Txä'msem. K'ē lat qā'ōL awa'al ak's.
 their cup. Then took it 'Txä'msem. Then (perf.) he went the prox- the
 to imity of water.
- 3 Nlk'ē nī'g'ī baxL ak's, gwātk'ūL ak's. K'ē aba'g'ask'us
 Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 'Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwīlā'x's 'Txä'msem Lôgôbolā' qan
 'Txä'msem. Then at once knew 'Txä'msem Lôgôbolā' on account
 of
- 5 gwātk'ūL a'k'sg'ē. K'ē lō-ya'ltk'ut. K'ē lō-k'īlek'īlā'yīmxt al
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
 by tears
- 6 hē'tg'ē: "Sem'ā'g'it! Wa'g'ī Lôgôbolā'! Wā'gal huX sebenā'yīn
 he spoke: "Chief! brother Lôgôbolā'! don't again tease
- 7 nēE, la gwalk'ūL qā'ōdēE al dem a'k'sēE." K'ē hīs-a'k'sk'us
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to
 drink
- 8 Lôgôbolā'. K'ēt gōL qō'k'ūg'ē. K'ēt lep-g'a'ps Lôgôbolā'.
 Lôgôbolā'. Then he took the basket. Then self dipped
 it up
- 9 K'ē ak's 'Txä'msem, nlk'ē la pta'lik's.
 Then drank 'Txä'msem, then (perf.) the water
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qā'ōdet ts'em-Lō'sems melag'udā't al
 Then when in they went in Nass river one in each in
 (up river)
- 11 mmāl. Nlk'ēt hwa'dēL g'ig'ē'nīx' hwīl g'īsi-ba'xL ak'sem
 a canoe. Then they reached up river where down ran the water
 river of
- 12 Lē'sems. Nlk'ē hēs 'Txä'msemL dem xsa'ndet. Nlk'ēt
 Nass river. Then said 'Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ōqs Lôgôbolā'. Nlk'ēt g'ē'dexs 'Txä'msem; agōL
 without agreed Lôgôbolā'. Then asked 'Txä'msem, what
 caring
- 14 dem hwīl xsa'ndet. "Dem qammē'ntsnōm." "Āme dzāpt."
 (fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

¹ Lôgôbolā's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lôgôbolā' consented. Then Txā'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lôgôbolā' agreed. It is said that Lôgôbolā' had a nice box for his quiver, but Txā'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txā'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lôgôbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lôgôbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lôgôbolā' agreed. Txā'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

- Nlk'ēt dzāps Txā'msem lō'ôp. Sa'g'ant al demt lō-guXde'it. 1
Then made Txā'msem a stone. He split it to (fut.) in they shoot.
- "Lîg'î-tuā' dem t'an lō-gu'Xt, nēL dem xstāt. Lîg'ît nē'E, 2
"Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I.
- lîg'ît nē'En. Dem ndô'qdemL K'san qanL Lē'sems." Nlk'ēt 3
or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then
- q'am-anâ'ôqs Lôgôbolā' hēt. K'ē sg'î'-gal ama xpē'isîs 4
without agreed Lôgôbolā' he said. Then there is it is a good box
caring
- Lôgôbolā' xpē'isem anda-hawî'ltg'ê. K'ē nē'êst Txā'msem. 5
Lôgôbolā' box his quiver. Then none Txā'msem.
- Q'am-guld-q'al-t-s'â'pêL ha-Xda'k' qanL hawî'L Nlk'ê dôqt. 6
Only right away he made bow and arrow. Then he took
- lō'ôpg'ê k'ē'lp'ei dem ha-lē-hwa'ndēt. Nlk'ê lā lē-hwa'ndet. 7
stones two for their seats. Then (perf.) on they sat.
- Nlk'ê he yu'k'L g'ax na afa'lg'îndet. K'et houksti'yuks 8
Then they began only to they talked. Then moved on his seat
each other toward the water
- Txā'msem de-ha-lē-d'ā't. Nlk'ê lat huwa'ndes Txā'msemL 9
Txā'msem his seat. Then (perfect) they sat Txā'msem
- huXda'g'întk t. Nlk'ê det hwa'ndis Lôgôbolā'L ts'asgusguā'e 10
his grandchildren. Then also they sat Lôgôbolā' jays
- dē-huxdā'g'întk"t. Nlk'ê hēs Lôgôbolā': "ĀmL k's-qâ'ôgan 11
on his grandchildren. Then said Lôgôbolā', "Good you first
his part
- wa'g'i Wî-g'a't." K'ê nî'g'ēs Wî-g'a't: "ĀmL dem 12
brother Giant." Then not he Giant: "Good (future)
- sagaît-k'ē'L dem Xdā'gōem." K'et q'am-anâ'qs Lôgôbolā'L 13
together (future) we shoot." Then without agreed Lôgôbolā'
caring
- hē'tg'ê. la g'î-na'k'L lō-dā'uL a'lg'îxs Txā'msem al 14
he said. (Perf.) before long in go said Txā'msem to
- huxdā'g'întgum q'auq'ā'ō: "Dem q'ai'yîm ôk'sL dē 15
his grandchildren the crows; "(Fut.) close by drops ay

out Lôgôbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'msem said, "I hit it." But Lôgôbolā said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'msem's arrow into the cleft. Lôgôbolā said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- | | | | | | | | |
|----|----------------|---------------------|-----------------|---------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|
| 1 | haw'leis-t | ha'' | medzeSE'm | k'ē | gō'ut, | medzeSE'm | k'ē |
| | arrow | (exclam.), | you | then | take it, | you | then |
| 2 | lō-hē't'ent | al | ts'EM-lō'ōbest. | MedzeSE'm | k'ē | k'si-sā'yil | |
| | in stick it | at | in the stone. | You | then | out pull | |
| 3 | haw'ls | Lôgôbolā'. | MedzeSE'm | k'ē | sa-ma'gat." | Nlk'ē | La |
| | the arrow | Lôgôbolā'. | You | then | off put it." | Then | (perf.) |
| | of | | | | | | |
| 4 | hwil'detg'ê. | Adik'ē'leL | lē'duXdēit. | Q'ai-hē-lē'duXdēit. | k'ē | | |
| | they did so. | At the same time | they shot. | First be-
ginning they shot, | then | | |
| 5 | lōba'yuk'uL | q'auq'ā'ō. | Q'angait-g'a'as | Lôgôbolā' | thwīl | lō-gu'Xl. | |
| | they flew | the crows. | Surely saw | Lôgôbolā' | where | in it struck | |
| 6 | lō'ôpg'ê. | Nlk'ē | iagai-hē's | Txā'msem | t mālT: | "Lep-nē' t'an | |
| | the stone. | Then | however said | Txā'msem | he told: | "Myself who | |
| 7 | lō-gu'Xt." | Nlk'ē | hēs | Lôgôbolā': | "NēE | t'an | lō-gu'Xt." |
| | in struck it." | Then | said | Lôgôbolā': | "I | who | in struck it." |
| 8 | "A'yin | ne'riō | t'in | lō-gō'ht." | ¹ AL | hē'sgusg'ē'tk'usEM | hē'tg'ê. |
| | "No | I | who | in struck it." | On ac-
count of | he was happy | saying this, |
| 9 | qan | hēt | hāx'L | a'lg'îgEM | Ts'EMsa'n. | Nlk'ē | a'lg'îxs |
| | there-
fore | | he used | the language | Tsimshian. | Then | spoke |
| 10 | Lôgôbolā' | al | lat | hwilā'x'L | hwil | dz'alt. | K'ē |
| | Lôgôbolā | when | (perf.) | he knew | (verbal
noun) | he lost. | Then |
| | | | | | | | saw |
| 11 | Lôgôbolā' | thwīl | gō'uL | q'auq'ā'uL | haw'ltg'ê. | K'ēt | k'si-ma'gat. |
| | Lôgôbolā | (verbal
noun) | took | the crows | the arrows. | Then | outside they put it. |
| 12 | K'ēt | iagai-lō-Lô'ôdeL | haw'ls | Txā'msem. | Nlk'ē | a'lg'îxs | |
| | Then | however in they put | the arrow of | Txā'msem. | Then | said | |
| 13 | Lôgôbolā': | "La | xstā'nîst | wa'g'i | Wī-g'a't. | Dem | g'ē'lb'El |
| | Lôgôbolā': | "(Perf.) | you won | brother | Giant. | (Fut.) | twice |
| 14 | dem | ā'd'îk'sL | sāk' | al | Lē'sems | al | sînt." |
| | (fut.) | come | olachen | to | Nass river | in summer.' | Then |
| | | | | | | | on his part |
| | | | | | | | said |
| 15 | Txā'msem: | "Dem | max-t'elt'ē'lx' | hân | al | K'san." | K'ē |
| | Txā'msem: | "(Fut.) | all fat | the | at | Skeena." | At once |
| | | | | salmon | | | |

¹ These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolā' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

- k'ē ba'sîxk^udet al la xsdās Txä'msem al Lē'sems. Nl 1
they separated when (perf.) had won Txä'msem at Nass river. Then
- hwîl k'ē k'u'l-Xdax's Txä'msem agōl dem g'ē'bet. K'ē 2
(going) hungry Txä'msem what (fut.) his food. Then
about
- la dā'uLs Lôgôbolā' wa'k'tg'ê al yaē-anō-hwîl k'si-gua'ntk^uL 3
(perf.) left Lôgôbola his brother to toward out rises
- lôqsl qā'ôt. K'ē ya'ē-lax-mô'ônl dē-qā'ôs Txä'msem. 4
the sun he went. Then toward the ocean also went Txä'msem.
- 2a. K'ēl huX hwîl hwîls Txä'msem. NEXna'yîL hwîl lō-sg'i'L 5
One again did Txä'msem. He heard where in lay
- mesā'x' se-hwa'tgut al max. K'ēt qā'ôt. Nlk'ē huX hwîl 6
the daylight it is name of max. Then he went for it. Then again
made
- hwîl'tg'ê al lō-Lô'ôt^uL laqs. K'ēt bōXL Lgō'uLk^uL sem'ā'g'it 7
he did so and he transformed the leaf Then he waited the child of the chief
himself into of a cedar. for
- al dem nōôm-a'k'st. K'ē hwîl Lgō-wîlk'sîLgum hana'q 8
to (fut.) desire to drink. Then did so the princess woman
little
- a'k'sk^utg'ê. K'ē tq'al-a'k'sL laqs. K'ē ō'benL Lgo-wîlk'sîLk^u. 9
she got water. Then with it she the leaf of Then was with the princess
drank a cedar. child little
- K'ēt hwal Lgō-tk'ē'Lgum g'at. K'ē lo a'mL qā'ôts niyē'et. 10
Then she found a child boy. Then in was the heart of his grand-
little child good father.
- K'ē lā'p'elL masL Lgō-tk'ē'Lk^u. la k'uL-qā'ek'ek^utg'ê. wuL 11
Then quickly grew the child. When about he crawled,
little
- skwatgu'L wī-yē'tk^ut. K'ē aba'g'ask^us niyē'et, al hwîl sî- 12
he began to cry. Then was troubled his grand- because anew
father.
- k'a-wi-yē'tk^usL huxdā'g'int. Nlqan hē'tg'ê: "Wō'ôL k'âlL 13
exceed- cried his grandson. Therefore he said: "Invite one
ingly (man)
- wī-d'ē'set dem t'an guXL qan-hē'tg'ê." K'ē d'âl wī-d'ē'setg'î 14
old (fut.) who guess what he speaks." Then sat down the old man
for

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was 'Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now 'Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning 'Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 al hē'tg'ê: "Hamahā'" Dēya'l Lgō-tk'ē'lk". Qa'nē-hwīla hē'tg'ê.
and he said: "Hamahā'" Thus said the boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stē'î al sem'ā'g'it: "Qastē'i lig'î-qē'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what
- 3 hēL Lgō-wī'lk'sīlk", dē'yal wū-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"
said the prince," thus said the old man. "'Sun receptacle' what he says!"
little
- 4 Dē'ya al hwīl lō-sg'ī'l mesā'x' an-hē't. Men-ia'gat al amō'sl
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said
- 5 sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'sxk's 'Txā'msem Lgō-tk'ē'lk'g'ê al lat
the chief. Then sud- stopped Txā'msem the child when (perf.)
denly crying little
- 6 nexna'l hēL wī-d'ē'set. K'ēt sā-gō'udēL max hwīl lō-sg'ī'l
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt al awa'as Lgō-tk'ē'lk'g'ê Txā'msem
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txā'msem
ity of little
- 8 hwīlt. K'ē Lō'ōdel an'ō'nt; at g'ilgal-t'axt'ā'el max hwīl lō-sg'ī'l
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay
out max
- 9 mesā'x'g'ê. K'ē lō-ā'mL qā'ōts nīyē'it. WūL skwa'tguil
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began
was of
- 10 lēlā'ntk'uL max. At-la'ndes 'Txā'msem al an-qalā'qt lâet.
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'uL-lō-tgo-ba'ant al hwīlps nīyē'et. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;
it run of father.
- 12 hē'LuK. k'ē huX g'in-hē'tk's 'Txā'msem, wītk'ut al awa'as
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the proxim-
ing, from
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōL max, al ānb'el-qalā'qt lā'ōt al wī-sa'.
his Then again he went the and he played with it at all day.
mother. after max.
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt al an-g'a'leq. At-k'uL-ba'ant lāx-lē'lb'ent
In the very also he went to outside. He about made to and rolling
beginning out it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tssî!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

- aL lax-qê'nEX. His-huwî'ltkst yukL hwîlt. K'ê de-ba'xt. 1
 on on the trail. He pretended while he was doing. Then with he ran.
 to do it it
- K'ê't g'a'al k'âlL g'at, hwîl de-ba'xt. K'ê hêL g'a'tg'ê: 2
 Then saw him one man, (verbal with run-
 noun) it ning. Then said the man:
- "K'si-de-ba'is Txä'msem ma'xeist, hâ'u!" K'ê baxs Txä'msem. 3
 "Out with runs Txä'msem the max, hâu!" Then ran Txä'msem.
- Ha'tsîk'sem huX hō'g'igat la wALEN-wî-gêsgâ'ôt aL hē-yu'kL 4
 Again also like (perf.) formerly large size while
- wî-guî'x'-su-g'a'tg'e. K'ê ba'xt. 5
 great expert murdering. Then he ran.
 in
- 5a. K'ê la g'isi-a'qlk^{ut} aL saXL Le'sems sq'äxk^u. K'ê't 6
 Then when down he at the mouth Nass river in the dark. Then
 river arrived of
- nEXna'L hwîl yu'kt mokL llō'leq sāk aL a'xk^ug'ê. Nlk'ê 7
 he heard (verbal they did catching ghosts olachen at night. Then
 noun)
- hêt: "SEM tsagam-mâ'gEL k'ä'gul an-hwu'nsemest lâmê;" 8
 he said: "You from sea take one what you get to us;"
 to land
- dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'âlL g'at. "La huX nêL 9
 thus he "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he
 said.
- wî-Txä'msem, hā hā'E tssî." ĀmL qa-nā'gut, k'ê huX hēs 10
 the Txä'msem, hā hā'E tssî." A good while, then again said
 great
- Txä'msem: "SEM tsagam-mâ'gEL k'ä'gul an-hwu'nsemest lâmê'. 11
 Txä'msem: "You from sea take one what you got to us.
 to land
- Hawinnē bēSL max lâ'sem." K'ê sagait-hē'L llō'leq aL 12
 Soon I tear the max for you," Then together said the ghosts and
- hē'det: "Tsaē' wî-xa'E wî-wu'sen-amalma'lgum t'em-lā'm. 13
 spoke: "Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.
- Nda me deme'l de-wî'tk^uL an-hā'nîst wî-xa'E, wî-lē'luk^s? 14
 Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?"
 it from say

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

-
- 1 K'ē sī'epk^uL qâ'ôts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't
 Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesä'x'. Gwinā'dēr. qaxpe'ist
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'ī'ldēp-qaxā'igut al qa-g'ī'Eksīt mmāl llō'leq. K'ēt
 about upset capsized at opposite him on the the ghosts. Then
 the water canoes of
- 4 hā'tsīksem huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsīk'sem huX hē-yu'kL
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'leq al se-sa'k't.
 the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwilpl	k'âlL	sem'â'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ê	1	
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then		
	ts'elēm-hē'tk'ut	aL	a'dz'ep	hwil	lo-sg'ê'L	ak's	hwilptg'ê	2	
	into	he placed himself	at	the door	where	in	lay the water	the house of	
	sem'â'g'it	tgöst.	K'ê	lō-a'lg'ixL	qâts	Txä'msem	aL	3	
	the chief	that.	Then	in	said	the heart of	Txä'msem	to	
	dēm	hwil	lēlukst.	K'et	sa-beshē'sL	mā'sL	walēn-ga'n.	4	
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off	he tore	the bark of	an old tree.	
	K'et	qē'ent.	sagait-qē'ent.	K'et	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.	5	
	Then	he chewed it.	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments.		
	Sēm-hā'g'igant	hwila	dzāpt.	K'ê	q'a'mts'en	ts'ent	aL	6	
	Much	like	being	he did.	Then	secretly	he en- tered	when	
	lēsk'L	dzāptg'ê.	Huwô'ql	wi-sem'â'g'it.	K'et	bā'sL	gula't.	7	
	he finished	his work	While slept	the great chief.	Then	he lifted	his blanket.		
	Nla	lēsk'ut	sg'it	aL	ts'em-gō'EL	sem'â'g'it.	Nlk'et	8	
	When	he finished	he lay	at	in	the anus of	the chief.	Then	
	gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	"Sem'â'g'it,	yō'goael,	sipā'nensēla,"	dēya'.	9	
	he awoke him	and	said.	"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke		
	K'ê	gōksk'L	sem'â'g'it	aL	hē'tg'ê:	"Ā	ndal	hwil	10
	Then	he awoke	the chief	and	said	'Ah	where is	(verbal noun)	
	an-hā'nsenē?"	"Yū'goal	sipā'nēn	aL	huwô'ganisla'e,"	dēya's	11		
	what you said?"	"It has been finished	your excre- ments	at	while you are sleeping."	thus said			

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'msem. "DEM k'si-d'a'ldeist ana'?" K'ē nīg'î xstaltk^uL
Txä'msem. "(Fut.) out I put them heh?" Then not made noise
- 2 sem'â'g'it. Dzâqt hwîltg'ê. "G'ilô' tse la'ntgun. DEM
the chief. Ashamed at what he "Don't move. (Fut.)
he was did.
- 3 k'ax-qâ'ôel belâ'q dem ha-g'ê'mk'aaê." K'ē ia'gait-g'ê'elL
for a I moss (fut.) my means for wiping." Then already he had
while go for picked
- 4 belâ'qtg'ê aL demt hâxt. K'ē hwîl k'ē hagun-îc'êt aL
moss in (fut.) he At once toward he went
order uses it.
- 5 asa'el sem'â'g'it. K'ēt bātsL gula't, aL hē'tg'ê: "Hm!
the feet the chief. Then he lifted his and said: "Hm!
of blanket,
- 6 Îsk^uL an-hwu'ul sem'â'g'it tgôn." K'ēt k'ax-gun-g'a'aditg'ê
Stench what he has the chief this." Then for a he showed it
got while
- 7 aL lēsk^uL t g'înk't. K'ēt g'a'aL sem'â'g'itg'ê. Ia'gai-ne't
when he fin- he wiped. Then saw it the chief. But yes
ished
- 8 lep-g'a'aL sem'â'g'itg'ê Le k'saXt aL huwô'qt. K'ē
self saw it the chief (perf.) his excre- while he slept. Then
ments
- 9 sem-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'â'ls Txä'msem. K'ē huX ts'ent aL
much he was Then out put it Txä'msem. Then again he en- and
ashamed.
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk^uL qâ'ôdê aL dem a'k'sêe sê sem'â'g'it."
said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wî'tk^uL ak's aL amō'st. "Ā'm me dem
Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdest," dē'yaL sem'â'g'itg'ê. K'ē hētk^us Txä'msem at
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'msem to
- 13 tgu-sâ'g'il gula't. Gwis-o'll gula'tg'ê. K'ēt q'â'gat hwîl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-be'lxsēm qaq'a'q'ant aL
in was the water. Then in he put it he opened to
poured down
- 15 ts'em-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-ba'xt aL hē'tg'ê. A'lg'îxL
in his bear. Then out he ran and said. The talk of
blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'msem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Wheel!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

- | | | | | | | |
|---------------------------|-------------------|-----------------------|---------------|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| qâqL | hâyis | Txä'msem | aL | baxt: | "Qa, qa, qa, qa!" | 1 |
| the raven | used | Txä'msem | while | run-ning: | "Qa, qa, qa, qa!" | |
| Qanet-hwîla | y'ogul | wi-t'e'sem | ak's | at | de-ba'xt. | K'e |
| Always | carrying | the great | water | he | with it ran. | Then |
| Lêntx' | wi-sem'a'g'itg'ê, | aL | hê'tg'ê: | "Êhmm! | Wî-xa'e, | 3 |
| angry was | the great chief, | and | he said: | "Ehmm! | Great slave, | |
| wî-wusen-amelma'lgum | t'em-lā'm, | la | huX | nē'daEL | hūwî'lt." | 4 |
| great along | scabs | lower leg, | (perf.) again | he | who did it." | |
| Txa-gō'del | wî-a'k's. | K'e | baxs | Txä'msem. | Beba'xt k'e sq'äxk ^u . | 5 |
| All took he the water. | Then ran | Txä'msem. | While he then | it was dark. | | |
| K'e | nî'g'ît | g'a'al | qâ'qtg'ê | as | bagait-sqä'xk ^u . | SEM-g'itwî'nqL |
| Then | not | he saw | in front at | among darkness. | Much | whistled |
| lō'leq | q'ai'yîm | ts'em-ts'a'alt: | "Hw." | SEM-lō-ya'ltk ^u t | aL | 7 |
| ghosts | close to | in his face: | "Hw." | Imme- he returned | he | |
| x'onts'a'Xt. | K'e | qane-hwîla | k'si ba'xl. | ak's | al. | gwis-o'ltg'ê. |
| was afraid. | Then | always | out ran | the from | his bear. | |
| K'e | qanē-hwîla | hwîl | a'k'sg'ê | gōn | la | hwîl gulik's-ba'xs |
| Then | always | does so | the water | now (perf.) | when | back ran |
| Txä'msem. | K'e | g'isi-a'qlk'it | aL | Lē'sems. | K'e | lo-a'mL |
| Txä'msem. | Then | down he river arrived | at | Nass river. | Then | in good was |
| qâ'ôtt, | nLqan | wî-t'e's | Lē'sems | gōn | se. | 11 |
| his heart, | therefore | is great | Nass river | now. | | |
| 2. Nlk'ê | huX | îä't. | Nlk'êt | dzapl | hwîlpl | lō'ôp tgō'stg'ê. |
| Then | again | he went. | Then | he made | a house of | stone that. |
| Nlk'ê | tgōnL | hwîls | Wî-g'a't. | G'a'at | hwîl | k'ul-g'ebä'yukL qē'wun. |
| Then | this | did | Giant. | He saw (verbal noun) | about | flew a gull. |
| Nlk'ê | tgōnL | hēs | Wîg'a't: | Hūi | Lā | nak ^u L k'ul-lēba'yukL |
| Then | this | said | Giant: | Hūi (perf.) | long | about they flew |
| xs-qâ'ôqsk ^u . | Nlk'ê | k'ul-ba'xt. | Nlk'êt | dzîpdzā'pl | sīsō'sem | gan |
| crying qâôq. | Then | about ran he. | Then | he made | little | sticks |

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 aL dem xsant. Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wi-qē'wun. Nlk'ē yukL
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: 'TgōnL
they gambled. Then each they other disbelieved This said Giant: "This
- 3 gōu'st." Nlk'ē nī'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL
on his he the gull. Then stood Giant his feet on back threw
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xsē'dīL wī-qē'wun t'ēpxā'tL sāk'.
the the gull. Then vomited the gull two olacher. belly of great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ēbā'yukL qē'wun. Nlk'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 da'uit.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ēt dzāps Wī-g'a't lgō-mā'lim sgan-lā'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk^ut dem g'itan-xsa'ntk^ut. Hwā'i! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk^ut, nlk'ē g'īsā-hē'tk^ut. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'uL
he started, then down he went. Then he was at in front of the house of river
- 11 hwīpL wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he went. of great
- 12 Nlk'ē ts'ēt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'ldem g'at. He-yukL
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk^ut.
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Menma'nt Le lānL sāk' aL lō-ts'ā'wul māl't. Nlk'ēt lō-dō'xL
He rubbed on (perf.) spawn of olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 La qa-lā'tsxt aL laXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'at aL hwīl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he at where sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

- lō-an-xsa'nt. Nlk'ē tgōnL hēL g'at: "ĀmL dēm dē'-xsan." 1
in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'āxs Wī-g'a't: "Nī'g'ī wā'goē aL wī-a'xk". Gulā'l 2
Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk^uL mā'la sāk' aL mokL k'āL g'at aL g'īg'ā'nīx'." "La!" Dē'yaL 3
full canoes of olachen and caught one per-son at up river." "La!" Thus said
- g'a'tg'ē. "Ā, aL ndaL dēm hwīL wītk^uL sak' dēm qan 4
a person, "Ah, at where (fut.) (verbal noun) came from olachen (fut.) there-fore
- ā'dīk'sk^uL. Haō'n g'idi-sīgō'tk^usL lax-ha' q'ai-q'ā'līL Lōqs." 5
they come. Before it is not yet time season only six moons.
- Xsē'nqdēt Wī-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nīg'i hēs 6
They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnL hēt: "Adō'E sem-g'a'aL lō-ts'ā'wul 7
Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'lēist. Lō-dō'XL latsXL sāk' aL laXL qal-x'da'qsist." 8
my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iaga-sa'k'sk^uL k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt g'a'adēt hwīL 9
Then down went the little children. Then they saw them (verbal noun)
- lō-wusen-mē'tk^uL māL aL lānL sāk'. Nlk'ēt batsL 10
in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ōpe-tk'ē'Lk^u qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēL latsXL sāk'. 11
the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- tēpxā't. Nlk'ē bax-Lō'ōdēt. Nlk'ē tgōnL hēL k'ōpe-tk'ē'Lk^u: 12
two. Then up they went. Then this said the little children:
- "Sem-hō'daast." Nlk'ēt gun-g'a'adēL Lē latsXL sāk'. Nlk'ē 13
"It is true." Then they them to (perf.) the tails olachen. Then
- tgōnL hēL wī-sem'ā'g'āt: "Wō! G'ē'dexL lgo-men-x-sū' mēg'ē 14
this said the chief: "Wō! Ask Little-master-of-boat and

¹ The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "? ? ?" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	TgōnL	hēL	qē'wun	Lat	g'ī'pdet	1	
ate all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate		
x-qanā'qs	Wī-g'a't:	“Qanā,	qanā,	qanā,	qanā.”	Hētl	hēL	2	
the first olachen of the season of	Giant:	“Qanā,	qanā,	qanā,	qanā.”	Much	said		
qē'wun	dza'Ldel	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	sī'epk ^u L	qā'ôts		3	
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	sick was	the heart of			
Wī-g'a't.	NeL	qant	sagait-dô'qL	qē'wun.	Lō-d'a'Ldet	aL		4	
Giant.	Therefore	together he took		the gulls.	In	he put them at			
ts'Em-an-la'k ^u ;	nēL	qan	xlīp-t'ēt'sō'tsk ^u L	qaq'a'ix ^u L	qē'wun.			5	
in the fireplace;	therefore		at the ends	are black	the wings of	the gulls.			
3. Nlk'ē	huX	iā'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'deL	wan.	Nlk'ēt		6	
Then	again	he went.	Then	against he found	the deer.	Then he			
dzak ^u t.	Nlk'ēt	tsā'ôdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k ^u LL	sg'īnī'st	aL		7	
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against he tied	pitchwood	at			
k'ō'ukt.	Nlk'ē	ts'ent	aL	hwīlpL	k'āhL	g'a'tg'ê	Lāt	8	
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he		
hwaL	q'apl	lak ^u .	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēLL	sg'īnī'st	9	
found	the end of	the fire.	Then	around he ran.	Then	burnt	the pitch-wood		
aL	k'ō'ukt.	TgōnL	hwīlL	ā'dz'epL	g'a'tg'ê.	Qannēnē'legulxloL		10	
at	his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'legulxloL			
hwa'tg'ê,	dā'ut	gō'stg'ê.	NlneL	qan	lē'mīx's	Wī-g'a't	aL	lā	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when	(perf.)		
ts'ent.	TgōnL	lē'mīx'tg'e:	“G'il-spagait-nē'êq	g'il-spagait-nē'êq.”				12	
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)					
dēya'.	Hwā'ī!	Nlk'ē	qā'ô-deL	lē'mīx'tg'ê.	Hwā'ī!	Nlk'ē		13	
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then			
k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'ul-ba'xt	aL	spagait-ganga'n.			14	
out ran	Giant.	Then	about he ran	at	among trees.				

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2a. Txä'msem did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'msem heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ēt k'ul-hísyat'sl k'ō'ukt al qamē'nL ganga'n. Nlk'ē
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 MELmē'L qamē'nL ganga'n. Nlk'ē huX iä'ēt al Lat
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qLk^uL lak^a.
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwaL hwíl d'āL k'āL síg'idemna'q. Nlk'ē
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ā'ōltk^ut; at g'ipl wunā'x'. HuX dzaLL wunā'x'L
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 síg'idemna'q. Nlk'ēt am'ā'legat. há'ng'ê. Nlk'ē k'si-hō'L
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out es-
caped
- 7 hān la dem g'ē'ipdetg'ê. Nlk'ē ā'd'ík's hwíl had'a'xk^uL
the (perf.) (fut.) he ate them. Then came being bad
- 8 t'em-qē'st. K'ē la k'ax-ā'm-gal t'em-qē'st at hē-hwa'L
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin- he
ning found
- 9 síg'idemna'qg'ê. K'ē ha'ts'ík'sem had'a'xk^ut gōn.¹
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 2a. HuX k'ēl hwíl hwíls Txä'msem dāt k'sōhō'k^usl sāk'
Again one did Txä'msem when he induced to the
come olachen
- 11 al ts'em-Lō'sems. K'ē ts'ēnt al hwípl Spe-nexnō'q.
to in Nass river. Then he entered the house of the magic
place of power.
- 12 Spā-walk^uL hwat. K'ē lō-hwa'nL hē'ldem g'at lāt. Xsā'ndēt.
Place tabu is its name. Then in were many people in it. They were
of gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wī-g'a't al sem-xda'x't. K'ēt hwaL k'ā'gūL
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 Igō-sg'a'n. K'ēt k'se-dā'mík'sl lānt. K'ēt lō-wusen-menma'nt
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in- along he rubbed it
side

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

- al mält. K'ē k'atsk'ut al qa-g'ä'ul Spe-nexnô'qg'ê, hwil 1
on his canoe. Then he landed at the beach in front the magic power, where
of the house of place of
- lō-d'ä'l xsant. Nlk'ē hēs Txä'msem LuXLä'wul wī-gula't 2
in sat they gam- Then said Txä'msem shaking his blanket
bled, large
- txä-a'k'sk'. Hē'tg'ê: "Ē'hihihihi," dēya'. Lē-hē'tgut nēē 3
all wet. He said: "E'hihihihi," thus he said. On stood on me
- q'am-k'sax-Lē'sil Txä'msem. K'ē a'lg'ixl sem'ā'g'it: "Ā nda 4
only drippings of Txä'msem. Then said the chief: "Ah where
bag net of
- hwil wītk'l an-hā'nsem Wī-g'a't. "Ā nēl mīx'mā'yil 5
come from what you said Giant." "Oh, yes they are full
(canoes)
- qa-k'edā't al g'i-a'xk'." "Ā, bēk's Txä'msem." "Hwā'i! Adō', 6
those they at last night." "Ah, he tells a Txä'msem." "Well! Go,
raked lie
- sem g'a'al mā'leist. K'ē k'si-lā'ōl q'aima'qsit: at g'a'adet 7
you see my canoe." Then out walked the youths; they saw
(plur.)
- an-hē's Wī-g'a't. K'ē sem-hō'tk'sdēt. G'a'adel lānl sāk' al 8
what said Giant. Then they believed him. They saw spawn ol-
of echen in
- māls Wī-g'a't. Nlqan a'lg'ixl sem'ā'g'it al hē'tg'ê: 9
the ca- Giant. Therefore spoke the chief and said;
noe of
- "Tse nā-gat g'ē'en al wud'a'x ax-qagā'odetg'ê al g'itwuyā'n 10
"To he give food the great fools of early olachen
whom says
- as huw'lt." Nlk'ē a'lg'ixt al g'at lō-men-hwa'nt al amō'st, 11
they did Then he said to the in up sitting in the cor-
so," people ner,
- t'an dexdō'ql dēxdä'edel sāk', meli-k'ā'l g'at t'an habā'el 12
who held the strings of the each one man that took care
olachen, of
- sāk'. Lō-men-hw'lt. al ax'amo'sl Spe-nexnô'q. Nlqan 13
the olachen. In up they did it, in the magic the
place of power. Therefore
- hē'tg'ê sem'ā'g'it tgōst: "Qalix'le'l an-hwu'nseimest," dēya'. 14
said the chief that: "Let go what you have," thus he
said.

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'msem heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ê huwî'lL g'a'tg'ê. Txalpxdâ'elg'ê lō-men-hwa'nt aL
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē' nEXna's Txä'mSEM t'êLxs: "Qale't," hwîl k'ê
the corners. Immediately heard Txä'mSEM shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qâ'ôL Lgō-mā'lt; hwîl k'ê hwāx't. At gō'uL
he ran. He went little his then k'ê he paddled. He took
to canoe;
- 4 ha-k'ēda'tg'ê. K'ê hē'tg'ê: "Hōu, lax-lō-hō'xk'test hā'wu
the rake for Then he said: "Hōu, on in they go hā'wu
olachen. both sides
- 5 dē'ya aL hîsgusg'ē'tk'ust. K'ēt qâ'ôL demL hwîl g'îpL
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
said to
- 6 sâ'ak'L lō-mē'tk'ut aL ts'em-mā'lt. Nîg'ût k'ax-hā'x'L ha-k'ēda'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nEXk'L an-g'â'saa Lgo-mā'lt. K'ê mētk'ut aL sāk'.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ê la dzôqt aL Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwîl hwî'lt, t'axt'a'al
Then when he stayed at little crab-apple then he did so, he clapped
tree
- 9 lô'ôp. K'ê sem-ia'lk'L lax-ō'L lô'ôp ôp tse g'utg'wâ'ôtk'L
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost
not
- 10 sāk' qan hwî'lt. T'axt'a'al lô'ôp, nLqan hēt aL lō-dā'ult
the there- he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
olachen fore
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ê sem-lō-ā'mL qâ'ôtt. Nlk'ê huX dzôqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 aL g'ig'ē'nix' aL Lē'sems. K'ê dzāpL gan-x'qanā'qtg'ê aL
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting olachen to
- 13 dem hwîl a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ê la dem ā'nuksL
(fut.) being cooked the for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk', k'ê hē'tg'ê aL qē'wun qa-g'î'ik'sît: "Lō-se-hwā'ldē
the then he said to the gull opposite him: "In do I
olachen,

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

lgwa-gagū'm." ¹	K'ē	ā'd'îk'sk ^u L	qē'wun.	K'et	hā'ts'îl	k'ā'gul	1
little seagull."	Then	came	the gull.	Then	he bit	one	
sāk'; at g'ēîpt.	"Qanā',	qanā',	qanā',	qanā'."	K'ē	ā'd'îk'sk ^u L	2
olachen; he ate it.	"Qanā',	qanā',	qanā',	qanā'."	Then	came	
hē'ldem	qē'wun.	K'ē	dzall	hē'ldem	sāk'.	K'ē	sī'epk ^u L
many gulls.	Then	they ate it all	many olachen.	Then	sick was		3
qî'ôts	Wî g'a't.	K'ē	dōqt.	qē'wun.	K'et	lo qaluk'st.	4
the heart of Giant.	Then	he took	the gulls.	Then	in he threw them		
ts'Em-an-la'k ^u ;	nLqan	f'Est'ō'tsk ^u L	qaq'ā'ix'L	qē'wun;	hwîl	hwîltg'ê.	5
in the fire-place;	therefore	black are	the wings of	the gulls;	it happened so,		

¹These words are in Tsimshian dialect.

TX'X'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TX'X'MSEM

- 1 1. K'âlL sem'â'g'it, nLk'ê Lgô'uLgum hana'q t'an tqal-a'k'sL
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ê la â'd'îk'sk't demt hwîl hwal ama Lgo-tk'ê'Lk".
a leaf of a then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy,
cedar,
- 3 Nl'k'ê lat hwa'tg'ê. Nl'k'ê la k'uL-iê'êL Lgo-tk'ê'Lk", k'ê
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'i yô'ôxk"l Lgo-tk'ê'Lk". K'ê semgal aba'g'ask"l niê'et.
not ate the boy. Then much was troubled his grand-
father.
- 5 Nl'k'ê't huwô'ôL bagadê'L wud'ax-g'ig'a't dem t'an qê'endexL
Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 Lgo-tk'ê'Lk". Nl'k'ê la hwîl t'êst'ê'stg'ê. Nla yukt qê'endêL
the boy. Then (perf.) they did so the old men. When begin-
ning they chewed
- 7 hâ'ng'ê, tqal-qê'endet al t'êlx. Nl'k'ê't sa-t'â'qL ama'lgum
salmon, with it they chewed of grease. Then off he
scratched a scab of
- 8 t'em-lâ'mt k'â'ltg'ê. Nl'k'ê tqal-hu'ksaant al qê'ent hântg'ê.
his leg below one man. Then with it placed of he
with it chewed his salmon.
- 9 K'ê't g'ê'îpL Lgo-tk'ê'Lk". NêL sem-k's-qâ'gum qê'entg'ê.
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwîl k'ê yô'ôxk"t al wî-t'ê'sem yô'ôxk"t. Dzall k'â'gul
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân al hēyu'ksa. Hwîl hwî'ltg'ê al hwîlps niê'et. Nl'k'ê
salmon in the evening. He did so at the house of his grand-
father. Then
- 12 Xdax't wî-a'xk" la k'si-sa'k'sk"l t'êst'ê'stg'ê t'an qê'endax't.
he was all night when out started the old men who
hungry chewed
for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wá'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwíl	k'ē'	q'amgait-nîg'i	wôqt	al	yō'ôxk'ut.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwíl	mesā'x'	k'ē	lō-ā'mL	qâts	niē'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then	
yō'ôxk'ut	al	txanē'tk'UL	sa,	al	t'ē'sem	yō'ôxk'ut.	K'ē	3
he ate	at	all	day, and	much		he ate.	Then not	
lalk'UL	wunā'x'	k'ē	qâ'ôdet.	K'et	q'al-bā'L	wunā'x'.		4
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a'p.	K'ē	ha'tsîk'sem	ali'sk'UL	qâ'ôts	niē'êt.	Nlk'ē		5
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	demt	sa-mā'gat	al	at	hwîlā'x'.	hwíl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk'UL	hwîl'tg'ê:	"X-ama'lgwaxDEL			Wá'se	huxdā'k'ēnē.		7
bad	he did:	"Eating scab of			Wá'se	my grandson,		
qan	hwîlt.	Wagait	dem	sa-ma'qdēē	gōn.	Adō',	xa'e!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LEL	al	qal-ts'a'p."	Nlk'ē	k'si-ba'XL	xa'eg'ê:	"Tse lōk'UL		9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:	"To move		
gat	nē'sem	ts'ēt'ala'k'UL	wī-tsâ'p	q'am-hē'LUk'UL	K'ē	luk'UL		10
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'et	k'sta'qsDEL	lgo-wî'lk'sîlk'UL	K'ē	g'ina-d'ā't.			11
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dem	g'ē'bet!	K'ē	k'UL-iē'êt	al	qa-g'ā'UL		12
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	al	k'UL-g'ig'ē'EL	dem	g'ē'bet.	K'ē	nîg'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēL,	lō-hwî'lem	ts'EM-a'k'sL	g'a'at,	hwíl	am-g'ā't.			14
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ē tsagam-wō'ōt al dem dedā'leqt. Nlk'ē tsagam-yu'kl
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 lō-hwī'lem ts'em-a'k'sg'ê. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēl
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ōtt dem dza'k"tg'ê. Nlk'ē La yukl demt gō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ä'xk"t. Nlk'ē semgal gwā'el qâl
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 Lgo-wī'lk'sīlk" al Xdax't qan hwī'ltg'ê. Nlk'ēt hwīlā'x'l
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew
little count of fore
- 6 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'êl qā'ōdetg'ê. K'ē sa-uks-lō-ya'ltk"t
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned
to sea
- 7 al a'lg'ixtg'ê: "Nā t'an ax-hwīlā'yin. Wī-g'a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwīl k'ēt pelem-gō'del La ha'yukt al na'k"stg'ê.
At once he acted he took the image by stretching out
as though his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ē lō-g'igī'sk"l an-qalā'nem.
"Out to while you to there, then small at one end hind end.
sea go
- 10 K'sax-wī-an-t'em-qē'sen tse ded'ā't." K'ē hwīl mas-q'ayā'itg'ê.
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Līks-g'a't-gal wī-t'ō'xl mas-q'ayā'itg'ê. K'ē hwīl had'ā'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
said
- 12 a'lg'ixs Txä'msem lāt, qan hwīl lō-g'igī'sk"t.
the word of Txä'msem to it, there- being small at one end.
fore
- 13 3. K'ē iē'ēt, gulā'il guīs-halai'ts niē'ēt'g'ê. K'ē iē'ēt;
Then he went, he put on blanket shaman's his grand- Then he went;
of father.
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'ēt'g'ê. Nlk'ē sem-gwā'el hwīlt al la gwasl
stray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wá'sē." Then he was ashamed. He entered with his

- guís-halai'tg'ê. Nlk'et g'idi-dô'ql. qāq. Lâg'i lep-agō't hwîla 1
his shaman's. Then he caught ravens. Anything (he used)
- ia'tsl qāq. K'ê dôql annā'sL qāq. K'et an-dē-ts'epts'ê'bet, 2
to kill ravens. Then he took the skins of the ravens. Then what with he tied them,
- at gula'L guís-qā'qtg'ê. Nla sem-ā'mL k'ul-iē'êt, t g'a'al 3
he put on blanket his raven's. Then very well about he then he saw
- ama' guís-halai't hwîl La gula'tg'ê. Nlk'et ha'tsîk'sem 4
a good blanket shaman's where (part.) he put it on. Then once more
- hîsbē'sL guís-qā'qt. Nlk'et gō'ul guís-halai't sqa-ia'gat al 5
he tore his raven. Then he took the shaman's sideways it hung at
- qâqt. Gwinā'dē! nîg'idi nēL guís-halai't. MELax'â'estL gan. 6
his front. Behold! not it a blanket shaman's. Lichens of a tree.
- Nlk'et hwîlā'x'L hwîl MELax'â'est. Nlk'ê d'at al 7
Then he knew it being lichens. Then he sat and
- wî-yē'tk't. K'et gō'ul gwîs-qā'aqt at an-dē-ts'epts'ê'bet. K'ê 8
cried. Then he took blanket raven and what with he tied them. Then
- ha'tsîk'sem huX k'ul-iē'êt al k'ul-wî-yē'tgum Xdax't. 9
once more again about he went and about crying his hunger.
4. Nlk'ê La hasa'qt dem k'ul-su-g'a'tt. K'et tq'al-hwa'L 10
Then (perf.) he desired (fut.) about murdering. Then against he found
- ama' xa'ē. K'ixō'mL hwat. K'et k'ul-stē'elt. K'et 11
a good slave. K'ixō'm his name. Then about he accompanied him. Then
- hwa'det. hwîlpl. k'âh. sem'â'g'it. K'ê ts'elem-wô'ôL 12
they found the house of one chief. Then into invited them
- sem'â'g'it: "Ts'ē'nēn nāt, tsedat nē'en. La x-ama'guaxdel 13
the chief: "Come in, my dear, if it is you, (part.) eat-ing scabs of
- Wā'sē. K'ê sem lō-dz'â'ql qâ'ôdtg'ê. K'ê ts'ent qanL 14
Wā'sē. Then very in ashamed his heart. Then he entered and the

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'ē. K'ē hwa'ndet. SEM'ā'g'idem x-mō'gut hwil ts'ē'ntg'ê.
slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.
(a bird)
- 2 K'ē la hēyu'kt yō'ōg'ant. K's-qākl hān at g'ē'ipt, nlk'ēt
Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it, then
- 3 luwā'ilL t'ēlg'a'detg'ê layi mōk^u. K'ē tseda lat g'a'as
mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet, k'ē semgal abā'gask^ut. NLqan
Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ê al q'amtseñ hē't: "Mā'ltsen gwix'-g'ē'ipl
he said to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
- 6 an-hwī'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ê: "Ā, sem'ā'g'it! nē'gat
what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he
says
- 7 g'idet gwix'-g'ē'ipl SEM'ā'g'it tgōñ an-hwī'nen." NLk'ē
fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ê t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ā's
him- he the slave who ate it only one. Then only there
self sat
- 9 Txä'msem. Nī'g'i yō'ōxk^ut. NLk'ē k'si-lō'ōdet al la
Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxlā'xk^udet. NLk'ē k's-qā'ōqs Txä'msem.
they finished Then first (went) Txä'msem.
eating.
- 11 5. NLk'ēt hwa'dēL hwil iaga-lō-la'pL lō'ōp. NLk'ēt gō'uL
Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk^uxanem hōk^u, k'ēt tsaga-sg'it. At se-gā'ndet. K'ēt
dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yō'xk^ut. At lēsk^uL hwilt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs
him- across he went. He finished he did so, then he across to go
self caused
- 14 K'ixō'm. K'ixō'm hwal xa'eg'ê. K'ē xpetsa'XL xa'eg'ê
K'ixō'm. K'ixō'm was the name of the slave Then was afraid the slave
- 15 al dem dē-yō'xk^uL, Lē yōxk^us Txä'msem. Si-gō'en, k'ē
of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'msem. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'msem saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'msem was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'msem.

Thus the slave found out that it was Txä'msem. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wä'se. He was again very hungry.

uks-iē't;	Lat	hwaL	sē'luKL	gan,	k'ē	hēlā'gal	gan.	1
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.	
K'ē	t'ogwā'ntk ^u L	xa'Eg'ê.	K'ē	sem-bē'siL	bant.	K'ē		2
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then		
tseda	Lat	g'a'as	Txā'msem	hwîl	hwîltg'ê,	k'ēt	g'a'aL	3
when	(part.)	saw it	Txā'msem	what happened,	then	he saw		
wunā'x'	La	ax-g'ē'betg'ê	aL	hwîl	xluXt	aL	ts'ä'wul	4
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'Eg'ê.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'Ebā'yukt	aL	lō-d'ep-qâ'ôL		5
the slave.		At once		he flew	at	in down he went to		
ts'em-tsâ'Eg'ê.	K'et	g'e'îpl	lō-hwîlt	aL	qalā'sL	xa'Eg'ê.		6
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.		
At	ksax-d'ô'qt	aL	an'o'nt	at	g'îptg'ê.	K'ē	La	7
He only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating,	
k'ē	haldem-ba'xL	xa'Eg'ê.	K'ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwîlt		8
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so		
at x-gwats."	K'ē	dzâqL	qâ'ôts	Txā'msem.	K'ē	ha'tsîk'sem		9
he eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txā'msem.	Then	once more		
mā'ôtk'L	xa'Eg'ê.	K'ē	ba'sîxk ^u det	qans	Txā'msem.			10
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txa'msem			
NeL	hwîl	wîtk ^u L	alō-d'ā'L	hwîl	Txā'msemt	hwîl		11
That	where	came from	evi- dently was	being	Txa'msem	being		
su-g'a'ttg'ê	Lat	lep-maxna'L	qabē'il	huwa'm	had'a'xk'tg'ê.			12
murdering	when	him- self	he heard	several	names	bad.		
T Wîg'a'tL	k's-qâ'gum	ētk ^u L	mas-qayā'it.	Nlk'ē	sem'â'g'idem			13
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief			
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	aL	X-ama'lgwaxdel	Wâ'se.	NLa		14
(eat- ing	ripe)	who made name	of	Eat- ing-	scabs-of- Wâ'se.	Then		
nēL	hwîl	k'ul-Xda'x't.						15
he was	being	about hungry.						

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- 1 6. Nlk'ē nā-ba'xt al huX k'ēL qal-ts'a'p. Nlk'ēt
Then out of he ran to again one town. Then
- 2 g'a'al hwil qalā'qL k'ōpe-tk'ē'lk" al q'apl ts'a'pg'ē.
he saw where played little children at the end of the town.
- 3 Max-hē'm ēlxL ha-hwī'ldet. Nē-is'ia'tst al hēx'L ēlx.
All fat seal they used. Each they with fat of seal.
other struck
- 4 Nlk'ē dē-lō-spagait-hō'ksk"t lā'ōt. K'ēt qa'ne-hwīla g'ē'īpl
Then also in among he was with them. Then always he ate
- 5 ēlx. Nlk'ē la qā'ōdel hēx'L ēlx, la ha-ni-ya'tsL
the seal. Then when was finished the fat of the seal, (perf.) what each to
used other strike
- 6 k'ōpe-tk'ē'lk", nlk'ē wōxwa'xdet atse hwil hwīl ēlx.
the little children, then they wondered if where was the seal.
- 7 Nlk'ēt g'ē'dexs Txä'msem tset hwil dē-wī'tk"det.
Then asked Txä'msem (dubita- where they get it
tive) from.
- 8 Nlk'ēt ma'ldet hwil wī'tk"tg'ē: "Men-Lō'ōnōm al lax-ga'n,
Then they told where they got it "Up we go at on tree,
from:
- 9 k'ē gulik's-d'ep-t'a'lgōm. Nlk'ē la o'k'sem al lax-dz'ā'dz'ik's,
then selves down we throw. Then when we drop at on ground,
- 10 k'ē q'a'axL ts'a'lem. K'ē 'Ge-g'īpg'a'psL hwil daxdō'xt gōn
then open our eyes. Then 'High piles now
- 11 al hēm g'apk's, dep hē'idēnōm. K'ē gē-g'īpg'a'psL
at fat high, we say. Then high
- 12 hwil daxdō'xL hēx' tgōn." Nlqan hwīls Txä'msem huX
piles of fat this." Therefore he did Txä'msem also
so
- 13 dē-men-iē't al lax-ga'n. Nlk'ē dē-gulik's-d'ep-ma'qst al
also up he at on tree. Then also himself down he threw and
went
- 14 hē'tg'ē: "G'apk's." K'ē lat g'a'al k'ōpe-tk'ē'lk" hwil
said: "High." Then when say it the little children where

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- nô'ôt, k'ēt k'sta'qsdēt aL halā'yīdet. Nlk'ē la de-q'āaxl 1
 he was then they left him and laughed. Then (perf.) also opened
 dead,
 ts'a'li-t Txä'msem, k'ē nī'g'it hwal līg'î-ago'l dem g'ē'bet. 2
 his eyes Txä'msem, then not he found anything (fut.) his food.
 7. K'ē lat huX hwas Txä'msem hwīlpl sem'āg'idem 3
 Then (perf.) again found Txä'msem the house of chief
 hā'uts. HēL wunā'x' aL hwī'lptg'ê. Nlk'ē lō-d'ā't lā'ôt 4
 cormorant. Much food in his house. Then in he sat down in it
 aL yō'ōxk't. Nlk'ē lat huX sā'lix't aL dem ig'a't 5
 and ate. Then (perf.) again he asked him to (fut.) fish
 to go with him halibut
 demt mu'kdēL txōx'. Nlk'ē nī'g'idē mōks Txä'msem, 6
 (fut.) they catch halibut. Then nothing caught Txä'msem,
 ksax-sem'ā'g'idem hā'uts hē'ldel mukt. Nlk'ē la si-gō'n, 7
 only chief cormorant many caught. Then (perf.) a little
 while,
 nLk'ē wusen-īā's Txä'msem aL ts'em-mā'l. Nlk'ēt gō'uL 8
 then along went Txä'msem in in the canoe. Then he took
 ts'ēsk' aL t'em-lā'nīx'L hā'uts. K'ē dex-yō'gutg'ê: 9
 a louse from the neck of the cormorant. Then he held it:
 "Q'ā'gan dem lō-ma'qdēEL ts'ē'sgun aL ts'em-ā'gan." K'ē 10
 "Open (fut.) in I put your louse in in your mouth." Then
 "Nī'g'î," hēL hā'utsg'ê. "T'uks-ma'gal ts'em-a'k's." "Nī'g'î 11
 "No," said the cormorant. "Out put it in the water." "Not
 dem mō'gun, tse ndā t'uks-ma'gat ts'em-a'k's." K'ē 12
 (fut.) you catch, if someone out puts it in water." Then
 g'ap-hā'qats Txä'msem. "K'si-lō'ôdel dē'len dem lē sge'ist 13
 much urged him Txä'msem. "Out put your tongue (fut.) on I lay it
 lā'ôt." Nlk'ē hwīl hā'utsg'ê. K'si-lō'ôdel dē'lixt. 14
 on it." Then did so the cormorant. Out he put his tongue.

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenō'k^uLENX. The house stood

- 1 Nlk'ēt gō'us Txä'msem dē'lx̄tg'ê. K'ēt k'si-mā't'ent.
Then took Txä'msem his tongue. Then out he tore it.
- 2 K'ê n'g'î a'lg'ix̄l sem'â'g'it. Nlk'ê tsagam-lo-ya'ltk'det.
Then not spoke the chief. Then from sea to land they returned.
- 3 Hāul lē ig'am txō'x'dēitg'ê. Nlk'ê la iaga-iē'êt
They (perf.) fishing their halibut. Then when to beach went
stopped halibut
- 4 nak'sl hā'utsg'ê, k'ê a'lg'ix̄s Txä'msem: "Guldā'ul
the wife of the cormorant, then said Txä'msem: "Fainted
- 5 sem'â'g'it tgōna? Gwâtk^uL la a'lg'ix̄t." Nlk'ê a'lg'ix̄l
the chief this? It is lost (past) his speech." Then spoke
- 6 sem'â'g'idem hā'uts, al hē'tg'ê: "Gôgôgô." "Wô, naxna'l!
the chief the and he said: "Gô, gô, gô." "Now, hear!
cormorant,
- 7 gul-ganēL mō'gudēL txō'x', tgōn dēya'l hē'tsē. Alk'ê'
all he caught halibut, this thus said he said. But
- 8 nō'e t'an mukl an-hē't. Q'angai't-n'g'idi mukl sem'â'g'it
I who caught what he said. still not caught the chief
- 9 tgōn. Nda al nēL dem gwâ'ôtk^uL la a'lg'ix̄t qan ax-mu'kt."
this. He it is who (fut.) he lost his speech there-
fore not he caught."
- 10 Nlk'ê la yukt bax-dô'qdēL txōx'. Nlk'ê hēs Txä'msem
Then (perf.) began up they took halibut. Then said Txä'msem
- 11 al sem'â'g'it, la yukt ma'LEL hwil hwil' sem'â'g'it qan
to the chief, (perf.) begin he told what did the chief and
- 12 gwâtk^uL a'lg'ix̄, al nak'st hwil hē'tg'ê.
it was lost the speech, to his wife when he said.
- 13 8. Ha'tsîk'sem huX k'êl hwil hwils Txä'msem. K'ēt
Once more also one did Txä'msem. Then
- 14 hwaL hwil lo-d'ā'L sem'â'g'it. K'ê hē'tg'ê dem lō-d'ā't
he where in was a chief. Then he said (fut.) in sit
found down
- 15 lā'ôt. Tenō'k^uLENX hwat. Alō-hehe'tk^uL hwil'iptg'ê. K'ê
in it. Tenō'k^uLENX his name. Alone stood his house. Then

all alone. Txä'msem was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k^uLENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txä'msem said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'msem, but he ran out of the house. Then Txä'msem spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k^uLENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k^uLENX agreed. Txä'msem reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'msem went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k^uLENX's club

- sem-tq'al-sī'ep'ens Txä'msem nē'tg'e al hwil g'a'al wunā'x'. 1
much against liked him Txä'msem him because he saw food.
- qan hēt. K'ē qanē-hwila yō'ōxk'at lāt. K'ēt g'a'al ha-q'alā'X. 2
there- he said Then always he ate in it. Then he saw a club.
fore so.
- Men-ia'gat al daganē'sL hwil'iptg'ē, txa-belā'da. K'ē 3
Up it hung at the house post of his house, all abalone Then
shell.
- lō-a'lg'ixL qā'ōts Txä'msem t hwil g'a'al wī-wē'nL sem'ā'g'it. 4
in said the heart of Txä'msem he when he saw the tooth of the chief.
great
- K'ē haldem-ba'xL sem'ā'g'it, at gō'ul ha-q'alā'X al demt 5
Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak's Txä'msem. K'si-ba'xs Txä'msem. K'ē ama a'lg'ixs 6
kill Txä'msem. Out ran Txä'msem. Then well said
- Txä'msem: "Äml hwil'lenest sem'ā'g'it. Dēya't. qā'den." 7
Txä'msem: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nī'g'i," hēs Tenō'k^uLENX. "Had'a'xk^uL hwilL xa'e' 8
Then "No," said Tenō'k^uLENX. "Bad did the
slave
- mē'yaanist." "Nī'g'ī dem huX hēE, sem'ā'g'it. Dem g'ap-k'ul-d'ā'nē 9
you said thus." "Not (fut.) again I say, chief. (Fut.) really about I sit
- awa'an." K'ēt anā'qs Tenō'k^uLENXL hē'tg'ē. K'ē ha'tsāk'szm 10
your Then he agreed Tenō'k^uLENX he said. Then once more
proximity."
- huX ts'ens Txä'msem. K'ē nak^uL lō-d'ā't. K'ē k'ul-jē's 11
again entered Txä'msem. Then long in he was. Then about went
- Txä'msem al g'ilē'līx. K'ē dzāpL ha'ix al se-qawā'x't 12
Txä'msem at inland. Then he made rotten wood at he club
made a
- sel-hwil-g'a't'ent. K'ēt k^uLē-ax'ō'x't gam-g'a'lis. K'ēt 13
to- being he made Then all he pounded mussel shell. Then
gether it be, over
- se-belā'del qawā'x'. K'ēt se-dā'xt, k'ēt gō'ul qawā'xs 14
he abalone the club. Then he it then he took the club of
made on it made fast,

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid *TENŌ'k^uLENX*'s club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then *TENŌ'k^uLENX* rose. He took his club, and *Txä'msem* ran out of the house. As soon as *TENŌ'k^uLENX* came outside he struck *Txä'msem* on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took *TENŌ'k^uLENX*'s own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of *TENŌ'k^uLENX*'s food.

9. Another time *Txä'msem* came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- 1 *TENŌ'k^uLENXt.* *K'ēt* *ia'gai-lē-ia'qL* *lep-qawā'yīm* *ha'ixt*
TENŌ'k^uLENX. Then however on hung his own club rotten wood
- 2 *sel-hwīl-g'a'tENT.* *K'ēt* *ia'XL* *qawa'x's* *TENŌ'k^uLENXt.* *Nlk'ē*
to- being made Then he hid the club of *TENŌ'k^uLENX.* Then
gether to be.
- 3 *hē'tg'ê* *aL* *k'ē'l* *huX* *d'āt:* "Had'a'xg'īL *wālL* *xae*
he said (when) once again he sat down: "Bad did slave
- 4 *dēn wā'in."*¹ *K'ē* *haldem-ba'xs* *TENŌ'k^uLENXt.* *At* *gō'uL* *qawā'x'.*
whom found you? Then rose *TENŌ'k^uLENX.* He took the club.
- 5 *K'ē* *k'si-ba'xs* *Txä'msem.* *lat* *hwaL* *g'alq,* *k'ēt* *ia'tss*
Then out ran *Txä'msem.* When he reached outside, then struck
- 6 *TENŌ'k^uLENX* *t'em-q'et.* *K'ē* *he'tg'ê:* "Qawa'yīm *ha'ya*
TENŌ'k^uLENX his head. Then he said: "Club rotten
- 7 *t hwilā'ak^udet* *hwa'tsēe."* *K'ēt* *gō'uL* *lep-qawā'x's* *TENŌ'k^uLENXt.*
what used on me my brother." Then he took own club of *TENŌ'k^uLENX.*
- 8 *K'ēt* *ia'tss* *TENŌ'k^uLENXt.* *k'ē* *sg'it* *nô'ô.* *K'ēt* *iaga-ma'gat*
Then he struck *TENŌ'k^uLENX,* then he lay dead. Then down he put him
- 9 *aL* *g'ā'u.* *K'ē* *lō-dzô'qs* *Txä'msem* *aL* *hwīlpt.* *At* *g'ē'īpL*
in front of Then in he stayed *Txä'msem* in the house. He ate
the house.
- 10 *wunā'x'.* *Lō-dza'LL* *wunā'x's* *TENŌ'k^uLENXt.*
the food. In he ate all the food of *TENŌ'k^uLENX.*
- 11 9. *HuX* *hwā'is* *Txä'msem* *hwīlpl* *ēlx.* *K'ē* *wô'ôtk^uL* *ēlx*
Again found *Txä'msem* the house of the seal. Then invited seal
- 12 *lā'ôt.* *HânL* *g'ē'īpt.* *K'ēt* *gō'uL* *ts'ak,* *k'ēt* *sg'it* *aL*
in it. Salmon he ate. Then he took a dish, then he laid it at
- 13 *lax-ts'ā'L* *lak^u.* *K'ēt* *men-dô'qL* *an'ô'nt* *aL* *gō'unt* *aL* *lak^u.*
on the edge the Then up he held his hand to hit it at fire.
of fire.
- 14 *K'ē* *ā'd'īk'sk^uL* *t'ēlx'* *aL* *qats'uwunē'tt.* *K'ē* *lō-ma'qsk^uL*
Then came grease from his fingers. Then in it ran

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'msem to dip the salmon in the grease. Txä'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx.	AL	ts'em-ts'a'k.	DEM	wutxs	Txä'msem	AL	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'msem	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'ips	Txä'msemL	hân.	Qan-g'ē'ipdeL	t'ē'la	ēlx.		2	
Then	ate	Txä'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of	seal.		
K'ē	hēL	wunä'x'	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ä'x'tg'ê.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated,	Then		
k'sta'qsêt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txä'msemL	hwîlp	AL	wagai-dō'u.		4	
he left him.	Then	also made	Txä'msem	a house	at	ar.			
K'ē	La	Lēsk ^u L	dzāpL	hwîlp,	k'ē	dēt-wô'ôL	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ē'nL	ēlx.	K'ē	d'āt	AL	q'alā'n.	K'ē	dēt-gō'us		6
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txä'msemL	ts'ak.	K'ē	dēt-sg'it	AL	awa'AL	lak ^u .	K'ē		7
Txä'msem	a dish.	Then	also he laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dô'qL	an'ô'nt.	K'ē	Lat	guxL	lak ^u	an'ô'ns	Txä'msem.		8
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'msem.		
k'ē	ts'ēx'ts'a'lk ^u L	an'ô'nt.	K'ēt	tgo ya'tk s		Txä'msem			9
then	it scorched	his hands.	Then	around	turned	Txä'msem			
q'a'mts'en	wi-yē'tk ^u t:	"Mmmmm."	dēya'.	K'ē	haldem-ba'xL			10	
secretly	he cried:	"Mmmmm,"	thus he said.	Then	rose				
ēlx,	Lat	g'a'AL	hwîl	wi-yē'tk ^u s	Txä'msem.	N'g'i	lō-g'ā'nL		11
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'msem.	Not	in was		
t'ēlx.	AL	ts'ä'k'g'ê.	K'ē	a'lg'ixt:	"Dem	dē-yô'xk ^u t	La		12
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwa'leL.	K'ē	dzāqs	Txä'msem.	K'ēt	sent-sg'a'ndel				13
what I do."	Then	was ashamed	Txä'msem.	Then	he put pitch on				
an'ô'ntg'ê	AL	semgal	aba'g'ask ^u t.	K'ē	lep-hē'tg'ê:	"Se	ā'nL		14
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself he said:	"You do well			
gwîx'-txä'k ^u sem	dadī	yō'ōxguē	AL	ld'ä'gesem."	Aba'g'ask ^u t				15
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

- 1 qan hē'tg'ê, an'ô'nL qan hē'tg'ê. NLqan hwîlL hwîl
there- he said so, his hand on ac- he spoke. Therefore they are (verbal
fore count of noun)
- 2 hîxîlā'lagamL an'ô'nL g'at gō'ensē. Dēlda'lbîk'sk' gon.
bending the hands of man now. They shrink (his hands) now.
- 3 K'ê huX iē's Txä'msem. HuX hwa'itg'ê ama hwî'lp'g'ê.
Then again went Txä'msem. Again he found a good house.
- 4 HuX sem-k'a-hē'lL wunā'x'L sem'ā'g'it. Ts'enk'oa'tsL
Again very exceed- much food of the chief. (A little bird)
- 5 hwa'tg'ê. K'ê wō'ōtk'L Ts'enk'oa'ts as Txä'msem. Ama
his name. Then invited Ts'enk'oa'ts to Txä'msem. Well
- 6 d'ā'tg'ê. K'ê x-hā'ōnt, ama hân, lāxk't. K'ê a'k'stg'ê.
he sat down. Then he salmon, good salmon, he finished Then he drank.
ate eating.
- 7 K'ēt gō'uL Ts'enk'oa'ts ama ts'a'k'g'ê. K'ēt uks-Lō'ōdel
Then took Ts'enk'oa'ts a good dish. Then toward he
the fire stretched
- 8 asa'ēt. K'ēt gō'uL lō'ōp. K'ēt na-ō'yîL k'ōq'ō'ltg'ê.
his foot. Then he took a stone. Then so that he struck it
it breaks his ankle.
- 9 K'ēt k'si-sa'g'îL lān, txa-k'ē'eltgum lān. Wî-hē'itg'ê. K'ēt
Then out he spawn, a whole one spawn. It was much. Then
- 10 sg'it as Txä'msem. K'ēt g'ips Txä'msem. Hē-yu'kt g'ips
he laid to Txä'msem. Then ate it Txä'msem. He was eating it
- 11 Txä'msem, k'ê la yukL yō'ōxk's Txä'msem, k'ê lō-a'mL
Txä'msem, then (perf.) while was eating Txä'msem, then, in good
- 12 qā'ōtt. K'ēt k'sta'qstg'ê gwatsîks-tsā'ix' al hwîlps Ts'enk'oa'ts.
heart. Then he left very satiated at the Ts'enk'oa'ts.
house of
- 13 K'ê huX dē-a'lg'îxL qāts Txä'msem al demt wō'ōL
Then again also said the heart Txä'msem to (fut.) invite
of
- 14 an-sî'epensk't. K'ê dē-dza'pL hwîlpt. K'ê dē-wō'ōL Ts'enk'oa'ts.
his friend. Then also he made a house. Then also he invited Ts'enk'oa'ts.
- 15 K'ê d'āl Ts'enk'oa'tsg'ê. K'ēt gō'us Txä'msem ts'ak'.
Then sat down Ts'enk'oa'ts. Then took Txä'msem a dish.

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ē	dē-t'uks-Lô'ôDEL	asa'ēt	aL	ts'EM-ts'a'k'.	K'ēt	gō'uL	lô'ôp.	1
Then	also	out	he put	his foot to	in	the dish.	Then he took a stone.	
K'ē	dēt-ô'x'L	k'ôq'ô'L.	K'ē	haspa-Lâ'ôt	aL	he'tg'ê:		2
Then	also	he struck	his ankle.	Then	upside down	he fell and	said:	
"Hae!	Nô'ôē	gōn."	Q'am-ts'ô'sk'L	dem	wagait-nô'ôt	gōn.		3
"Ha!	I am dead	now."	Only a little	(fut.)	until he was dead	now.		
Hwîl	hux	hwî'ltg'ê.	K'ē	a'lg'ixL	Ts'Enk'ôa'ts	aL	hē'tg'ê:	4
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'Enk'ôa'ts	and	said:	
"DEM	dē-yô'xk'ut	hwä'lēē."	Dēya'	aL	k'sa'Xtg'ê.	K'ē		5
"(Fut.)	also	he goes after	what I do."	Thus he said	and	he went out.	Then	
dzâqs	Txä'mSEM.	G'itk's	asa'ētg'ê.					6
was ashamed	Txä'mSEM.	It was swollen	his foot.					
K'ē	huX	ia't	qasbasa-k'uL-iē't.	HuX	hwa'yîL	hwîlPL		7
Then	again	he went	astray about he went.	Again	he found	the house of		
SEM'a'g'it.	x-smiyâ'tk'sîL	hwa'tg'ê.	K'ē	huX	wô'ôtk'ut			8
a chief.	(Bird)	his name.	Then	again	he invited			
as	Txä'mSEM.	K'ē	lat	g'ēîPL	há'ng'ê.	K'ē	lā'exk'ut,	9
to	Txä'mSEM.	Then	(perf.) he	ate	salmon.	Then	he finished eating.	
k'ē	a'k'stg'ê.	K'ēt	gō'uL	x-smiyâ'tk'sîL	ama	ts'ak'.	K'ēt	10
then	he drank.	Then	took	x-smiyâtk's	a good dish.	Then		
lō-g'îmk't.	K'ē	dē-hē'tk'ut	aL	hē'tg'ê:	"Miyá',	miyá'."		11
in	he wiped it.	Then	also	he stood up	and	said:	"Miyá', miyá'."	
HēL	hē'tg'ê	aL	x-smiyâ'tk'ust.	K'ē	mētk'uL	ts'ak' aL		12
Much	he said	and	said miyá'.	Then	it was full	the dish of		
mēg'â'ôqstg'ê.	K'ēt	g'a'as	Txä'mSEM.	K'ēt	sg'î'tg'ê.			13
salmon-berries.	Then	saw it	Txä'mSEM.	Then	he laid it down.			
Hē-yu'kt	g'ē'îps	Txä'mSEM.	K'ē	huX	dē-lō-a'lg'ixL	qā'ôtt		14
He was	eating it	Txä'mSEM.	Then	again	also in	spoke	his heart	
aL	dem	dē-hwî'ltg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'en	dā'gôL	hwîl		15
to	(fut.)	also	he does so.	Before	secretly	he took	being	

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were poople in front of the town fishing for halibut. Txä'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- 1 ax-dē-míx'môk^uL mēg'á'qst lō-dá'yit ts'em-an'ô'ntg'ê. K'ē
not also ripe salmon berries in he laid them in his hand. Then
- 2 k'saXt aL hwíl'pgr'ê. HuX dē-dzā'pL hwíl'pgr'ê. K'ēt
he went out of house. Again also he made a house. Then
- 3 huX wô'ôL sem'á'g'idem x-smiyá'tk'us. K'ē dēt-hō'g'ixL
again he invited the chief x-smiyá'tk'us. Then also he did the same as
- 4 x-smiyá'tk'us aL huX dē-hē'tk'utg'ê. la'gait-lō-dá'yil
x-smiyá'tk'us and again also he stood up. Already in he had put
- 5 ax-míx'mô'gum mēg'á'ókst aL ts'em-ts'a'k'tgr'ê. K'ē
not ripe salmon berries at in his dish. Then
- 6 dē-hē'tk'ut aL hē'tgr'ê: "Miyá' miyá'." Wī-hē'ld hē'tgr'ê aL
also he stood up and said: "Miyá' miyá'." Much he said and
- 7 x-smiyá'tk'ust. Qanē-qabē'il ax-míx'mô'gum mēg'á'ókst aL
said miyá'. All as many not ripe salmon berries at
- 8 ts'em-ts'a'k'gr'ê. K'ē dēt-sg'ē't aL sem'á'g'idem x-smiyá'tk'ust.
in dish. Then also he laid before the chief x-smiyá'tk'us.
- 9 K'ē haldem-ba'xL sem'á'g'it. A'lg'ixtg'ê: "Dem dē-yô'xk'ut
Then rose the chief. He said: "(Fut.) also he will go after
- 10 la hwíl'lēE." K'ē dzāqs Txä'msem; qā'ôdel hwíl hwíl'tgr'ê.
(perf.) what I do." Then he was ashamed Txä'msem; it was finished what he did.
- 11 10. K'ē huX qa'sbesa-k'ul-iē'êt. Gwinā'dēL, wī-ts'a'p
Then again not knowing about he went. Behold, a town large
- 12 hwíl na-ba'xt. Gwinā'dēL, māl aL g'íike qa-ig'a't dep-
where out of he ran. Behold, a canoe at front of the fishing (plural)
woods halibut
- 13 gō'str'ê dem mō'kdeir txox'. K'ē lō-a'lg'ixL qā'ôts
those (fut.) they catch halibut. Then in said the heart of
- 14 Txä'msem: "Hē'ldem aL naxs dep-gō'st an dem g'ē'ipt."
Txä'msem: "Much bait those for (fut.) to eat."
- 15 Nlqan hwíl'tgr'ê. Sō'uqsk't ts'em-a'k's. Gwinā'dēL, naxL g'a'at.
There-fore he did so. He dived in the wa Behold, the bait he saw it.

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

- K'ē hwil k'ēt gō'ut, at g'ē'ipt. Sem-dōx'ā'bel hē'ldem 1
At once he took it, he ate it. Really he went from one to the other much
- nax, at g'ē'ipt. K'ē sagat-qā'ôdel naxl qa-ig'a't. K'ē 2
bait, he ate it. Then entirely was finished the bait the fishermen. Then
- gawaxwa'xdēit al hwil'tg'ê. Sem-mô'k'u. k'âl al g'at x'pā'us 3
they wondered what happened. Really caught one man the jaw of
- Txä'msem. Lō-hō'ksk'u. ig'a' al x'pā'us Txä'msem. 4
Txä'msem. In it was the halibut at the jaw of Txä'msem.
- Sem-dā'mgant. K'ē g'âdi-qā'k'sk'u. Txä'msem. Aqt-hwîla 5
Strongly he pulled. Then trying was dragged Txä'msem. With- (verbal out noun)
- k'se-gō'ul. ig'a' al ts'ēm-a'qtg'ê, at hwil iaga-dō'ql 6
off he took the hook at in his mouth, he being down he held to
- leplô'ôp al ts'ēō'yuX al qan-LEMâ'mtg'ê. la k'ē 7
the rocks at the bottom of sea for means helping. (Perf.) then
- dā'mgansk'u lax-ha'ye al môo'lk'u. K'ē sagait-iē'l qa-ig'a't 8
he was pulled on top at the fish line. Then together went the fishermen
- at dā'mgandēl môo'lk'u. K'ē dē-hwîls Txä'msem al 9
they pulled the line. Then on his did so Txä'msem at
- ts'ēō'yuX at dexdō'ql leplô'ôp qan-LEMâ'mtg'ê. K'ē hes 10
the bottom of the sea he holding the stones means helping. Then said
- Txä'msemg'ê al k'pā'ôt: "K'si-bē'sen k'pā'ô la dem 11
Txä'msem to jaw: "Out tear jaw (perf.) (fut.)
- gwât'k'u. qā'ôdel." K'ē sa-bē'sil. x'pā'ut. K'ēt g'a'at 12
lost my heart." Then off tore his jaw. Then saw
- qa-ig'a't wi-k'pā'ō wi-max-iē'mq. K'ēt balā'g'ixdēit. tagats'o'ut 13
the fishermen the jaw great all beard. Then they laughed. Some of them
- laxbēits'e'wut. K'ē tsagam ho'ul. qa-ig'a't. K'ē sagait-iē'l 14
were scared. Then ashore escaped the fishermen. Then together went

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- 1 g'at al hwîlpl SEM'â'g'it, at g'a'adēL wi-k'pā'o. K'ē
the to the house the chief. they they saw the great jaw. Then
people of
- 2 spi-ia's Txä'msem al ts'em-a'k's. Aba'g'ask^{ut} al hwîltg'ê.
ashore went Txä'msem out in water. He was troubled about what he did.
of
- 3 SEM-gul'k's-ē'tk^{sl} qâ'ôtt al hē'tg'ê: "Lep-nē'e qane-hwîla
Very self called his heart and said: "Self I always
(repented)
- 4 gōn." K'ē na-ba'xt al qal-ts'a'p. La he-yu'kt g'a'al g'atL
this." Then out he ran to the town. Then they began to see it the
of woods people
- 5 wi-x'pā'o al hwîlpl SEM'â'g'it. K'ē dē-ts'ē'ns Txä'msem lāet.
the jaw at the house of the chief. Then also entered Txä'msem in there.
great
- 6 K'ē dē-d'ā't al ā'dz'ep. K'ēt g'a'al hwîl ā'lg'alL g'at
Then also he sat at the door. Then he saw (verbal) examined it the
down noun) people
- 7 wi-x'pā'ot. MEN-LÔ'ôdes Txä'msem gula't at ia'XL, hwîl
the great jaw. Up pushed Txä'msem his blanket to hide it, being
- 8 ax-k'pā'utg'ê. K'ēt q'am-LÔ'ôdel an'ô'ntg'ê, al lat hwal
with- his jaw. Then just he stretch- his hand, when (perf.) he found
out ed out
- 9 wî-lep-x'pā'o al awa'at. "Ndä'e," dēya'. At gō'ut. K'ēt
his own jaw at his "Give it to he said. He took it. Then
great proximity, me,"
- 10 k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; at lā'ag'alt. Sā-lō-d'ē'st al lep-k'pā'ut.
much around he he examined it. Sud-in he on own his jaw.
turned it; deny pushed it
- 11 Hwîl k'ē k'si-ba'xt. Hwîl k'ē hēL hē'ldem g'a'tg'ê: "La
Then out he ran. Then they said many people: " (Perf.)
- 12 huX nē'd as Txä'msem, gwîx'-iā'mq'asgu't." K'ē mātke
again it is he Txä'msem, the cheater." Then he was
well
- 13 Txä'msem.
Txä'msem.
- 14 11. La iē's Txä'msem. K'ē semgal Xdax't. K'ēt g'a'al
(Perf.) he went Txä'msem. Then very he was Then he saw
hungry.
- 15 hwîl gōksL melē't. Nlk'ē SE-wusen-xô'ôsk^{ut}. Nlk'ēt
where jumped a steel-head Then he up his mind. Then
salmon, made

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txä'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. a stone.	Nlk·ē Then	wī-lō-la'pl great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk·ē Then	1				
a'lg'ixtgr·ê. he spoke,	Wī-ambē't: He shouted;	“Däqsk ^u ·L “Hit	qâ'ôdē. my heart,	melē't!” ¹ steel-head salmon!”	Lēsk ^u ·L He finished	2				
hēt, he said	k·ē then	ama well	d'ā't. he sat down.	K·ēt Then	guXL hit	melē'tl the steel-head salmon	qâ'ôdet. his heart.	K·ē Then	3	
nô'ôt. he was dead.	K·ē Then	La (perf.)	q'ā'axl he opened	ts'a'elt his eyes	aL at	hwīl where	nô'ôt. he was dead.	K·ēt Then	g'a'al he saw	4
melē't the steel-head salmon	La (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K·ēt Then	huX again	g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. the stone,	5			
k·ē'lbelt. a second time.	K·ē Then	ha'tsik·sem once more	huX again	hē'tgr·ê he said	at he caused	gun-gō'ol to hit	qâ'ôdet his heart	6		
aL at	melē't. the steel-head salmon.	K·ē Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g'igat like	La (perf.)	7	
walen-hwīlt. formerly he did.	Nlk·ē Then	huX again	a'lg'ixt he spoke	at to	gun-gō'ul cause to hit	qâ'ôdet his heart	aL to	8		
melē't. the steel-head salmon.	K·ē Then	huX again	hwīl he did so	melē't. the steel-head salmon.	K·ē Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K·ē Then	9	
La when	ha'tsik·sem once more	huX again	q'ā'axl he opened	ts'a'elt, his eyes,	nlk·ē then	La (perf.)	lō-sg'īt in he lay	aL in	10	
lō-ks-g'ēwīt. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwīl at once	k·ē down to	iaga-hē'tk ^u t the water rushed	aL to	dēmt (fut.)	11		
gō'ut. take it.	K·ēt Then	sq'ōk'st he was out of reach	aL at	dēmt (fut.)	gō'ut. he took it.	K·ēt Then	huX again	12		
g'îdi-k·la'qsl right there	lô'ôp. the stone.	NeL Then	gulā'alt. the third time.	K·ē Then	huX again	d'āt; he sat down;	k·ē then	13		
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'ul cause to hit	qâ'ôdet. his heart.	K·ē Then	huX again	hwīl did so	melē't. the steel-head salmon.	14	

¹This sentence is in Gitkian dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- 1 K'ē huX nō'ōt. la g'itk^uL qā'ōdet aL hwī'ltg'ê. K'ē
Then again he was dead. (perf.) it swelled his heart at he did so. Then
- 2 huX hwīL melē't. huX gō'yil qā'ōdet. K'ē huX q'ā'axL
again did so the steel again he hit his heart. Then again he opened
head salmon,
- 3 ts'a'elt, k'ēt g'a'al melē't. Lō-sg'it aL lo-ks-sē'lgut lô'ôp.
his eyes, then he saw the steel In it lay at in middle-most stone.
head salmon.
- 4 K'ē laga-ia'ētgrê. Hagul-hwī'ltg'ê. K'ēt gō'ul. melē't.
Then down he went. Slowly he did so. Then he took the steel
head salmon
- 5 K'ē ia'ēt.
Then he went.
- 6 12. K'ē aqt-hwīla dzā'bet aL demt g'ē'ipt. Nlk'ē d'āt
Then with- being to make to (fut.) his food. Then he sat
out down
- 7 aL sipa'ntg'ê. K'ēt g'ē'daxL sipa'nt: "Agō'L dem hwī'lēe
to he defecated. Then he asked his excrements: "What (fut.) I do
- 8 LE, g'ua'tsē'?" K'ē a'lg'ixL sipa'ntg'ê: "Sā'lebel!" K'ē
(perf.), my excrements? Then spoke his excrements: "Steam it in a
hole." Then
- 9 sa-ā'lk'etgrê. He-yukt sa-ā'ōlk't. k'ē fak'L dem hwī'ltg'ê.
he firewood. Beginning he fire-made wood, then he (fut.) he did.
made forgot
- 10 K'ē līg'i-k'ul-d'āt. K'ē ha'ts'ik'sem huX d'āt. K'ē huX
Then any- about he sat. Then once more again he sat. Then again
where
- 11 ā'd'ik'sk^uL k'saXt. lgo-ts'ō'sk^uL k'saXt. K'ē huX
came out it went; little small it went out. Then again
- 12 hēt: "Ndal dem hwī'lēe LE, g'ua'tsē'?" K'ē lgo-a'lg'ixL
he said: "What (fut.) I do (perf.), my excrements?" Then little it spoke
- 13 LE g'ua'tst: "Sā'lebel." Ts'ōsk^uL a'lg'ixt. K'ēt sagait-dô'qs
his excrements: "Steam it in a hole." Little it spoke. Then together took
- 14 Txä'msem lô'ôp. K'ē qa'ne-hwīla a'lg'ixt: "Sā'lebel!" K'ē
Txä'msem stones. Then always he spoke: "Steam it in a
hole!" Then

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'mSEM returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lēmmedēL	hō'tg'ê,	al	hwîl	k'ê'	an-me-lē'mx't	al	!
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of	
"sā'leBEL"	K'ê	la	g'amL	an-dā'leptg'ê,	k'ê	se-hina'qt		2
"steam it in a hole."	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves of skunk-cabbage		
al	dem	hā'yaem	sā'lept.	K'ēt	hadix'-qō'tsL	melē't.	K'ê	3
to	(fut.)	use of	steaming.	Then	lengthwise he cut	the steel-head salmon.	Then	
txa-lē-ba'Lt	al	lax-ō'L	an-sā'lep.	Q'ai'yîm	d'āl	an-sā'lept		4
all on he spread	on	on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming		
al	awa'al	am-hā'ts'.	K'ēt	k'si-gō'ul	q'apl	melē't.	K'ê	5
at	the proximity of	a stump.	Then	out he took	the end of	the steel-head salmon.	Then	
hē'tg'ê	al	am-hā'ts':	"Nō'mdzîk's, hāts';"			dēya',	at	6
he said	to	the stump:	"You must envy me, stump;"			thus he said,	he shook	
melē't.	K'ê	huX	iē'êt	al	se-hina'qt	al	dem	7
the steel-head salmon.	Then	again	he went	to make	leaves of to	(fut.)	his dish.	That
qalā'nt.	k'ê	lē	gā'îks-guL	am	hā'ts'	al	an-sā'lept.	8
after,	then	on	crawled	the stump	on	the hole for steaming	the steel-head salmon.	
K'ê	lō-ya'ltk ^u t	al	dem	yō'ōxk ^u t.	Gwinā'dēL.	lē-d'ā'L		9
Then	he returned	to	(fut.)	eat.	Behold,	on	sat	
am-hā'ts'	al	lax-an-sā'lept.	K'ê	q'āqt	(al)	wi-yē'tk ^u t	hwîl	10
the stump	at	on the hole for steaming.	Then	he opened with	his mouth	crying		
hwî'l	dem	g'ē'îpt.	K'ēt	gō'ul	gan.	k'ēt	qē'megant	11
he did so	(fut.)	his food.	Then	he took	a stick,	then	he turned over with lever	
wi-am-hā'ts'.	Gwinā'dēL.	dzaL	am-hā'ts'	dem	g'ē'îptg'ê.	K'ēt		12
the great	stump.	Behold,	he ate all	the stump	(fut.)	his food.	Then	
k'le-x'ō'x't.	am-hā'ts'g'ê	al	lō'ôp	qamL	k'ul-qam-qē'megant.			13
all over	he hit	the stump	with	stones	and	about only	he turned it over with lever.	
K'ê	g'usgwa'el	gā'ng'ê	am	hā'yîx.	K'ēt	hwîthwa't.	k'ôpe-	14
Then	was broken	the stick	well	rotten.	Then	he found	small	

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gatreptē'tgum k'sa-hā'n. K'ēt lō-d'ā'telt al ts'ēm-ā'qt al
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and
mouth
- 2 sem-Xda'x't al hwī'tg'ē.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'ik'sem huX iē'ēt al anō-lax-mō'ōnl qā'ōt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ent al hwī'pl lig'ē'ensk". K'ēt sā'lix'l lig'ē'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 al dem ig'a't. "Aql-nā'ēm," dēya'l lig'ē'ensk". "Dem
to (fut.) catch halibut. "With- bait we," thus said the grizzly bear. " (Fut.)
- 6 lep-hwa'yīml dem nā'ēm," dēya's Txä'msem. "Dem nā'ēm
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'msem. " (Fut.) our bait
- 7 gra'pnom." K'ē k'ul-yu'kdei. wi-la'tsxl mele'tg'ē. Nlk'ē
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head' Then
great salmon.
- 8 siyā'ōtk"s Txä'msem at iaga-gō'ul māli lig'ē'ensk".
started Txä'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
to sea
- 9 K'ē haldem-ba'xl lig'ē'ensk" al hwīls Txä'msem. K'ē
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'msem. Then
- 10 nks-hē'tk'dēt al an-ī'ga. K'ē la lē-g'ā'ōdēt, k'ēt sa-q'ō'tsl
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there,
- 11 lep-gan-dede'list lep-sma'x'tg'ē. K'ēt lē-da'k'll naxt, k'ēt
his his own penis his own flesh. Then on he tied his bait, then
own
- 12 g'a'al lig'ē'ensk". K'ē xpedz'a'Xt al dem dē-hwī'lt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Lō-sanā'lk't hwīls Txä'msem. K'ē hā'q'als Txä'msem;
He was astonished he did so Txä'msem. Then urged him Txä'msem:
- 14 "Gwō'ōm, laō'n dē-hwī'len!" K'ē semgal xpedz'a'xl
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'ē'ensk ^u g'ê	al	dem	dē-hwî'lt.	K'ēt	wusen-ma'gas	1
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so,	Then	along put	
Txä'msem	ha-LEBē'isk ^u	al	dem	de hwî'lt.	lig'ē'ensk ^u	2
Txä'msem	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear (perf.)	
hwî'ltg'ê.	K'ē	dēt-q'ō'tsL	lig'ē'ensk ^u L	La	gan-dedē'lîst.	3
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear (past)		his penis.	
nô'ôL	lig'ē'ensk ^u .	lat	baql.	dem	hwîl	4
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	
wusen-hē'tk ^{ut}	al	dem	dzak ^{us}	Txä'msem.	K'ēt	5
along he rushed	to	(fut.)	kill	Txä'msem.	Then	
					uks-sō'ôksk's	out of dived canoe
Txä'msem	ts'em-a'k's.	K'ēt	g'îldep-da'lbîk'sk ^u L		g'its'û'gal	6
Txä'msem	in water.	Then	under he clung		the bow of	
māl.	K'ē	lat	hwîlā'x'î.	hwîl	nô'ôL	7
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	
ha'ts'îk'sem	huX	maxk ^{ut}	al	ts'em-mā'l.	K'ē	8
once more	again	he boarded	at	in the canoe.	Then	
					tsagam-hē'tk ^{ut} .	to shore he stood.
K'ē	bax-iä'êt	al	awa'al	nak'sL	lig'ē'ensk ^u .	9
Then	up he went	to	the proximity of	the wife of	the grizzly bear.	
K'ē	txä'ldel	lō'ôp.	K'ē	hēt	demt	10
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	
					g'ē'ipl	eats
					hana'gam	the female
lig'ē'ensk ^u	g'a'ng'îm	lō'ôpg'ê.	K'ēt	mālt	g'ap-hwîla	11
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really	
hwî'lt.	nak'sL	ax-mō'gut.	al	hwîl	ax-mō'k ^u L	12
does so	the wife of	not catching,	because		not caught	
					the husband of	
hana'gam	lig'ē'ensk ^u .	K'ē	ax'îä'ksk ^u L		sîg'idemma'q'ê.	13
the female	grizzly	Then	trusted		the chieftainess.	
K'ēt	hāk ^u LS	Txä'msem	lō'ôpg'ê	al	gant.	14
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with	sticks.	
					K'ēt	gun-q'a'kL
					Then	he her to caused open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- 1 sig'idemma'qg'ê. K'et lo-na'gal gra'mg'im lô'ôp. K'ê
the chieftain- Then in he put hot stones. Then
-ess.
- 2 k'uL-qaba'ksk'uL sig'idemma'qg'ê. K'et k'le-ia'tss Txä'msem,
about tumbled the chieftain- Then all hit her Txä'msem,
-ess. over
- 3 la k'uL-qaba'ksk'ut. K'ê nô'ôt. Hwîl k'ê iaga-iê'êt.
while about she tumbled. Then she died. At once down he
to sea went.
- 4 Nlk'et uks-go'uL wi lig'ê'ensk'uL le k's-qâ'gum dza'k'et.
Then out he took the grizzly bear (perf.) first he had killed.
- 5 K'ê belba'it. qanL huX k'ä'gul. T'epxä'tl lig'ê'ensk"
Then he spread and also one. Two grizzly bears
them.
- 6 gul-gadä'wut. K'ê nak'uL yô'ôxk'ut. at g'ê'ipt al wî-hê'ldeL
both were dead. Then long he ate, he ate for many
it
- 7 sa. K'ê dzaL wunä'x'uL lig'ê'ensk'g'ê. K'et huX ksta'qsât;
days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
- 8 q'asbasa-iä'êt.
astray he went.
- 9 14. K'ê huX na-ba'xt al k'êL hwîlp; hwîlps Lgo-sg'a'n.
Then again out of he to one house; the house of little pitch.
woods ran
- 10 Ama hwî'l qanL nak'st lō-bagadē'l. K'ê hē-yukL
Rich was he and his wife in- two. Then began
side
- 11 wô'ôtks Lgo-sg'a'n lā'ôt al ama yô'ôxk'tg'ê. K'ê ts'äx't.
invited little pitch to him at well he ate. Then he was
satiated.
- 12 K'ê lō-wā'gôt lā'ôt. K'ê hēL dem ig'a't al demt
Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish at (fut.)
halibut
- 13 mok'uL txox'. K'ê saxk's Lgo-sg'a'n. K'ê k's qâ'gum
catch halibut. Then was willing little pitch. Then first
- 14 a'lg'ixs Lgo-sg'a'n as Txä'msem: "Nîg'i ā'mē atseda
said little pitch to Txä'msem: "Not I good when

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk ^u L	Lôqs.	Q'aē-gugunā'gamk's.	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1
out rises	the sun,	still	chilly,	then again	I land.	
ĀmL	qapē'il	mā'guēE."	K'ē	a'lg'ixs	Txä'msem:	2
A good	number	I catch."	Then	said	Txä'msem:	"Whatever
dem	hē'nist,	sem'a'g'it.	dem	hw'ilēE."	K'ē	hēs
(fut.)	you say,	chief,	(fut.)	I do."	Then	said
little	pitch:					3
"Ām!"	K'ē	sig'a'ôtk ^u det	aL	ig'a'det	dem	de-mu'kdel
"Well!"	Then	they started	to	fish	(fut.)	they fished
		halibut				
txōx'.	K'ē	hw'il ^u det	aL	wī-sa'.	K'ē	k'si-yu'kl
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose
						the sun,
						5
k'ē	hēs	Lgo-sg'a'n	dem	tsagam-g'a'ndet.	K'ē	nīg'i
then	said	little	(fut.)	ashore	they go.	Then
		pitch				no
						said
						6
Txä'msem:	"Q'aē-hē-yu'kl.	a'k'sdal.	mō'guēE.	Q'am-lo	g'a'ELEN	7
Txä'msem:	"Still	beginning	sweet	I catch.	Only	in
						lie down
aL	g'ilā'nest.	Qōlk'sk ^u L	sqā'naE."	K'ē	hw'is	Lgo-sg'a'n.
in	the bow.	Cover yourself	a mat."	Then	did so	little
		with				pitch.
						8
K'ē	hēs	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Sī-gō'en	9
Then	said	Txä'msem:	"Little	pitch!"	"Heh!"	After a while
k'ē	huX	hēs	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	K'ē	huX
then	again	said	Txä'msem:	"Little	pitch!"	Then
						again
						10
gwā'ôtk ^u s	Lgo-sg'a'n:	ama	gwā'ôtk ^u t.	K'ēL	huX	ā'ēsks
answered	little	well	he answer-	Once	more	called
	pitch:		ed.			
Txä'msem.	K'ē	alī'sk ^u L	hēs	Lgo-sg'a'n.	K'ēt	sa'g'is
Txä'msem.	Then	weakly	said	little	pitch.	Then
						hauling
						up.
						12
Txä'mseml	ig'a't.	Hw'il	k'ē'	hwāx't.	Tsagam-hwā'x't.	13
Txä'msem	his hook	At once	he paddled	Ashore	he paddled.	
	and line.					
K'ē	nīg'i	hō'g'ixL	hwāx't.	hali-g'a'ô'tEntL	hwāx't.	AL
Then	not	really	he paddled,	edge-	he put	his paddle.
				ways		At
sem-dax-g'a'dem	hwāx't.	k'ē	bēk ^u L	hw'il ^u g'ē.	K'ēt	15
very	strongly	he paddled,	then	he lied	he did	so
						Then

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk's Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'a'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then
called
- 2 hwīl'a'x's Txä'msem la nō'ōs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē. sg'an
knew Txä'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 la a'd'ik'sk't aL lax-ō'L txōx', la nō'ōs Lgo-sg'a'n.
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 NLqan hwīlL txōx' stex-t'ō'tsk"L an-stō'ōt gō'entsē.
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'xL k'ēL hwīls Txä'msem. Q'am-dzîdza'L L
Again the end of one did Txä'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'L semg'ig'a't an-hwī'ntg'ê. la bagadē'hl semg'ig'a't
the food the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
of
- 7 ia'tstg'ê; lig'ē'ensk" qans Lgo-sg'a'n.
he killed; the grizzly and little pitch.
bear
- 8 15. HuX k'ēL hwī'ltg'ê. K'ēt hwaL ts'apl ha. K'seX-
Again one he did. Then he found the town the air. Only
- 9 huwī'lp. qant al'a'lg'îxL g'at. Naxna'yî't: "A'd'ik'sk"L
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'a'g'idest, hā'u." K'ē nī'g'ît g'a'al g'al hē'tg'ê lâ'ôt:
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ēnt aL hwīlp, sem'a'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ê.
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī. sem'a'g'it, g'ī." K'ē ā'dzīk'sem iā'tg'ê. At g'ap-hē'tēnL
"This chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
way, way."
- 13 ts'ā'eltg'ê. Gwinā'dēL, sqā'nae la ba'Lt an-stō'ōL hwīlp.
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one the house.
side of
- 14 K'ē lē-d'ā's Txä'msem lâ'ôt. Gwinā'dēL, hān, gwa'lgwa hān
Then on sat Txä'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'd'ik'sk ^u t.	Lep-q'a'qk ^u sL	qal-hē'neqg ^u ē	hwīl	wī'tk ^u L	hān	1		
(perf.)	came.	self	opened	a box	where	came from the	salmon		
qanL	ts'a'k'g ^u ē.	K'ē	t'em-iā'ēt	aL	lax-ts'ā'L	lak ^u	aL	2	
and	a dish.	Then	toward he	at	on edge	of the fire	at		
			the middle	walked					
lep-gulik's-hala'eltk ^u g ^u ē.	K'ē	sem-t-lō-sana'alk's	Txä'msem.	3					
by for itself	working.	Then	very	astonished was	Txä'msem.				
K'ē	la	sg'it	aL	qa-sā'Xt.	k'ē	a'lg'ixL	qā'ōttg ^u ē.	K'ē	4
Then (perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then		
La	yukt	g'ē'iptg ^u ē.	K'ē	Lāxt	g'ē'ipt,	k'ē	ak'st.	K'ē	5
(perf.)	he	began	he	fin-	eating,	then	he drank.	Then	
			ished						
ā'd'ik'sL	La'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwīl	6			
came	cranberries mixed	from the	also	in	box	where			
	with grease and water	corner,							
wī'tk ^u g ^u ē.	K'ē	la	sg'it	aL	qa-sā'Xt.	K'ēt	g'i-lep-ā'd'ik'sk ^u L	7	
it came from.	Then (perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came		
hā'bix	aL	awa'as	Txä'msem.	K'ēt	g'ilwul-dā'mL	an-dā'L	8		
a spoon	to	the prox-	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other			
		imity of				side of			
hā'bix.	K'ē	nī'g'it	hwal	līg'i-ago'.	K'ē	yō'ōxk ^u g ^u ē	sem-lgō'-gat	9	
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small con-		
							sidering		
ts'ak	hwīl	ts'ō'sk ^u t.	NLqan	hēL	qā'ōtt:	"Dem	10		
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his	heart:	"(Fut.)		
līg'i-qak'smā'tēisn	ne-wā'nt."	deya'L	qāts	Txä'msem.	NLk'ē	11			
(?)	what you	thus said	the	Txä'msem.	Then				
	have,"		heart of						
hēL	wi-hē'ldem	hanā'q	naxna'yit	aL	g'itsā'en:	"Hā+	hā+."	12	
said	many	women	he heard them	at	toward the	"Ha	ha."		
					wall:				
"Dem	līg'i-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga,	deya'semL	qāts	13			
"(Fut.)	(?)	what you	(?)	says	the	heart of			
		have							
Wi-g'a't."	K'ēt	nexna'L	lep-hwa'des	Wi-g'a'tg ^u ē.	K'ē	14			
Giant."	Then he	heard	his	name of	Giant.	Then			
			own						
haldem-ba'xt	aL	hwīl	yō'ōxk ^u t;	at	qā'ōL	hwīl	hēL	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was	he	went to	where	spoke	the women.	
			eating;						

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

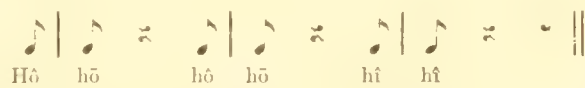
but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nī'g'īt hwal līg'î-ago'. Q'ai'yîm lō-al'a'lg'îxl ts'ā'elt.
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ē nī'g'īt g'a'at. K'ē huX t'ēm-iē'êt. K'ē
Then not he saw them. Then again to the he middle walked. Then
- 3 huX d'at al hwîl d'a't. Senā'lqt al hwîltg'ê. K'ē
again he sat down at where he had sat. He was out of breath on account of he did so. Then
- 4 lō-a'lg'îxl qā'ôts Txä'msem: "Dem kse-de-ba'ē dem g'ē'bee,"¹
in spoke the heart of Txä'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat,"
- 5 dē'yal qā'ôt. Hwîl k'ē haldem-ba'xt. At gō'ul hwîl
thus said his heart. At once he rose. He took
- 6 xlem-da'k'lk'ul hē'ldem hân. At k'si-de-ba'xt la dem
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
- 7 k'si-a'qlk'ut al ā'dz'ep. K'ēt gulîk's-q'ā'qdēt. K'ē
out he arrived at the door. Then back they dragged him. Then
- 8 mādze-sg'is Txä'msem. K'ē huX hēl a'lg'îxl naxna'yit:
almost lay Txä'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "Āml dem d'ā'nest sem'ā'g'it Wî-g'a't." K'ē huX d'ās
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat down
- 10 Txä'msem, al senā'lqtg'ê. K'ē huX haldem-ba'xt. At
Txä'msem, and he was out of breath. Then again he rose. He
- 11 qā'ôl hwîl lō-d'ā'l la'yîx le g'ē'betg'ê. At t'ēm-q'ā'qlt.
went to where in lay berries he was eating. He toward dragged the middle it.
- 12 K'ē hwîl sagait-hā'p'aal t'an k'lē-bîsya'tst al ganga'n, al
Then all together they rushed after him, who all over hit him with sticks, and
- 13 nī'g'īt g'a'al g'at. Q'am-ba'gait-bebesba'tsk'ul ganga'n t'an
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hîsya'tsl lepla'nt. t'ēm-q'ē'st. qa-an'ônt. asesa'et. K'ē
hit his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 sem-pla'k'sk'ut al hwîltg'ê. K'ē dā'urt. Q'asbasa-k'ul-iē'êtg'ê.
much he was tired on account of what he did. Then he left. Astray about he went.

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho.

16. HuX k'êlL hwîls Txä'msem. K'êt hwal hwîlp hwîl 1
 Again one thing did Txä'msem. Then he found a house where
- dzôqL wan. Nak'sL wa'ng'ê lō-bagadē'lt aL hwîlp. K'ê 2
 camped the deer. The wife of the deer in two persons in the house. Then
 were
- huX lō-d'ā's Txä'msem lā'ôt. K'ê hēs Txä'msem, 3
 also in sat down Txä'msem in it. Then said Txä'msem,
- a'lg'ixtg'ê: "ĀmL dem se-ā'lgum," dēya', aL xs-q'ālā'ntk^ust 4
 he spoke: "Good (fut.) we make firewood," thus he said, and he call- ed him brother-in-law
- aL wan. K'ê ax'ia'ksk^uL wan. K'ê hwîldet, se-ā'lk^utg'ê. 5
 to the deer. Then trusted the deer. Then he did so, he made firewood.
- K'ê la yukt guXgu'XdēL lak^u, k'ê gwa'nem-k'si-gesgō'sL 6
 Then (perf.) while splitting firewood, then always out jumped
- lēt. NLqan hēs Txä'msem aL wa'ng'ê: "Ām me dem 7
 the wedges. Therefore said Txä'msem to the deer: "Good you (fut.)
- dexdō'gōL lēt," dēya' aL wan. K'ê hwîlL wan, 8
 take hold of the wedges," thus he said to the deer. Then did so the deer,
- dexdō'gōL lēt. K'êt ôx's Txä'msemL lēt aL hē'tg'ê: 9
 taking the wedges. Then struck Txä'msem the wedge and he said:
- "Txal-sge'ren damXL,"¹ K'ê xpedz'a'XL wa'ng'ê. K'ê hēs 10
 "Against lie friend," Then was afraid the deer. Then said
- Txä'msem. At gun-tq'al-sg'i'tg'ê aL hwîl gwa'nem-k'si-gesgō'sL 11
 Txä'msem. He made against lie because always out jumped
- lēt. Hēs Txä'msem aL hē-yu'kL tguXL lak^u. Lîst aL 12
 the wedges. He said Txä'msem while splitting wood. Singing accom-panying work
- lō-ama qā'ôtt: 13
 in good his heart:



 Hô hō hō hō hî hî

Clapping. 

14

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'msem showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'msem had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- 1 Sa-ba'xL hē'tg'ê, k'ēt ia'tsL t'em-qē'sL wan. "Aiawa's
It was finished he said, then he hit the head of the deer. "Oh,
- 2 q'aLā'nēE gua'!" dēya' aL La nō'ôL wa'ng'ê. K'ēt lôgôm-gō'ôL
my brother-in-law! Oh, poor he said at (perf.) died the deer. Then into he took
- 3 wa'ng'ê aL ts'em-mā'l. K'ê dôqL q'am-g'usgua'sem hā'gun.
the deer in in the canoe. Then he took only broken large mus-
sels,
- 4 K^uLē-ax'ā'yit. K'ēt lō-ma'ksaant aL LEpla'nt. Ma'ldeL hawu'l
All over he struck it. Then in he stuck it in his body. He told that arrows
were
- 5 lâ'ôt. K'ê hwāx't aL lō-ya'ltk'g'ê: "Max-Lig'itwā'ltk"
in it. Then he paddled while he returned: "All
- 6 t'en wulā'kdem qans dā'mxLē. Hē'i, hi'i, hi'i." K'ê
and my friend. Hē'i, hi'i, hi'i." Then
- 7 iaga-iē'L nak'sL wa'ng'ê. K'ēt gun-g'a'ades Txä'msem
down went the wife of the deer. Then made her see Txä'msem
- 8 hwîl lō-ma'qsk^uL wun hawu'l aL gula's lep-nē'tg'ê.
where in struck the points of arrows in his blanket himself.
- 9 K'ê sem-hō'tk^usL hana'qg'ê. K'ê bax-gō'dēL wa'ng'ê. La
Then believed him the woman. Then up they took the deer. (Perf.)
- 10 su-g'a'ades Txä'msem. K'ê huX dē-dza'k^uL na'k'stg'ê. K'ê
murdered Txä'msem. Then also he killed his wife. Then
- 11 huX tq'al-lō-dzō'qst aL hwî'lpq'ê, aL yō'ôxk^ut, qan
also against in he stayed at the house, and he ate, there-
fore
- 12 hwî'ltg'ê.
he had done it.
- 13 17. HuX hwā'il hwîlps Am'ala'. Hētk^uL hwî'lpq'ê aL
Again he found the house of Smoke-hole. It stood the house at
- 14 dēp-sqanē'st. K'ê ts'ēnL lâ'ôt. K'ê hē'tg'ê: "Qā'ôL, qā'ôL,
the of a Then he entered in it. And he spoke: "Go for him, go for him,

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem (fut.)	lē'lukst he steals	al of	am'a'ma good	līg'i-hwī'l things	g'a'atg'ê." he sees."	Nlk'ê Then he	1	
k's-qā'ôqt first	sā-gō'del off	māsL took	lōx', the bark of	at alder	qē'entg'ê. and chewed it.	Nlk'ê huX Then again	2	
ts'ēnt he entered	al at	hwīlps the house of	Am'ala'. Smoke-hole.	K'ēt Then he	k'si-de-ba'xl out with	ha-Xda'k ^u ran the bow	3	
txa-be-lā'da. all abalone shell.	K'ēt Then he	lō-Lō'ôtk ^u L transformed himself into	qāk, the raven,	lat he (perf.)	gō'ul took	ha-Xda'ks the bow of	4	
Am'ala'g'ê. Smoke-hole.	"Hā'k'waxan, "Shut so that it can not be moved	ā'dz'ep!" door!"	dēya's thus said	Am'ala'. Smoke-hole.	Nlk'ê Then		5	
aql-k'si-yō'xk ^u s with- out	to go out	Txä'msem. Txä'msem.	K'ê At once	hwīl k'ê	lō-tk'o-yō'xk ^u t in around	al he followed in	6	
hwī'lptg'ê his house	al to	dem (fut.)	dzak ^u t. kill him.	K'ēt Then	lō-Lō'ôtk ^u s transformed himself	Txä'msem Txä'msem	qāq raven	7
al and	hē'tg'ê: said:	"Qa, "Qa,	qa, qa,	qa, qa,"	K'ê Then	a'lg'ixs said	Am'ala': Smoke-hole:	8
"Hā'k'waxan. "Shut,	gan-ala'!" boards smoke of hole!"	K'ēt Then	hā'tsel hit	t'em-lā'nîx's the neck of	Txä'msem Txä'msem		9	
gan-ala'g'ê. the boards of the smoke hole.	K'ê Then	nō'ôs was dead	Txä'msem. Txä'msem.	Lō-d'ep-ia'ia'ql In down	g'a'det hung	al his body in	10	
ts'em-ala'. in the smoke hole.	Hīs-nō'ôtk L. He pretended to be dead,	hwī'ltg'ê he did	Txä'msem. Txä'msem.	K'et Then	se-me'ls he burn made		11	
Am'ala'L Smoke-hole	lak ^u . a fire.	K'ēt Then	gōs took	Txä'msem Txä'msem	lep-a'lg'ixt. his own	K'et Then	12	
qaldix'-ma'gat to the rear of the house	al at	ts'em-biā'ql in	bluff	qaq'alā'ns behind the house of	Am'ala'g'ê. Smoke-hole.	At He	13	
se-gul'ā'datg'ê: made echo:	"Qā'gem "Miserable	tse when	dē-lebelt-hwī'lenestā', also against	you do,	tedē when		14	

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'ä'g'idEN aL x-k'wa'dzem qāq." K'ē dzāqL qāts Am'ala'.
you are a chief eat- excrements raven." Then was the Smoke-hole.
ing
- 2 Nlqan hē'tg'ê: "Q'ā'gan, gan-alā'." K'ē q'aqL ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, board smoke Then opened the smoke hole. Then
of hole."
- 3 g'Eba'yuqs Txä'msem aL hē'tg'ê: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'msem and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 Mādze-nō'ôt. K'si-yō'xk"L. ilā'êL. ts'em-ā'qt. Hīs-huw'itst
Almost he was Out went blood in his He pretended
dead, mouth.
- 5 hw'itg'ê. K'ēt g'a'as Am'ala' ilā'êg'ê, k'ē sem-hō'tk"st.
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 Nlqan hēt gun-q'ā'kL ala'g'ê. "Dsāgan, wi-xa'ē, la dem
Therefore he said caused to open the "Shame you, great slave, that would
smoke hole. (perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'ses Txä'msemL dem lē'lukst.
again steal." Could not Txä'msem (fut.) steal.
- 8 18. Nlk'ē huX iā'êt. Nlk'ēt hwal hwilp tsē dzōqL
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at aL lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ē hēs Wī-g'a't: "Dem
a man at on the the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dā'mqlguē nē'en." Nlk'ē tgōnL hōL g'a'tg'ê: "Ām,"
my friend you," Then this said the person: "It is
good."
- 11 dē'yal g'a'tg'ê. Mētk"L qa-g'ā'uL g'at aL ēlx. Nlne'L
thus the person. Full was the front of the of seal. That
said the house of person
- 12 huX g'ē'ips Wī-g'a't. G'ē'lp'ēL axk", nlk'ēt dzalt. Nlk'ēt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 se-g'ā'des Wī-g'a't an-dā'mqlk"t. Sem-qā'ōdel ēlx dāt aL
murdered Giant his friend. Very he finished the seal that
was at
- 14 hwilpL g'a'tg'ê. Dzāls Wī-g'a't. Nlk'ē ā'd'ik'sk"L dem hwil
the house the person. He ate it Giant. Then he came (fut.) being
of all

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Ndax's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	hāx'L	mali.	g'a'tg'ê	la	g'i-nô'ôl.	1
hungry	Giant.	Then	he used	the canoe of	the person	(perf.)	already dead	
g'a'tg'ê.	K'sax-mā'L	g'ina-g'â'ôt	qanL	sgan-dā'pxlt.	Nlk'ēt			2
the person.	Only his canoe	behind was	and the	shaft of his harpoon.	Then			
hāx's	Wī-g'a't.	Nlk'ēt	lep-g'a'lk'L	ēlx.	Txalpx	daa'qlgut.		3
used it	Giant.	Then he	himself speared	seals.	Four	he got.		
Nlk'ē	lō-ya'ltk't.	Nlk'ē	k'atsk't.	Nlk'ēt	uks-dô'ql			4
Then	he return- ed.	Then	he landed.	Then	out he took			
ēlx.	Nlk'ē	yukL	sa-â'lk't.	Nlk'ē	dâ'lept.	la		5
the seals.	Then	he began	mak- ing fire- wood.	Then	he built a fire of	stones and sticks.	When	
hank'ank't.	lō'op.	nlk'ēt	le d'a'lt.	ēlx	al.	lax an-sā'lep.		6
hot the	stones.	then	on he laid	the seals	on	on the pile of hot stones.		
TxalpxL	ēlx	sā'lepdtg'ê.	Yina'ql	lē-ha'-baxt.	Nlk'ē	la		7
Four	seals	he cooked.	Skunk-cab- bage was	on for cover.	Then	(perf.)		
lē-d'ā't.	Nlk'ē	tgōn	hwîls	Wī-g'a't,	ba'tsdel	ha'-baxtg'ê.		8
on it was.	Then	this	did	Giant,	he lifted	his cover.		
Nlk'ēt	k'si-gō'L	ēlx.	Nlk'ēt	g'ipt	la	a'nukst.	Nlk'ēt	9
Then	out he took	a seal.	Then	he ate it	(perf.)	done.	Then	
huX	nak'st.	Nlk'ēt	huX	gōL	k'ēll	ēlx.	D'āl	10
again	he stretched out his hand.	Then	again	he took	one	seal.	There was	
am-hā'ts'	al	awa'at.	lā	k'uL-yo'gus	Wī-g'a't	k'ēll	ēlx.	11
a stump	in	his proximity.	When	about he carried	Giant	one	seal.	
tgōnL	hēt	al	am-hā'ts'g'ê:	"No'mdzîk's	hāts'.	No'mdzîk's		12
this	he said	to	the stump:	"Envious	stump.	Envious		
hāts'."	Nlk'ē	iā'ēt	lā	qalā'nt.	Nlk'ē	g'in-hē'tk'L	am-hā'ts'.	13
stump."	Then	he went	to the rear of the house.	Then	rose	the stump		
Nlk'ē	lē-d'ā'tk'L	an-sā'leps	Wī-g'a't.	Tq'al-k'slaXL	ēlx.			14
Then	on he sat	the hole for steaming of	Giant.	Against it was under him	the seal.			

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- | | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------|--------------------------|-----------------|-------------------------|----------------|------------------------|
| 1 | Nlk'ē | lō-ya'ltk's | Wī-g'a't. | Dō'gōL | yīna'q. | Nlk'ēt | g'a'at. |
| | Then | returned | Giant. | He took | skunk-cabbage. | Then | he saw it. |
| 2 | K'ē | wi-yē'tk'ut | aL | aba'g'ask'ut | aL | Xdax't. | Nlk'ēt |
| | Then | he cried | and | he was troubled | be-cause | he was hungry. | Then |
| 3 | gōL | gan. | Nlk'ēt | wōqL | dz'ä'dz'ik's. | at | dē-wi-yē'tk'uL |
| | he took | a stick. | Then | he dug | the ground, | while | also crying |
| 4 | wōq'ē'sk'ut. | Nlk'ēt | huX | hwal. | gasqā'ō | tgōn. | Ts'ōsk'L |
| | he was digging. | Then | again | he found | a little bit | this. | A little |
| 5 | hwa'yit. | K'ēt | huX | g'ipt | aL | qa'nē-hwīla | wi-yē'tk'ut. |
| | he found it. | Then | again | he ate it | at | always | he cried. |
| 6 | Aba'g'ask'ut | aL | Xdax't. | Nlk'ē | aqL-hwī'lt. | | |
| | He was troubled | be-cause | he was hungry. | Then | without doing anything. | | |
| 7 | 19. Nlk'ē | huX | iä'ēt. | Nlk'ē | hwal | lax-ts'ä'L | mō'ōn. |
| | Then | again | he went. | Then | he found | on the edge of | the sea. |
| 8 | Nlk'ēt | dzapl | hwīlp. | Nlk'ē | sa-qā'tk'uL | qā'ōtt | aL dem |
| | Then | he made | a house. | Then | he up his made (mind) | mind | to (fut.) |
| 9 | hwīl | hwī'lt | la | lēs'k'uL | hwīlp. | nLk'ē | nō'ōtk'ut. |
| | | what to do | when | he finished | the house, | then | he dressed. |
| | | | | | | Up | he took |
| 10 | qēst. | Nlk'ēt | sagait-da'k'ut. | Nlk'ēt | sagait-da'k'L | gula't. | |
| | his hair. | Then | together he fastened it. | Then | together he fastened | his blanket. | |
| 11 | Nlk'ē | gō'uL | q'am-t'ō'uts. | Nlk'ēt | qā'ēlt. | Nlk'ē | d'ā'lt |
| | Then | he took | coal. | Then he | rubbed it. | Then | he put it |
| 12 | aL | ts'ā'elt. | Nlk'ēt | dzāpl | t'ōutskt. | Nlk'ē | tq'al-da'k'ut aL |
| | on | his face. | Then he | made | a knife. | Then | against he tied it to |
| 13 | an'ō'nt. | Nlk'ē | hētk'ut. | Nlk'ē | k'si-ba'xt. | Tgoni | hē'tg'ē: |
| | his hand. | Then | he stood. | Then | out he ran. | This | he said: |
| 14 | "Lo si'epk'ut. | qā'ōdeist." | Deya' | aL | iaga-ba'xt | aL | g'ä'u. |
| | "In sick is | my heart." | Thus he said | while | down he ran | to | in front of the house. |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwîl	d'âl	am-hā'ts'.	Nîl	gō'udet;	tgōnl	hēt	1	
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:		
"Gōdē	nēnīsdāē.	gōdē	nēnīsdāē."	Nlk'ē	lō-ya'ltk'ut.			2	
"I take	you,	I take	you."	Then	he, returned				
Nlk'ē	ts'ēnt.	Sg'îl	lō-ō-am-hā'ts'	al	ts'em-hwîlpt.			3	
Then	he entered.	It lay	the little	stump	at	in	his house.		
20. Qa'nē-hwîla	sî'epk ^u L	qâ'ôts	Wî-g'a't	al	Xdax't.	qan		4	
Always	sick was	the heart of	Giant	on	account of	hunger,	there- fore		
hēt	nî'g'i	sg'îl	dem	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gâ'ôt ^u t	al	dem	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to	(fut.)	
hwîla	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'ELuk.	k'ē	k'si-ba'xs	Wî-g'a't.			6
being	say so.	Then	very early.	then	out	ran	Giant.		
Gwinā'dēL.	lax-a'k's	hwîl	Lak ^u L	ak's	sagaît-qâ'ôdîL	hân		7	
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together	were	salmon		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wî-hē'lt.	hwîl	8	
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all		
lîk's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wî-g'a't.	Tgōnl.	hes		9	
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said			
Wî-g'a't:	"Alâ'.	alâ'.	alâ'.	guts'ē'ek ^u .	alâ'.	alâ'.	alâ'.	10	
Giant:	"Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ē'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',		
guts'ē'ek ^u ."	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk ^u L	hân:	"Hm!"	K'âlL		11	
guts'ē'ek ^u ."	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was			
mēnL	hā'ng'ê.	t'an	a'lg'igal	txanē'tk ^u L	hwîl	lîk's-g'ig'a'L		12	
the chief of	the salmon.	who	commanded	all	all	kinds of			
hân.	Nlk'ē	tgōnl	hēL	sem'â'g'idem	hân:	"Gwanem-nîg'în		13	
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I			
naxna'L	hahā'L	sem'â'g'ît	g'îlē'lîx,"	dēya'	as	Wî-g'a'tg'ê.		14	
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.			

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Nlk'ēt wô'ôL Lgo-dzī'X: "Nēn dem t'an naxna'L hāl sem'a'g'it
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief
says
- 2 at g'ilē'lix' t Wī-g'a't," an hā't. hā'ng'ē. Nlk'ē bagun-g'a'tL
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 Lgō-dzī'X. Nîg'î wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:
little porpoise. Not it was large. Then again out ran Giant:
- 4 "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek", alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek".
"Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek", alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek".
- 5 Nlk'ē naxna'L sem'a'g'idem hân lāt mall Lgō-dzī'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gal dem hwîem dem alâ'tk"-gat nōm."
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says shoal we will."
- 7 Nlk'ē a'lg'îxL mēnL hân. Nlk'ē alâ'tk"L hân. Hwā'î!
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a shoal the salmon. Well!
- 8 K'ul-g'îna-dô'xt at g'ilē'lix' txanē'tk"L txox'. Nlk'ē k'si-ba'xs
About left they were at inland all the halibut. Then out ran
- 9 Wī-g'a't yu'kdēL gan. Nlk'ē q'ax'q'ayā'ant. Nlk'ēt
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-wî'lgat lîk's-g'a'L qabē't. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't
together he carried them a strange number. Then dried Giant
- 11 La qats'ō'ot. Nlk'ēt g'îpt huX qats'ō'ot. Qa'nē-hwîla
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yō'ōxk't. sem-ga'lg'a lîk's-g'a'L q'alga'nt. Nlk'ē la wī-hē'lL
he ate, very he was a strange eater. Then (perf.) many
- 13 sal hwîlt. Nlk'ēt huX dzalt. Nlk'ē qâ'ôdet.
days he did so. Then again he ate it all. Then they were finished
- 14 3a. Nlk'ē ā'd'îk'sk"L sem-hwîl gwā'êt. Nî'g'î gula't
Then he came very being poor. None his blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

sem k'sax-tsa'x'o'tk'.	Nlk'ē	dzaqt.	Nlk'et	k'si-go'l.	hwîst.	1		
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.			
Nlk'ēt	huk ^u gusîl.	qâq.	Nlk'ē	daa'qLk ^u L	wî-hē'ltt.	2		
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	Then		
nē-de-ts'ipts'ē'ebet.	anna'st.	Nlk'et	gula't.	Nlk'ē	iā'ēt;	3		
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;			
La	nak ^u L	hwîl	iā'ēt,	nLk'ēt	g'a'al	hwîl	sqa-iax'ia'qL	4
(perf.)	long	(verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun)	across the way	hung
gwîs-halai't.	Nlk'ē	sem-lō-ā'mL	qâ'ôtt.	TgōnL	hwîls	Wî-g'a't.	5	
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.		
Sā-gō'deL	gwîs-qâ'qt.	Nlk'ēt	k ^u Lē-bêsbē'st.	Nlk'ē	sā-d'a'telt.	6		
Off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.			
Nlk'ē	iā'ēt	aL	awa'al	gwîs-halai't.	Gwînā'dēL,	malax'â'st.	7	
Then	he went	into	the proximity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.		
Nlk'ē	aba'g'ask's	Wî g'a't.	Nîg'ide	gwîs halai'ts	gō'stg'ē.	8		
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing was	this.			
Nlk'ē	wî-amhē's	Wî g'a't	aL	wî-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u t.	9	
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.		
K'et	hwaL	hwîl	dôxL	q'am-bîsbē'sL	gwîs-qâ'qt.	Nlk'ē	10	
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	Then		
sagaiť-dô'qt	qa'ne-hwîla	k'uL-wî-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	yuk	hak'sem	11		
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again			
nē-de-ts'ēpts'ē'ebet.	Nlk'ē	huX	ā'd'ik'sk ^u t	hwîl	lgō-wîť'ē'st.	12		
together	to make it.	Then	again it came	where	a little large.			
Nlk'ē	hatsemt	huX	gula't.			13		
Then	once more	again	he put it on.					

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÔ'ÔP QANL SGAN-LÂ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kl dem aqlk^uL lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqlk^uL sgan-lâ'ts.
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-
berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'â't, aL hwîl k's-qâ'ôQL aqlk^uL
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lâts. Nelne'L qan hwîl alô-g'ig'a't. Nî'g'i hê'lL k'ô'oL
the elder- Therefore do the Indians. - Not many years
berry bush.
- 4 deldê'lst aL hwîl k's-qâ'gum aqlk^uL sgan-lâ'ts. NîL qan hwîl
they live because first gave birth the elder- Therefore do
berry bush.
- 5 g'at t'êlL daXt. K'ê nîg'îL dem dē-hwîlt atse Lē k's-qâ'gum
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first
do so
- 6 aqlk^uL lô'ôp, dē'yaL a'lg'îxL alô-g'ig'a't. Nlne'L dē-adā'wuqdēt
had given the thus says the saying the Indians. That is the story
birth stone, of
- 7 hwîl sgan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask^udēt aL
about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled
berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqlk^ut. Nel qan t'êlL da'Xdēt.
because not the first gave birth. Therefore quickly they die,
stone

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk ^u L	aXL	ts'emē'lix.	Nlk'ē	ne-sepsī'ep'endēt.	1					
The friend was	the	the beaver.	Then	each other they loved.						
	porcupine of									
Nlk'ē	txanē'tk ^u L	k'ō'uL	hwīl	hwī'ldēt.	Wō'ōL ts'emē'lix'.	2				
Then	all	year	they	did so.	It invited the beaver					
aXt.	Nlk'ē	iā'ēL	aXt,	nLk'ē	ts'ēnt	al	hwīlPL	ts'emē'lix'.	3	
the	Then	went	the	then	he	at	the house	the beaver.		
porcupine.			porcupine,		entered		of			
Wi-lax-t'a'xg'ê,	nlk'ē	sem-bagait-sē'lukL	t'ax	hwīl	d'āl	hwīlPL	4			
Large on	lake,	then	very	right	on the	the	where	was	the house	
				there	middle of	lake			of	
ts'emē'lix'.	NeL	q'ap-dē-anā'gōL	ts'emē'lix'L	ts'em-a'k's.	Nlk'ē	5				
the beaver.	Then	really on	liked	the beaver	in the	water.	Then			
		his part								
aqL-uks-hwī'lL	a'Xtg'ê,	al	hwīl	nī'g'idēt	hwīlā'x'L	dem	ha'dīk'st.	6		
no	from	to do	the porcu-	because	not he	knew	(fut.)	to swim.		
way	land	to sea	pine,							
Nlne'L	qan	xpets'a'xL	a'Xtg'ê	al	ōp	tse	nō'ôt,	tse	mē'tk ^u L	7
Therefore	was	afraid	the porcu-	that	else	he	die,	if	was full	
			pine			might			of	
ak's	al	bant	al	hwīl	nī'g'idēt	hwīlā'x't.	Nlqan	tgōnL	8	
water	in	belly		because	not he	knew it.	Therefore	this		
bwīll	ts'emē'lix':	tsagam-qā'ōL	aXt	lē	wō'ôtg'ê.	Q'am-g'ē'lpel	9			
did	the beaver:	from sea	he	the por-	(perf.)	he invited	Only	twice		
		to land	went to	cupine		him.				
hwīl	g'a'bENL	ts'emē'lix'	al	hwīl	houks-d'ā'L	aXt.	Nlk'ē	10		
	emerged	the beaver	to	where	at the	sitting	the	Then		
					shore		porcupine			

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qLk^ut. NLk'ē hēt aL aXt: "Dem hwa'lēē nēēn,
from sea he got. Then he said to the (Fut.) I carry you,
to land porcupine:
- 2 tse sem-g'it da'mdenL t'em-lā'neē. Dem hwa'leē nēēn."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 NLk'ē tgō-ya'ltk^uL ts'emē'lix'. NLk'ē xpets'a'XL aXt aL
Then around turned the beaver. Then was afraid the to
porcupine
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk^ut ts'em-a'k's. "Ōp tse nō'ōēē,"
(fut.) to do in also he went in the "Else I might die,"
so, water.
- 5 dēya'L aXt aL ts'emē'lix'. NLk'ē tgōn hēL ts'emē'lix':
thus said the to the beaver. Then this said the beaver:
porcupine
- 6 "Nig'i dem dē-nō'ōn." Si-gō'n k'ē men-iā'ēL aXt aL lax-
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōL ts'emē'lix'. NLk'ē a'lg'ixL ts'emē'lix': "Sem-g'it da'mL
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold
of
- 8 t'em-lā'neist." NLk'ē hwilL aXt. NLk'ē ha'dik'sL ts'emē'lix'.
my neck." Then did so the Then swam the beaver
porcupine
- 9 aL lax-a'k's. Nig'i nak^uL hwil ha'dik'st. NLk'ēt dē-sō'uqsk^ut.
at on the water. Not long it (verbal he swam. Then he with dived,
noun)
- 10 NLk'ē sem-aba'g'ask^uL aXt. Ts'em-q'ā'elt k'si-yō'xk^uL Lē nālqt,
Then much troubled was the In his anus out went the wind,
porcupine.
- 11 aL hwil nīg'idit hwilā'x'L dem dē-hā'dik'st. Q'ap-lep-ts'a'pL
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the
his part country of
- 12 ts'emē'lix' ts'em-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun-
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwil g'a'bēnL ts'emē'lix'. NLk'ē uks-a'qLk^ut aL Lē
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then from land he at
noun) to sea reached
- 14 ts'a'pt. Sem-sē'luk^uL wī-t'a'x hwil g'ig'ā'k'sL hwil'ptg'ē. Semgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
great
- 15 wī-t'ē's hwil k'ōpe-aba'g'ask^uL aXt aL dem nō'ōt aL ts'em-
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the
porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ent	al	hwilpl	ts'emē'lix'.	Nlk'ē	yō'ōxk ^{ut} .	1	
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.		
TgonL	g'atk'L	ts'emē'lix'g'ē:		ganL	g'atk'g'ē.	Nlk'ē		2	
This	had for food in the feast	the beaver;		sticks	were the food for his feast.	Then			
sem-aba'g'ask ^u L	aXt	al	demt	hwil	g'ē'īpl	ga'ng'ē.		3	
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.			
Nlk'ēt	g'ē'īpl	aXt	ga'ng'ē.					4	
Then	ate	the porcupine	the stick.						
Hwāi!	la	k'ē'ēL	sa.	nlk'ē	hēL	ts'emē'lix'	al	aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine:	
"Dāmqlk ^u ,"	dāmqlk ^u ,"	dem	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6	
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told				
dem	hwil	qalā'q:	"Dem	hwa'lēE	nē'en.	TxalpxL	dem	7	
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)		
hwil	g'ā'bēnēE."	Nlk'ē	tgōnL	hēL	qāTL	a'Xtg'ē:	"La	8	
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)		
ānL	nō'ōēE."	dē'yal	qā'ōTL	a'Xtg'ē.	Nlk'ē	saxk ^{ut} .	Nlk'ē	9	
good	I die."	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then		
hwilL	ts'emē'lix'.	Nlk'ēt	hwa'lix'L	aXt.	TgōnL	hēL		10	
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said			
ts'emē'lix'	al	a'Xtg'ē:	"Dem	sem-g'it	dax-yu'kdenL			11	
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to			
t'em-lā'nēE.	NL	dem	k'ē	kwa'ts'ik's	tq'al-sg'īn	al		12	
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at		
ts'em-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldem	qā'dīL	qāTL	aXt	al		13	
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at			
dem	q'ap-nō'ōt.	Nlk'ē	sō'uqsk'L	ts'emē'lix'.	TgonL	hwilL		14	
(fut.)	really	he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did		
ts'emē'lix'	al	qā'ōQL	dem	sō'uqsk ^{ut} .	Lē-ia'tst	lax-a'k's		15	
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On	he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- 1 aL Lē waqlt. Nlk'ē k's-qâql k'ōpet-lō-qabu'XL ak's aL
with the his tail. Then he first a little in splashed water into
- 2 ts'a'EL lō-a'Xt. Nlk'ē sem-lō-d'ēp-dā'uL Lē nālqt.
the face of the porcu- Then very in down went his breath.
little pine.
- 3 Nlk'ē sō'uqsk^uL ts'emē'lix'. K'ē nak^uL g'ē'ukst. Nlk'ē
Then dived the beaver. Then long he was under water. Then
- 4 ts'ōsk. dem hwil nō'ōL aXt. Qalā'il bant tgōn aL
a little (fut.) being dead the As large his belly this with
porcupine.
- 5 ak's. Lā gulā'al hwil dē-g'ā'bent. Q'am huX k'ēL
water. When three times (verbal dead with he Only more once
it was noun) him emerged.
- 6 mānt. Nlk'ē huX sō'uqsk^uL ts'emē'lix. La tsō'usk't
remain- Then again dived the beaver. When a little
ed.
- 7 dem hwil nō'ōL aXt, nlk'ēt lō-dē-ya'ltk^ut. Mātse-nō'ōL
(fut.) (verbal dead the then in with he Almost dead
noun) was porcupine, him returned. was
- 8 aXt. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk^ut; tsagam-ma'qdet.
the por- Then with he returned; from sea he put him.
cupine. him to land
- 9 Nlk'ē dā'uLL aXt aL Lē ts'apt. Nlk'ē La
Then left the to his Then when
porcupine
- 10 gulik's-a'qLk^ut, nlk'ē wō'ōL Lē ts'apt. Nlk'ē ts'elem-qā'ōdel
back he then he invited his Then in went
reached, town.
- 11 aXt Lē wō'ōtgr.ē. Nlk'ēt ma'LEL hwil hwilā'guL
to the Lē the invited ones. Then he told what had done
porcupine
- 12 ts'emē'lix. aL wī-lax-t'a'x. lpēyō'yîL aXt Lē ts'ap
the beaver at the on lake. He told them the the people
great
- 13 a' hwil hwilā'guL ts'emē'lix'. t'an wō'ōt: "Q'am mā'tse-
about what had done the beaver who invited him: "Only almost
- 14 nō'ōē at hwilā'k'det dā'mqlguē." Nlk'ē hēL Lē ts'a'ptgr.ē:
I was he did to me my friend." Then said his people:
dead
- 15 "Ām, me dē-wō'ōt. Dem dē-sel-qalā'q'an."
"Good, you also invite (Fut.) also with him play."

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwîl.	aXt.	de-wô'ôl.	ts'Emē'lix'	an-dā'mqlk ^u t.		1	
Then	did so	the	also he	the beaver	his friend.			
		porcupine,	invited					
Nlk'ê	dē-dā'ul.	t'an	wô'ôl	ts'Emē'lix'.	Nlk'ê	lō-ya'ltk ^u t	2	
Then	also he	who	invited	the beaver.	Then	returned		
	went							
t'an	wô'ôt.	Nlk'ê	iā'L	ts'Emē'lix'	al	ts'Em-t'ē'n.	Nlk'ê	3
who	invited	Then	went	the beaver	to	in the valley.	Then	
	him.							
bax	bi'et.	Tgōnl.	hwîl.	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ēnl.	ts'Emē'lix'	4
up	he	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver	
	went.							
al	hwîlpl	aXt.	nLk'ê	tgōnl	hwîl.	a'Xtg'ê.	Lē-ia'tsl.	5
in	the house	the	then	this	did	the porcupine.	On he	
	of	porcupine,					struck	
lax-an-la'k ^u	al	k'ō'uk ^u t.	Nlk'ê	mē'ltg'ê.	Nlk'ê	yu'kdet	6	
on the fire-place	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began		
sîl-qalā'qL	ts'Emē'lix'	nîLnē'L	qan	hwîlt.	la	Lēsk ^u t	7	
with to play	the beaver	therefore		he did so.	When	he finished		
lē-ia'tsl.	aXt	k'ō'uk ^u t	al	lax-an-la'k ^u ,	nLk'ê	mēL	8	
on struck	the	his tail	on	on the fire-place,	then	burnt		
	porcupine							
k'ō'uk ^u L	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgōnl.	he'tg'ê.	Se-le'mx'ditg'ê:	9		
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made a song:			
**Lē-g'a-xtse-mē'L	lgo-k'ō'uk ^u L	lgo-a'Xt.	Pâ!	Lē-g'a-xtse-mē'L	10			
"In middle burnt	the tail of	the porcupine.	Pâ!	In middle burnt				
	little	little						
lgo-k'ō'uk ^u L	lgo-a'Xt. ¹	Al	lō-tgo-ba'xt	al	qa-sā'êXl	11		
the tail of	the porcupine.	While	in around he ran	at	in front of			
little	little							
ts'Emē'lix'	al	dēt-sel-qalā'qs	dāmqlk ^u t.	Nlk'ê	la	qâ'ôdeL	12	
the beaver	to	also with play	his friend.	Then	when	was finished		
hwîl.	a'Xtg'ê.	nLk'ê	dē-dza'pl	wunā'x'	Lā	dem	13	
what did	the porcupine,	then	on his he	food	(perf.)	(fut.)		
			part made					
dē-yō'ôxk ^u L	ts'Emē'lix'.	Nlk'ê	tgōnl.	hwîl.	aXt.	LE	14	
on his part	the beaver.	Then	this	did	the	porcupine,		

¹Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- 1 māsl ganl dē-g'a'tk^{ut} qanl lē la'qsl gan. Nlk'ē dē-
bark of tree on his food for and leaves of a tree. Then on
his part
- 2 xpets'a'Xl ts'ēmē'lîx' al dem dēt-g'ē'âpt. Nlk'ē tgōnl
was afraid the beaver to (fut.) on food. Then this
his part
- 3 hēl aXt al an-dā'mqlk^{ut} wī-ts'ēmē'lîx': "Tā'gan,
said the porcu- to his friend the beaver: "Eat fast,
pine
- 4 dāmqlk^{ut}. Tā'gan, dāmqlk^{ut}." Nlk'ē hwīl ts'ēmē'lîx'.
friend. Eat fast, friend." Then did so the beaver.
- 5 Nlk'ē a'lg'îxl aXt: "Dāmqlk^u," dē'ya al ts'ēmē'lîx'.
Then said the "Friend," thus he said to the beaver.
porcupine:
- 6 "Dem qalā'qnōm qans nē'en atse hē'luk ts'et'a'lak^u.
"(Fut.) we play and you when morning to-morrow.
- 7 Hētk^uL gan al lax-sō'ukst. Nēlne'l an-qalā'qāist." Nlk'ē
There a tree on on a grassy There is my playground." Then
stands slope.
- 8 lā dem wā'wōqdēt. Nlk'ē huX lēmXl aXt: "Dem
(perf.) (fut.) they slept. Then again sang the " (Fut.)
porcupine:
- 9 hwīl hal-lā'ēē gō, al dep siō'wāl k'si-t'îlt'ō'l newīnōlī
being along I out drops
edge walk
- 10 wīai. Hak'sū hadā'mgwa, k'wōdzō pia'lsdō."¹ Nlk'ē tgōnl
excrements my star." Then this
- 11 a'lg'îxl aXt al ts'ēmē'lîx'. A'lg'îxl aXt al lax-ha'.
said the to the beaver. It spoke the to heaven.
porcupine
- 12 Nlk'ē hwīl lax ha'. Nlk'ē a'dîk'sk l. hwīl q'andā'ul.
Then it did so the heaven. Then it came (verbal noun) clear
- 13 lax-ha'. Nlk'ē dā'ul dz'ā'dz'îk's al hē'luk.
the sky. Then ice was the ground in the morning.
- 14 Nlk'ē huX wō'ōtk^uL aXt al wī-ts'ēmē'lîx'. Nlk'ē lā
Then again sent an the to the beaver. Then (perf.)
invitation porcupine
- 15 lē'ēxk^uL ts'ēmē'lîx', nlk'ē ā'lg'îxl aXt: "Dem qalā'qnōmîst,
finished the beaver, then said the " (Fut.) we play,
eating porcupine:

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk ^u .	Hētk ^u L	an-qalā'gaē	aL	dā'u."	Nlk ^u ē	ā'd'ik'sk ^u L	1
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came	
hē'luk.	Nlk ^u ē	semgal saql	gunā'xk ^u .	Da'uL	dz'ā'dz'ik's.	TgōnL	2
the morning.	Then	very sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This	
hwīl.	iaga-qā'ōl.	a'k'sg'ē.	Hīlia'lk ^u L	hwīl	d'ūt'g'ē.	Nelne't	3
it was	down ran	water.	Slippery	where	ice.	There	
tsaga-dē-yō'xgul	aXt	ts'emē'lix ^u .	Nlk ^u ē	huX	aba'g'ask ^u L		4
across also	him followed the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was		
ts'emē'lix ^u .	gwa'nem	hīlia'lk ^u L	an'ō'nt.	K'ē	tgōn	hwīl	5
the beaver,	always	slippery were	his hands.	Then	this	did	
a'Xtg'ē.	Nēnē'luk ^u L	lē	laqst.	Nlk ^u ē	huX	lō-ya'ltk ^u L	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned the porcupine	
at	g'a'at.	hwīl.	wi ts'emē'lix ^u .	Nlk ^u ē	a'lg'ixL	a'Xtg'ē:	7
to see	what did	the great	beaver.	Then	said the porcupine:	"Come!	
āml	hwī'len.	dāmqlk ^u !"	Dē'yal	aXt	aL	wi-ts'emē'lix ^u .	8
good do,	friend!"	Thus said	the to the porcupine great	beaver.	He could not		
ts'emē'lix ^u .	dem	tsaga-a'qlk ^u t	aL	hwīl	dā'uL	sqanē'st.	9
the beaver	(fut.)	across he reached	because	ice was	the mountain.	Then	
lō-ya'ltk ^u L	aXt.	Nlk ^u ē	tgōnL	hwīlt;	gō'udel	an'ō'uL	10
returned the porcupine.	Then	this	he did;	he took the	hands of		
ts'emē'lix ^u ;	nlk ^u ē	tsaga-dē'ēntk ^u t.	Nlk ^u ē	tsaga-a'qlk ^u t.	Lā		11
the beaver;	then	across he led him.	Then	across he got.	(Perf.)		
hē-yu'kt	dēt-sel-qalā'ql	aXt	ts'emē'lix ^u .	q'ai-k'ē'elt	hwīl		12
he was going	also with him	to play the porcupine	the beaver	just once			
dē-hwī'lt.	Nlk ^u ē	lō'ōdet.	Nlk ^u ē't	hwa'dēL	hwīl	hētk ^u L	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood the tree.	
Nlk ^u ē	tgōnL	hwīlL	a'Xtg'ē:	"Aml	dem	men-iē'ēn."	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up go,"	thus he said

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 al ts'Emē'lîx'. Nlk'ē sem-aba'g'ask'L ts'Emē'lîx'. Se'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'i! Dem g'a'an!" Dē'yāl aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt men-k's-qā'ôgôt. Nlk'ē men-a'qLk'ut al Lē
Then the up first. Then up he got to the porcupine
- 4 sem-ts'ewi'nt. Hwîl wîtk'L aXt qalē'del ts'ewi'nl gan.
very top. Where he came the he let go the top of the tree.
from porcupine
- 5 Lgotē-qalē't, nLk'ē tgēnl hēL aXt al dē-d'ep-yu'kt
As soon he then this said the while with down coming
as dropped, porcupine
- 6 al lax-qal-bē'is: "Andabelā'q, andabelā'q." Nlk'ē ok'st al
at on the space: (?) (?) Then he at dropped
- 7 lax-lô'ôp. Nlk'ē g'ân-hē'tk'ut; nîg'i nô'ôt. Nlk'ē hēL aXt al
on the stone. Then he rose; not he was Then said the to porcupine
dead.
- 8 ts'Emē'lîx': "G'a'al, dāmqlk'u! Nîg'idē qaqē'tk'ut." Nlk'ēt men-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx'L aXL ts'Emē'lîx' al lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'lemexk'L
carried the the beaver to on the Then on his answered
porcupine tree part
- 10 aXt al ts'Emē'lîx': "Sem-g'it dē-yō'gul t'Em-lā'nēist."
the porcupine to the beaver: "Very fast hold my neck."
- 11 Nlk'ē hwîl ts'Emē'lîx'. Sem-g'it dex-yu'kdēt t'Em-lā'nîx'L aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ē men-îā'êt al lax-ga'n. Nlk'ēt hwal Lē ham-ts'ewi'nt.
Then up he to on the Then he reached (fut.) near the top.
went tree.
- 13 Nlk'ēt lē-d'ā'del ts'Emē'lîx' al lax-ānē'st. Nlk'ē wî-t'ēs hwîl
Then on he put the beaver to on the Then greatly (verbal
branch. was noun)
- 14 xpets'a'XL ts'Emē'lîx' al hwîl nîg'idî tq'al-ā'mL an'ô'nt al
afraid the beaver on account not against good his hands at
of

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dem dēt-dîx'-yō'gul gan. K'sax aXt t'an hwîlā'x't al hwîl 1
(fut.) onhis fast hold the Only the who knows because
part tree. porcupine
nēnē'luk"l. La'q-tg'ê. 2
long its claws.

Nlk'ê tgonl hel a'Xtg'ê: "Sem-g'it dîx'-yō'gul, dāmqlk'. 3
Then this said the
porcupine: "Really fast hold, friend.

Dem d'ep-k's-qâq nē'et lân." Nlk'ê hwîl ts'emē'lîx'. 4
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.

Txā-xlem-d'a'ldîl an'ō'nt. Nlk'ēt qalē'l aXl ga'ng'ê, lax- 5
All around were his hands. Then let go the
porcupine the tree, on

qal-bē'is yō'xgutg'ê. Nlk'ê huX tgonl hēt: "Andebelā'q, 6
space he went. Then again this he
said: (?)

andebelā'q." Nlk'ê ha'k'sem huX ôk'st al lax-lô'ôp. Nlk'ê 7
(?) Then once more again he
dropped on on the stones. Then

nî'g'i nō'ôt. 8
not he was
dead.

Tk'ê sem-lō-ha'xk"l qā'otl wî-ts'emē'lîx' at lō-dā'ml anē'st 9
Then very in troubled the the beaver he in held the
was heart of great branch

al aba'g'ask" al dem tgwantk"t. Nlk'ê k'uL-ba'xL aXt al 10
and he was troubled to (fut.) to fall. Then about ran the at
porcupine

mēnl gan. Nlk'ēt men-g'a'al hwîl lē-d'a'l an-dā'mqlk"t. 11
the the Then up he where on was his friend.
foot of tree. looked

Nlk'ê tgonl hēl a'Xtg'ê: "Gwôm, dāmqlk"! Nîg'îdi qaqē'tk"t. 12
Then this said the "Go on, friend! Not it is hard.
porcupine

G'a'as nē'e; nî'g'i nō'ôê, al hwîl tgwantk". Nlk'ēt qalē'l 13
Look at me; not I am because I fell." Then let go
dead.

ts'emē'lîx'l anē'st. Tgonl hēl ts'emē'lîx' al la tgwantk"t al lax- 14
the beaver the branch. This said the beaver. at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'emē'lîx'l hē'tg'ê. Nlk'ê ôk'st al
 space: "Stone, stone," the beaver said. Then he at
 struck
- 2 lax-lô'ôp. Sem-hasbā'-sg'it. Nlk'ê sem-xlu'xl bant. Nlk'ê nô'ôt.
 on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was
 back lay. belly, dead.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again.

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXl	Ksan.	1
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.	
Nlk'ēt	wō'ōl	k'ēbō'l	txanē'tk'sl	sem-g'ig'a'dem	wan.		2
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.		
Nlk'ē	hwil	k'ē	ad'ā'd'ik'sl	wō'ōm	wan.	Nlk'ē	3
At once			came	the invited	deer.	At once	
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanl	k'ebō'.	4
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.	
Nlk'ē	hwil	k'ē	hēl	k'ebō'g'ê	al	wan:	5
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only laugh ye	
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nī'g'ī."	hēdet.	"k'ax-nē'seml		6
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye		
k's-qā'gōm	hīsqā'qset,"	dē-hē'del	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7
first	laugh,"	on their said part	the deer	to	the wolves.		
hwil	k'ē	hēl	k'ebō'g'ê:	"Hwā'ī!	D'ē'en	dēm	8
At once		said	the wolves:	"Well!	(Fut.)	laugh	
nō'mest.	Hwā'ī!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	9
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hīsqā'qsesem	al	an-dā'sdaas."	"Hwā'ī!			10
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"		
D'ē'en,"	dē'yal	wan.	"Hwā'ī!	M—,	m,	m,	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	
Gōp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hīsqā'qsesem.		12
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also you laugh.		

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwä'i! D'ē'en." Hwîl k'ē huX dē-hîsqaa'qsl k'ebō':
Well!" At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K'ē hwîl k'ē sem-lexpēts'ē'XL
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid
- 3 txanē'tk^usl wa'ng'ê. hwîl lat g'a'anîl wud'ax qa-wē'nL
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ê. Hwä'i! K'ē huX dē-hē'l k'ebō'g'ê: "Gôp!
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hîsqaa'qsesem al an-dâ'sdaas. G'ilâ'l sexsâ'mexsemes
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 al da-hîsqaa'qsesem. Nî'g'ide hwîl hîsâ'qset," dē'yal
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said
- 7 k'ebō'. "Qap-sem-lō-gâ'del hwîl q'aql ts'em-ā'gam
the wolves. "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hîsâ'qsem," dē'yal k'ebō' al wan. "Hwä'i! Gôp
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai-hwîlsem sem lo-qâ'densksem al hîsqaa'qsesem. G'ilâ'ôl
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not
- 10 lexpēts'ē'xsem al me'demsem q'ā'axl qats'em-ā'qsems," dē'yal
be afraid you at you open your mouths," thus said
- 11 k'ebō': "Hwä'i! D'ē'ensem hîsqaa'qsesem." Hwîl k'ē huX
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hîsqaa'qsl wa'ng'ê: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yal wan
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 al lō-qa-lū'il qa-ts'em-a'qdet. K'ē nî'g'i qa-wē'ndet. Hwä'i!
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am g'a'al k'ebō'g'ê hwîl nî'g'i qa-wē'nL wa'ng'ê. K'ē
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwîl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwîl k'ēt k'lē-hatsha'tsdel
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ê't	g'ê'pde't.	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer.	Only few	
want.	nda'aqk i	ho'det.	Nlne'i	qan	an-xpetsa'xl	wan al	2
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer of	
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELÍ'ST

THE STARS

- 1 Hetk'L qal-ts'a'p. Nlk'ē yu'ksa. Nlk'ē k'si lō'ōl grāt
There was a town. Then it was evening. Then out went a man
- 2 k'si-stē'hl lgō'ulk't. tk'ē'lgum grāt lgō'ulk't. Nlk'ē
out accom- his child, a child man his child. Then
panying
- 3 hwandē't al gr'ā'u. Lā nak'L hwa'ndēt, k'ē men-gr'ask'L
they sat at in front When long they sat, then up looked
down of the town.
- 4 lgō-tk'ē'Lk" al lax-ha'. Nlk'ē tgōnl hēt al pelí'st: "Q'āa.
the boy to the sky. Then this he to a star: "Poor
little fellow,
- 5 gr'ā'al k'ope-hwīla dā'us gōst, k'ope-xs-gunā'qs sa'e!" Dē'yāl
look little being twinkler that, little feel- cold indeed!" Thus said
ing
- 6 lgō-tk'ē'Lk" al pelí'st. Nlk'ēt naxna'L pelí'st. la huX
the boy to the star. Then heard it the star. When again
little
- 7 k'ē'EL sa, nlk'ē Lā yu'ksa, nlk'ē k'saxl lgō-tk'ē'Lk".
one day, then it was evening, then went out the little boy.
- 8 K'ē d'ep-ā'd'ík'sk"L pelí'st. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt men-dē-
Then down came the star. Then he took him. Then up with
him
- 9 dā'ult al lax-ha'.
he to the sky.
went
- 10 Nlk'ē mesa'x'. Nlk'ē gwāt'k'L lgō-tk'ē'lk'. Nlk'ē
Then it was day- Then was lost the boy. Then
light.

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sL looked for him	gal ts'ap. the town.	Txanē'tk'uL All	lig'î-nda' everywhere	k'uL g'ig'î'eldēt. about they looked.	1					
Txanē'tk'uL Every	saL day	hwî'ldēt; they did so;	u'g'î't not	hwa'dēt. they found him.	La gwa'tk'det. (Perf.) they lost him.	2				
NLk'ē Then	ha'udēt; they stopped;	txanē'tk'uL all	gal-ts'îpts'a'pL the people of various towns	g'ē'daxdēt. they asked.	K'ē Then	3				
qa'ne hwîla always	aba'g'ask'uL was troubled	mēguā'ôdrit his father	qanL and	nôxt. his mother.	Qa'ne-hwîla Always	4				
sîg'a'tk'u'dēt. they cried.	Wî-hē'li Many	saL days	hwî'ldēt. they did so.			5				
Lā When	huX again	k'ēL one	sa, day,	k'ē then	huX again	k'uL-iē'ēL about	g'a'tg'ê went	aL the man	at	6
k'uL-wî-yē'tk'u't. about he cried.	NLk'ē Then	lā when	ha'wul he stopped	wî-yē'tk'u't, crying,	k'ēt then	bax-g'a'al up he saw	7			
lax-sqanē'st. on a mountain,	gwînā'dēL, behold,	mēye'ēn smoke	k'si-hē'tgut out stood	aL at	lax-sqanē'st. on the mountain.	8				
NLk'ē Then	bax-iā'L up went	g'a'tg'ê the man	lât. to it.	NLk'ē Then	hagun-a'qLk'u't. toward he reached.	Gwînā'dēL. Behold,	9			
hana'q. a woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê. the woman.	G'î'daqL She asked	g'a'tg'ê: the man:	10			
"Hwîlā'yîn "Do you know	t'an who	gō'uL took	Lgō'ulgūnā'! your child?"	"Nē," "No,"	dē'yaL thus said	g'a'tg'ê. the man.	11			
"Pelî'st "The stars	t'an who	gō'uL took	Lgō'ulk'u. the child.	Lax-ts'ä'L On the edge	the of smoke-hole	ala' where	t hwîl on they	lē-d'ä'det put it	12	
tq'al de-da'k'ldēt against they tied it	lā'ôt. to it.	NLk'ē Then	qa'ne-hwîla always	wî-yē'tk'u't. he cries.	NLk'ē Then	13				
La (perf.)	dem (fut.)	nô'ôt, dead,	qanā'legul sparks	lak' fire	t'an which	mē'LL burns	Lîpia'nt " his body."	14		
Dē'yaL. Thus she said.	Ma'Laask'uL He was told by	hana'qg'ê. the woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê: the woman:	15			

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|-------------------------|--------------|----------------------------------|---------------------|----------------|----------------------|
| 1 | "Adô', | dzāpl | wī-hē'ldel | hawf'l | dem | wī-hē'lt; | āml |
| | "Go on, | make | many | arrows | (fut.) | many; | good |
| 2 | SEM-t'ē'ldenl" | Nlk'ē | iaga-iē'êl | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | hwal | |
| | very quickly
do it!" | Then | down went | the man, | Then | he found | |
| 3 | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | dzapl | wī-hē'ldel | hawf'l. | Txalpxt | hwil |
| | the town. | Then | he made | many | arrows, | Four | |
| 4 | LEM-dix'da'k'lt. | Nlk'ēt | g'a'al | SEM-k'a-wi-na'gul | squac'st. | | |
| | bundles. | Then | he saw | very exceed-
ingly great long | a mountain, | | |
| 5 | nīlnē'l | hwil | MEN-iā'êt. | Nlk'ē | lē-hē'tk'ut | lā'ôt. | Nlk'ēt |
| | that | where | up he went. | Then | on he stood | on it | Then |
| 6 | gō'ul | ha-Xda'k ^u . | Nlk'ēt | gō'ul | hawf'l. | Nlk'ēt | guXL |
| | he took | his bow. | Then | he took | an arrow. | Then | he shot at |
| 7 | lax-ha'g'ê. | Nlk'ē | hwil | hwf'l | hwil | nānô'ôl | lax-ha' |
| | the sky. | Then | doing so | | where | the hole of | the sky |
| 8 | nīlhwil | lō-hē'tk'ul | hawf'l, | lē | lax-ts'ā't. | SEM-g'it | lō-hē'tk'ut |
| | there | in hit | the arrow, | on its edge. | Strongly | in it stood | |
| 9 | SEM-lō-ts'ē'pk ^u . | Nlk'ēt | huX | Xdak ^u | k'ēlt. | Nlk'ēt | lō-gu'XL |
| | very in strong. | Then | again | he shot | one. | Then | in he hit |
| 10 | g'apl | lō-hē'tgutg'ê. | Nlk'ēt | huX | Xdak ^u . | Nlk'ēt | huX |
| | the end of | in it stood. | Then | again | he shot. | Then | again |
| 11 | xlīp-gu'XL | la | g'ap. | Wī-hē'lt | sal | hwilt. | Nlk'ē d'ep-a'qLk'ut |
| | at the end | he hit | the end. | Many days | he did so. | Then | down it reached |
| 12 | al | awa'at. | K'ul-iu'kdel | g'a'tg'ê | la | hwīndô'ô | qanl mīs-a'ust |
| | to his proximity. | About | carried | the man | tobacco | and | red paint |
| 13 | qanl | Xts'a. | Nlk'ē | men-iā'êt. | Men-iô'xgut | lax-hawf'l. | |
| | and | sling shot. | Then | up he went. | Up he went | on the arrows. | |
| 14 | Nlk'ē | men-a'qLk'ut | al | ts'EM-lax-ha'. | Nlk'ē | iā'êt. | Nlk'ēt |
| | Then | up he came | to | in the sky. | Then | he went. | Then he |
| 15 | hwal | hwil | hwf'l | k'āl | g'at. | Nlk'ē | tgōnl hēl' g'a'tg'ê: |
| | found | where | was | one man. | Then | this said | the man: |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

'Lā	DEM	nô'ôL	Lgô'ulgun.	Qanē-hwîla	ayawā'tk ^u t	al	hwîl	1
' (Perf.)	(fut.)	dies	your child.	Always	he cries		because	
mel	Lîpla'nt.	Ām	me	dem	dzāpl	gan	dem se-g'a'dem	2
burns	his body.	Good	you	(fut.)	make	a stick	(fut.) mak- ing a man (fut.)	
ho'g'îgat	Lgo	tk'ê'lk'.		Nlk'ê	g'ina'ml.	g'a'tg'ê	hwîndô'o	3
like	a little	child."		Then	gave him	the man	tobacco	
qanL	MES-a'us	qanL	Xts'a.	Nlk'ê	semgal	lō-ā'ml	qâ'ôtl	4
and	red paint	and	sling shot.	Then	much	in good	heart	
g'at	tq'al-hwa'tg'îtg'ê.		Nlk'ê't	dzapl	gan.	Sâ'êqs	tgôn	5
the man	against he had met.		Then	he made	a stick.	Spruce	this	
dzāpt,	g'ê'k ^u	tgôn	dzāpt.	hō'ak's	tgônL	dzāpt,	sem-ga'n	6
he made,	hemlock	this	he made,	balsam tree	this	he made,	cedar	
tgônL	dzāpt,	sgunā'e	tgônL	dza'pt.	Qâ'ôdet	sîl-qas-qâ'ô't'ent		7
this	he made,	yellow cedar	this	he made.	It was finished	as large as		
al	Lgô'ulk ^u .	Nlk'ê't	wî-se-mē'L	lak ^u .	Nlk'ê't	ma'qsaanL		8
as	the boy.	Then	greatly he made	burn	a fire.	Then	he placed	
qasqē'sgum	gan.	Nlk'ê't	lē-sg'i'L	huX	qē'sgum	gan.		9
slender	trees.	Then	on he laid	also	a slender	tree.		
Nlk'ê	se-mē'L	lak ^u	al	laXt.	Nlk'ê't	lē-ia'ql	g'at al	10
Then	he burn made	a fire	at	under it.	Then	on he hung	the man at	
lax-ga'n.	Nlk'ê't	qē'LqanL	lak ^u .	Nlk'ê	mel	Lîpla'nL		11
on the tree.	Then	he poked	the fire.	Then	burnt	the body of		
g'a'dem	gan.	Nlk'ê	wî-amhē't	al	ayawā'tk ^u t.	Nî'g'î		12
the man of	wood.	Then	he shouted	and	cried.	Not		
nak ^u L	hēt.	k'ê	ha'ut.	Nlk'ê't	sa-ma'gat.	Nlk'ê't	huX	13
long	he spoke,	then	he stopped.	Then	off he took it.	Then	again	
gō'ul	k'êlt.	Nlk'ê	huX	hwîlt.	Nî'g'î	nak ^u L	ayawā'tk ^u t,	14
he took	one.	Then	also	he did so.	Not	long	he cried,	

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- 1 k'ē huX ha'ut. Nlk'ē huX sa-ma'gat. Nlk'ēt
then also he stopped. Then also off he took it. Then
- 2 lē-tsē'ēpl sem-ga'n. Nlk'ēt huX qē'LqanL lak'. Nlk'ē
on he tied cedar. Then again he poked the fire. Then
- 3 sem-k'a-wī-hē'l qanā'luk. Nlk'ē nak^ut wi-yē'tk^{ut}
very exceed- many sparks. Then long it cried
ingly
- 4 ayawā'tk^utg'ē. Nlk'ē huX ha'ut. Nlk'ēt huX sa-ma'gat.
it cried. Then again it stopped. Then also off he took it.
- 5 Nlk'ēt gō'ul sgunā'ē. Nlk'ē n'g'īdi qē'sxk^utg'ē. Nlk'ē
Then he took yellow cedar. Then not it stopped. Then
- 6 iā'et; gu'kdēt g'a'dēm ga'nēm sgunā'ē.
he went; he took the man of wood of yellow cedar.
- 7 Nlk'ēt nexna'l hwīl bahā'l t'an dzāpl lak'. Hē-yu'kt
Then he heard where noise who made fire-wood. He began
- 8 guXL lak^a al lēt qanL daqL G'ix'sats'ā'ntx' hwaL
to take firewood with wedge and hammer. G'ix'sats'ā'ntx' was the name of
- 9 g'a'tg'ē. Nlk'ē bagun-iā'l g'a'tg'ē. Nlk'ēt g'ē'dexs
the man. Then toward went the man. Then he asked
- 10 G'ix'sats'ā'ntx': "NdaL hwīl hētk^aL hwīlp' Nlk'ēt g'enL
G'ix'sats'ā'ntx': "Where (verbal noun) stands the house?" Then he gave food
- 11 g'a'tg'ē al hwīndō'ō. Nlk'ē ā'd'īk'sk^aL hwīl g'ītk^us
the man of tobacco. Then came (verbal noun) swelled
- 12 G'ix'sats'ā'ntx'. Wī-t'ē'sL hwīl g'ī'tk^utg'ē. At hwīl
G'ix'sats'ā'ntx'. Much was (verbal noun) he swelled. Because
- 13 baqL hwīndō'ō qan hwīlt (nL se-wa'deL walen-g'ig'a't
he the tobacco therefore he did so (they) called it the former people
tasted
- 14 al aba'g'ask^u). t hwīl baqL ak'sda'L hwīndō'ō. Nlk'ēt
he was because he tasted sweetness of tobacco. Then
troubled).
- 15 huX g'īnā'mL mes-a'ust qanL Xts'a. Nlk'ēt māls
also he gave him red paint and sling shot. Then told him

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx' ^L	hwîl	lē-hō'ksk ^u ^L	Lgō'ul ^k ^u ^L	g'a'tg'ê.	''Tse	1
G'ix'sats'ā'ntx'	where	on	was with it	the child of	the man.	
k'ax-d'ā'nēn	al	g'ilē'lix'	lā	dem	wā'wôqdēt	dem k'ē
"Only	stay	in the woods	when	(fut.)	they sleep	(fut.) then
men-iē'en."	dē'yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ē	īā'êl	g'a'tg'ê.	3
up go,"	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.	
Nlk'ē	hagun a'qlk't.	Nlk'et	nexna' ^L	am-hē' ^L	Lgō'ul ^k ^u ^t g'ê	4
Then	toward he got.	Then	he heard	the voice of	his child	
al	ayawā'tk ^u ^t .	Q'ai-lîg'i-qē'sxk ^u ^L	Lgō-tk'ē'lk ^u .	k'ēt	huX	5
at	crying.	But as soon as stopped	the little boy,	then	again	
gun-qē'Lqanl	sem'ā'g'itl	lak ^u .	K'ē	huX	ā'dîk'sk ^u ^L	hwîl
ordered to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)
wi he'li.	qanā'luk.	Li	wā'wôql	hwîlp.	alk'ē	men-īā'l
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went
g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hagun-īā'êt	al	hwîl	lē-hō'ksk ^u ^L	Lgō'ul ^k ^u ^t .
the person.	Then	toward he went	to	where	on was with it	his child.
Nlk'et	hwila'x ^L	Lgō-tk'ē'lk ^u	neguā'ôdet.	Nlk'ē	wi-ye'tk ^u ^t .	9
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.	
Nlk'ēt	lā'el	neguā'ôdet:	''G'îlô', g'îlô'!	nexna'yîtg'ê	al	10
Then	rebuked him	his father:	"Don't, don't!	they hear it perhaps	in	
t'em-hwî'lp."	Nlk'ē	ha'ul.	Lgō-tk'ē'lk ^u .	Nlk'et	sa gō'dîl	11
in the house."	Then	stopped	the little boy.	Then	off took	
g'at	Lgō'ul ^k ^u ^t g'ê.	Nlk'et	īā'gai-lē-tq'al-da'k'lem.	g'a'dem		12
the man	his child.	Then	how-ever on against	he tied	the person or	
gan.	Nlk'ē	d'ep-īā'êt.	Nlk'ē	hē'luk.	Nlk'et	huX
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again
gun-se-mē'LEL	sem'ā'g'itl	lak ^u .	Nlk'ē	huX	ayawā'tk ^u ^L	14
or to burn	the chief	the fire.	Then	again	cried	
dered make						

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- | | | | | | | | |
|----|--------------------|-----------------|-----------------|---------------|--------------|-----------------|----------------|
| 1 | Lgō-tk'ē'lk", | aL | La | k'ē' | dē-iā'L | g'a'tg'ê | Lgō'uLk"t. |
| | the boy, | at | when | then | with went | the man | his child. |
| 2 | Nī'g'î | nak"l | ayawa'tk"l. | g'a'dem | ga'ng'ê. | K'ê | ha'ut. |
| | Not | long | cried | the person of | wood. | Then | he stopped. |
| 3 | Nlk'ēt | līk's-g'a'd'enL | sem'āg'īt | qan | men-he'tsL | k'ālL | |
| | Then | took notice | the chief | therefore | up he sent | one | |
| 4 | g'at. | K'ē | men-iā'L | g'at; | gwinā'dēL | gan. | GwātL |
| | man. | Then | up went | a person; | behold | wood. | He was lost |
| 5 | Lgō-tk'ē'lk"g'ê; | gan | lē-hō'ksut. | K'ē | a'lg'îxL | sem'āg'īt: | |
| | the boy; | wood | on was with it. | Then | said | the chief: | |
| 6 | "Ām, | meSEM | yōxk"t." | Nlk'ē | hwīL | qal-ts'a'pg'ê. | K'ēt |
| | "Good, | you | pursue them." | Then | they did it | the people. | They |
| 7 | yō'xdēil. | K'ē | nEXna'L | g'a'tg'ê | hwīL | Lā | a'd'īk'sk"l |
| | pursued them. | Then | heard | a person | where | (perf.) | came who |
| 8 | yōxk"t. | Nlk'ē | Lā | q'ai'yīm | dēlpk"t | aL | qalā'nt, |
| | pursued them. | Then | when | close by | near him | at | behind him, |
| 9 | sqā-la'g'îL | hwīndō'ō | qanL | mes-a'ust | qanL | Xts'a. | HwīL |
| | across he threw | tobacco | and | red paint | and | sling shot. | Where |
| 10 | ilā'êL | hwīL | mes-a'ust. | Nlk'ê | gusgwā'ōsk"l | Xts'a. | |
| | it was red | where | the red paint. | Then | was blue | the sling shot. | |
| 11 | NL | lē-hwa'îL | qal-ts'a'pL | sem'āg'īt. | Nlk'ē | dō'qdēil | |
| | Then | on found it | the people of | the chief. | Then | they took up | |
| 12 | mes-ā'us | qanL | Xts'a. | Lā | qats'ō'OL | g'a'tg'ê | t'an |
| | the red paint | and | the sling shot. | some | persons | who | took |
| 13 | mes-ā'ust. | Nlk'ē | qats'ō'ot | t'an | dōQL | Xts'a. | D'ā'ldet |
| | red paint. | Then | some | who | took | sling shot. | They put it on |
| 14 | qa-ts'elts'a'ldet. | YukL | gwanem | hwī'ldet. | nlk'ê | nak'îL | |
| | their faces. | While | they were doing | this, | then | it was long | |

¹This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwíl (verbal noun)	de-ba'xl made run	g'a'tg'ê the man	lgô'ulk't. his son.	Nlk'ê Then	huX again	nexna'l lā he heard	1		
hwíl where	q'ai'yim close	ad'ā'd'ik'sk'ut they came	al at	q'ai'yim close	qalā'nt. behind him.	Nlk'ê't Then	2		
hwaL he came to	hwíl where	hwils was	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	Nlk'ê Then	tgōnL this	hēs said	3		
G'ix'sats'ā'ntx': G'ix'sats'ā'ntx':	Alō-ba'n. "Quickly run,	nāt! my dear!	nig'i not	demt (fut.)	g'ādi-gō'udēt they catch		4		
nē'en." you."	Pelī'st The star	t'anL who	gōL took	lgō-tk'ê'lk'g'ê. the little boy.	Nîlnê'l They	t'an who	5		
yōxk'it. pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pl. the tribe of	pelī'st. the star.	Nlk'ê't Then	g'e'mL he gave him food	g'a'tg'ê the person	6		
G'ix'sats'ā'ntx' G'ix'sats'ā'ntx'	al of	hwîndô'ô. tobacco.	Nlk'ê Then	g'itk's swelled	G'ix'sats'ā'ntx' G'ix'sats'ā'ntx'		7		
wî-t'ê'sL greatly	hwíl he	g'itk'tg'ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXba'gwaganL obstructing	qē'nex. the trail.		8		
Nlqan Therefore	aql-yō'xk'it. not pur- sued him	qal-ts'a'pl. the tribe of	pelī'stg'ê. the star.	la When	q'ai'yim close	de'lpk'it. near	9		
g'a'tg'ê the man	al at	hwíl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha'. the sky,	Nlk'ê't then	hwat. he found it.	Nlk'ê Then	d'ep- down	10
iā'êt. he went.	D'ep-iō'xgul Down he went	hwíl where	lō-nde-LôgLô'ôdeL in place of joining each other	hawî'l. arrows.	Nlk'ê't Then	la Then	11		
d'ep-a'qlk'ut. down he reached.	Nlk'ê't Then	d'ep-sa'g'îL down he pulled	the arrows.	hawî'l. Then	Nlk'ê dropped	mak'l gul-q'ane't. all of them.	12		
Dē-mā'tgul He was saved	lgô'ulk'utg'ê. his son.	Nlk'ê Then	iaga-iē'êt. down he went.	Wîtk'ut He came	al at	lax- on	13		
sqa'et. the mountain.	Nlk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	al to	qal-ts'a'p. the town.	Mât'k'L He was saved	lgô'ulk'ut; his son;	14		
gulîk's-daa'qlgut. back he got him.	Nlk'ê Then	iō-ā'mL in good	qā'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.		15		

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

Loḡômîx·q'ā'x·

ROTTEN-FEATHERS

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē d'āl wī-lax-ha'p'esk^u, nēLne'L
There stood a town. Then there was a on prairie, there
- 2 hwīl qalā'qL wī-hē'ldem k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Qanē-hwīla xstamqL
where played many little children. Always noise of
- 3 alēmhē'detg'ê. Hē'Luk, nlk'ē huX hwī'ldētg'ê. Txānē'tk^uL
their voices. It got morning, then again they did so. Every
- 4 sal hwī'ldēt. Txānē'tk^uL k'ōl hwī'ldēt. Nlk'ē nEXna'L
day they did so. All year they did so. Then heard it
- 5 lax-ha'g'ê. Nlk'ēt lō-hwa'ntk^uL qā'ōtt. Wī-t'ē's hwīl
the heaven. Then in was annoyed his heart. Much being
- 6 lō-hwa'ntk^uL qā'ōtt, netqan d'ep-ma'gaL qaq'ā'x'. Nlk'ē
in annoyed his heart, therefore down came a feather. Then
- 7 dē-d'ep-yu'kt al lax-ōl k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt g'a'al k'āhl
also down it came to on top of the children. Then saw it one
- 8 lgō-tk'ē'Lk^u, la ts'ō'sg'im wī-t'ē'st, la sem-dax-g'a'tt. Nlk'ēt
little boy, (perf.) a little large, (perf.) very strong. Then he
- 9 gō'uL qaq'ā'x', nlk'ē lē-hē't'ent al lax-t'EM-qē'st. Nlk'ē
took the feather, then on he put it at on his head. Then
- 10 k'ul-ba'xt.
about he ran.

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōnL	hwīlL	k'ōpe-tk'ē'lk ^u ;	ganL	dō'qdēt;	nlk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	lēt'L	ga'ng'ê.	Nlne'L	ia'tsdet	aL 2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nla	ts'ō'sg'im	nak ^u t	dē-iax'ia'ql	k'âlL	lgō-tk'ē'lk ^u .	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little boy,	
nlk'ē	lislē'sk ^u L	asīsa'it	La	men-dā'ult.	Nlk'ē	tq'ē'saal	k'âlL 4
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dexdō'gōL	asīsa'it.	Nlk'ēt	tq'al-hathē't	an'ō'nt	aL	asīsa'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
lgō-tk'ē'lk ^u g'ê.	Nlk'ē	huX	dē-lislē'sk ^u L	asīsa'it.	Nlk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'âlL	lgō-tk'ē'lk ^u ;	huX	dexdō'ql	asīsa'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal	k'âlt.	Nlk'ē 8
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
dexdō'ql	asīsa'it.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal 9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'âlt.	Lā	men-qâ'ôdet	k'ōpe-tk'ē'lk ^u .	nlk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'af.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saat.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	Then	
huX	tq'ē'saal	huX	k'âlt.	Nlk'ē	huX	dexdō'ql	asesa'it 12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
Lā	wagait-lax-ha'	hwīl	men-sa'k'sk ^u det.	Nlk'ē	qanē'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīlL	txānē'tk ^u L	qal-ts'a'p.	Nī'g'î	lgō-q'am-g'ina-d'a'L	k'âlt.		14
did	all	town.	Not	little only	behind was	one.	
Sem-men-qâ'ôdet	aL	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk ^u L	qâ'ôdet	aL	hwīl	15
Very	up	they were finished	by	the heaven.	In	was annoyed	its heart because

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- | | | | | | |
|----|------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------------|--|
| 1 | qane-hwîla | xstank ^u L | alēm ^{hē} 'del | txanē'tk ^u L | k'ope-tk ^u 'ē'Lk ^u . |
| | always | noise | their voices | all | the little children. |
| 2 | NîLne't qan | hwîlā'gut, | lax-ha'g'ê | t'an men-qā'ôt'ent. | Nî'g'î |
| | Therefore | it was done, | the heaven | who up finished them. | Not |
| 3 | mānL | lgō-q'am-k'â'lt. | Sem-qā'del. | qal-ts'a'p'ê, | k'sax-as'ô'sL |
| | was left | little only one. | Very were finished | the people, | only dogs |
| 4 | k'ul-na-gaq'ê'det. | | | | |
| | about from all howled. | | | | |
| | directions | | | | |
| 5 | NLk'ê | q'am-k'â'lt | tk'ê'lgum | hana'q | ia'sk ^u . NLk'ê hētk ^u L |
| | Then | only one | young | girl | menstruating. Then stood |
| 6 | lgō-hwî'lp | at g'ilē'lix'. | Nlhwîl | lo-d'a'lt. | tk'ê'lgum hana'q |
| | a house | at inland. | There | in sat | a young girl |
| | little | | | | |
| 7 | qanL | lgō-nts'ē'itst. | la'sk ^u nlqan | d'āt al | g'ilē'lix'. NLk'ê |
| | and her little | grand-mother. | Menstruating | therefore she sat at | inland. Then |
| 8 | k'saXt | al | lgō-hwî'lp. | NLk'ê | na-iē'êt. K'êt g'a'at. Nî'g'î |
| | she went out | at | her little house. | Then | out of she woods went. Then she saw it. Not |
| 9 | ha'yuksL | wî-txanē'tk ^u L | wî-qal-ts'a'p. | NLk'ê | tgōnL hwîlL |
| | was left | great all | the great people. | Then | this did |
| 10 | hana'q'g'ê. | K'ul-sag'ap-iā'êt | al | k'ul-wi-yē'tk'lt. | NLk'êt hwal |
| | the woman. | About along the street | she went | at about she cried. | Then she found |
| 11 | q'am-lē'dem | sgan-mē'lik'st' | qanL | lē'dem | sgan-sna'x qanL |
| | an old wedge of | crab apple | and | a wedge of | sloe and |
| 12 | lē'dem | sā'êqs | qanL | lgō-an-qā'x | qanL |
| | a wedge of | spruce | and | a grindstone | and |
| | | | | little | |
| 13 | k'si-no'iq. | Nl'k'êt | lo-d'a'lt | al | ts'em-ba'nt. |
| | snot. | Then | in she | in in | her belly. |
| | | | put it | | Then to the rear of the house |
| | | | | | she went. |
| 14 | Nî'g'î | sā-d'ā'lt | al | dāg'ig'ā'êlt. | lā txalpxL |
| | Not | away she | at | when she lay | (Perf.) four |
| | | put them | | down. | days |
| | | | | | she did so |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	ō'bent.	Nlk'ē	aqLk ^u L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'âL	Lgō'ul ^u t.	Nlk'ē	huX	k'âlt.	Nlk'ē	huX	k'âlt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagade'lL	dax-g'ig'a'det.	Gulân	ē'uXt	dē-k'â'lL	lô'ôpg'ê			3
To-gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'â'lL	ha-q'ô'L	dē-k'â'lL	nā'êLq.	Lgō-dep-sgan-mē'lik'st	hwal			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'âlt;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sna'x	hwal	k'âlt;	nLk'ē			5
one;	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sā'êqs	hwal	k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwal			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ô'L	hwal	k'âlt;	nLk'ēt	Nā'êLq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwal	huX	k'âlt.	Q'âeldâ'lL	Lg'îL	hana'qg'ê.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
Nlk'ē	qanet-hwîla	lēmâts'îk'sa'ant	at	txane'tk ^u L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	La	ā'd'îk'sk ^u t	dem	hwîl	k'ôpe-t'êst'ē'st.		10
the little grandmother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	La	t'êst'ē'st.	Nlk'ēt	huX	sî-d'ā'dēt	dem	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new-ly started	(fut.)	also	
hwîl	qalā'qdēt.	HuX	dô'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
let.	T'gōnL	se-hwa'dēL	walēn-g'ig'a't.	T'ak' t	se-hwa'detgê.			13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak'	they made	its name.		
Nlk'ē	ā'lg'îXL	nōXL	k'ôpe-tk'ē'lk'g'ê:	"G'îlâsem.	Lgō'ul ^u .			14
Then	said	the mother of	the little children:	"Stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|-----------------|---------------------------------|------------------------|------------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1 | Āml | dem | ha'usem. | Nilne'L qan | lō-nô'ôsdet | niä'en | al |
| | Good | (fut.) | you stop. | Therefore | in were killed | your
grandfathers | at |
| 2 | g'i-k'o'L. | NE'lqan | men-qâ'ôdel | qal-ts'a'p | al | ts'em-lax-ha'g'ê. | |
| | long ago. | There-
fore | up
went | the tribe | to | in
the sky. | |
| 3 | Hwîl | hwî'l | k'ope-tk'ê'Lk ^u | an-hwunsem | al | g'i-k'o'L. | Qan |
| | They did the same | | the
little children | what you do | at | long ago. | There-
fore |
| 4 | g'ilô' | dzē | huX | hwî'lsem." | | | |
| | do not | on
your part | | do so." | | | |
| 5 | Nlk'ê | la | huX | k'êl | sa, | nlk'ê | huX |
| | Then | when | again | one | day, | then | again |
| | | | | | | | did so |
| 6 | k'ope-tk'ê'Lkg'ê, | skwâe't | lā'lêl | nô'xdet | qanL | Lgō-ntsê'tsdêt. | |
| | the little children, | she gave up | stopped
them | their mother | and | little their grand-
mother. | |
| 7 | Nlk'ê | la | dax-g'ig'a'det | lā | q'ap-q'aima'qsdeit. | K ^u stensâ'l | |
| | Then | (perf.) | were strong | (perf.) | they were
real young men. | Five | |
| 8 | k'ope-ê'uXt | dē-k'â'l | Lgō-hana'q. | Lgō-dep-sgan-mē'lik'sL | hwal | | |
| | little men with one | little woman. | Little-crab-apple-tree | | the
name of | | |
| 9 | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê | Lgō-dep-sgan-sna'x | hwal | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê | |
| | one. | Then | Little-sloe-bush | the
name of | one. | Then | |
| 10 | Lgō-dep-am-sâ'êqs | hwal | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê | Lgō-dep-am-qâ'ex | | |
| | Little-spruce | the
name of | one. | Then | Little-grindstone | | |
| 11 | hwal | k'â'ltg'ê. | Nlk'ê't | Nā'ELq | hwal | k'â'lt. | Nlk'ê |
| | the
name of | one. | Then | Snot | the
name of | one. | Then |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'L | hwal | Lgō-hana'qg'ê. | Nlk'ê | qane-hwîla | | |
| | Little-knife | the
name of | the
little woman. | Then | always | | |
| 13 | qalā'qdêt | la | t'êst'ê'sdet | lā | sem-dex-g'ig'a'tdêt. | Ts'ôq'âldâ'ldêL | |
| | they played | when | they were
great | (perf.) very | strong they were. | The sixth one was | |
| 14 | Lgō-hana'q. | | | | | | |
| | a
little woman. | | | | | | |
| 15 | Nlk'ê't | huX | nexna'L | lax-ha'g'ê | hwîl | la | huX |
| | Then | again | heard | the sky | where | (perf.) | again |
| 16 | set'â'tk ^u stL | hêl | k'ope-tk'ê'Lk ^u g'ê. | Nlk'ê | ha'ts'îk'sem | huX | |
| | started | said | the
little children. | Then | again | also | |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-ma'gal	qaq'a'x'.	Nlk'ê	huX	dê-d'ep-yu'kt	al	lax'-ô'l	1	
down	he sent	feathers.	Then	again	also down	they came to	on top of	
k'ope-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'êt	g'a'al	Lgô-sê'lg'it.	Nlk'êt	huX	gô'ut.	2	
the little children.	Then	saw it	the little eldest.	Then	again	he took it		
K'êt	lê-hê't'ent	al	lax-t'em-qê'st.	Qanê-hwîla	k'ul-ba'xt	al	3	
Then	on he put it	at	on his head.	Always	about	he ran at		
qala'qtg'ê.	Nlk'ê	a'd'ik'sk ^u L	hwîl	huX	iax'ia'qt	lâ	ha'ts'ik'sem	4
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.)	again	
d'em	huX	men-dô'ql	lax-ha'g'ê.	Nlk'ê	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ê	5
(fut.)	again	up took him	the heaven.	Then	again	he hung.	Then	
tq'ê'saal	Lgô-wa'k't	Lgo-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ê.	Nlk'êt	huX		6	
rushed to him	his little brother	Little-sloe-bush	his name.	Then he	also			
dexdô'ql	asîsa'it.	Nlk'ê	nî'g'it	huX	daa'qlk't.	Skwâe't	huX	7
he took	his feet.	Then	not	also	he succeeded.	He gave up	again	
dê-dâ'mgantg'ê.	Nlk'ê	lat	baql	d'em	hwîl	alî'sk't.	Nlk'ê	8
also	pull.	Then	when he felt	(fut.)	being	weak,	then	
tgônL	a'lg'ixtg'ê:	"Lâ	d'em	wuden-bîsbê'sL,	wî'sdêîst."		9	
this	he said:	"(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots,"		
dê'ya.	Nlk'ê	huX	dê-lîslê'sk ^u L	asîsa'it.	Nlk'êt	tq'ê'saas	Lgô-	10
thus he said.	Then	also	also hung	his feet.	Then	rushed to him	little	
d'ep-am-sâ'êqs.	Nlk'ê	huX	skwa'et	asîsa'it.	Nlk'ê	la	huX	11
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.)	also	
â'd'ik'sk ^u L	d'em	alî'sk't.	Nlk'ê	huX	a'lg'ixtg'ê.	TgônL	hêt:	12
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This	he said:	
"Lâ	huX	wuden-bîsbê'sL,	hwî'sdêîst	hâ'u!"	Nlk'ê	tq'ê'saas	13	
"(Perf.)	also	along	tear,	my roots!"	Then	rushed to him		
Lgô-dep-am-qâ'x.	Nlk'ê	sa	hê'tk't.	wî-sqane'st.	Nlk'ê	skwa'et	14	
Little-grindstone.	Then	sud-	stood	a great	mountain.	Then	he gave up	
huX	dê-dâ'mganL	lax-ha'g'ê.	Nî'g'î	huX	Lantk't	al	hwîl	15
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because	

mountain was all stone, but after a while the mountain moved. Then Snot rushed up to them. He also stuck to the ground. The little girl was running about, rubbing her hands. She was called Little-knife. When Snot's feet were also lifted from the ground, she rushed up to them and climbed her brothers' heads until she reached the eldest one. Then she cut the feathers over her eldest brother's head. She cut them right in the middle, and the children fell down to the ground. They did not go up to the sky. The feathers always stayed on the eldest brother's head, and he was called Rotten-feathers.

Now Rotten-feathers and his younger brother went on all alone. They came to a town, and there Rotten-feathers married a woman. Then he returned to his own town, and there he stayed with her.

- 1 ló'op qan hwílt. Sī-gō'n k'ē huX iantk^ut. Nlk'ē tq'ē'saas
stone there- it did so. After a while also it moved. Then rushed to
fore him
- 2 Nā'ēLq. Nlk'ē qanē-hwīla tq'al-sa'k't. Nlk'ē k'uL-ba'XL
Snot. Then always against he stuck. Then about ran
- 3 Lgō-hana'qg'ē. At qā'ēXL an'ō'nt. Lgō-dēp-ha-q'ō'L
the girl. She rubbed her hands. Little- knife
little
- 4 hwa'tg'ē. NīL Lau dē-līslē'sk^uL. asīsa'is Nā'ēLq. k'ē
her name. When also hung the feet of Snot, then
- 5 dē-tq'ē'saal Lgō-hana'qg'ē. SEM-men-yō'xgut lax-qa-t'em-q'ē'sL
also rushed to the girl. Very up she went on the heads of
them little
- 6 g'imx'dē'tk'ē'tg'ē. K'ē wagaūt-men-da'ult. Nlk'ēt sa-xtse-q'ō'sit
her brothers. Then until up she went. Then quick-across she
ly middle cut it
- 7 wagaūt-lax-ō'L Lē k's-qā'gum t'an gōL qaq'ā'x'g'ē.
up to on top of the first one who took the feather.
- 8 Nlk'ē xtse-q'ō'st. K'ē ha'ts'ik'sem mak't al lax-dz'ā'dz'ik's.
Then across she Then again they fell to on the ground.
middle cut it.
- 9 Nī'g'i huX men-sa'k'sk^ut al lax-ha'. Nlk'ē qane-hwīla
Not also up they went to the sky. Then always
- 10 lē-hē'tk^uL qaq'ā'x' al lax-t'em-qē'st. Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL dēm
on stood feather on on his head. Then came (fut.)
- 11 hwa'des Lōgōmīx'q'ā'x'.
his name Rotten feathers.
- 12 Nlk'ē tgōnL hwī'ldetg'ē; semgal ām hwīl hwī'ldetg'ē.
Then this they did; very good they did.
- 13 Nlk'ē lō'ōdet q'am-k'ā'hl Lōgōmīx'q'ā'x' qanL k'āh. wak't
Then they went only one Rotten feathers and one his
brother
- 14 stēlt. Nlk'ēt hwa'dīL k'ēhL qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōuL
accom- Then he found one town. Then he took
panying.
- 15 hana'q, at nak'sk^ut. Nlk'ē dē-lō-ya'ltk^ut al lep-qal-ts'a'pt.
a woman, he married her. Then also he returned to his town.
own

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went ¹

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lât.	Nlk'ē	Lā	ā'd'ik'sk"t	dēm	Lgō'ulK"t.	1
Then	with he	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
Nlk'ē	Lgō'ulK"t,	tk'ē'Lgum	g'at	Lgō'ulK"tg'ê.	Nlk'ē	Lā		2
Then	his son,	a child	man	his child,	Then	when		
wi-t'ē'st.	Nlk'ēt	etk"l	hwas	neguâ'ôdēt.	Lôgômîx'q'â'x"l.			3
large,	then	he	his	his father.	Rotten-feathers			
		called	name					
hwat.	Nlk'ē	qâ'ôdēt						4
his	Then	he went						
name.								

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK"

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK"

- 1 Txanē'tk^uL sa hīs-dzô'qsl k'ope-tk'ē'Lk". Wī-hē'lt. q'am-k'ē'lr.
Every day play- ed camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nô'ôl wī-ts'ä'wut. Wī-d'E'xl wī-ga'n. NL
large log. A in hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwîl g'its'EL-qâ'ôDEL k'ope-tk'ē'Lk". Nîlne'L hwî'lpdētġê
where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nô'ôm gan. Nlk'ēt lō-sī-me'ldēl lak^u lâ. Nlk'ē
large through hole of the Then in they burn fire in it. Then
- 5 huX txâ'xk^udēt wī-hē'lr ts'ele'mdet. Hân ts'ele'ml gul-q'anē'tk^uL
also they ate many traveling Salmon the traveling all
provisions. provisions of
- 6 k'ope-tk'ē'Lk". Lā nak^uL hwî'ldet al txanē'tk^uL sa, nLk'ē
the little children. When long they did so every day, then
- 7 la huX t'ēsL ak's lā huX lō-dzô'qdet al wī-ts'em-ga'n.
(perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the
was water
- 8 Nlk'ē huX pta'lik's. Nlk'ē g'îg'â'k'sL wī-ga'n. Nlk'ē
Then again the water Then floated the log. Then
rose, large
- 9 uks-o'lik'sk^ut. Nî'g'ît hwîlā'x'L k'ope-tk'ē'Lk". YukL
from land it Not knew it the children. Beginning
to sea drifted, little
- 10 gwanem-qalā'qdet al lo-ts'ä'wul wī-ga'n lā hwagait-uks-dā'uL
they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was
of large to sea going
- 11 al hwagait-g'îks lā uks-na'k^ut. Nlk'ē k'si-lô'ôtk^uL k'âhl
at way off shore when from land far. Then out went one
to sea
- 12 lgō-tk'ē'Lk". Nlk'ēt g'a'at hwîl lā hwagait-uks-o'lik'sk^ut al
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to
land to sea

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- hwagait-g'î'îks. Nlk'ê k'si-qâ'ôdel k'ope-tk'ê'lk". Nlk'ê 1
 way off shore. Then out went the little children. Then
- sîg'a'tk'êdêt; qanê-hwîla sîg'a'tk'êdet. Nlk'ê k'ul-dâ'uLL wî-ga'n 2
 they cried; always they cried. Then about went the log
 large
- al hwagait-lax-sê'elda. 3
 on way out on the ocean.
- Nlk'ê huX k'si-lô'ôtk"l Lgô-hwîl-xô'ôsgum Lgo-tk'ê'lk". 4
 Then again out was put a little wise little child.
- Nlk'et g'a'al hwîl lêba'yukl qê'wun. Nlk'ê ha'ts'îk'sem 5
 Then he saw where flew gulls. Then again
- lô-ya'ltk't al ts'â'wul wî-ga'n. K'et mall: "Qanê-hwîla 6
 he returned to the inside of the log. Then he told: "Always
- lê-hwa'nL qê'wun al lax-ô'em. Aq-dep-hwîlâ'gut." Nlk'ê tgôn 7
 on sit gulls on top of us. What can we do?" Then this
- hêL k'âll Lgo-tk'ê'lk": "Ām dep d'îsd'ê'sL qa-dz'a'gam, 8
 said one little boy: "Good we strike our noses,
- nL dem k'ê ilâ'êlaat, dep dem k'ê mant al dâx'L 9
 then (fut.) they bleed, we will then rub at around
- wî-ga'n. NL dem k'ê tq'al-bathê't ts'ôbâ'qL qê'wun lâ'tg'ê." 10
 the log. (Fut.) then against stand the feet of the gulls on it."
- Nlk'ê hwî'ldêtg'ê. D'îsd'ê'sdêL qa-dz'a'qdêt. K'ê a'd'îk'sk"l 11
 Then they did so. They struck their noses. Then came
- hwîl ilâ'êlaat. Nlk'et k'îlq'al-ma'ndêit al wî-ga'n. Nlk'ê 12
 (verbal noun) they bled. Then round they rubbed on the log. Then
- la'mdzîxdêt al ts'â'wul wî-ga'n. Nlk'ê ad'a'd'îk'sk"l wî-hê'ldem 13
 they entered at the inside of the log. Then came many
- qê'wun. Nlk'ê lê-hwa'nt lâ'ôt. K'ê tq'al-gulgwa'lukl asîsa'it. 14
 gulls. Then on they sat on it. Then against dried their feet.
- la sem-bagait-d'â'L lôqs, nLk'ê huX k'saXL Lgô-k'â-wî-t'ê'st. 15
 When very middle was the sun, then again went out a really large.

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ē lēba'yukL qē'wun. Nī'g'īt daa'qLk^udēL dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdētgrē; tq'al-gulgwa'lk^uL qa-ts'ōbā'q'dēt al gan. Nlk'ē
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōqL k'ālL Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt lō hal-t'uxt'a'qL t'em-lā'nīxt
took one little boy. Then in along he twisted their necks
them
- 4 gul-ganē'L wī-he'ldem qē'wun. Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET al hwīl
all many gulls. Then in down he put in where
them
- 5 nānō'ōL wī-ga'n. Nlk'ē lō-am'a'mL qagō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk^u.
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
large
- 6 G'ē'īpdeL sma'x'tg'ē Lā t'a'k'dēL hwī'ldetgrē Lā hwagait-
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ui-dā'wīldeit al hwagait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.
- 8 Nī'g'i līg'i-tsagam-dē'lpk^udēt al līg'i-lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ē
Not any- from sea short at some- on the the Then
way to land where edge of water.
- 9 la huX k'ēL sa dē-nexna'dēil wī-xstō'ntk^u. K'ē k'si-
when again one day also they heard a noise. Then out
great
- 10 Lō'ōL k'ōpe-tk'ē'lk^u. Gwinā'dēL an-tgo-lē'lbīk'sk^u hwīl la
went the boys. Behold, the whirlpool (verbal when
little noun)
- 11 lē-lō-d'ep-yu'kdet. Nlk'ē ā'd'īk'sk^uL hwīl sīg'a'tk^udēit la
on in down they Then came (verbal they cried when
went. noun)
- 12 lō-d'ep-hē'tk^uL wī-ga'n al dem Lōqk^uL an-tgo-lē'lbīk'sk^u.
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.
ward large them
- 13 Nlk'ē la lō-d'ep-hē'tk^ut, dē-uks-ba'XL k'ālL g'a'tg'ē.
Then when in down- stood, also from land ran one man.
ward to sea
- 14 Q'am-k'ē'L asa'ēL g'a'tg'ē. Nlk'ēt g'aLk^uL wī-ga'n al
Only one foot man. Then he the log with
harpooned large
- 15 qalā'st. K'ēt tsagam-dā'mgantg'ē. Nlk'ē tsagam-a'qLk^ut.
his Then from sea he pulled it. Then from sea it
harpoon. to land to land reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Ní'g-i	daXL	k'ope tk'e'Lk".	De-le-má'tgul	g'a'tg'e.	NLk'e	1
Not	dead	the	boys.	He saved them	the man.	Then
	were	little				
bax-ló'ól	k'ope-tk'e'Lk"	al	ts'em-hwí'lpL	g'a'tg'e.	Wi-hé'ltL	2
up	went	the	boys	to	in the house	the man.
		little			of	Many
k'ope-tk'e'Lk".	NLk'e	yuk-txâq'ens	Q'am-k'e'lem	asa'e.	Lā	3
little	boys.	Then	began fed them	Only- one-	foot.	When
îsk ^u L	qa-g'ä'ut	al	ēlx	qanēt-hwīla	g'al ^u L	g'a'tg'e
stench	in front of	the house	of	seals	always	speared them
						the man at
lax-ts'ä'L	an-tgo-lē'lbík'sk".	NīL	q'ap-lí'lg'it	qan	dzôqt	lāt.
on	the		the whirlpool.	He watched it	there-	he
	edge of				fore	stayed
HuX	k'älL	g'at	huX	dzôqt	al	awa'at.
Also	one	man	also	stayed	in	his
						proximity.
bwa'tg'e.	NLk'e	sem-aba'g'ask ^u s	Q'adem	lax-snä'qs.	G'ask ^u L	7
his name.	Then	much	troubled	Hard-	on-	instep.
						Jealous
						was
q'ä'ott	hwīl	g'a'al	qabē'il	k'ope-tk'e'Lk"	dē-lē-má'tgus	Q'am-k'e'lem
his	when	he saw	how many	the	boys	saved by
heart			were	little		Only- one-
asa'e.	NLk'e	qanet-hwīla	g'al ^u s	Q'am-k'e'lem	asa'eL	ēlx.
foot.	Then	always	he	Only- one-	foot	seals.
			speared			
NLk'e	qane-hwīlat	bax-hwī'lgal	k'ope-tk'e'Lk".	NLk'e		10
Then	always	up	he	the	children.	Then
			carried	little		
qanē-hwīla	txä'xgut.	La	ā'd'ik'sk ^u L	dem	q'aima'qsit.	11
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.	
NLk'e	La	sī-gō'n.	nLk'ēt	am-qä'ól	k'ope-tk'e'Lk"	Lā
Then	when	after	then	they	the	children
		a while,		remembered	little	(perf.)
qalā'ndēt.	NLk'e	sīg'a'tk'dēit.	NLk'ēt	g'ida'xs	Q'am-k'e'lem	asa'e
they left	Then	they cried.	Then	asked	Only- one-	foot
behind.						
dza'gan	sīg'a'tk'L	k'ope-tk'e'Lk".	NLk'ēt	ma'ldēit.	NLk'e	14
why	cried	the	children.	Then	they told.	Then
		little				
a'lg'ixs	Q'am-k'e'lem	asa'e:	"Ní'g'í	nak ^u L	Lē	ts'aps
said	Only- one-	foot:	"Not	far		the town of
						dep
						15

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 nEguá'ôden. Q'ai'yîm gōst. Dem sī-g'á'ôtk^u nē'sEM adzid'á'Lak^u.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'á'L mā'lēdō dem há'hîSEM dem dā'wuL nē'sEM
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
itself
- 3 adzid'á'Lak^u." Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL mēsā'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'lem asa'ēL k'ōpe-tk'ē'Lk^u. "Adō', SEM-sā-d'ā'Lt Lē ā'dEL
one-foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 māL. G'á'ô al q'ai'yîm dō." K'ē sak'sk^uL k'ōpe-tk'ē'Lk^u.
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēL k'uL-Lô'ôdet. Nîg'ît hwa'dēt. Nlk'ē
Then they gave about going. Not they found Then
up it.
- 7 lō-yîlya'ltk^udet. Nlk'ēt g'ē'dEXS Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only-one-foot: "Not
- 8 mESEM hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk^uL k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 hu'tsîk'sEM huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lô'ôdet. HuX skwā'ēL
once more again he sent Then again they went. Again they gave
them. up
- 10 k'uL-Lô'ôdet. HuX nîg'ît hwa'det. Nlk'ē huX yîlya'ltk^udet.
about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-iā'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē hagun-iā'êt al hwîl
Then him-self went Only-one-foot. Then toward he went to where
- 12 sg'îL wî-anksî-sga'n. Lē-d'ā'L Lgo-ga'n lā'ôt. Nlk'ēt sa-d'ā'LL
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put
large
- 13 Lgo-ga'ng'ê. Nlk'ē alō-d'ā'L wî-mā'l. G'atL mā'lg'ê ts'EM-ā'qL
the sticks. Then open-there a canoe. A man canoe a mouth
little ly was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwîl an-gō'st. Lāx-wā'sEL hwaL
one end. Then also it was the other end. At-Wá'sE the
each-end- name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Ní'g'ít	má't'ENL	dem	sqa-iä't	lât.	TsE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yô'xk ^u L	g'at,	nLk'ê't	g'ê'ípt.	NLk'ê	a'lg'íxs	Q'am-k'ê'lem			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-one-			
asa'ê:	"G'ilô'	metseSEM	sqa-yô'xk ^u t,"	dēya'	aL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little boys.			
NLk'ê	hwilt.	Laxbets'ê'Xt.	NLk'ê't	iaga-Lô'ôdet	ts'EM-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
Wī-SEM-k'ā-ama	mā'l	tgō'stg'ê.	NLk'ê't	sīlō'k'det	aL	k'ā-			5
Large very ex- ceedingly	good	canoe that.	Then	they put in		ex- ceedingly			
wī-hē'ldEL	ēlx.	NLk'ê	lep-dô'XL	ts'elē'mL	mā'lg'ê.	NLk'ê			6
many	seals.	Then	its own	was food	the canoe.	Then			
lō-magam-qā'ôDEL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .	NLk'ê't	g'í'ndetL	mā'lg'ê.					7
in they went	the little boys.	Then	they fed	the canoe.					
K ^u stēnsL	g'ê'ípl	g'ítsāq	aL	ēlx.	NLk'ê	huX	k ^u stēnsL		8
Five	ate	the bow		seals.	Then	also	five		
g'ê'ípl	anō-g'ilā'n.	NLk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on the water	really		
k'ā-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-LīLā'êxk ^u L	ēlx.	NLk'ê't	huX	g'ê'ndetg'ê				10
ex- fast ceedingly	it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k ^u stēnsL	ēlx	aL	g'ítsā'Eq.	NLk'ê	huX	k ^u stēns	aL	g'ilā'n.	11
five	seals	to	the bow.	Then	also	five	to	the stern.	
NLk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
NLk'ê	k'ā'tsk ^u tg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dep	nēguā'ôL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little children.			
NLk'ê	k'ā'tsk ^u t.	NLk'ê	wī-t'ê'sL	hwīl	sig'a'tk ^u L	qa-nēguā'ôtk ^u det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nā'nôxk ^u det	qanL	gul-ganē'L	hwīlhwīlā'isk ^u det.	NLk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'lík's-ax'a'qLk ^u det.	Sā'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. NLk'ê huX k'âlL
One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. NLk'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebō' qanL qanha'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a
man man
- 3 g'isbēwuduwe'da qanL lax-skī'yêk. Gwīx'-wō'EL k'âlL qanha'da.
g'isbēwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan
clan man man.
- 4 NLk'ê huX gwīx'-wō'EL k'âlL lax-k'ebō'. HuX hwīL k'âlL
Then again a hunter was one wolf clan Again was so one
man.
- 5 lax-skī'yêk. NLk'ê huX hwīL k'âlL g'isbēwuduwe'da
eagle clan man. Then again was so one g'isbēwuduwe'da
clan man.
- 6 D'āl lō'ôp. NLk'ê huX d'āl k'êlt. NLk'ê huX d'āl
There was a rock. Then again there was another. Then again there
was was
- 7 k'êlt. NLk'ê huX d'āl k'êlt. NLk'ê sī-lâ'tk'ut. NLk'ê
another. Then again there was another. Then they started
in their canoes. Then
- 8 hwa'det. NLk'ê lē-metmē'tk'ut aL t'ē'ben. Nī'g'idi lē-mē'tk'ut
they reached them. Then on they were full of sealions. Not on was full
- 9 aL k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'ēpxā'tL dēdaa'qLgutg'ê. K'ê
at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk'utL mmāl aL t'ē'ben, lax-k'ebō'g'ê qanL lax-skī'yêk
full were the canoes of sealions the wolf clan and the eagle clan
man man
- 11 qanL qanha'da. NLk'ê dzâqL k'âlL g'a'tg'ê. hwīL q'am-
and the raven clan man. Then was ashamed one man, because only
- 12 t'ēpxā'tL dēdaa'qLgut. NLk'ê huX sī-lâ'tk'ut. huX mīx'mā'x'L
two he got. Then again they again they loaded
started,

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmāl.	Nlk'ē	huX	qal-w'itk ^u L	g'a'tg'ê.	Q'am-k'ā'gul	1
the canoes.	Then	again	empty handed was	the man.	Only one	
dēdaa'qlēgut.	Nlk'ē	lo-si'ēpk ^u L	qā'ōtt.			2
he got.	Then	in	was sick his heart.			
Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u t.	Nlk'ēt	lē'lukst.	t'ē'ben
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions
lē-hw'īt	aL	lax-lō'ōpL	lax-k'ebō'.	Nlk'ē	sī-g'ā'ōtk ^u L	g'a'tg'ê.
on it was	at	on the rock of	the wolf clan man.	Then	started	the man.
Nī'g'i	lē-dō'xL	t'ē'ben	aL	lax-lō'ōptg'ê.	Hwīlā'yīt	hwīt
Not	on were	sea lions	at	on his rock.	He knew	(verbal noun)
lē'lukst.	g'a'tg'ê.	Qan	hwīl.	lax-k'ebō'.	K'ēt	dzāpl.
stole them	a person.	There- fore	did so	the man of the wolf clan.	Then he	made a stick
hō'g'īgāL	t'ē'ben.	K'ēt	lo-mā'k'sīt	aL	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then
Lō'ōt.	Nī'g'i	nak ^u L	hwīl	Lō'ōt,	nLk'ē	k'sāqō'st.
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.
huX	dzāpL	huX	k'ē'ēhL	gan.	Nlk'ēt	huX
again	he made	again	one	stick.	Then	again
						in
						he put it
aL	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	huX	Lō'ōt.	TxalpXL	gan
on	in the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks
						what
						he tried,
aL	nī'g'i	am'ā'mt.	Nlk'ē	hēt	dzāpl	ts'ē'pgum
but	not	they were good.	Then	he said	he made	a hard
						wood,
						being
						red
hō'g'īgāL.	anā'sL	t'ē'ben.	Nlk'ēt	lō-mā'k'sīt	aL	ts'EM-a'k's.
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.
Nlk'ē	sem-dex-g'a'tt.	Nī'g'ī	huX	alī'sk ^u t.	Nlk'ēt	lē-sg'īt
Then	very it was	strong.	Not	again	it was weak.	Then
						on
						he laid it
aL	lep-lax-lō'ōpt.					
on	own on	his rock.				

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|
| 1 | Nlk'ē | huX | sî-g'â'ôtk ^u L | huX | k'âlL | g'a'tg'ê | aL | axk ^u . |
| | Then | again | started | again | one | person | at | night. |
| 2 | Lē'lukst, | qan | sî-g'â'ôtk ^u t | aL | axk ^u . | Nlk'ē | Lā | huX |
| | He was a
thief, | there-
fore | he started | at | night. | Then | (perf.) | again |
| 3 | hagun-yu'kt. | K'ēt | g'a'at | hwîl | lē-sg'i'L | t'ē'ben. | Nlk'ēt | |
| | toward he
came. | Then | he saw | (verbal
noun) | on lay | sealions. | Then he | |
| 4 | gōl. | dāpxL. | Nlk'ēt | g'alk ^u t. | Nlk'ē | sō'uxsk ^u L. | t'ē'beng'ê. | |
| | took | a har-
poon. | Then | he speared
it. | Then | dived | the sealion. | |
| 5 | Nlk'ē | laqt. | TgōnL | hwîlL | walen-g'ig'a't: | maō'lk ^u | tse | |
| | Then | it
swam. | This | did | the
ancient
people: | a cedar-
bark rope | | |
| 6 | dā'xdēL | dāpxL. | Nlk'ē | laqt. | Nlk'ē | dīx'-yu'kL | g'at | maō'lk ^u . |
| | they fas-
tened to | the
harpoon. | Then | it
swam. | Then | fast held | the
man | the line. |
| 7 | Nlk'ē | la | lō-qâ'ôdet. | Nlk'ē | la | nak ^u L | t hwîl | de-lō'ôL |
| | Then | (perf.) | in it was
finished. | Then | (perf.) | long | (verbal
noun) | caused it to
go |
| 8 | t'ē'ben | mā'lg'ê. | Nlk'ē | Lā | lō-qâ'ôdeL | maō'lk ^u . | Nlk'ēt | baql |
| | the sea-
lion | canoe. | Then | (perf.) | was
finished | the line. | Then | tried |
| 9 | g'at | dem | tqalē'L | maō'lk ^u . | Nlk'ē | tq'al-hē'tL | māō'lk ^u | aL |
| | the
person | (fut.) | let go | the line. | Then | against stuck | the line | at |
| 10 | ts'em-an'ô'nL | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | qane-hwîla | de-la'qL | t'ē'beng'ê. | | |
| | in the hand
of | the man. | Then | always | with swam
it | the sealion. | | |
| 11 | Nlk'ē | dēdā'uL | Lā | txalpxL | yu'ksa. | Nlk'ē | Lā | txalpxL |
| | Then | they had
left | (perf.) | four | evenings. | Then | (perf.) | four |
| 12 | sa | lē-hwîldet | aL | lax-a'k's. | Nī'g'it | g'a'adēL | sqanē'st | Lā |
| | days | on they were | on | on water. | Not | they saw | the moun-
tains | (perf.) |
| 13 | k'ut-gwâ'tk ^u L | sqanē'st; | Lat | hwa'dēL | lax-sē'lda. | Lō-hwa'nt; | | |
| | around were lost | the moun-
tains. | (perf.) | they found | on the
ocean. | In they
were; | | |
| 14 | qane-hwîla | sig'a'tk ^u t. | Hwā'i! | La | nak ^u L | hwîldet | Lā | k'apl |
| | always | they cried. | Well! | (perf.) | long | they
did so | (perf.) | ten |
| 15 | sa. | Nlk'ē | k'apl | sqā'êxk ^u . | Nlk'ē | Lā | huX | sqā'êxk ^u aL |
| | days. | Then | ten | nights. | Then | (perf.) | again | dark |

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwîla	dE-LÔ'ÔL	t'ê'beng'ê.	Nlk'ê	tsagam-a'qLk ^u det	aL	1		
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land	they reached	at		
hwagait-hwîl	nak ^u .	Nlk'ê	g'â'ôdet	aL	lax-â'us.	Nlk'ê ^t	2	
long ways being	far.	Then	they were	at	on the beach.	Then		
bax-sa'k'dêL	mâl.	Hwagait-ma'qdê ^t	aL	spagait-ganga'n.	Nlk'ê	3		
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then			
hwa'ndê ^t .	Nlk'ê	sem-hê'luk.	Gwinâ'dêL.	mâl	lâ	a'd'ik'sk ^u t.	4	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a canoe	(perf.)	came		
G'udâ't	lgô-tk'ê'lk ^u ;	wî-t'ê's	mâlL	hâ'ît,	Lât	hwal	qa-g'â'Xdet.	5
One man in canoe	a little boy;	a large canoe	he used,	(perf.)	he came	in front of them.		
Nlk'ê	lô-hê'tk ^u l.	g'a'tg'ê.	Yu'kdeL	mao'lk ^u .	Nlk'ê	sô'uqst.	6	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.		
Nlk'ê	dâ'ult	aL	ts'Eô'yuX	qanL	huX	yu'kdet	nî'g'i	7
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	he held	not	
wî-na'k ^u t.	Nlk'ê ^t	q'ax'q'aiâ'nl.	txox'	aL	ts'Eo'yuX.	Nlk'ê ^t	8	
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea	Then		
gôL	mao'lk ^u .	Nlk'ê ^t	sa-gê'det.	Wî-hê'lL	txox'	an-hwî'nt.	9	
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	halibut	he made.		
Wî-na'k ^u L	qê'ttg'ê.	Nlk'ê	g'a'bent.	Nlk'ê ^t	gôL	mâl ^t .	10	
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe.		
nLk'ê	lôgôm-ba'xt.	Nlk'ê ^t	lôgôm-dô'qL	txox'	dzâpt	aL	11	
then	into he went.	Then	into he took	the halibut	what he made	at		
ts'Eô'yuX	La	lôgôm-qâ'ôt'ent.	G'a'aL	g'at	hwant	aL	12	
the bottom of the sea	(perf.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting	at		
g'ilê'lîx'g'ê.	Nak ^u L	lô-d'â't	aL	ts'em-mâ'l.	Nlk'ê ^t	huX	gô'ul	13
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	again	he took	
mao'lk ^u .	Nlk'ê	hatsem	huX	sô'uqsk ^u t.	Nlk'ê	huX	yukt	14
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began	

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'aiā'nL txox' aL ts'eō'yuX. Nlk'ēt tgōn hwīl g'a'tg'ê
clubbed halibut at the bottom of Then this did the persons
the sea.
- 2 hwant aL g'îlê'îx'. Iaga-gō'utdeL māl. Nlk'ê uks-hē'tk"det
sitting at inland. Down they took the Then from land they stood
to the beach canoe. to sea
- 3 lôgôm-dô'qdēL t'ēpxā'tL txox'. Nlk'ê tsagam-lō-ya'ltk"det
into they took two halibut. Then from sea they returned
to land
- 4 aL sem-t'ē'eldēt. Nlk'ê hatsîk'sem huX hwa'ndēt lā
at very quickly. Then once more also they sat (perf.)
down
- 5 nak"l. hwa'ndēt. nlk'ê huX g'a'bēnl g'a'tg'ê. HuX yu'kdēL
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qēt wī-hē'lL txox'L huX dzāpt. Nlk'ēt huX lôgôm-d'ā'tēL
a string many halibut again he made. Then again into he
of fish put them
- 7 aL ts'em-mā'l. Gwât'est aL t'ēpxā'tL txox'. Nlk'ēt la
at in the He missed at two halibut. Then when
canoe.
- 8 lôgôm-qā'ôdēt, nlk'ēt sa'g'îL qadā'lept, k'ê tsagam-hē'tk"t.
into he put then he pulled up his anchor, then from sea he stood.
them all, to land
- 9 Nlk'ê g'ā'ôt aL lax-ā'us. Nlk'ê bax-iā'êt. Hwa'yit hwīl
Then he was on the beach. Then up he He found where
went.
- 10 hwanL g'a'tg'ê txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ē'dext: "Nē'sem t'an
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dôql txox'g'înā'?" Nlk'ê hēL gulā'nL g'a'tg'ê: "Tgōn
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dôqt." Dehē'da aL k'āL ldā'tēitg'ê. Nlk'ēt gō'uL
who took them." They said to one with them. Then he took
- 13 g'a'tg'ê. Dēxdō'qL asîsa'ît qan ya'dziqldet aL lô'ôp. Nlk'ê
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then
them

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôL	g'a'tg'ê,	t	hwîl	lê'luksL	txox'.	Nlk'ê	q'am-gulá'nL	1	
was dead	the man,	he	being who	stole	halibut.	Then	only three		
g'atL	mā'ntg'ê.	Nô'ôL	stík'á'ldēit.					2	
men	were left.	He was dead	the one who was with them.						
Nlk'ê	lō-ya'ltk ^u L	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	g'atsk ^u t	aL	qal-ts'a'p.		3	
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.			
Nlk'ê	bax-hwî'lgal	txox'	aL	ts'em-hwî'lp.	Nlk'ê	maL:		4	
Then he	up carried	the halibut	to in	the house	Then	he told:			
"Huwa'nL	g'at	aL	an-dá'.	Dza'k'dēEL	k'ált	t	hwîl	lê'luksL	5
"There are	persons at	the other side.	I killed	one	he	being who	stole		
t'epxā'tL	txox'.	Nagan	hwîlá'gut."	Nlk'ê	hēL	qal-ts'a'p:		6	
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:			
"Ām	me	hūwó'ôt."	Nlk'ê	sak'sk ^u t	t'an	hūwó'ôt.	Nlk'ê	7	
"Good	you	call them."	Then	left	who	called them.	Then		
ad'a'd'ík'sk ^u t.	Nlk'ê	yukt	txāq'endēt.					8	
they came.	Then	they began	to feed them.						
Wī-hē'L	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	nī'g'i	t'êst'ê'st.	Adik'ê'lēL			9	
Many	people.	Then	not	they were large.	The same size				
qade'pdē'it.	K'ê	t'êst'ê'sL	g'at	gulá'ntg'ê.	Hwā'!	Lā		10	
how large.	Then	largest were	the persons	three.	Well!	(Perf.)			
nak ^u L	hwî'ldēt.	Nlk'ê	tgōnL	hwîL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēL		11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked			
gan	aL	se-ha-qalā'Xdēit.	Nlk'ê	tgōnL	hē'det:	"Dem		12	
sticks	and	made	clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)		
ā'd'ík'sk ^u L	g'itwî'ltk ^u	adzid'āLa'k ^u ."	Nlk'ê		ā'd'ík'sk ^u L			13	
come	warriors	to-morrow."	Then		it came				
sqā'êxk ^u	aL	lax-ha'.	Nī'g'i	sem-wa'ts'a-sqā'êxk ^u .	Nlk'ê			14	
dark	on	the sky.	Not	very extraordinarily	dark.	Then			

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk^uL wī-lax-ā'us aL qa-g'ī'ksīL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk^u.
 from stood a beach at in front of the town and a on grass,
 land to sea great
- 2 Nlk'ē ā'd'īk'sk^ut wī-hē'lt hwīl līks-g'īg'a'tL ts'ō'tsg'ē.
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqā'ōs tgōn,
 Swans those, sand-hill those, geese those, cranes those,
 cranes
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, sēm-ts'ō'tsem lax-mō'ōn tgōn,
 laughing- those, ducks those, real birds on the sea those,
 geese
- 5 ang'ā'g'īm Lē'sems tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.
 sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'EL hwant aL wī-lax-ha'p'esk^u. Nlk'ē
 Then all together sat down on the on grass. Then
 great
- 7 haldem-gō'ldel qal-ts'a'p, yu'kdel ga'ng'ē la dza'pdet.
 rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'alā'XL hwa'tg'ē. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē lwa'ik'ek'dēt
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īL qal-ts'a'pg'ē. Nlk'et ia'tsdet.
 the birds. Very many several people. Then they struck
 them.
- 10 Nlk'ē mētk^aL Lē lax'L ts'ō'ots'g'ē. Nlk'ē lō-me'tk^uL
 Then were down of birds. Then in full
 scattered
- 11 ts'EM-ā'qt qanL ts'EM-dz'a'qt txanē'tk^uL g'a'tg'ē. Nlk'ē
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sēm-līk's-g'a'dem qāgā't dēp gō'stg'ē. Q'am-ā'mL
 dead very different minds (plur.) those. Only a fair
 they were;
- 13 qabē'īL helya'ltgut.
 number returned.
- 14 Nlk'ē la hēL hwī'ldetg'ē aL q'am-a'lgall gulā'nL g'at.
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ē: "Nī'g'idi qaqē'tk^uL an-hwī'nsemest.
 Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 Dēm dē-ba'gam adzid'ā'Lak^u." Nlk'ē hwī'ldet. la mesā'x',
 (Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nlk'ē	la	huX	ā'd'ik'sk"l	ts'ōts.	Nlk'ē	huX	hwant	al	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk".	G'itwī'ltk"t	se-hwa'tdēt'g'ê,	al	k'ē	nī'g'ī				2
the on great	grass.	War	they call it,	then	not				
hwīlt	q'ap-txā'xk"l	wī-hē'ldem	ts'ōts.	Nlk'ē	de-wī'daxl				3
did	really	eat	birds.	Then	on their part	ran			
q'am-gulá'nL	g'a'tg'ê.	Nī'g'īdi	dō'qdēl.	ha-q'alā'X.	Q'am dō'qdēl.				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k"det;	txanē'tk"l	an-hwī'ndet.					5
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
Sem-xsta	hala'elisil	gulá'nL	g'a'tg'ê.	Nī'g'īdi	nó'ōl	k'ālt.			6
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
Qala'bēL	hwīl	lik's-g'ig'a'l	ts'ōts.	Nlk'ē	lō-am'ā'nL	qagā'otL			7
As many	different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of				
qal-ts'a'p.	G'ilg'inā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg'ê.	Lā	wī-hē'lL				8
the people.	G'ilg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwīlL	gulá'nL	g'a'tg'ê	la	dem	dox-sē'luksk"l	ts'ō'ots			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulá'nL	g'a'tg'ê.	K'ēhL	Lōqsl	hwīl	ts'ō'ots.		10
	they killed	only three	men.	One	moon	where	birds.		
Nlk'ē	qā'ōdetg'ê.	Nlk'ē	se-gā'ōtk"l	qal-ts'a'p	al	dem			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qā'ōdīt	al	gulá'nL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hwī'ldēt'g'ê.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk"det	al	lep-qal-ts'a'pt.	Nlk'ē	gulik's-ax'a'qLk"dēt.					13
They returned	to	their town.	Then	back they reached.					
Nlk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ilg'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nîg'idi lō-g'ä'êL g'a'tg'ê aL ts'em-hwî'lp;
Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'ä'L ala' hwîl dē-g'ig'ä'êL aL txanē'tk"lL yu'ksa. Nlqan
on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-
edge of hole his part fore
- 3 a'd'ik'sk"lL hwîl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ä'Lk"t. Nlk'ēt sô'adîl
he came being strong. Then he fire- Then he pulled
made wood. out
- 4 k'êlL gan. Nlk'ēt huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX
one tree. Then again all he carried on Then only again
shoulder.
- 5 lā'êxk"t. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ult.
he finished Then again evening. Then again up he went.
eating.
- 6 Nlk'ē huX g'ä'êlt aL lax-ts'ä'L ala'. Nîg'idi g'ä'êlt aL ts'em-
Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in
edge of hole. down
- 7 hwî'lp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nîg'idit g'ō'ulL g'at dē-
the Therefore his name Smoke-hole. Not took a on his
house. was part
- 8 gō'udet. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsegal lak". Txa-qō'ltsaqdēL gan.
he took. Always all he carried on fire- All he carried on trees.
shoulder wood. shoulder

Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK'

K'âlL	Lgo-tk'êLk ^u g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dē-k'â'L	Lgo-nts'ê'etst.	1			
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.				
NLk'ê	hētk ^u L	Lgo-hw'lpdetg'ê.	NLk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a little water				
aL	awa'adetg'ê	hwîl	mē'siL	hân.	NLk'ê	îä's	Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl	lê-d'â'L	nä'tstg'ê.	NLk'ê't	g'aLk ^u L		4	
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hân,	wî-hē'ldeL	daa'qlgutg'ê.	NLk'ê	t'ak ^u L	q'âqL.	NLk'ê't		5	
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-q'edetg'ê.	NLk'ê	huX	gali-îä's	Ts'ak'	aL	magâ'm.		6	
for a he while made string.	Then	again	up went river	Ts'ak'	to	up river of			
Lgo-a'k's.	NLk'ê't	g'aLk ^u L	wî-hē'ldeL	hân.	Hwä'î!	NLk'ê		7	
the little water.	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then			
Lä	lō-ya'ltk ^u t.	NLk'ê	nî'g'it	hwaL	hwîl	g'âk'sL	qēttg'ê.	8	
(perf.) he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.			
Gwâtk ^u L	qēttg'ê.	NLk'ê	a'd'îk'sk ^u L	hwîl	lō-si'êpk ^u L	qâts		9	
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of			
Ts'ak',	aL	hwîl	îä'êL	wî-lig'ê'ensk ^u L	t'an	dzaL	hân	Lê	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the (perf.) salmon		
k's-qâ'gum	g'a'Lk ^u tg'ê.	NLk'ê	Lê	sa-q'edet	aL	q'âqL.	NLk'ê	11	
first	he speared,	then	(perf.) he made string	a of	cedar twigs.	Then			
a'lg'îxs	Ts'ak':	"la	huX	nêL	wî-tk'aa'gat,	t'an	hwîlä'gut	12	
said	Ts'ak':	"(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'·ē'ensk^u, an-hē'tg'ê. Nlk'·ē nā-īā'l wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē
the grizzly bear, what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great woods went great
- 2 a'lg'·îxt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'sî'st?" Nlk'·ē a'lg'·îxs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hân lē dzā'bē?" Nlk'·ē yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
ning
- 4 men-hē'tdetg'ê qanL wī-lig'·ē'ensk^u. NeL qan hēL wī-lig'·ē'ensk^u:
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
other great
- 5 "Nē'mts'axkuē'ga nē'en, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan," dē'yal
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'·ē'ensk^u as Ts'ak'. Nlk'·ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
great
- 7 dē'yas Ts'ak' aL wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē nē'mts'axk^ut. TgōnL
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then hesnuffed him in. This
great
- 8 hēL wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē lō-d'ā's Ts'ak' aL ts'em-qalā'sL
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
great of
- 9 wī-lig'·ē'ensk^u. K'ul-yu'kdets Ts'ak' lgo-qa'mdem lō'ôp qanL
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg'îm'st qanL x'da'ask^u. Nlk'·ē, La lō-d'ā's Ts'ak' aL
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'em-qalā'sL wī-lig'·ē'ensk^u, nlk'·ē nîg'i al'sk^uL qâts Ts'ak'.
in the stomach the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak'.
of great
- 12 Nlk'·ēt ôx's Ts'ak' lgo-qa'mt. Nlk'·ē melt. Nlk'·ēt lō-se-
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg'îm'st aL ts'ā'wul wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē wī-t'ē'sL
burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great
of great
- 14 hwîl melt. Nlk'·ē q'aspē' k'ul-ba'xL wī-lig'·ē'ensk^u. K'si-yô'xk^uL
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went
great
- 15 mēye'nL ts'em-ā'qt. Nîg'i nak^uL hwîlt, k'ē wī-sa-gō'usk^ut. Wī-
smoke of in his mouth. Not long he did so, then the fell down. The
great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

- | | | | | | | | |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------|-------------------------------|
| nó'ót. | Nlk'ē | k'si-yô'xk"s | Ts'ak' | al | ts'em-q'â'ltg'ê. | K'ē | 1 |
| was
dead. | Then | out
went | Ts'ak' | at | in
anus. | Then | |
| k'ul-ba'xs | Ts'ak' | la | sg'il | wī-lig'ē'ensk" | dza'k'udetg'ê. | | 2 |
| about
ran | Ts'ak' | when | lay | the
great
grizzly bear | killed. | | |
| Nlk'ē | lō-ya'ltk"L. | Q'ä'qLEL | hân. | K'ē | ia't | al | awa'al |
| Then | he returned. | He strung | the
salmon. | Then | he
went | to | the prox-
imity of |
| Lgo-hwī'lp | nēts'ē'etst. | Nlk'ē | tgōn | hēs | Ts'a'k'g'ê: | "Dzē'ets! | 4 |
| the
little
house of | his grand-
mother. | Then | this | said | Ts'ak': | "Grand-
mother! | |
| Yuk | nēE | dzak"t | wī-lig'ē'ensk" | la | sg'it | al | g'ilē'līx". |
| Just | I | killed | a
great
grizzly bear. | (Perf.) | it lies | in | in the woods. |
| Lgo-ha-q'ō'lnīst." | Nlk'ē | a'lg'īxs | nēts'ē'etst: | "Bē'gun, | xa'E, | | 6 |
| little
your fish knife." | Then | said | his grand-
mother: | "You lie, | slave, | | |
| huX | sidō'gang'a | nē'E." | Nlk'ē | a'lg'īxs | Ts'ak': | "Dzē'ets, | 7 |
| again | you fool maybe | me." | Then | spoke | Ts'ak': | "Grand-
mother, | |
| sem-hō'!" | Nlk'ēt | g'ānā'ms | ndzē'ets | Ts'ak'L | Lgo-ha-q'ā'L. | | 8 |
| it is true!" | Then | gave | the grand-
mother of | Ts'ak' | a
little
fish knife. | | |
| Nlk'ē | ia'êt | stēl-nts'ē'etst | al | awa'al | hwīl | sg'il | wī-lig'ē'ensk". |
| Then | she accom-
went | his grand-
panying
mother | to | the prox-
imity of | where | lay | the
great
grizzly bear. |
| Nlk'ēt | bālt. | k'ēt | nā-hwī'lgal | Lē | smax't | al | wī-sa'. |
| Then | she
spread it, | then | out of she carried
woods | the | meat | at | all day. |
| nā-qā'ôdet. | Nlk'ēt | lē-lē'sk"t | al | lax-wī't. | Nlk'ē | ia'êt | al |
| out of they
woods finished. | Then | on they
hung it | on | on drying
sticks. | Then | he went | to |
| g'ilē'līx", | lak"L | dzāpt. | Yu'k"deL | Lgo-dawī'sem | lā'ôp. | Nlk'ēt | 12 |
| in woods, | firewood | he made. | He carried | a
small
ax | stone. | Then | |
| daa'qLk"t, | dzāpl | la'k"g'ê. | Nlk'ē | semgal | lō-ā'mL | qā'ôdet | qanL |
| he got it, | he made | firewood. | Then | very | in good | his heart | and |
| Lgo-nets'ē'etst. | | | | | | | 14 |
| little | his grand-
mother. | | | | | | |

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|---------------------|-------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| 1 | Nlk'ē | hētk ^u L | qal-ts'a'p | aL | an-dā'sda. | Nlk'ē | hē' Luk, |
| | Then | (there)
stood | a town | at | the opposite
side. | Then | morning, |
| 2 | nLk'ē | g'in-hē'tk ^u s | Ts'ak'. | K'ē | dôqL | qam-t'ô'ts. | NLk'ēt |
| | then | rose | Ts'ak'. | Then | he
took | coals. | Then |
| 3 | qē'EnL | hîx'. | Nlk'ē | ts'ēnt | aL | hwîlPL | sem'â'g'î't. |
| | he
chewed | fat. | Then | he
entered | in | the house
of | the chief. |
| 4 | g'at | lât. | Hē'-yukL | xsa'ndet. | Nlk'ē | ts'êts | Ts'ak' aL |
| | people | in it. | Beginning | they played. | Then | spat | Ts'ak' in |
| 5 | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē | mELmē'L | ts'ē'det | aL | ts'EM-an-la'k ^u . | NLk'ē |
| | in
the
fireplace. | Then | burnt | his
saliva | at | in
the
fireplace. | Then |
| 6 | a'lg'îXL | k'âlL | g'at | as | Ts'ak'. | Ētk ^u ts | Ts'ak': "Agō'L |
| | spoke | one | person | to | Ts'ak'. | He was
called | Ts'ak': "What |
| 7 | qagä'nEN?" | "Nē," | dē'yas | Ts'ak'. | "q'âl | Lgo-o's." | "Hwä'î! |
| | are you
chewing? | "This," | said | Ts'ak'. | "the
penis of | a
little
dog." | "Well! |
| 8 | Gwôm, | ts'ēTL. | NLk'ēt | lō-ts'ē'tes | Ts'ak' ts'EM-an-la'k ^u . | Hwä'î! | |
| | Go on, | spit it." | Then he | in spat it | Ts'ak' in the
fireplace. | Well! | |
| 9 | Nlk'ē | wî-t'ē's | hwîl | mē'LEL | lak ^u . | NLk'ēt | gō'uL wî-hē'ldem |
| | Then | great | where | burnt | fire. | Then | they took
many |
| 10 | g'at | Ts'ak'. | K'ēt | gō'udēL | maō'lk ^u . | NLk'ē | hētk ^u L gan, |
| | people | Ts'ak'. | Then | they took | a rope. | Then | (there)
stood a
tree, |
| 11 | neL | hwîL | tq'al-dēda'k'ldets | Ts'ak'. | NLk'ē | k'ō'pe-sem-hā'xk ^u t. | |
| | there | where | against | they tied | Ts'ak'. | Then | a little
much
he was
troubled. |
| 12 | NLk'ē | ha'p'aat | wî-hē'ldem | g'at. | Ts'EMem-ha'pdēL | lgo-hwî'lpL | |
| | Then | they
rushed | many | people. | Into | they
rushed | the
little
house of |
| 13 | nets'ē'ts | Ts'ak'. | NLk'ēt | sem-dza'ldēL | smax'. | Nîg'î | |
| | the grand-
mother of | Ts'ak'. | Then | very they ate all | the meat. | Not | |
| 14 | q'am-mā'nt, | semgal | txa-dza'ldet. | K'ēbō' | dep | gō'stg'ê. | NLk'ē |
| | only was
left, | very | all they ate
all | Wolves | those. | Then | |
| 15 | lō-yilya'ltk ^u t. | NLk'ēt | sa-go'udets | Ts'ak'. | NLk'ēt | k'si-hē'tsdet | |
| | they returned. | Then | off they took | Ts'ak'. | Then | out they sent
him | |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'alq.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u ts	Ts'ak'	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
Nlk'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hw'lpdet.	Nîg'i	haik ^u L	smax'.	K'ē	2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
sîg'a'tk ^u s	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst.	aql-g'ē'pdet.	Nlk'ē		3
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand- mother,	with- out food they.	Then		
qa'nē-hwîla	sig'a'tk ^u det.							4
	always	they cried.						
Nlk'ē	yu'ksa.	Sem-q'â'ts ^{ext}	nets'ē'ets	Ts'ak'	aL	wôqt.		5
Then	evening.	Very motionless	the grand- mother of	Ts'ak'	in	her sleep.		
Nlk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'L.	Nlk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns		6
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out he cut	the vulva of		
nets'ē'etst.	Nlk'ēt	iâ'ôdet.	Nlk'ē	La	a'nukst.	Nlk'ēt		7
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	Nlk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand- mother.		
gū'ks ^{gun} !	yukL	La	anu'ksL	iâ'ēE.	Māna'aL	Lgo-sma'x'.	Nîlne'L	9
awake!	it begins	(perf.) is done	what I roast.	It is left	a little	meat.	That	
iâ'dēE."	Nlk'ē	g'îm-he'tk ^u s	nets'ē'ets.	Nlk'ēt	g'ē'îpt.	nlk'ēt		10
I roast."	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzaLt.	Nlk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	Nlk'ēt	se-lē'mx's	nets'ē'etst:		11
ate it all.	Then	out ran	Ts'ak'.	Then	he a made song on	his grand- mother:		
"Yä'E,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yä'E,	lep-			12
'Yä'E,	herself she ate it	my grand- mother	little her against own vulva.	Yä'E,	her- self			
g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt."	Nlk'ē	wî-amhē't	nets'ē'ets			13
she ate it	my grand- mother	little her against own vulva."	Then	shouted	the grand- mother of			
Ts'ak':	"G'îlâ' dzē	huX	ts'ē'nen,	xa'E!"				14
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
Nlk'ē	qanē-hwîla	k'uL-iâ'Es	Ts'ak'	aL	g'ā'leq.	Nîg'i		15
Then	always	about went	Ts'ak'	at	outside.	Not		

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'elem-anâ'els nets'ê'etst. Q'am-ab'abâ'gas nets'ê'ets Ts'ak' hwîl
into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being
him mother.
- 2 k'si-nê'îl mēnt. Nlk'ê la ā'd'îk'sk^uL dem hwîl yu'ksa,
out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nlk'ê't gō'us Ts'ak'L gan. Nlk'ê iaga-îä'êt al g'ä'u la
then he took Ts'ak' a stick. Then down he to the front (perf.)
went of the house
- 4 sem-sg'î'L ak's. Nlk'ê k'ul-hal-îä'êt al lax-ä'us; t
really lies water. Then about along he at on the sand; he
(flow water) went
- 5 k'ul-g'îg'ê'el qabâ'q dem g'ê'îbet; al k'ul-wîye'tk^ut hwîl
about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aql-g'ê'îbet, nēl qan hēt.
with- food, therefore he said
out so.
- 7 Hwä'i! Gwinä'dēL, g'at ā'd'îk'sk^ut al qâqt. Nlk'ê a'lg'îxl
Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ê: "Agō'L qan hahē'nîst?" Nlk'ê dē'lemexk's Ts'ak':
the man: "What for are you talk- Then answered Ts'ak':
ing?"
- 9 "Yuk-dza'L k'êbō' smax' la dem g'ê'îbem." Nlk'ê hēL
Just ate the the meat (perf.) (fut.) our food." Then said
all wolves
- 10 g'a'tg'ê: "Ä, net! Hwä'i! tse dē'ltk^unēn ana'!" Nlk'ê
the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k^uSL g'a'tg'ê al ts'ēm-lax-ä't. Nlk'ê't sag'îl ts'ēp
in he the man at in on blan- Then he pulled a bone
stretched ket, out
- 12 qalk'si-nō'ôL le ts'ä'wut. "Tgōn tse hwî'len: Tse tsaga-
through a hole its inside. ' This do: Across
- 13 iä'nēn, me tse k'ê' g'a'al hwîl nanô'ôL an-t'ēm-anē'st. D'äl
go, you then see where holes knothole. It is
- 14 lgō'ul^uL sem'ä'g'it al q'alä'nL hwî'lbest. Me tse k'ê'
the child of the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'elem-hē't'ent al an-t'ēm-anē'st. Tse sem-na-hē't'enen al
into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdeL the heart of	lgô'ul ^k L the child of	sem'â'g'it. the chief.	ME You	tsE then	k'ê' through	qalk'si-suwa'nt." blow."	1	
Nlk'ê Then	hwîls did so	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ê Then	hētk ^u L stood	ts'ēp the bone	al qâ'ôdeL in the heart of	2	
lgô'ul ^k L the child of	sem'â'g'it. the chief.	Nlk'ê Then	la (perf.)	hētk ^u L stood	ts'ē'pg'ê. the bone.	K'ê Then	3	
ayawā'tk ^u t. she cried.	Wî-t'ê's Great	hwîl being	ayawā'tk ^u t. her crying.	T'ēL Quickly	dem (fut.)	q'â'tsigat. she dies.	4	
Nlk'ê Then	qaqâ'ôdet they went for	wi-hē'ldem many	halai't. shamans.	NeLnē' Those	t'an who	suwa'nt. cure.	5	
K'ê Then	nî'g'i not	daa'ql ^k det. they succeeded.	Nlk'ê Then	a'lg'îxs said	Ts'ak' Ts'ak'	al nets'ē'etst: to his grand- mother:	6	
"Adô! "Go!	dzē'ets! grand- mother!	maL tell	tsen I	dem (fut.)	suwa'nt." cure her."	Alk'ê' But	nî'g'idi not	7
halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ê Then	dā'uls went	nets'ē'etst. his grand- mother.	Nlk'ê Then	ts'ēnt she entered	al at	8
hwîlpL the house of	sem'â'g'it. the chief.	"Yukt "Beginning	huX again	dagalā'mgait talks nonsense	xa'E the slave	dem (fut.)	9	
suwa'nt-gal he cures he says	lgô'ul ^k L the child of	sem'â'g'it." the chief."		Nlk'ê Then	ha'pal rushed	ax- with- out	10	
qagâ'dem hearts	g'at. the men.	Nlk'ēt Then	k'si-ô'x'dēt out they threw	nets'ē'ets the grand- mother of	Ts'ak' Ts'ak'	al to	11	
g'alq, outside,	al because	hwîl not	nî'g'idi not	halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'.	nîLne't therefore	qant 12	
hwîlā'k ^u detg'ê. it was done.	Nlk'ê Then	hagun-iā's toward	went	nets'ē'ets the grand- mother of	Ts'ak' Ts'ak'	al to	13	
awa'al the prox- imity of	lgo-hwî'lpdetg'ê. little their house.	Hwîl At once	k'et saw	g'a'as Ts'ak'	Ts'ak' Ts'ak'	nets'ē'etst, his grand- mother,	14	

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 1 nLk'ē tgōn hēs nets'ē'ets Ts'a'k'g'ê: "Yukt-k'si-ô'x'det nēE
then this said the grand- Ts'ak': "Just out wa- I
mother of thrown
- 2 aL g'alq." Nlk'ē ha'ts'ek'sem huX a'lg'ixs Ts'ak':
to outside." Then once more again said Ts'ak':
- 3 "Adô, dzē'ets! Dem q'ap-suwa'nēist." Nlk'ē ha'k'sem huX
"Go, grand- (Fut.) really I cure her." Then once more again
mother!
- 4 iē'et nets'ē'ets Ts'ak'. Nlk'ē huX ts'ent. Nlk'ē ha'k'sem
went the grand- Ts'ak'. Then again she
mother of entered. Then again
- 5 huX a'lg'ixt: "Q'ap-hä'q'alL xa'E aL demt suwa'nL
again she spoke: "Really urges the to (fut.) he cures
slave
- 6 Lgō'ulk^uL sem'ä'g'it." Nlk'ē a'lg'ixL bagadē'hl hwil qaxä'ôsgut:
the child of the chief." Then said two wise men:
- 7 "Äm, meSEM hwil t'anL hēt." Nlk'ēt anä'qdēL dem
' Good, you do what he says." Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'ansks Ts'ak'. Nlk'ē k'saXs nets'ē'ets Ts'ak'. Nlk'ē
he cure Ts'ak'. Then went out the grand- Ts'ak': Then
mother of
- 9 lō-ya'ltk^ut. Anä'qdēt'g'ê. Nlk'ē haldem-ba'xs Ts'ak'. Nlk'ēt
she returned. They had agreed. Then rose Ts'ak'. Then
- 10 wō'ôL ts'epts'a'p qanL x-sk'iek' qanL x-sg'a'nt qanL
he the wren and (a bird) and eat- gum and
invited ing (a bird)
- 11 txanē'tk^uL hwil sesō'sL k'ōpe-ts'ō'ôts. Nlk'ē nōtkS Ts'ak'.
all being small little birds. Then dressed Ts'ak'.
- 12 Nlk'ēt hwa'lîxt k'ä'gul lgo-ts'ō'ôts anda-hasä'xs, Ts'ak'.
Then he carried one little bird rattlebox, Ts'ak'.
- 13 Nlk'ē Lō'ôdet. Nlk'ē la'mdzîxdet. Nlk'ē d'äs Ts'ak' aL
Then they went. Then they entered. Then sat Ts'ak' at
down
- 14 asesa'et hwil g'ä'êL Lgō'ulk^uL sem'ä'g'it. Wī-t'ē'sL sī'ēpk^ut.
her feet where lay the child of the chief. Much she was
sick.
- 15 Nlk'ē huwa'nL txanē'tk^uL k'ōpe-ts'ō'ôts. Dō'qdēL gan,
Then they sat down all the birds. They took sticks,

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESŏ'sEM	gan.	Nlk'ē	lō-men-hē'tk ^u l	wī-xa'atk ^u sl	SEM'ā'g'it	1		
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of great	the chief			
al	amō'st.	Wī-g'a'l	hwagait-lō-tq'al-gō'usk ^u L	t'EM-qē'st	al	2		
in	the corner.	He was a great man	up to in against	it reached	his head to			
amō'st.	Wī-lā'il	ban.	Nlk'ē	wīts'EN-iā'l	k'āil	3		
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one			
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	hagun-hē'tk ^u t	al	qa-sā'E'Xt.	Yu'kdEL	4		
little boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He held			
Lgo-tk'ē'Lk ^u L	gan, at	dem	ia'tsl	banL	wī-xa'E	la yukL	5	
the little boy	a stick, he	(fut.) strike	the belly of	the slave great	when he began			
suwa'ansk ^u t.	Nlk'ēt	ia'tsl	Lgo-tk'ē'Lk ^u	banL	wī-xa'E.	6		
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of	the slave great			
NEL	su-hwa'dEL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt	7	
That made name		of olden the people	of	Drum-	belly.	Then		
sa'g'is	Ts'ak'	ha-sī'ēpk ^u .	Nlk'ē	mā'tk ^u tg'ê.	NEL	hwilt,	8	
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,		
wī-hē'ld	hwil	hwī'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	lat	qā'ōt'ENS	Ts'ak'.	9
much		he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'	
Lē	Liā'ns	negwā'ōdet.	Hana'qstg'ê	qanL	txanē'tk ^u L	hahē'nq.	10	
the	elks of	her father.	She gave herself as wife	and	all	grease boxes.		
Nlk'ē	La	wi-t'ē'sL	hwil	SEM'ā'g'its	Ts'ak'.	Nlk'ē	La	11
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then	(perf.)	
dē-mā'tk ^u s	Ts'ak'	Lgō'ulk ^u L	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk ^u t.	12		
he saved	Ts'ak'	the child of	the chief.	Then	he married her.			
Na'k'sgus	Ts'ak'	Lgō'ulk ^u L	SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	tq'al-	13		
He married	Ts'ak'	the daughter of	the chief.	Then	against			
hō'ksuanL	SEM'ā'g'il	wi-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14		
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.			
Nlk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk ^u s	Ts'ak'	Lgō'ulk ^u L	SEM'ā'g'it.	15		
Then	really	married	Ts'ak'	the child of	the chief.			

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwä'i! La nak^uL hwîl hwî'ldet, nLk'ê La q'âtsk^uL q'â'ôts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' aL hana'qgr'ê. Hwä'i! Nlk'ê naxna's Ts'ak' hwîl
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'âl k'âl hana'q aL hwagait-an-dâ'ôL sqanê'st. Nlk'ê hêt
was one woman at away the opposite the moun- Then he
side of tain. said
- 4 dem iê'êt. Nlk'ê iê'êt; k^usta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.
(fut.) he goes. Then he went; he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-Lgo-ts'eps'a'p stêlt qanL Lgo-x-sk'îek'. Nlk'ê Lô'ôdet.
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.
- 6 Nak^uL hwîl Lô'ôdet. Nlk'ê tq'al-la'k'det aL dēpl wī-sqanê'st.
Long where they went. Then against they at the a mountain.
arrived foot of great
- 7 SEM-gō'usk^uL qē'nEX as gō'stg'ê. Nlk'ê aql-yô'xk^us Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.
out go
- 8 Nlk'ê't gō'uL sâ'ôq. Nlk'ê't tsâ'ôdet. Nlk'ê lō-Lô'ôtk^ut.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put himself.
- 9 Nlk'ê men-g'ibā'yukt. La dēlpk^uL dem men-a'qlk^ut, nLk'ê
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'îk'sk^ut hwîl me'LEL wī-sqanê'st hō'g'igal ts'amtx'. Nlk'ê
he came where burnt the mountain like lightning. Then
great
- 11 melme'LEL qaq'ā'x^uL sâ'ôq. Nlk'ê ha'ts'îk'sem t'egua'ntkt
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 aL dēpl sqanê'st. Nlk'ê't sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ê't huX
to the foot the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again
of tain.
- 13 gō'uL gusgwā's. Nlk'ê't huX tsâ'ôdet. K'ê't huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-Lô'ôtk^ut. Nlk'ê ha'k'sem huX men-g'ibā'yukt aL
in he put himself. Then once more again up he flew at
- 15 wī-sqanê'st. Nlk'ê ha'k'sem huX k'îlgal-me'LEL sqanê'stg'ê.
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.
great

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga-t'ēgua'ntk'uL	gusgwā'ōs.	K'ē	ha'k'sem	huX	1
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again
ōk'st	aL	mēnL	sqañē'stg'ê.	NLk'ē	aba'g'ask'u	Ts'a'k'g'ê	2
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'	
dropped		foot of					
aqL-yô'xk'ut.		NLk'ē	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk'u.	K'uL-stē'li	3
with- (way) to		Then	they lay	at	on	grass.	About accom-
out	go.		down				panied him
wi-xa'eg'ê.	Ano'lem	banL	hwa'tg'ê.	NLk'ê	wā'wōqdēt'g'ê.		4
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.		
great							
Hwā'li	La	dēlpk'uL	dem	mesā'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak';	5
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still	slept	Ts'ak';
							then
hēL	naxna'yit:		Yukt-wô'ôn	dzē'etsee.	NLk'ê	nī'g'it	6
say-	he heard:		"She invites you	my grand-	Then	not	
ing				mother."			
hwīlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	NLk'ē	ha'k'sem	huX	g'ā'êlt.	7
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay	
						down.	
NLk'ē	nā-ha'ts'il.	gula'tg'ê.	NLk'ê	qalk'si-g'a'ask'ut	lā'et.		8
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at it.	
	tirely						
Gwinā'dēL.	Lgo-qā'k'L	k'si-wī'tk't	aL	ts'em-an-hā'p'esk'u.	NLk'ê		9
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.
	little					Then	
ha'ts'ik'sem	huX	hēt	as	Ts'ak':	Yukt-wô'ôn	dzē'etsēe.	10
once more	again	it	to	Ts'ak':	"She invites you	my grand-	
		said				mother."	
NLk'ēt	q'ai-g'ilā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'elem-dā'uult	aL		11
Then	still	observed	Ts'ak'	the	mouse	into	it went
				little			to
ts'em-an-hā'p'esk'.	NLk'ê	hetk'u	Ts'ak'.	NLk'ê	bagun-ic'êt.		12
in	bunch of grass.	Then	he	Then	toward	he	
			stood		went.		
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk'u.	Gwinā'dēL.	hwīlp	lukL-hē'tgut		13
Then	upside	he	Behold,	a house	under	stood	
	down	tore					
aL	LaXL	hā'p'esk'.	NLk'ê	a'lg'ixL	hana'q	lo-d'ā'tg'ê	14
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting
	side of				woman		
lāt:	"Ts'ē'nēn	nāt,	tseda	nē'en	dem	t'an	qā'ōL
in it:	"Enter	my	if	you	(fut.)	who	goes
		dear,					for

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- 1 dem nak'st." Nlk'ē ts'ēns Ts'ak'. Nlk'ē la d'āt,
(fut.) his wife." Then entered Ts'ak'. Then when he sat
down,
- 2 nlk'ē a'lg'ixL hana'q as Ts'ak': "Txē'ldEL qants'ēmō'En."
then spoke the woman to Ts'ak': "Put into the fire your earrings."
- 3 Nlk'ē hwils Ts'ak'. Txē'ldEL qants'ēmū'Xtg'ē. Nlk'ēt
Then did so Ts'ak'. He put into the fire his earrings. Then
- 4 nā'mtseL hana'qg'ē. K'sem-qā'k'L hwal hana'qg'ē. Nlk'ē
took them out of fire by magic the woman. Female mouse the name of the woman. Then
- 5 yukL wō'ōtk't as Ts'ak' qanL wī-xa'E. La k'ē
begin- he was invited Ts'ak' and the slave. (Perf.) then
ning great
- 6 gulik's-hashō'tset x-sk'f'ek' qanL ts'ēpts'a'p. Hwā'i! La lāxk's
back she sent (a bird) and the wren. Well! When finished
eating
- 7 Ts'ak', sem-ts'ä'x'ts Ts'ak'. Nlk'ē ha'wul hana'q t'an
Ts'ak' really satiated was Ts'ak'. Then stopped the woman who
- 8 yō'ōg'ans nē'tg'ē. Nlk'ē a'lg'ixL hana'qg'ē: "Lep-nē'EL
made eat him. Then spoke the woman: "Self I
- 9 qēnex. Nlk'ē nīg'ide halai'dēE. lg'f'gwēE aL an-dā'
the trail. Then not I am a shaman. My sister on the other side
- 10 wī-halai'det. Nēlnē' dem t'an yō'lemgan." Nlk'ēt ma'dEL
a shaman. She (fut.) who advises you." Then opened
great
- 11 hana'q amō'sL hwilpt. Nēlnē'L qalk'si-yō'xk's Ts'ak' qanL
the woman the corner of the house. There through followed Ts'ak' and
- 12 wī-xa'E. laXL sqanē'sL yō'xk'detg'ē. Nēlnē'L hwil
the slave. the under- the they followed. There where
great side of mountain
- 13 q'ap-qalk'si-sg'f'L qē'nex. Nlk'ē la qalk'si-a'qL'det, nlk'ēt
really through lay the trail. Then when through they got, then
- 14 huX hwal hwilpL k'āl hana'qg'ē. HuXt k'sem-qā'k'L
again they found the house of one woman. Also female mouse

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwaL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	huX	ts'ênt	lât	qanL	wî-xa'ê.	1	
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the slave, great		
Nlk'ê	huX	a'lg'îXL	hana'qg'ê:	“Nât,	txê'ldEL	qants'êmô'en!”		2	
Then	again	spoke	the woman:	“My dear,	throw into the fire	your earrings!”			
Nlk'ê	hwîls	Ts'a'k'g'ê.	Txê'ldEL	qants'êmu'Xt.	Nlk'ê			3	
Then	he did so	Ts'ak'.	He threw in- to the fire	his earrings.	Then				
ha'k'sEM	huX	nâ'mtsEL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	a'lg'îXL	hana'qg'ê		4	
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman			
as	Ts'ak':	“La	txanê'tk ^u L	k'ôPE-wî'lk'sîLk ^u L	hwîl	dzîxdzô'q		5	
to	Ts'ak':	“(Perf.)	all	little	princes of	camps			
dem	t'an	nak'sL	Lgô'ulK ^u L	SEM'â'g'it.	La	wî-hê'LL	ia'tst.	6	
(fut.)	who	marry	the daughter of	the chief.	(Perf.)	many	he killed.		
Lô'ôp	â'dz'êPL	SEM'â'g'idest.	Hâha'gwax,	nîlne't	hâ'yit	al		7	
Stone	the door of	the chief.	It claps together,	that	he uses	against			
txanê'tk ^u L	k'ôPE-wî'lk'sîLk ^u .	K'ê	huX	daXL	an-hwu'nt.			8	
all	little	princes.	Then	again	dead	who do so.			
Hwâ'î!	dem	lê'tsxa	qapê'îL	dem	q'aqt;	txalpx	dem	q'aqt,	9
Well!	(fut.)	count	how often	(fut.)	it opens;	four times	(fut.)	it opens,	
ME	dem	k'ê'	lô-sqa-hê't'ENS	gôn	sê!”	Nlk'êT	g'îna'mL	10	
you	(fut.)	then	in side-ways	place	this	!”	Then	she gave him	
hana'q	Lgo-ala'g'îm	dâ'wut,	Lgo-ts'ô'sg'îm	wî-na'k ^u .	“Tseda	La		11	
the woman	a little of	carving ice,	a little	small	very	long.	“If (perf.)		
ts'elem-a'qLgun	ME	dze	ksi-gô'ut,”	dēya'.	Gwîs-hal	gula'îs	Ts'ak'	12	
into	you get	you	take it out,”	thus she said.	Blan- ket	mar- ten	the blan- ket of	Ts'ak'	
qanL	gwîs-halai't.	Nlk'ê	La	hagun-dê'lpk ^u s	Ts'ak',	Nlk'ê		13	
and	blan- ket	dancing.	Then	(perf.)	toward	near	Ts'ak',	then	
d'â'dEL	wî-xa'ê.	Nlk'ê	k'sax-ne't	Ts'ak'L	hagun-iê'êt.	K'ê		14	
hesat down	the slave.	Then	only he	Ts'ak'	toward	he went.	Then		
hagun-a'qLk ^u t	al	awa'al	ptô'ê.	Nlk'êT	hwîl	t'an t hâl	hana'qL	15	
toward	he reached	at	the proximity of the door.	Then	he did	what said	the woman		

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|------------------|------------------------|--------------------|-------------|------------------------------------|
| 1 | t'an | yō'LEMqtg'ê. | Lē'tsxal | txälpxt. | Nlk'ê | lō-sqa-hē't'EnL |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed ways |
| 2 | ala'g'im | tgwat. | Nlk'ê | nîg'i | huX | lagait-a'qlk'ut hwîl k'ê |
| | the car-ving of | crystal. | Then | not | again | it could reach being then |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'ê | ts'ens | Ts'ak'. | Nîg'i | nô'ôt. Ts'elem-a'qlk'ut. |
| | open. | Then | he entered | Ts'ak'. | Not | he died. Into he reached. |
| 4 | Nlk'ê | mEN-iē's | Ts'ak'. | aL | hwîl | lē-g'ä'êL LGō'uLk'uL |
| | Then | up went | Ts'ak'. | to | where | on lay the child of |
| 5 | SEM'ä'g'it. | Nlk'ê | g'ä'êLS | Ts'ak'. | Nlk'ê | SEMgal lō-a'mL qä'ôL |
| | the chief. | Then | he lay down | Ts'ak'. | Then | very in good heart was |
| 6 | LGō'uLk'uL | SEM'ä'g'it | hwîl | a'd'îk'sk'uL | SE'm-ama | g'at. Nlk'ê |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. Then |
| 7 | yukL | qalā'qdet | aL | wī-a'xk'u. | Nlk'ê | naxna'L SEM'ä'g'it. SEM- |
| | begin-ning | they played | at | all night. | Then | heard it the chief. Very |
| 8 | hē'luk, | Nlk'ê | a'lg'îXL | SEM'ä'g'it | aL | guslî'sk'ut: "SEM-se-me'L |
| | morning, | then | spoke | the chief | to | his sister's sons: "Very make burn |
| 9 | la'gust." | Nlk'ê | hwîL | guslî'sk'ut. | Wī-t'ē'st | hwîl SE-me'Ldel. |
| | the fire." | Then | did so | his sister's sons. | Great | where was made to burn |
| 10 | lak", | Nlk'ê | gun-gō'udeL | SEM'ä'g'îL | La | ana'sL wī-o'l. K'ê |
| | the fire, | then | he caused them to take | the chief | the | skin of the bear. Then great |
| 11 | gun-ba'lt | aL | qalā'nL | hwîlpt. | Nlk'ê | a'lg'îXL SEM'ä'g'it: |
| | he to caused spread out | at | the rear of | his house. | Then | spoke the chief: |
| 12 | "T'EM-iä'ten | LA'mseest." | Nlk'ê | g'in-hē'tk'us | Ts'ak'. | Nlk'ê |
| | "To the middle make him go | my son-in-law." | Then | arose | Ts'ak'. | Then |
| 13 | t'EM-iē'êt. | Nlk'êt | g'a'as | Ts'ak'. | qan | nē'LEGULē lax'L |
| | to the middle he went. | Then | saw | Ts'ak'. | how | long the hair of |
| 14 | o'lg'ê | aL | dEM | dzak'us | Ts'ak'. | qan hwîlt. "Tseda Lat |
| | the bear | to | (fut.) | kill | Ts'ak'. | there-fore he did so. "If (perf.) |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk ^{us}	Ts'ak'.	dem	k'ē	dz'epdz'a'bík'sk ^{ut}	al	ts'EM-q'â'elt.	1	
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus.		
NL	dem	k'ē	nô'ôt."	dē'yal	qâtl	SEM'â'g'it.	NLk'ēt	2
he (fut.)	then	dies."	thus spoke	the heart of	the chief.	Then		
lō-tq'al-hē't'ens	Ts'ak'L		ala'g'ím	dâ'ut	al	ts'EM-asa'it.		3
in against placed	Ts'ak'		the carving of	ice	at	in his foot.		
NLk'ēt	k'uL-sa'wut.	Xstamk	hwíl	hēLā'lagal	lax'L	o'lg'ê.		4
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.		
NLk'ē	lē-d'â's	Ts'ak'.	NLk'ē	ní'g'i	dz'epdz'a'bísk'sk ^{ut}	al		5
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at		
ts'EM-q'â'ls	Ts'ak'.	NLk'ē	dzâql	SEM'â'g'it	hwíl	ní'g'i	nó'ôs	6
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead	
Ts'ak'.	NLk'ē	a'lg'íxl	SEM'â'g'it:	"T'EM-iē'n	dāl:"	de'ya		7
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go	my dear;"	thus he said	
al	Lgō'ulk ^{ut} .	NLk'ē	t'EM-iā'L	Lgō'ulk ^{ut} .	NLk'ē	d'ât	al	8
to his daughter.	Then	to the middle	went	his daughter.	Then	she sat down	at	
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	NLk'ē	txâ'xk ^{det} .				9
the proximity of	Ts'ak'	He married her.	Then	they ate.				
la	Lāxk ^{us}	Ts'ak'.	al	yō'ōxk ^{ut} .	NLk'ē	huX	a'lg'íxl	10
When	finished eating	Ts'ak'	at	eating,	then	again	spoke	
SEM'â'g'it	al	gusl'isk ^{ut} :	"ĀmL	dem	dâ'lepSEM!"	NLk'ē		11
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then		
huw'íl	gusl'isk ^{ut} .	Wí-t'ē'sl.	ha-le-dâ'lepl.	dza'pdetg'ê.	Lō'òp			12
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones			
lē-d'â'ldet	lât.	NLk'ē	la	lemlā'mk'L	lō'òpg'ê.	NLk'ēt		13
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then		
gun-t'EM-gō'udel	SEM'â'g'IL	wi-qal-hēnq.	NLk'ēt	gun-lō-lō'ódík'st.				14
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he in	to pour water.	

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwîlā'k^udet. Nlk'ēt gō'uL k'âlL g'at ha-pts'ä'xk^u.
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'uL huX k'âlL k'ēlt. Nlk'ēt
Then also took also one man one (pair of tongs). Then
- 3 ha'k^uLdet. lô'ôp bagadē'li. g'a'tg'ê. Nlk'ēt lô-d'ä'Ldet aL
took stones two men. Then in they put in them
- 4 ts'Em-qal-hē'nq qak'-sē'luk^uaL ak's. Nlk'ēt la halhâ'LEqLk^ut.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsL hwîl t'uks-iä'êt. Nlk'ē a'lg'îXL sem'ä'g'it
Then much was where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "ÄmL hē'tgun! ÄmL dem' lô-dä'ULEN aL
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'Em-g'a'mg'im ak's." Nlk'ē hwîls Ts'ak'. K'ē lôgôm-ba'xt.
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lô-d'ä't. Lō-gwâ'tk^uL t'Em-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwîl
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk^uL qēst. Nlk'ē wî-t'ē's hwîl halhâ'LEqLk^u. k'ē
out stood his hair. Then much where it boiled, then
- 10 wiyē'tk^uL nak's Ts'ak' hwîl lat g'a'al hwîl a'nuksL lē smax's
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) she saw where was done (cooked) the flesh of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē hagun-iä'êL k'âlL g'at t'an k'si-tsä'ôDEL qēs
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tsä'ôt. Nlk'ē ma'LEL g'at la gwô'tsîk's
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qä'tsîL sem'ä'g'îL lē lô-a'k'sît. Nlk'ēt
he was done (cooked). Then caused off pour the chief the inside water. Then they
- 14 sâ-qä'tsdet, hwîl k'ē' haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'îme-iē'êt.
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the rear he went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- Nlk'ē hēt al nak'st: "Q'ap-nî'g'i dem dē-nō'ōē; txanē'tk^usl 1
Then he to his wife: "Really not (fut.) on I die; all
said my part
- dem hwils negwā'ōden lā'ōē. Q'ap-nî'g'i dem dē-nō'ōē." 2
(fut.) does your father to me. Really not (fut.) on I die."
my part
- Nlk'ē lō-ā'ml qā'ōl hana'qg'ē. la dzāql sem'ā'g'it. 3
Then in good heart the woman. (Perf.) he was the chief.
ashamed
- Nlk'ē huX k'ēhl hē'luk, nlk'ē huX a'lg'ixl sem'ā'g'it: 4
Then again one morning, then again spoke the chief:
- "Äml dem se-ā'lk^ul, lamseī'st. Bagadē'Il LiL'ng'it dem 5
"Good (fut.) make fire- my son-in-law. Two slaves (fut.)
wood,
- stēlt dē-k'ā'Il guslē'sē." Nlk'ē haldem-ba'xs Ts'ak'; nlk'ē 6
accom- with one my nephew." Then rose Ts'ak'; then
pany him
- dōql LiL'ng'it daw'sem lō'ōp. NELne't de-hā'yil walen- 7
took the slaves axes of stone. That on their used of olden
part times
- g'ig'a't al g'i-k'ō'ōl. Nlk'ēt q'ōts dēp Ts'ak'l wī-ga'n. 8
the people at long ago. Then cut (plur.) Ts'ak' a tree.
great
- Nlk'ē qe'next. Nlk'ē xtsē-ia'tsdet. Nlk'ēt dzīpdza'pl k'āhl. 9
Then it fell. Then in the they made one
middle chopped it.
- wi xa'te lēt. K'ē ia'gait-yu'kdēl wī-da'qlem lō'ōp. Tq'al 10
great slave wedges. Then already they a hammer stone. Against
carried great of
- da'k'ldet al ts'al. Nlk'ē lō-ma'qsaandet al LEXlepq'a'pL 11
it was with skin of Then in they put it at the end of
fastened the back.
- wī-ga'n. Nlk'ēt ō'x'dēt al da'qlem lō'ōp. Nlk'ē sagal 12
the tree. Then they struck with the hammer stone. Then it split
great of
- wi-lō-la'et. Nlk'ēt lo-t'ē'sdet Ts'ak' lā'ōt. Nlk'ēt k'si- 13
great in large. Then in they Ts'ak' in it. Then out
pushed
- ax'ō'x'dēl lēt. Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX hā'k'waxl wī-ga'n 14
they struck the Then once more again clapped to- the tree
wedges. together great
- lō-sg'i's Ts'ak' al ts'ā'wul gan. Nlk'ēt g'a'al LiL'ng'it hwil 15
in lay Ts'ak' at inside of tree. Then saw the slaves where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

-
- 1 La ā'd'îk'sk^uL ilä'ê aL ts'Em-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k^usta'qsdēt.
(perf.) came blood at in mouth of Ts'ak'. Then they left him.
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzā'gan!" La nā-la'k'det aL ts'Em-hwī'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went to in the house.
home
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'ī'L Lē
Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay
great
- 4 stō'ôt aL hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'its'exs Ts'ak'L wī-stō'ôt.
the half at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.
on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-iē'ēt. Nlk'ēt ts'Elem-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa-gwa'sk^uL
Then out of he Then into he threw Then great all broken
the woods went. it.
- 6 ā'dz'ēpl hwīlpl sem'ā'g'it. Nlk'ē dzāql sem'ā'g'it, La abā'g'ask^ut
the door of the house of the chief. Then was the chief, (perf.) he was
ashamed troubled
- 7 aL demt hwīla nō'ôt'ens Ts'ak'. Semgal wī-neqnō'qL g'at
to (fut.) being means of Ts'ak'. Very great supernatural man
killing
- 8 gō'stg'ê.
that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yīL sem'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX
Then with- again using the chief. After then again
out a while
- 10 lo-d'ā'L qā'ôdet. HuX k'ēL hē'Luk, nlk'et huX hētsL
in was it his mind Again one morning, then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'lk^udet dem x-ēlxt. Bagadē'L
the chief Ts'ak'. He caused him to spear (fut.) to seal. Two
eat
- 12 līl'ng'it dedā'dēt, dē-k'ā'l gusl'st Ne'L qan lō-txalpxdā'detg'ê.
slaves were with him with one his Therefore in four were in canoe.
in the canoe, nephew
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āl ēlx, lax-ts'ā'EL
Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'lbīk'sk^u. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk^udet Ts'ak' aL
great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak' at
caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak.

Ts'ak now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL on bow of	mäl. canoe.	Yu'kdēL He held	sgan-dä'pxL. the shaft of the harpoon.	Nlk'ēt Then	g'alk'uL he speared	1			
ēlx. a seal.	Nlk'ē Then	q'ai'yim near	hagun-hē'tk'uL toward stood	wī-xa'E the slave great	aL at	awa'at his proximity	2		
dēm (fut.)	t'an who	t'uks-t'ē'ses out pushed	Ts'ak' Ts'ak'	aL at	ts'ēm-a'k's. in water.	Nel He	dēm (fut.)	3	
k'ē then	nô'ôt. dead.	Q'ai-hē-yu'kL Still began	hēL said	qâ'ôdēL the heart of	xa'EL the slave	dēm (fut.)	4		
t'uks-t'ē'ses out push	Ts'ak'. Ts'ak',	sem-t'uks-t'ē'ses really out pushed	Ts'ak'L Ts'ak'	wī-xa'E. the slave. great	Nlk'ē Then	5			
nô'ôt. he was dead.	YâpxL It swallowed him	an-tgo-lē'lbik'sk'u. around rolling water.	Nlk'ē Then	yukt he began	g'alk's speared	Ts'ak'. Ts'ak'	6		
ēlx. seals.	Sem-mē'tk'uL Very full	mäl. the canoe.	Nlk'ē Then	lō-ya'ltk's he returned	Ts'ak'. Ts'ak'.	K'ē Then	7		
k'atskt they landed	aL at	qa-g'ä'uL the front of the houses of	hwilp. the town.	Nlk'ē Then	gwâ'tesil he lost	sem'a'g'it the chief	8		
al at	k'älL one	wī-xa'E. great slave.	Nlk'ēt Then	ma'ldēt they told	nô'ôt he was dead	aL in	ts'ēm-a'k's. in the water.	9	
Nlk'ē Then	bax-hwī'ldēL up they carried	ēlx. the seals.	Nlk'ēt Then	sā'lepdeL. they boiled them.	Nlk'ē Then	a'nukst, they were done,	10		
nlk'ēt then	wô'ôdet they invited	txanē'tk'uL all the	ts'ap. people.	Nlk'ēt Then	g'ē'ipdeL they ate the	ēlx. seals.	11		
Nlk'ē Then	ha'uL stopped	sem'a'g'it the chief	aL to	dēm (fut.)	sik'ēL try	dzak's to kill	Ts'ak'. Ts'ak'.	12	
Hwä'! Well!	Lat (Perf.)	am-gâ'des he thought	Ts'ak'. Ts'ak'	dēm (fut.)	huX again	yaltk'u he returned	aL to	awa'as the proximity of	13
nets'ē'etst, his grand-mother,	lē (Perf.)	k'u'sta'qsdetg'ê he left them	qanL and	lē	walen-na'k'st. his former wife.	Nlk'ē Then	14		
lo-ya'ltk't. he returned.	Gulik's Back accom-	stē'li panied him	sī-na'k'st his wife new	qanL and	wī-xa'E. the slave, great	la (perf.)	15		

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|---------|
| 1 | k'ax'-tq'al-d'ā ^a DEL | Anō'LEM | ban | aL | g'ilē'lix'. | NLk'ē | La |
| | alone against stayed | Drum- | belly | at | in woods. | Then | (perf.) |
| 2 | lo-ya'ltk't, | nlk'ēt | wō'ôt. | NLk'ē | hēly'a'ltk'detg'ê. | NLk'ē | |
| | he returned, | then | he called him. | Then | they returned. | Then | |
| 3 | ha'ts'îk'sEM | huX | hwa'dēL | hwîl | dzôqL | hana'qt | |
| | once more | again | they found | where | stayed | the woman | |
| 4 | k'sEM-qā'k'L | hwa'tg'ê. | NLk'ē | a'lg'îXL | k'sEM-qā'k'L | | |
| | female mouse | her name. | Then | spoke | female mouse | | |
| 5 | as Ts'ak': | "Nē! Me | daa'qLk ^u L | qan | hwî'len?" | NLk'ē | |
| | to Ts'ak': | "Indeed! You | attained | for | you did so?" | Then | |
| 6 | hēs Ts'ak': | "Daa'qLguēE, | hâ net." | NLk'ē | yukL | wō'ôt ^u s | |
| | said Ts'ak': | "I attained it, | yes indeed." | Then | began | he was invited by | |
| 7 | k'sEM-qā'k'L. | Gwātse's | lets'ā'x't. | NLk'ē | huX | Lô'ôdet. | |
| | female mouse. | Really | they were satiated. | Then | again | they went. | |
| 8 | HuX ha'ts'îk'sEM | huX | qalk'si-yô'xk ^u det | LaXL | sqa ⁿ ē'stg'ê. | | |
| | Again once more | again | through they went | the under-side of | the mountain. | | |
| 9 | NLk'ē huX | qalk'si-ax'a'qLk ^u detg'ê. | NLk'ē | huX | la'mdzîxdet | | |
| | Then again | through they reached | Then | again | they entered | | |
| 10 | aL huX | hwîl dzôqs | huX | k'âlL | k'sEM-qā'k'L. | Lāx-lē'lk'dēL | |
| | at again | where stayed | again | one | female mouse. | Both ends they watch | |
| 11 | hwîl qalk'si-sg'î'L | qē'nEX | aL | LaXL | sqa ⁿ ē'stg'ê. | NLk'ē | huX |
| | where through | lies | the trail | at the under-side of | the mountain. | Then | again |
| 12 | Lô'ôdēt. | NLk'ē | gulîk's-a'qLk ^u s | Ts'ak' | aL | lep-hwî'lpt. | |
| | they went. | Then | back reached | Ts'ak' | at | own his house. | |
| 13 | NLk'ē | sā-ba'xt. | | | | | |
| | Then | off it runs (it is the end). | | | | | |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK^u

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Igo-tk'ē'lk" A little boy	nô'ôL was dead	neguâ'ôdet his father	qanL and	nôxt. his mother.	Q'am-k'â'hl Only one	1				
sem'â'g'it chief	nebe'pt. his mother's brother.	Hwâ'î! Well!	K'ēL One	sa, k'ēt day, then	g'ē'ipl ate	sem'â'g'it the chief	2			
wôō'mst. devil's-club.	HuX Again	k'ēL one	sa, k'ē day, then	huX again	hwilt, he did so,	huXt again	g'ē'ipl he ate	3		
wôō'ms. devil's-club.	Hwâ'î! Well!	La He	yukL was about	dem (fut.)	yukt, to give a potlatch,	nLnēL therefore	qan he did so,	hwilt. he did so,	4	
Nlk'ē Then	yu'ksa, evening,	k'ē then	k'saxt. he went out.	K'ē Then	iaga-iâ't down he went	aL to	g'â'u. front of house.	K'ē Then	d'ât he sat down	5
aL at front of house.	g'â'u. Then	K'ē he looked	g'a'ask ^{ut} to	aL the sky.	Gwinâ'dēL, Behold,	lak'L a fire	â'd'îk'sk ^{ut} ; came;			6
wîtk ^t aL it came from	lax-ha'g'ê the sky	hō'g'igal like	k'watsL excrements of	pelî'st. a star.	K'ēt Then	d'ep-yu'kt. down it came.				7
Hwâ'î! Well!	Hētk ⁿ L It stood	gan a tree	aL at	qa-qalâ'nL rear of house of	hwîlpl the house of	sem'â'g'it. the chief.	Nlk'ē Then			8
sa-hē'tk ⁿ L off stood	anē'sL a branch of	gan. the tree.	NLnēL Then	qâ'ôL it went to it	qâ'yibêx. the light.	Nlk'ē Then				9
lē-ia'qt. on it hung.	Hwâ'î! Well!	G'a'al He saw it	sem'â'g'it, the chief,	d'ât he sat	aL at	g'â'u. front of house.	Nlk'ē Then			10

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwîl k'ē bax-iē'êt. K'ēt gun-qâ'ôdêl qal-ts'a'p. Nlk'ē
At once up he went. Then he caused to go there the people. Then
- 2 la'mdzîxl qal-ts'a'p. Nlk'ē mall sem'a'g'itg'ê; nlk'ē a'lg'îxt:
they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lē-ia'ql oq al lax-anē'st. Hwā'! Dem ô'yîl txanē'tk'uL
"On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
copper
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'L k'âlL g'at, nLnet dem an-na'k'sk'uL
youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 I.gō'ulgue."
my daughter."
- 6 Nlk'ē mesā'x'; k'ē hwîl k'ē bax-Lô'ôdēt al qa-qalā'nL
Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwîlpl sem'a'g'it. Nlk'ē dē-bax-Lô'ôl wud'ax-g'ig'a't al
of the the chief. Then also up went the old men to
house of
- 8 a'lg'altg'ê. Lô'ôpl dōql q'aima'qsit. K'ē hwîl k'ēt ô'x'dēt
look. Stones they took the youths. At once they threw
- 9 al wī-sa'. Q'ap-sîpsî'êpk'uL qa-an'ô'ndēt. Nlk'ē k'ax-huxhā'odet.
at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwā'! Q'am-Laxlā'êxk'u txâ'ôxk'dēt, k'ē ha'tsem huX
Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'ēt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwā'! Nî'g'i
they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qLk'det, k'ē yu'ksa. Nlk'ē k'saXL Lgo-guā'em
they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 Lgo-tk'ē'lk'u. Nlk'ē iaga-iā'êt al qa-g'ā'ul hwîlp. G'ô'ôl
little boy. Then down he went to front of the house. There was
village of
- 14 māl nL hwîl d'ât. Hē-yukL ē'îst. K'ē hagun-iē'êl g'at al
a where he was He began he Then toward went a to
canoe sitting. urinated.
- 15 awa'at. Nlk'ē a'lg'îxt as nē'tg'ê: "Agô'L la an-hā'L
his Then he said to him: "What (perf.) what say
proximity.

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

- qal-ts'a'p?" Nlk'ē hēL lgo-tk'ē'Lk^ug'ê: "Lē-ia'qL oq aL 1
the people?" Then said the little boy: "On hangs a copper at
- lax-ga'n, nluēL ô'yîL qal-ts'a'p. Nlk'ēt nîg'it da-a'qLk^udet." 2
on a tree, that they throw it the people. Then not they reach it."
- "Hwā'î! Tse ô'yîn, ana'î! Nlk'ēt gō'uL k'ēL lô'êpg'ê. 3
"Well! Throw it, go on!" Then he took one stone.
- Nlk'ēt g'înā'mt aL lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt huX gō'uL huX 4
Then he gave it to the little boy. Then again he took again
- k'ēlt. Nlk'ēt g'înā'mt. Hwā'î! Nlk'ēt huX gō'uL huX 5
one. Then he gave it. Well! Then again he took again
- k'ēlt; nLk'ēt huX g'înā'mt. Nlk'ē a'lg'îXL g'at hagun- 6
one; then again he gave it. Then he said the man toward
- hē'tgut aL awa'aL Lgo-guā'EM lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē a'lg'îxt: 7
standing at proximity of the poor little boy. Then he said;
- "Tse ô'yîn, ana'î! TgōnL dēm k's-qā'ôqden mā'k'sgum 8
"Throw it, go on! This shall first you white
- lô'ôp. Nlk'ē huX k'ēlt t'ô'ôts'gum lô'ôp. Hwā'î! HuX 9
stone. Then again one black stone. Well! Again
- k'ēL lô'ôp hwîL gusguā'ôsē. Hwā'î! HuX k'ēL lô'ôp neL 10
one stone being blue. Well! Again one stone that
- dēm hwîL qā'ôdet." DôQL Lgo-guā'EM lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē 11
(fut.) being the last." He took them the little poor little boy. Then
- a'lg'îXL g'a'tg'ê hagun-hē'tgut aL awa'at: "G'îlô me dzē 12
said the man toward he stood at his proximity: "Do not you
- gun-g'a'adet aL txanē'tk^usL g'a'tg'ê." 13
cause to see them at all people."
- Nlk'ē huX mēsā'x'. nLk'ē ha'tsek'sEM huX bax-gā'ôdeL 14
Then again daylight, then once more again up went
- txanē'tk^uL g'a'tg'ê. Nlk'ē hatsem huX hē-yukt ôx'det. 15
all the people. Then once more again they began they threw.
- Nlk'ē dē-bax-îä'L Lgo-guā'EM lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē dē-hē'tg'ê 16
Then also up went the little poor little boy. Then also he said

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem dēt-ō'x't. Nlk'ē haldēm-gō'ldēL q'aima'qsit. Nlk'ēt
(fut.) also he Then they rose the youths. Then
throw.
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdēL lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk". Nlk'ē al'a'lg'ixL
about away they the poor little boy. Then they spoke
pushed him
- 3 hwil qaxâ'ôsgut, nlk'ēt lā'elt: "La am dēt-ō'x't." Nlk'ē
the wise men, then they re- "Good also he Then
buked them: throw."
- 4 hwanL q'aima'qsit. Nlk'ē hētk"l lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk".
they sat the youths. Then he stood the poor little boy.
down
- 5 Nlk'ēt gō'uL k'ēL lō'ôpg'ê. Nlk'ēt hwîlsā'wul an'ônt.
Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'îlwî'nqt. TxalpxL g'îlwî'nqt. Nlk'ēt ôx't. Nlk'ē
Then it whistled. Four times it whistled. Then he Then
threw.
- 7 mâ'dzet-ô'x't. Nlk'ē huX k'ēlt. Nlk'ē huX mâ'dzet-ôx't.
almost he Then again one. Then again almost he
hit it. hit it.
- 8 T'ô'tsgum lō'ôp k's-qâ'oqdet, ma'k'sgum lō'ôp k's-qala'ndet.
The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwâ'i! Gusgwâ'ôsgum lō'ôp huX k's-qala'ndet. Nlk'ē huX
Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mâ'dzet-ô'x't. Nlk'ēt lō-k's-qala'ndet ilā'êtgum lō'ôpg'ê.
almost he Then in afterward the red stone.
hit it.
- 11 Nlk'ēt ôx't. Hwil laxlîp-g'a'ptg'ê, nîL ô'îdēL lgo-guā'em lgo-
Then he hit it. Where its end, there hit the poor little
hit it.
- 12 tk'ē'lk". Hwâ'i! Ô'îtg'ê. Nlk'ē t'ukwa'ntk"t. Nlk'ē ha'p'al
boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they
rushed
- 13 txanē'tk"sl wi-hē'ldēm q'aima'qsit al dem t'an nek'st al
all many youths to (fut.) who claimed at
it
- 14 t'an lu'Xdetg'ê. Nlk'ē ansegō'L lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk".
who each tried to get it. Then he paid no the poor little boy.
attention
- 15 Nlk'ē na-dē-dā'uldet. Nlk'ē ts'elēm-dē-ba'xdet al ts'em-hwî'lpL
Then out of with they took Then into with they ran to in the house
woods them it. it

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

- SEM'â'g'it aL dem t'an nak'sk^uL Lgō'ul^utg'ê. Nlk'ê ia'gai 1
the chief to (fut.) who marry his daughter. Then, how-
ever,
- g'ina-he'tgutg'ê nē t'an ôx't aL sa-gabē'k^usdet. Nlk'ê a'lg'ixL 2
behind stood he who hit it of the liars. Then spoke
- SEM'â'g'it: "G'ax hao'n!" 3
the chief: "Later on!"
- Hwā'ī! La huX yu'ksa, nlk'ê ā'd'ik'sk^uL ambē'L 4
Well! When again evening, then came the voice
of
- gulik's-wō'xgutg'ê aL qa-qalā'nL hwīlPL SEM'â'g'it. Nlk'ê 5
at himself barking at the rear of the house of the chief. Then
(white bear)
- a'lg'ixL SEM'â'g'it: "ĀmL dem guXL k'âlL g'atL 6
spoke the chief: "Good (fut.) take one man
- gulik's-wō'xgut-hētsē, nL dem t'an nak'sk^uL Lgō'ulguē." 7
at himself barking then (fut.) who marries my daughter.
(the white bear).
- Nlk'ê huX haldem-qō'ldel SEM-ala-qō'ldet. "Dem t'an 8
Then again they rose very sud- they ran. "(Fut.) who
denly
- g'idi-gō'ul gulik's-wō'xgut-hētsē nēlnē't dem an-na'k'sk^uL 9
catches at himself barking then he (fut.) who marries
(the white bear),
- Lgō'ulguē." Hwā'ī! Nlk'ê nī'g'ī wā'wōqL txanē'tk^uL 10
my daughter." Well! Then not slept all
- q'aima'qsit aL dem t'an yōxk^uL guik's-wō'xgut-hētsē. Nlk'ê 11
the youths to (fut.) who pursue at himself barking Then
(the white bear),
- yu'ksa, nlk'ê huX ha'ts'ik'sem huX iaga-iē'EL Lgo-guā'em 12
evening, then again once more again down went the poor
little
- Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'ê hats'em huX d'āt aL g'ā'u. Nlk'ê 13
little boy. Then once more again he sat at in front
down of house, Then
- hak'sem huX hagun-iē'EL g'a'tg'ê. Nlk'ê huX g'ē'dext: 14
once more again toward went a man. Then again he asked:
- "Ago an-he'L qal-ts'a'p?" Nlk'ê ma'L Lgo-guā'em Lgo-tk'ê'Lk^u: 15
"What say the people?" Then told the poor little boy:

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------|--------------|----------------|-----------------|-----------------|---------------|--------------|-----------|
| 1 | "Mäs-ô'l." | Nlk'ê | huX | yu'ksa, | nLk'ê | huX | ā'd'îk'sk'ut | aL |
| | "A bear," | Then | again | evening, | then | again | he came | to |
| | white | | | | | | | |
| 2 | qa-qalā'nL | qal-ts'a'p. | Nlk'ê | hux | iaga-iē'êL | Lgo-guā'EM | | |
| | the rear of | the town. | Then | again | down went | the poor | | |
| | the houses of | | | | | little | | |
| 3 | Lgo-tk'ê'Lk'u. | Nlk'ê | huX | ā'd'îk'sk'uL | g'at | t'an | huX | g'ê'dext: |
| | little boy. | Then | again | came | the man | who | again | asked: |
| 4 | "Q'amēnā | dem | t'an | guXt, | nLnēt | dem | t'an | nak'sk'uL |
| | "Whoever | (fut.) | who | catches it, | then he | (fut.) | who | marries |
| 5 | Lgō'uLk'uL | sem'ā'g'it." | Nlk'ê | a'lg'ixL | g'atL | hagun-hē'tgut | aL | |
| | the daughter | the chief." | Then | spoke | the | toward | stood | at |
| | of | | | | person | | | |
| 6 | awa'aL | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ê'Lk'u: | "Tse | dē-gunā'yîn | ha-Xda'k" | | |
| | proximity | the poor | little boy: | "Also | demand | a bow | | |
| | of | little | | | | | | |
| 7 | qanL | haw'îl, | tse | dē-gō'yîn | ana'l" | | | |
| | and | arrow, | | also shoot it!" | | | | |
| 8 | Nlk'ê | bax-iā'L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ê'Lk'u | g'ê. | Nlk'ê | huX | |
| | Then | up went | the poor | little boy. | | Then | again | |
| | | little | | | | | | |
| 9 | ā'd'îk'sk'uL | yu'ksag'ê. | Nlk'ê | huX | ts'elēm-qā'ôdeL | txan'ê'tk'uL | | |
| | it came | evening. | Then | again | into | they went | all | |
| 10 | q'aima'qsit | aL | ts'EM-hw'îlpl | sem'ā'g'it. | Nlk'ê | t'EM-gō'uL | | |
| | the youths | to | in the | the chief. | Then | to the | he | |
| | | | house of | | | middle | took | |
| 11 | sem'ā'g'it | hw'îl | lō-dō'XL | ha-Xda'k" | qanL | haw'îl; | k'êL | |
| | the chief | where | in were | bow | and | arrows; | one | |
| 12 | ha-Xda'k" | aL | k'âlL | g'a'tg'ê, | dē | g'ê'lbEL | haw'îl | huX |
| | bow | to | one | man, | also | two | arrows | again |
| | | | | being | | | | |
| 13 | huX | k'âlL | g'a'tg'ê. | Nlk'ê | sa-ba'XL | wī-bē'ldem | g'a'tg'ê. | |
| | again | one | man. | Then | from first to | many | men. | |
| | | | | last | | | | |
| 14 | Nlk'ê | huX | dē-t'EM-iā'L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ê'Lk'u, | lep-guslê'sL | | |
| | Then | also | with to the | the poor | little boy, | his sister's | | |
| | | | them middle | little | | own son of | | |
| 15 | sem'ā'g'itg'ê. | Q'ap-nô'ôL | neguā'ôdet | qans | nôxt, | nLnēt | qan | |
| | the chief. | Really | dead | his father | and | his | then he | |
| | | was | | | | mother, | therefore | |
| 16 | guā'êtg'ê. | Hwā'i! | Lep-nebē'pl. | sem'ā'g'itg'ê. | K'sax | Lgo-ntsē'ts | | |
| | he was poor. | Well! | His | uncle was | the chief. | Only | little | grand- |
| | | | own | | | | grand- | mother |

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habá'letg'ê.	Nlk'ê	huX	det-gu'nal	k'êl	ha-Xda'k ^u	qanL	1
who	took care of him.	Then	also	on his de part he manded	one	bow	and	
g'ê'lbEL	hawí'l.	Nlk'ê	huX	txanê'tk ^u L	q'aima'qsiL	huX		2
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nê'tg'ê,	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u g'ê.	Nlk'ê			3
made fun	of	him,	the little	poor	little boy.	Then		
a'lg'ixL	hwíl	qaxá'ôsgut	aL	SEM'a'g'it:	"Ám	huX	dê-g'ínā'mL	4
said	the wise men	to	the chief:	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k ^u	aL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ."	Nlk'ê	hwíLL			5
a bow	to	the little	poor	little boy."	Then	he did so		
SEM'a'g'it.	Nlk'ê	k'ô'pe-dê-dô'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	yu'ksa,			6
the chief.	Then he	poorly also took it.	Then	again	evening,			
La	dēlpk ^u L	dem	mesā'x',	nLk'ê	huX	ā'd'ík'sk ^u L		7
when	shortly	(fut.)	daylight,	then	again	came		
gulík's-wô'xgut	aL	qa-qalā'nL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	huX			8
at himself barking (the white bear)	at	the rear of the houses of	the town.	Then	again			
wē'd'axL	txanê'tk ^u L	q'aima'qsit.	La	nak ^u L	hwíl	sa'k'sdetg'ê,		9
ran	all	the youths.	When	long	where	they were gone,		
nLk'ê	dē-ba'xL	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Hō'g'igAL	hwíl			10
then	also ran	the little	poor	little boy.	Like			
g'ebā'yukL	biā'sk ^u	aL	q'ap-q'ā'EM-gā'L	ap	as	nê'tg'ê,	nīLnē'L	11
the flying of	a fly	be- cause	really took pity	the wasp	of	him,	then he	
lō-lō'ōtk ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	hao'ng'ê	hagun-			12
was trans- formed	the little	poor	little boy.	Then	before	toward		
ax'a'qLk ^u L	wi-hē'ldem	q'aima'qsit;	tk'ê	sā'g'ēwul	ba'xguL	Lgo-		13
he reached it	many	youths;	but	they were quickly	run past by	the little		
guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	gu'Xtg'ê.	Nlk'ê	sg'it.	Hwagait-		14
poor little boy.	Then	he shot it.	Then	it lay there.	Quite			
qalk'si-da'uL	Xdak ^u L	Lgo-guä'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	gō'uL			15
through passed	the shot of	the little	poor	little boy.	Then he	took		

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 hawí'lg'ê. TgônL hwílL hawí'lg'ê: tsâ'gal hix' la anmā'hwíldetg'ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwíl k'ê iā'êL Lgo-guā'em Lgo-tk'ê'Lk" al lō-ya'ltk"tg'ê.
At once he went the poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagun-qā'ôDEL wi-bē'ldem q'aima'qsitg'ê t'an gō'uL
Then toward they went many youths who took
to it
- 4 gulík's-wō'xgut gō'uiêL Lgo-guā'em Lgo-tk'ê'Lk". Nlk'êT
at himself barking shot by the poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndEL hawí'l al ilā'ê. At ma'ldêL nē'det t'an gu'Xtg'ê
they rubbed the with blood. They told they who shot it
arrows
- 6 al sa-gabē'k"sudetg'ê al demt hwíl an-na'k'sk"dêL Lgō'uLk"l
at liars to (fut.) being married the daughter
of
- 7 sem'a'g'it. Nlk'ê ts'elem-ma'qDEL gulík's-wō'xgut al ts'EM-
the chief. Then into they put at himself barking in in
(the white bear)
- 8 hwí'lpL sem'a'g'it. At ma'ldêL t'EM-ba'XL huX k'âl q'aima'sit:
the the chief They told to middle he ran again one youth:
house of of house
- 9 "Nē'e t'an guXt! Ām me dem g'a'al hwíl hawí'lēe."
"I who shot it! Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'ixL sem'a'g'it: "NdzôL g'ul-ganē'L ha-Xdak"s'EMest
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lā'galdêe g'ul-ganē'L hawí'lsem al dem t'an ia'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulík's-wō'xgut." Nlk'êT g'îmandē'tg'ê. Nlk'êT laxlā'gall
at himself barking Then they gave them. Then examined
(the white bear) them
- 13 sem'a'g'itg'ê. Nlk'ê laxlā'galtg'êL g'ul-ganē'detg'ê. Nlk'ê
the chief Then he examined all Then
- 14 dēt-guī'nal hawí'lL Lgo-guā'em Lgo-tk'ê'Lk". Gwinā'dêL, nēt t'an
also he de- the arrow the poor little boy Behold, he who
manded of little
- 15 guXL gulík's-wō'xgutg'ê! Nlk'ê wi t'ê'sL hwíl dzaxdzā'qdetg'ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

- Nlk'ē huX dē-wi-t'ē'sl hwil-dzâ'ql SEM'â'g'itgê. Nlk'ē nî'g'i 1
Then also also great being the shame of the chief. Then not
- xsta'ltkg'ê, al hwil sî'nîl Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ē'lk^u t'an sa-ō'yîl 2
he spoke, because before the poor little boy who off threw
- oq lē-ia'gat al lax-ga'n al qa-qalā'nL hwilpl SEM'â'g'itg'ê. 3
the on it hung at on a tree at the rear of the house of the chief.
- Hwā'i! la huX hwilt, guXL gulik's-wō'xgut, la huX neL 4
Well! (Perf.) again he did it, he shot at himself barking (perf.) again he
(the white bear),
- Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ē'lk^u t'an huX guXt. Nlk'ē dzaxdzâ'ql 5
the poor little boy, who again shot it. Then they were
little ashamed
- wi-hē'ldem q'aima'qsit. Nlk'ē huX dē-dzâ'ql SEM'â'g'it hwilL 6
many youths. Then also also was ashamed the chief he did so
- Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ē'lk^u. 7
the poor little boy.
- Nlk'ē SE-gâ'ōtk'L ts'EM-qâ'ōl SEM'â'g'it. Nlk'ē dzâqt, 8
Then was made up in the heart the chief. Then he was
his mind of ashamed,
- nL qant k'si-hē'tsl wī-xa'ē mā'LEL tsen-gun-lu'kl qal-ts'a'p. 9
therefore out he sent the slave to tell desert-caus- ing move the people.
- Nlk'ē k'si-ba'xl wī-xa'ē t'an gun-lu'kl qal-ts'a'p al 10
Then out ran the slave who caused to move the people with
great
- wī-ambē'tg'ê. Nlk'ē naxna'l qal-ts'a'p. Hwā'i! Hē'luk, nLk'ē 11
loud voice. Then heard it the people. Well! In the then
morning,
- lukL qal-ts'a'p, nî'g'i g'ina-d'ā'L k'āL g'a'tg'ê. SEM-uks-qâ'ōdet. 12
moved the people, not behind was one man. Really out to they
sea went
- SEM q'am-k'ā'LL Lgō'ulK'L SEM'â'g'it uks-k'ōsta'qsdetg'ê de k'ā'hl 13
Really only one the daughter of the chief toward sea she was left with one
- Lgo-guâ'Em Lgo-tk'ē'lk^u tq'al k'ōsta'qsdetg'ê dē-k'ā'LL Lgo- 14
the poor little boy against he was left with one little
- nts'ē'etst; nL qan gulâ'ōndet al g'ina hwa'ndet. SEM-q'am- 15
his grand- therefore three at behind stayed Very pieces
mother;

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- 1 q'aik'ē'ldēL hânL sg'ît aL awa'al Lgo-nts'ē'etsdet. Nlk'ē
sides of dried salmon lay in the prox- their grandmother. Then
imity of little
- 2 nîg'i sg'ît tse dem g'ē'îpl Lgō'ul^uL sem'a'g'it. Nlk'ē
not lay (fut.) the food the daughter the chief. Then
of of
- 3 naLqL Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. Nlk'ē huX dē-hwî'L Lgo-guā'em
fasted the princess. Then also on did so the poor
little his part little
- 4 Lgo-tk'ē'lk^ug'ê.
little boy.
- 5 Hwā'i! G'itsâ'ôn hwîl g'ā'êL Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. Nlk'ē
Well! In the rear of where lay the princess. Then
the house little
- 6 lax-ts'ā'L lak^u hwîl g'ā'êL Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē
on edge of fire where lay the poor little boy. Then
little
- 7 g'ig'ā'êlt. Nlk'ē k'ope-lō-a'lg'îxl qā'ôtg'ê. Hwā'i! Nlk'ē
they lay Then poorly in spoke his heart. Well! Then
down.
- 8 huX ā'd'îk'sL yu'ksa. Sem-hē'luk k'ē k'saXl Lgo-guā'em
again came evening. Very morning then went out the poor
little
- 9 Lgo-tk'ē'lk^u. Q'ai'yîm na-ba'xl wî-a'k's aL q'apl ts'ap.
little boy. Near out of ran a water at the end the
woods great of town.
- 10 NELNē'L hwîl lō-gali-sg'ē'L qē'nexg'ê. nELNē'tg'ê lo-yô'xk^uL
Then that where in up lay the trail, then that in followed
river
- 11 Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^ug'ê. La nak^uL hwîl iā't, nLk'ē
the poor little boy. When long where he then
little went,
- 12 na-ba'xt aL lax-ts'ā'L wî-t'a'xg'ê. Nlk'ē uks-hē'tgut aL hwîl
out of he to on edge of great lake. Then toward he at where
woods went the water stood
- 13 uks-d'a'L hā'p'esk'g'ê. Nlk'ē wî-amhē'tg'ê. Nlk'ē g'itk^uL ak's
toward was grass. Then he shouted. Then it rose the
the water water
- 14 aL hwagait-g'îksg'ê. Gwîna'dēL g'a'bent wî tan lo-lē'lk^uL
at way out offshore. Behold, it emerged great the in watched
one who
- 15 ts'îm-t'a'xg'ê! Nlk'ē g'a'al hwîl lō-uks-hē'tk^uL Lgo-guā'em
in the lake! Then it where in toward stood the poor
saw water little

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Nlk'ê	SEM-t'EM-iê'êt;	at	tsagam-qâ'ôL	hwîl	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where	
lō-uks-hē'tk ^u L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ,	wī-qana'og'ê.	Wī-t'ê'sEM		2
in toward stood	the poor little	little boy,	the great frog.	A large		
qana'o	qan	nē'negul.	La'q-stg'ê	al.	o'qg'ê.	3
frog	and	long	its claws	of	copper.	
ā'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	hwîl	ts'a'ltg'ê	qanL	4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	
				lê-g'ê'êlt.	La	
				its eyebrows.	When	
hagun-dē'lpk ^u t	al	awa'al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ,	La	5
toward near it	at	the proximity of	the poor little	little boy,	when	
q'ap-yu'kL	demt	gō'ut;	La	SEW'ntk ^u t,	k'ê	6
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,	at once	
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Q'ā'yîm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	7
ran	the poor little	little boy.	Near	in out of reach	hand	
demt	g'idi-gō'ut.	K'ê	ha'ts'îk'sEM	lo-ya'ltk ^u L	wī-qana'o.	8
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.	
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u .	Hwîl	hē'tk ^u L	wī-SEM-ga'n.	9
He was out of reach	the poor little	little boy.	Where	stood	a great cedar	
nelne't	SEM-yô'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk ^u ;	lê	mēnL	10
there	really went to	the poor little	little boy,	at	foot of	
wī-ga'ng'ê,	Nlk'ê	na-ba'xt	al	hwîl	dē-d'ā'L	11
a great tree,	then	out of he ran	to	where	on her was the princess	
qanL	Lgo-nts'ê'tstg'ê.	Wī'tk ^u tg'ê,	Nlk'ê	agō'L	dem	12
and	little his grand-mother.	He arrived,	then	what	(fut.) or	
g'ê'bet.	Nlk'ê	hā'ts'îk'sEM	huX	k'saXt.	Nlk'ê	13
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	
al	lax-qal-huw'lp.	Nlk'ê't	hwal	dawī'sEM	lô'ôpgê.	14
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	
huX	hwal	La	dem	ha-lê-d'ā'adet.	Nlk'ê't	15
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he	on tied it.	
				Then		

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|---------------------|------------------------|---------------------------|
| 1 | hē-yu'kt | qäxt | al | sel-lô'ôpt. | Nlk'ê | yu'ksa. | Nlk'ê | iē'êt. |
| | he began | he sharp-
ened it | at | his whetstone. | Then | evening. | Then | he
went. |
| 2 | Nlk'êt | q'âtsL | gan. | K'êlL | sa | hwî'ltg'ê. | Nlk'ê | huX |
| | Then he | cut | a tree. | One | day | he did so. | Then | again |
| 3 | k'êlL | yu'ksa, | nLk'ê | qē'nexg'ê. | Nlk'ê | xtsē-ia'tsL | qē'sgum | |
| | one | evening, | then | it fell. | Then | in mid-
dle | he chop-
ped | a small |
| 4 | gan. | Nlk'êt | wusen-yîs'ia'tstg'ê | al | dem | se-lē'ttg'ê. | Hwā'! | |
| | tree. | Then he | along | chopped all
over | to | (fut.) make wedges. | Well! | |
| 5 | LîX'le'saent | se-lē'ttg'ê. | Nlk'êt | lo-maqsantg'ê. | Nlk'êt | huX | | |
| | He finished | mak-
ing his
wedges. | Then he | in | placed them. | Then he | also | |
| 6 | hwal | da'qlem | lô'ôp. | Nlk'êt | huX | lē-da'k'lt | al | la |
| | found | a hammer
of | stone. | Then he | also | on | tied it | to |
| 7 | ha-le-d'âdet. | Nlk'êt | lō-ma'qsanL | le'tg'ê. | Sem-bagait-gō'og'itL | | | |
| | its handle. | Then he | in | placed | the
wedges. | Right | in the
middle | he split |
| 8 | Lē | hwîn-ts'â'wul | wī-ga'ng'ê. | Nlk'ê | wī-sa'gat. | Nlk'ê | yukt | |
| | | the heart of | the
great | tree. | Then | much | it split. | Then |
| | | | | | | | | he
began |
| 9 | ôx't. | Nlk'ê | wi-lo-la'it | sem-qalk'si-â'tsegal | gra'tg'ê. | Nlk'êt | | |
| | he struck
it. | Then | great in-
side | great | very through | fitted | a man. | Then he |
| 10 | huX | xtsē-yîs'ia'tsL | qē'sgum | gan. | Nî'g'it | se-nē'elegut. | Nlk'ê | |
| | again | in mid-
dle | chopped | a small
tree. | Not he | made | it long. | Then |
| 11 | hwîl | sg'îL | qē'nex, | nîLnē' | hwîl | sqa-sg'îL | ga'ng'ê. | |
| | where | lay | the trail, | then it | where | side-
ways | lay | the stick. |
| 12 | Hwā'! | K'ê'lpeL | gan | xtsē-yîs'ia'tsdet. | Nlk'ê | lo-ma'qsaant | | |
| | Well! | Two | sticks | in mid-
dle | he chopped
them. | Then | into | he put them |
| 13 | al. | hwîl | sa'gat | wī-ga'ng'ê | lo-sqa-ax'o'yit. | Nlk'ê | hā'ut. | |
| | at | where | he split | the
great | tree | in side-
ways | he ham-
mered them. | Then |
| | | | | | | | | he stop-
ped. |
| 14 | Nlk'ê | na-iē'êtg'ê. | HuX | wîtk't | al | awa'al | Lgo-wî'lk'silk'g'ê | |
| | Then | out of
woods | he went. | Again | he
arrived | at | the prox-
imity of | the
little
princess |

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

- qanL Lgo-nēts'ē'tstg'ê. Nîg'i a'lg'ixt, nLk'ē aql-g'ē'bet. Nlk'ē 1
and his grandmother. Not he spoke, then without food. Then
little
- yu'ksa La dēlpk^uL dem mesā'x'; nLk'ē g'în-hē'tk^utg'ê 2
it was (perf.) shortly (fut.) daylight; then he rose
evening
- haō'ng'ê mesā'x'g'ê. K'ē iē'êt. Nlk'ēt huXt hwaL 3
before daylight. Then he went. Then again he reached
- lax-ts'ā'L wī-t'a'xg'ê. Nlk'ē huX uks-hē'tk^utg'ê. Nlk'ē txalpxL 4
on the the lake. Then again toward he stood. Then four
edge of great water times
- wi-ambē't aL tēLxk^ut aL lax-ha'g'ê. Nlk'ē hā'ts'îk'sem 5
loud voice and he at the sky. Then once more
shouted
- huX g'itk^uL ak's. Gwinā'dēL, huX g'ā'bēnL wi-qana'og'ê. 6
again rose the water. Behold, again emerged the great frog.
- OqL La ga-La'qstg'ê. Nlk'ē oqL ā'qtg'ê. Nlk'ē huX 7
Copper its claws. Then copper its mouth. Then also
- oqL ts'a'alt. Nlk'ē huX oqL lē-g'ē'êlt. Nlk'ē sem- 8
copper its eyes. Then also copper its eyebrows. Then very
- tsagam-t'em-iē'êtg'ê. Nlk'ē ansegō'L Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk'. 9
ashore quickly it went. Then paid no the little poor little boy.
attention
- La q'ap-q'aiy'm qa-nā'gut tgōn, nLk'ē k'āxk^uL Lgo-guā'Em 10
When really near as far as this, then escaped the poor
little
- Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ē q'aiy'm qaqā'pxanL q'aiy'm hak'ā'ôt. 11
little boy. Then nearly it scratched near his back.
- Hwā'î! Hwa'yil hwîl sqa-sg'i'L wī-ga'n, nLk'ēt qalk'si-yô'xk^uL 12
Well! He found where side-ways lay the tree, then through went
great
- Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt qalk'si-a'qLk^utg'ê. Nlk'ē 13
the poor little boy. Then he through got. Then
- de-qalk'si-Lô'ôt^uL wī-qana'o aL dem tsē'k'îL g'îdi-gō'udel 14
also through struggled the frog in order to try to catch
great
- Lgo-guā'Em Lgo-tk'ē'lk'. Nlk'ēt lō-qalk'si-ha'q'oaxt. Nlk'ēt 15
the poor little boy. Then in through it squeezed. Then
little

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- | | | | | | |
|----|-----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------------------|
| 1 | g'a'al
saw | Lgo-guä'Em
the poor
little | Lgo-tk'ē'Lk'ut
little boy | hwil
being | qalk'si-ha'q'oaxL
through squeezed |
| 2 | wī-qana'o.
the frog.
great | Nlk'ē
Then | lo-ya'ltk'ut.
he returned. | Nlk'ēt
Then | gōL
he took |
| 3 | nLk'ē
then | k'si-ax'ō'x'L
out he struck | gan lē
the (past)
sticks | lo-sqa-ma'qsaant
in side-ways
he put them | al wī-ga'ng'ē.
in the great tree. |
| 4 | Nlk'ē
Then | k'si-sa'k'skut.
out they went. | Nlk'ē
Then | hak'sem
again | ha'q'oaxL
closed the great tree. |
| 5 | Nlk'ē
Then | nō'ōL
it was dead | wī-qana'o.
the frog.
great | Nī'g'i
Not | huX
again |
| 6 | lat
When | g'a'al
saw | Lgo-guä'Em
the poor
little | Lgo-tk'ē'Lk'u
little boy | hwil
where (perf.) |
| 7 | ha'k'sem
once more | huXt
again | lo-ma'qsaanL
in he put them | lē'tg'ē.
the wedges. | Nlk'ē
Then |
| 8 | wī-ga'ng'ē.
the tree.
great | Nlk'ēt
Then | gōUL
took the little | Lgo-guä'Em
poor | Lgo-tk'ē'Lk'u
little boy |
| 9 | nō'ōL
was dead | wī-qana'og'ē.
the frog.
great | Nlk'ēt
Then | k'si-daa'qLk'utg'ē.
out he got it. | Nlk'ēt
Then |
| 10 | sg'ī'tg'ē.
he laid it. | Nlk'ēt
Then | ts'ā'ōdetg'ē;
he skinned it; | txa-lō-ts'ā'ōdetg'ē.
all in he skinned it. | Txa-lē-
All on |
| 11 | hax'hoksaa'uL
he left | la
its claws. | qa-la'qstg'ē.
Well! | hwā'ī!
He finished. | lō'saantg'ē.
Then |
| 12 | anā'stg'ē.
its skin. | Nlk'ēt
Then | t'uks-ō'x'L
out he threw | lē
its flesh. | smax't.
Then |
| 13 | al
to (fut.) | dēm
practice. | sīwī'ltkstg'ē.
Then | Nlk'ēt
in he put into it | lo-lōō'laadel
his hands |
| 14 | qasesa'ēt.
his feet. | Nlk'ēt
Then | haXha'k'uL
he laced | q'ae'Lktg'ē.
its chest. | Nlk'ē
Then |
| 15 | al
to | lax-ts'ā'uL
on edge of | wī-t'a'x.
the lake.
great | Nlk'ē
Then | sō'uqsk'utg'ē.
he dived. |
| | | | | Nlk'ē
Then | k'uL-dā'uLt
about he walked |

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

- al lō-s'ia'nl wī-t'a'xg'ê. Nlk'ēt g'îdi-gō'ul lā'Xg'ê. Nlk'ê 1
on in the the lake. Then he caught a trout. Then
bottom of great
- lō-ya'ltk'ut. Nlk'ê ts'âk'sk'ut. K'ul-yu'kdel lāX, lgo-ts'ō'osk', 2
he returned. Then he went ashore. About he carried the a small,
trout, little
- nîg'i sem-wī-t'ê'st. Nlk'ēt sa-mā'gaL lē lō-lō'ôtgutg'ê. 3
not very large. Then off he took (past) in was put on.
- Nlk'ēt sa-mā'gat. Nlk'ēt semt-ama g'a'adet. Hētk'L ga'ng'ê. 4
Then he off took it. Then he very well he saw it. There stood a tree.
- Nlk'ê sa-hē'tk'ul anē'stg'ê. Nel hwilt lē-ia'ql anā'sL wī-qana'og'ê 5
Then off stood a branch. There where on hung the skin the frog
of he great
- al ha'ng'ê mesā'xg'ê. Nlk'ê na-ia't al ts'EM-hwī'lpdētg'ê. 6
at before daylight. Then out of he to in their house.
woods went
- Q'ai-huwō'ql lgo-wī'lk'sīlk'g'ê. Sem-q'a'mts'en k'ul-ic'êL lgo- 7
Still slept the little princess. Very secretly about he the
went little
- guā'EM lgo-tk'ê'lk'g'ê. Saā'mL ts'ent al ts'EM-hwī'lpdētg'ê al 8
poor little boy. Slowly he at in their house and
entered
- la Lēsk'ut sg'ît lgo-lā'X al qa-g'ā'ul hwīlp. Nlk'ê q'a'mts'en 9
he he laid the trout at in front of the house. Then secretly
finished down little
- ts'ent. Nlk'ê g'ā'êlt. Nlk'ê hē'luk, nlk'ê Lā'ôxl 10
he Then he lay down. Then morning, then rose
entered, down, early
- lgo-wī'lk'sīlk'g'ê. Nlk'ê naxna'L hwīl a'lg'îxl qāq al 11
the princess. Then she heard where spoke the raven at
little
- g'ā'u. Nlk'ê g'în-hē'tk'ut, naxna'yît hwīl a'lg'îxl qāq al 12
in front of Then she rose, she heard where spoke the at
the house, house, raven
- g'ā'u. Nlk'ê a'lg'îxt al lgo-guā'EM lgo-tk'ê'lk': "G'a'al, 13
in front of Then she said to the poor little boy: "See,
the house, little
- an-hā'EL qāq al g'ā'u se!" Nlk'ê g'în-hē'tk'ul lgo-guā'EM 14
what says the raven at in front of look!" Then rose the poor
house house little
- lgo-tk'ê'lk'. Nlk'ê k'saXt. Nlk'ê iaga-ic'êt al qa-g'ā'ul 15
little boy. Then he went out. Then down he to in front of
went house

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------------|
| 1 | hwî'lpgrê. | Gwinā'dēL! | Lgo-lā'X | sîsg'ē't | al | lax-ā'us. | Nlk'ēt |
| | of house. | Behold! | a little trout | lying | at | on sand. | Then |
| 2 | gōL | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē | bax-dē-ia'ēt. | Nlk'ē | |
| | took it | the little poor | little boy. | Then | up also he went. | Then | |
| 3 | ts'ent | al | ts'EM-hwî'lpgrê. | Nlk'ē | a'lg'ixt | al | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . |
| | he entered | at | in house. | Then | he spoke to | the little princess. | |
| 4 | Ma'ldet | t hwal | qāq | Lgo-lā'X. | Nlk'ēL | lep-g'idi-gō'udel | |
| | He told | it found | the raven | a little trout. | Then, however, | self had caught it | |
| 5 | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u | al | lō-s'ia'nL | ts'EM-t'a'xg'ê. | | |
| | the little poor | little boy | at | in bottom of | in lake. | | |
| 6 | Lep-se-nexnā'gōt | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nî'g'it | gun- | | |
| | Self made super-natural | the little poor | little boy. | Not | he caused | | |
| 7 | hwîlā'yint | al | Lgo-wî'lk'sîlk ^u . | Nlk'ē | nî'g'idet | hwîlā'x'î. | |
| | it to be known | by | the little princess. | Then | not she | knew it | |
| 8 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ê. | Nlk'ē | huX | yu'ksa. | nlk'ē | sem-guā'ldem | |
| | the little princess. | Then | again | evening, | then | very ready | |
| 9 | qā'ôdet | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Hwā'i! | Nî'g'idet | g'ê'îpL | |
| | finished | the little poor | little boy. | Well! | Not | ate it | |
| 10 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | al | Lgo-lā'Xg'ê. | K'sax-Lgo-nts'ē'êts | t'an | g'ê'îpt | |
| | the little princess | of | the little trout. | Only the little grand-mother | who | ate | |
| 11 | qanL | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u | lē | hwa'îL | qāq | al hē'Luk |
| | and the little | poor | little boy | what | was found by | the raven | in the morning |
| 12 | dā'uig'ê. | Hwā'i! | Nlk'ē | li'ldetg'ê. | G'its'ân | hwîl | g'ā'êLL |
| | a little while ago. | Well! | Then | they lay down. | In the rear of the house | where | lay down |
| 13 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u g'ê, | k'ē | lax-ts'ā'L | lak ^u | hwîl | dē-g'ā'êLL | Lgo- |
| | the little princess, | then | on edge of | fire | where | on his lay down part | the little |
| 14 | guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Haō'ng'ê | nak ^u t | da | yu'ksa, | k'ē huX |
| | poor | little boy. | Before | long | evening, | then | again |
| 15 | g'ân-hē'tk ^u L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē | huX | ie'êtg'ê. | |
| | rose | the little poor | little boy. | Then | again | he went. | |

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwaL	hwîl	lê-ia'qL	wî-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the skin of	the frog.	Then	
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'îk'sem	huX	uks-iē'êt	aL	lax-ts'ä'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he water went	at	on edge of	
wî-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk't.	Nlk'ē	huX	k'ul-dā'ult	aL	3
the lake.	Then	again	he dived.	Then	again	about he walked	at	
great								
ts'em-s'ä'nL	wî-t'a'x.	Hwä'î!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'ul	lāX		4
in the bottom of	the lake.	Well!	Then	again	he caught	a trout		
great								
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'âk'sk't.	Nlk'ē	huX		5
a still small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again		
little								
sa-mā'gat.	Nlk'ē	hā'ts'îk'sem	huXt	lê-ia'qt.	Nlk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-ä'êt.	Nlk'ē	hā'ts'îk'semt	huX	sg'ît	aL	lax-ä'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ä'uL	hwîlp.	Nlk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guä'em	Lgo-tk'ē'lk'u.	Nlk'ē	huX	q'a'mts'en	g'ē'êlt.	Nlk'ē		9
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'ai-ank'siu'kt	mesä'x'.	Nlk'ē	huX	a'lg'îxl	qāq	aL	g'ä'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wî'lk'sîlk'u.	Nlk'ē	huX	a'lg'îxt		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guä'em	Lgo-tk'ē'lk'u:	.. Hwîla'x'L	an-hä'êL	qāq			12
to the little	poor	little boy:	"Learn	what says	the raven			
aL	g'ä'u	se!"	Nlk'ē	huX	iaga-dä'uLL	Lgo-guä'em		13
at in front of house	look!"	Then	again	down went	the little	poor		
Lgo-tk'ē'lk'u.	Alk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	aL	ts'em-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the lake		
Nêlne'L	hwä'îL	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'êt.	Nlk'ēt	gō'ut.		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- 1 Nlk'ē ha'k'sem huX lō-ya'ltk^ut. K'ē huX ts'ēnt al
Then once more again he returned. Then again he entered at
- 2 ts'EM-hwīlpt. Nlk'ē sg'it al awa'al Lgo-nts'ē'ts. Nlk'ēt
in his house. Then he laid at proximity of the grand- Then
it little mother.
- 3 q'āLL Lgo-nts'ē'ts. Nlk'ēt iā'ōdetg'ē. Nlk'ē huX nīg'idet
split it the grand- Then she began to Then again not
little mother.
- 4 g'ē'īpl Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ē. K'sax-Lgo-nts'ē'ts t'an g'ē'īpt qanL
ate it the princess. Only the grand- who ate it and
little mother
- 5 Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk^u. Txanē'tk^uL axk^u hwīll Lgo-guā'EM
the poor little boy. Every night he did the poor
little so little
- 6 Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lat lō-qā'ōdenL lāX al ts'EM-t'a'x.
little boy. Then (perf.) in finished the at in the lake.
he trout
- 7 Nlk'ē huX iā'ēt al k'ēlL axk^u. Nlk'ē huX hwaL hwīl
Then again he went at one night. Then again he found where
- 8 lē-ia'qt. Nlk'ē ha'ts'īk'sEM huX lō-Lō'ōtk^ut. Nlk'ē g'īsi-yō'xk^uL
on it Then once more again in he was put. Then down he
hung. river followed
- 9 ts'EM-a'k's la anLla'gal wī-t'a'xg'ē. At na-qā'ōL lax-mō'ōn.
in water the outlet of the lake. He out of went on the sea.
great woods
- 10 Nlk'ē huX k'ul-dā'ult al ts'eō'yuX. Nlk'ē g'īdi-gō'ul hān.
Then again about he at the bottom. Then he caught a salm-
walked on.
- 11 Nlk'ēt huX sg'it al qag'ā'ul hwīlp al haō'ng'ē mesā'x.
Then again he laid at in front of the house at before daylight.
it the house of
- 12 Nlk'ē ha'k'sem huX gali-yō'xgul ts'EM-a'k's. Nlk'ē huX
Then once more again up he followed in water. Then again
river
- 13 ts'āk'sk^ut al lax-ts'ā'L wī-t'a'x. Nlk'ēt huX sa-mā'gal
he went at on edge of the lake. Then again off he put
ashore great
- 14 wī-anā'sL qana'og'ē. Nlk'ē ha'k'sEM huX lē-ia'qt. Nlk'ē huX
the skin of the frog. Then once more again on he Then again
great hung it.
- 15 na-iē'ēt. Nlk'ē wītk^ut al haō'ng'ē mesā'x. Nlk'ē huX
out of he Then he arrived at before daylight. Then again
woods went.

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

q'a'mts'EN	ts'ent.	Nlk'ē	huX	q'amts'EN	g'ē'êlt	aL	La	dēlpk ^u L	1
secretly	he entered.	Then	again	secretly	he lay down	at (perf.)		short time	
dem	hwil	mesā'x'.	Q'ai-ank'siu'kL	dem	mesā'x'.	Nlk'ē			2
(fut.)	being	daylight.	Still was spread out	(fut.)	daylight,	then			
huX	g'in-hē'tk ^u L	Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ēt	huX	naxna'L	hwil			3
again	rose	the little princess.	Then	again	she heard	where			
a'lg'ixL	qāq;	q'ai-t'ēpxā'L	qā'qg'ê.	Nlk'ēt	huX	go'gsaanL			4
spoke	the raven;	even two	ravens.	Then	again	awoke			
Lgo-wī'lk'sīlk ^u	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē	a'lg'ixt;					5
the little princess	the poor	little boy.	Then	she spoke;					
"Hwīlā'x'L	an-hā'L	qāq	aL	g'ā'u!"	Nlk'ē	huX	g'in-hē'tk ^u t.		6
"Learn	what says	the raven	at	in front of the house!"	Then	again	he rose.		
Nlk'ē	iaga-iā'ēt.	Gwina'dēL,	hān	Lē	lep-g'īdi-gō'udēt	aL			7
Then	down he went.	Behold,	the salmon	self	he had caught it	at			
lax-mō'ōng'ē!	Nlk'ēt	gō'ut.	Nlk'ē	bax-dē-iā'ēt;	Nlk'ē	dē-			8
on the sea!	Then	he took it.	Then	up with he	then with it				
ts'ē'nt.	Nlk'ēt	sg'īt	aL	awa'al	Lgo-nts'ē'ētst.	Nlk'ēt	q'ālt.		9
he entered.	Then	he laid it down	at	the proximity of	his little grandmother.	Then	she split it.		
Nlk'ēt	iā'ōdēL	Lē	stō'ôt.	Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	a'lg'ixL		10
Then	she roasted	one half.	Then	it was done.	Then	spoke			
Lgo-nts'ē'ētst	dēt-gun-g'ē'īpt	aL	Lgo-wī'lk'sīlk ^u .	Nlk'ēt	dē-g'ē'īpt.				11
his grandmother	also caused to eat it	at	the little princess.	Then	also she ate it.				
K'sax	La	q'apL	dē-g'ē'īpL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u	qanL			12
Only	(perf.)	one end	on their part	ate	the little poor	little boy	and		
Lgo-nts'ē'ētst.	Hwā'i!	K'ē	g'ē'īpL	Lgo-wī'lk'sīlk ^u	La	q'ap.			13
his grandmother.	Well!	Then	ate	the little princess	the end.				
Txanō'tk ^u L	axk ^u L	hwī'ltg'ê.	Nlk'ē	līk's-g'a't'ENL	Lgo-wī'lk'sīlk ^u				14
Every	night	he did so.	Then	took notice	the little princess				
hwil	La	sak'sk ^u L	anā'sL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē			15
being	(perf.)	clean	the skin of	the poor	little boy.	Then			

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ēt sîx'g'a'adet; La k'êdā'ul axk^u, nlk'ē
not again she slept. Then she watched when middle night then
- 2 nîg'i wâql Lgo-wî'lk'sîlk^u at sîx'g'a'adet hwîl g'ä'ê'll
not slept the little princess she watched where lay
- 3 Lgo-guä'em Lgo-tk'ê'lk^u; La nîg'i huX Lgo-tk'ê'lk^u, La
the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)
little
- 4 ts'ô'usg'im wî-t'ê'st. Nlk'ēt g'a'at hwîl La sem-sa'k'sk't. Haôn
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before
him
- 5 g'î-na'k^{ut} Lda yu'ksa, nlk'ēt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk^u, hwîl La
long when evening, then saw the princess, where (perf.)
little
- 6 huX g'în-hē'tk^uL Lgo-guä'em Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ēt q'ai-
again rose the little poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adeL dem hwîl huX ts'ent. Hwä'î! K'ē sî'êqt La
she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
him unable to sleep
- 8 dēlpk^uL dem mesä'x', de-ts'ē'nL Lgo-guä'em Lgo-tk'ê'lk^u.
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
part little
- 9 Nlk'ē huX g'ä'êlt, nlk'ē nîg'i huX wâql Lgo-wî'lk'sîlk^u.
Then again he lay down, then not again slept the little princess.
- 10 Nlk'ē mesä'x', nlk'ē huX a'lg'îxl qāq al gā'u. Nlk'ē
Then daylight, then again spoke the raven at in front of house. Then
- 11 lep-g'în-hē'tk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē iaga-ä'êt.
self rose the little princess. Then she went out. Then down she went.
- 12 Gwinä'deL, wî-hä'n sîsg'î't al qa-g'ä'ut al lax-ä'us! Nlk'ēt
Behold, a salmon lying at in front of the house at on the sand! Then
large
- 13 lep-gō'ul Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē dē-ts'ē'nt al ts'em-hwî'lp
self took it the princess. Then with she entered at in the house
- 14 al q'ai-g'ig'ê'êL Lgo-guä'em Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ēt a'lg'îxt:
at still lying the little poor little boy. Then she spoke:
- 15 "G'în-hē'tgun!" Nlk'ē g'în-hē'tk^uL Lgo-guä'em Lgo-tk'ê'lk^u.
"Rise!" Then rose the poor little boy

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk"	as	ne'tg'ê:	Dem	g'ē'daxa	1		
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Fut.)	I ask			
nē'en."	Nlk'ē	d'al	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk"	al	awa'at.	2		
you."	Then	sat	the little poor	little boy	at	her prox- imity.			
Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk"	as	ne'tg'ê:	"La	hwilā'yi	3		
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Perf.)	I know			
nē'en	t'an	dedô'ql	lāX	qanL	SESō'sem	hân, nētl	huwā'il	4	
you	who	caught	the trout	and	small	salmon,	not found by		
qāq	al	g'ā'u.	Hwā'!	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sem	hân	5
the raven	at	in front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon	
al	gōn.	Hwā'!	La	wī-hē'l	lāX	g'ādi-dō'gan.	La	hwilā'yi	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	I know	
nē'en	t'an	hēya'tst.	La	huX	wī-hē'l	hân	gwa'lk'del	7	
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried		
nts'ē'etsē.	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sem	hân."	Nlk'ē	a'lg'ixl	8	
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon."	Then	spoke		
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk"	"Ia'gai-net!	Hwīl	hwī'ls	dep-bē'ebē	9			
the little	poor little boy:	"However it is true!	Thus	did	my uncles				
as	nē'en	qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Sak ^u sta'qsdēt	nē'en	10	
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you		
qans	nē'e	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aql-g'ē'ben,	nLqan	hwī'lēē,	11	
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out food you,	there- fore	I did so,		
īū'ē	al	g'ilē'līx'.	Nīk'ē'	hwal	wī-t'a'x.	Nlk'ē	qē'lXkuē.	12	
I went	to	into the woods.	Then I	found	a lake.	Then	I shouted.		
Nlk'ē	g'ā'bēnl	wī-qana'o.	Nlk'ē	wī'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13		
Then	emerged	a great frog.	Then	ashore it	swam.	Then	I		
dzak ^u t.	Nīk'ē'	tsā'ôdet,	nēlnē't	lō-lō'ôtkuē.	Nīk'ē'	g'ādi-	14		
killed it	I then	skinned it,	that what	in I was put.	Then I				
dô'ql	lāX	qanL	hân.	Nlk'ē	La	sem-sa'k'skuē.	Hwā'!	La	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well!	(Perf.)	

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 1 wī-t'ē'sē gōn. La līks-g'a't'ēnēn nē'E gōn." NLk'ē
great I now. (Perf.) you have taken of me now." Then
notice
- 2 dē'lemēxk^uL Lgo-w'īlk'sīlk": "Hwā'ī! La ā'm mē na'k'sguē!"
replied the princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"
little
- 3 NLk'ē La anā'qt. NLk'ēt nak'sk^ut. NLk'ē qa'nē-hwīla hwīl
Then (perf.) he Then he married her. Then always being
agreed.
- 4 g'a'tg'ē La nī'g'ī huX Lgo-tk'ē'lk^ut.
a man (perf.) not again a boy.
little
- 5 Hwā'ī! NLk'ē wī-hē'ldēL hān dza'ptg'ē, La metk^uL hwīlp.
Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the
house.
- 6 NLk'ē huX metk^ut huX k'ēL hwīlp. La qā'ōL ts'ēm-a'k's
Then again full was again one house. (Perf.) he went in water
to
- 7 al lax-mō'ōn. NLk'ē g'īdi-gō'uL mas-q'ayā'it. NLk'ē huX
to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wī-hē'ldet at gwa'lgut. NLk'ē huX qā'ōL txox'. NLk'ē huX
many he dried. Then again he went halibut. Then again
(to catch)
- 9 wī-hē'ldet at gwa'lgut. La tsadeba'ant lo-hwīlem ts'ēm-a'k's.
many he dried. (Perf.) he obtained every in being (fish) in water.
kind of
- 10 NLk'ē La sem-wī-hē'ldēL dzapt. La txalpXL huwīlp
Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl metme'tk^ut, nLk'ē tq'al-qā'ōL ēlx. K'ē ia'gai-
being full, then against he seals. Then how-
went ever
- 12 sem-k'ā-wī-hē'ldēL at dzapt. Hwā'ī! La huX k'ēL hwīlp hwīl
very ex- many he made. Well! (Perf.) again one house where
ceedingly
- 13 lō-dō'xt. NLk'ēt huX tq'al-qā'ōdēL dzīX. NLk'ē huX wī-hē'ld
in they Then again against he por- Then again many
were. went poise.
- 14 t hwīl dzapt. NLk'ē huX k'ēL hwīl lō-dō'xt. Hwā'ī!
where he Then again one where in they Well!
made. were.
- 15 NLk'ē huX tq'al-qā'ōdēL t'ē'ben. Hwā'ī! NēL hwīl xstāl
Then again against he sealions. Well! That being gained
went by

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	aL	hwîl	la	dzapl	k'ā-wî-t'ê'sem	lō-hwî'lem	1
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly large	in being (water)	
ts'EM-a'k's.	Hwā'î!	Wî-hē'ld	hwîl	lō-dô'XL	hîx'L	t'ê'ben	2
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealion	
aL hwîl	k'ā-wî-t'ê'st.	Hwā'î!	Nlk'et	huX	g'îdi-gō'uL		3
because	ex-ceedingly large.	Well!	Then	again	he caught		
lpen.	NeL	hwîl	sem-k'a-xstā'L	dzāpt.			4
whales.	That	being	very ex-ceedingly	he made.			
Nlk'ê	la	bagadē'L	Lg'î'tg'ê.	Nî'g'î	dēlpk L	hwî'ltg'ê.	5
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,	
neL qan	la	wihē'L	dzapt	aL	an'o'ntg'ê.	Nlk'et	ma'LEL 6
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told
la	sā-Lgu'ksk ^u tg'ê.	Nlk'et	ma'LEt	aL	nak'st.	Nlk'ê	7
(perf.) sudden-ly	he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then	
lō-al'isk ^u L	qā'ôDEL	na'k'stg'ê.	Nlk'et	lā'elL	nak'st:	''ĀmL la	8
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good (perf.)	
dem	ha'un !''	la	txalpXL	wî-lpe'n	huX	g'îdi-dô'qtg'ê.	la 9
(fut.)	stop !''	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)
sem-î'sk ^u L	qa-g'ā'uL	hwî'lpdēt'g'ê.	Lîg'î-metme'tk ^u L	qa-me'uL			10
much	stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of	
gāng'a'n	aL	hwîl	bax-hwî'lgal	hē'ya	lpen	qanL	txanē'tk ^u L 11
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all
qa-sma'x't.	K'saxL	qa-ts'ê'pt	hwîl	g'î-dô'xt	aL	hal-qa-g'ā'uL	12
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of the house of	
hwîlpt.	Nlk'ê	metk ^u L	lax-mā'ôn	aL	hwîl	iaga-hē'tk ^u L	t'êla 13
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of
lpen	aL	lax-mā'ôn.					14
whale	at	on sea.					
Nlk'ê	la	wî-hē'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ens-lu'k't	15
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving behind	moved

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- | | | | | | | |
|----|--------------------------|----------------------------|--------------------------------|-------------------------------|----------------------|--|
| 1 | hwíl | hōksk ^u L | wī-nēbē'pt. | Sem-k'a-wī-t'ē's | hwíl | sem'ā'g'its |
| | being | they were
with him | great his mother's
brother. | Very ex- great
ceedingly | being | chief |
| 2 | nēbē'pt. | Nlk'ē | ha-lē-qā'ts | nēbē'pt | tse | la nō'ōL |
| | his mother's
brother. | Then | he thought | his mother's
brother | if | (perf.) was
dead |
| 3 | lgo'ulk ^u t | qanL | lgo-guā'em | lgo-tk'ē'lk ^u | qanL | lgo-nets'ē'etst. |
| | his child | and | the poor | little boy | and | the grandmother.
little |
| 4 | Nlk'ē | a'lg'ixL | sem'ā'g'itg'ê | aL lē | ts'apt. | la sem-gwā'tk ^u Lē |
| | Then | spoke | the chief | to | his
people. | (Perf.) much he lost |
| 5 | ts'apt | sem'ā'g'it | aL nīg'i | sg'il | dem | g'ē'ipdetg'ê nelqan |
| | his
people | the chief | at not | there
was | (fut.) | their food, therefore |
| 6 | la | wi-hē'lL | hwíl | daXt | qanL | txanē'tk ^u L k'ōpe-tk'ē'lk ^u . |
| | (perf.) | many | being | dead | and | all the little children. |
| 7 | Nlk'ē | ā'd'ik'sk ^u L | hwíl | mesā'x'. | K'ēt | sīg'ā'tk ^u L qal-ts'a'p |
| | Then | came | being | daylight. | Then | started the people |
| 8 | dem | t'an | g'a'al | lgo-wī'lk'sīlk ^u , | qanL | lgo-guā'em lgo-tk'ē'lk ^u |
| | (fut.) | who | (would) the
see little | princess | and | the poor little boy |
| 9 | qanL | lgō-nets'ē'etst. | Lō-txalpxdā't | lē | ts'apl | sem'ā'g'it aL |
| | and | his grandmother.
little | In four canoes | the | people
of | the chief to |
| 10 | dem | t'an | g'a'at. | Nlk'ē | lō-ba'xt | q'ai-hwagai't-tse-tsagam- |
| | (fut.) | who | would
see it. | Then | they ap-
proached | still far toward
shore |
| 11 | yu'kdet | aL | g'ī'iks. | K'ē | g'a'adel | t'ēlx' aL lax-ō'l mā'ōn. |
| | they went | from | off shore. | Then | they saw | grease on top
of the sea. |
| 12 | Nlk'ē | lik's-g'a'd'endēt | hwī'ltg'ê. | Nlk'ē | lō-ba'xdēt | aL ts'ap. |
| | Then | they took notice | it was so. | Then | they approached | at the town. |
| 13 | K'ēt | g'a'adel | qabē'l | huwī'lp | hwíl | metmē'tk ^u L gwa'lgwa hān |
| | Then | they saw | several | houses | being | full dry salmon |
| 14 | qanL | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | txōx' qanL gwa'lgwa |
| | and | dry | trout | and | dry | halibut and dry |
| 15 | mas-q'ayā'it | qanL | hwíl | lō-daxdō'xL | hē'ya | ēlx qanL hwíl |
| | bullhead | and | where | in was | fat of | seal and where |

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdô'XL	hē'ya	dziX	qanL	hwîl	lō-daxdô'XL	hē'ya	1		
in was	fat of	porpoise	and	where	in was	fat of			
t'ē'bēng'ê	qanL	hwîl	lō-daxdô'XL	hē'ya	lpen.	NELne't	2		
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then			
SEM-k'a-xstā't aL	hwîl	la	txalpxL	t'ē'sEM	lpen	g'īdi-dô'qtg'ê.	3		
very exceed- he	at	where (perf.)	four	large	whales	he caught.			
ingly gained									
NLk'ē	SEM-k'a-xstā'L	dzapt	aL	an'ô'ntg'ê.	NLk'ē	k'ātsk"uL	4		
Then	very exceed- he	he made	with	his hands.	Then	landed			
	ingly gained								
ts'aps	nēbē'pt.	NLk'ēt	mā'LEL	k'ātsk"u	hwîl	la	lō-nô'ôL	5	
the	his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)	in	dead		
people of									
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ê.	NLk'ē	la'mdzîxt	aL	hwîlpt.	NLk'ēt	6	
the people	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then			
of									
g'īnā'mL	g'ē'iptg'ê.	NLk'ē	txā'ôxdêtg'ê.	Gwa'lgwa	hānL		7		
he gave	food.	Then	they ate.	Dry	salmon				
them									
g'ē'īpdetg'ê;	nlk'ē	hē'ya	elx	g'ē'īpdet;	nlk'ē	hē'ya	dziX	8	
they ate;	then	fat of	seal	they ate;	then	fat of	porpoise		
g'ē'īpdet;	nlk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'īpdet.	NLk'ē	k'saxt	g'īnā'mL	9	
they ate;	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he	gave them		
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa	10		
dry	halibut	and	dry	bullhead,	and	dry			
lāX.	lā'ēqdet	aL	gul-g'anē'L	wô'ôtk'tg'ê.	NLk'ēt	k'sax-g'īnā'mL	11		
trout.	He distrib-	to	all	who were invited.	Then	only he gave			
	uted it								
txanē'tk"uL	hē'ya	ēlX	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	12
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	lpen.	NLk'ē	sig'ā'ôtk"u.	wô'ôtk'tg'ê.	NLk'ē			13
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been	invited.	Then		
dā'uldetg'ê.	NLk'ē	k'ā'tsk"u	dēt	aL	hwîl	dzôQL	SEM'ā'g'it.		14
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.			
NLk'ē	ia'ga-laxla'qL	qal-ts'a'p.		NLk'ē	mala'ask"u	detg'ê			15
Then	down came	the people.		Then	they were told				

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- | | | | | | | | | | |
|----|---------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------------------|-------------------|-----------------------------|-----------|
| 1 | la | mētk ^u L | qal-ts'a'p | al | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | hân |
| | (perf.) | full | the town | of | dry | trout | and | dry | salmon |
| 2 | qanL | gwa'lgwa | txōx' | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it | qanL | | |
| | and | dry | halibut | and | dry | bullhead | and | | |
| 3 | hē'ya | ēlX | qanL | hē'ya | dziX | qanL | hē'ya | t'ē'ben | qanL |
| | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of | sealion | and |
| 4 | hē'ya | lpen. | Nlk'ē | la | îsk ^u L | qa-mē'uL | ganga'n | al | |
| | fat of | whale. | Then | (perf.) | stench | the butts
of | the trees | at | |
| 5 | hwîl | k'sax-k'uL-daxdô'XL | sma'ye | lpen | qanL | sma'ye | | | |
| | where | only about lay | meat of | whale | and | meat of | | | |
| 6 | t'ē'ben | qanL | sma'ye | dziX | qanL | sma'ye | ēlx. | Nlk'ē | txalpxL |
| | sealion | and | meat of | porpoise | and | meat of | seal. | Then | four |
| 7 | huwî'lp | hwîl | mêtme'tk ^u L | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | | |
| | houses | being | full of | dry | trout | and | dry | | |
| 8 | txōx' | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | sem-lō-ā'mL | qâDEL | | |
| | halibut | and | dry | bullhead. | Then | very in good | heart | | |
| 9 | wî-sem'a'g'it | hwîl | lat | naxna't. | Nlk'ē | huX | lō-ā'mL | qâDEL | |
| | the chief | when | (perf.) | he heard
it. | Then | again | in good | heart | |
| 10 | sem'a'g'itg'ê | hwîl | lat | naxna't | bagadē'lL | Lg'il | Lgō'uLk'tg'ê. | | |
| | the chief | where | (perf.) | he heard | two | chil-
dren | his daughter. | | |
| 11 | Nlk'ē | huX | a'lg'îxt | al | qal-ts'a'p: | “ĀmL | dēm | huX | lo'gum.” |
| | Then | again | he spoke | to | the people: | “Good | (fut.) | again | we move.” |
| 12 | Nlk'ē | huX | ha'ts'îk'sem | huX | k'si-ba'XL | wi-xa'atk ^u stg'ê. | | | |
| | Then | again | once more | again | out ran | the
great slave. | | | |
| 13 | At | gun-lu'kL | qal-ts'a'p | al | awa'al | hwîl | dzôQL | Lgo-wî'lk'sîlk ^u | qanL |
| | He caused to | move | the people | to | the prox-
imity of | where | stayed | the
little princess | and |
| 14 | Lgo-guā'Em | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | la | k'ē | nô'ôL | Lgo-nēts'ē'tsdetg'ê. | Nlk'ē | | |
| | the poor | little boy. | (Perf.) | then | was
dead | their
little grandmother. | Then | | |
| 15 | lukL | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | qal-ts'a'p | al | awa'adetg'ê. | | |
| | moved | the people. | Then | came | the people | to | their proximity. | | |
| 16 | Nlk'ē | ha'ts'îk'sem | huX | dzô'qdet | al | le | sa-ma'qdetg'ê. | | |
| | Then | once more | again | they stayed | at | (part.) | off they had put. | | |

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

NLk'ēt	k'sax-g'îñā'mL	āmL	qabē'L	gwa'lgwa	lāX	qanL	1
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and	
gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	txox'	qanL	gwa'lgwa	2
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry	
mas-q'ayā'it.	āmL	qabē'L	an-hwî'ntg'ê.	NLk'ê	lo-am'a'mL	qagâ'ôL	3
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts	
ts'aps	nēbē'pt.	NLk'ê	lēmâ'tk'detg'ê.	aL	hwîl	la	4
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate	
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hân	qanL	gwa'lgwa	5
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	NLk'ê	huX	k'sax-g'îñā'mL		6
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave		
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of sealion
qanL	hē'ya	lpen.	NLk'ê	wi-t'ê'sL	hwîl	lō-am'a'mL	8
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts
ts'aps	nēbē'pt	aL	hwîl	la	dē-lemâ'tk'detg'ê.	NLk'ê	9
the people of	his mother's brother.	because	(perf.)		they were saved.	Then	
a'lg'îXL	txanē'tk'L	qal-ts'a'p	aL	dem	sem'â'g'it	la	10
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being
wi-t'ê'sL	Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ê'lk'.					11
great	the little poor	little boy.					
NLk'ê	qa'nē-hwîla	dā'uL	Lgo-tk'ê'lk'	aL	ts'Em-mâ'ôn,	aL	12
Then	always	he went	the little boy	at	in sea,	and	
g'îdi-dô'qL	ēlx	aL	g'ê'îpl	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	NLk'ēt	13
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then	
qa'nē-hwîla	māLt	aL	nak'st	hwîl	la	wi-t'ê'st	14
always	he told	to	his wife	being	(perf.)	much	being
sa Lgu'ksk'L	gwis-qana'otg'ê.	NLk'ê	sem lo-qē'tk'L	qâ'ôdL			15
off difficult to do	his blanket frog.	Then	very in sorry	the heart of			
na'k'stg'ê.	K'ê	qa'nē-hwîla	wi-yē'tk'L	nak'st	aL	hwîl	16
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where	

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

-
- | | | | | | | | |
|----|----------------------------|------------------------|-------------------------|--------------|----------------|---------------------|-------------------------|
| 1 | g'w'êlt. | Hwâ'i! | Tgōnl | hwîll | qal-ts'a'pg'ê. | G-ī'k'udîl | Liân |
| | she lay. | Well! | This | did | the people. | They sold | elks |
| 2 | qanL | Lîl'ng'it, | wi-hê'ldel | Liân. | K'ê'lb'ell | hwîlp | hwîl |
| | and | slaves, | many | elks. | Two | houses | being |
| 3 | mêtmê'tk ^u L | Liân | sqa'lsît | aL | lāX | qanL | gwa'lgwa |
| | full of | elks | he bought | for | trout | and | dry |
| | | | them | | | | halibut |
| | | | | | | | and |
| 4 | gwa'lgwa | hân | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it | qanL | wi-hê'ldem |
| | dry | salmon | and | dry | bullhead | and | many |
| 5 | Lîl'ng'itg'ê. | Nlk'ê | yukt. | Txa-wô'ôdel | hwîl | dzaxdzô'q. | |
| | slaves. | Then | he gave a | All | he invited | the camps. | |
| | | | potlatch. | | | | |
| 6 | Nlk'ê | daa'qLk ^u L | hwî'ltg'ê. | Nlk'ê | La | ts'elēm-qâ'ôdel | g'at |
| | Then | he succeeded | what he | Then | (perf.) | into | went |
| | | | did. | | | | the |
| | | | | | | | people |
| 7 | aL | ts'ēm-hwî'lt. | Nlk'ê | t'ēm-d'ā'LL | Liân | qanL | txanē'tk ^u L |
| | at | in | his | Then | into the | he put | the |
| | | | house. | | middle | | elk |
| | | | | | | | and |
| | | | | | | | all |
| 8 | līg'ī-hwî'ltg'ê | qanL | txanē'tk ^u L | Lîl'ng'it. | Nlk'ê | a'lg'ixs | |
| | his goods | and | all | his slaves. | Then | he said | |
| 9 | nēbē'pt: | "ĀmL | dem | ō'yigan | gōn!" | Nlk'ê | anā'qt. |
| | his uncle: | "Good | (fut.) | it is thrown | now!" | Then | he |
| | | | | away by you | | | agreed. |
| | | | | | | | Then |
| 10 | a'lg'ixs | nēbē'pt: | "Dem | gulā'ēnL | anā'sL | gulīk's-wô'xgutg'ê. | |
| | said | his uncle: | "(Fut.) | you put | the | at himself | barking |
| | | | | on | skin of | (the white bear). | |
| 11 | Nlk'ēt | huX | hāx'L | wī-o'q | Lē | sa-ô'x'del | Lgo-guā'Em |
| | Then | also | he | the cop- | (perf.) | off thrown by | the poor |
| | | | used | great per | | little | |
| 12 | Lgo-tk'ê'lk ^u . | Tgōnl | hwîlt: | Lē-sg'ī'īt | wī-o'q | aL | lax-t'ēm-qē'st. |
| | little | boy. | This | he did: | on | he laid | the cop- |
| | | | | | | | great per |
| | | | | | | | on |
| | | | | | | | on |
| | | | | | | | his head. |
| 13 | Nlk'ê | t'ēm-iā'tg'ê. | Nlk'ê | hōtk't | aL | hwîl | men-dô'xL |
| | Then | into the he went, | then | he stood | at | where | up |
| | | middle | | | | | were |
| | | | | | | | laid |
| | | | | | | | elks. |
| 14 | Nlk'ēt | se-lē'mîx'detg'ê. | La | sa-ba'xL | lē'mîx'. | Nlk'ê | a'lg'ixL |
| | Then | he | a song. | (Perf.) | off | ran | the song, |
| | | made | | (ended) | | then | spoke |

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

sem'á'g'it:	''ÁmL	dem	ētk'st	dem	hwat."	Nlk'ē	ē'tk'detg'ê	1
the chief:	"Good	(fut.)	is named	(fut.)	his name."	Then	he was named	
Masemsts'ē'tsk ^u L	dem	hwat.	Hwā'í!	Lēsk ^u t,	nLk'ēt	sa-mā'gal		2
Growing-up-like-one- who-has-a-grandmother	(fut.)	his name.	Well!	He finished,	then	off he put		
wī-o'qL	há'yítg'ê.	Nlk'ēt	sa-mā'gal	La	anā'sL	gulík's-wó'xgut		3
the cop- great per	used.	Then	off he put		the skin of	at himself barking (the white bear)		
Lē	gulā'yítg'ê.	NLk'ē	k'sax-g'ínā'mL	LîLî'ng'it	aL	txanē'tk ^u L		4
	that he had worn.	Then	only he gave	slaves	to	all		
hwîl	dzaxdzô'q	Lē	wô'ôtg'ê.	NLk'ē	k'sax-g'ínā'mL	Liā'n		5
	the camps	he had	invited.	Then	only he gave	elks		
aL	txanē'tk ^u L	hwîl	dzaxdzô'q	Lē	wô'ôtg'ê.	NLk'ē	La	6
to	all		the camps	he had	invited.	Then	(perf.)	
Lēsk ^u t.	NLk'ē	sē-lô'ôtkt.	NLk'ē	sa'k'sk'detg'ê.				7
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwā'í!	La	Lēsk ^u L	hwîlt,	nLk'ē	huXt	gulā'L		8
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on		
gwīs-qanā'ot	aL	demt	huX	g'îdi-dô'qL	txanē'tk ^u L	ēlx		9
his blanket	frog	to	(fut.) again	catch	all	seals		
dem	g'ē'ípl	qal-ts'a'p.	NLk'ē	La	sa-Lgu'ksk ^u L	gwīs-qanā'ot		10
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off difficult to do	his blanket frog		
hwîl	hwî'lt.	NLk'ē	lā'lLdetg'ê.	NLk'ē	mālt	aL	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.	
K'ē	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	wī-yē'tk ^u L	nak'st.	''Tseda	huX		12
Then	came	crying		his wife.	"If	again		
hwî'lēE,	nLk'ē	nîg'în	dem	huX	sā-daa'qLgut.	NLk'ē		13
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off get it.	Then		
tseda	hwî'lēE,	k'ē	nî'g'i	dem	huX	ā'd'îk'sguēg'ê.		14
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.		
DEM	q'am-hwîl'am-dā'ēE	ēlx	aL	qa-g'ā'uL	ts'ap	qanL		15
(Fut.)	only ashore	I lay	seals	at	in front of house of	the town	and	

- | | | | | | | | | |
|----|--|------------------------------------|----------------------------------|--|-------------------------|---|---------------------------------|-----------------------|
| 1 | txōx'.
halibut. | Nlk'ē
Then | nīg'i
not | dem
(fut.) | huX
again | ts'āk'skuē,
I come ashore, | dem
(fut.) | lō-
in |
| 2 | tq'al-gwā'tk'nēE
against I am lost | al
at | ts'em-má'ón.
in sea. | | Txanē'tk'ul
All | k'ōl
year | dem
(fut.) | hwí'lēE
I do so |
| 3 | al
at | dem
(fut.) | q'a'mts'En
secretly | tsagam-d'ā'ldēE
ashore | I put | txanē'tk'ul
all | ēlx.
seals, | txanē'tk'ul
all |
| 4 | txōx'.
halibut, | txanē'tk'ul
all | hân.
salmon, | txanē'tk'ul
all | dziX,
porpoises, | txanē'tk'ul
all | t'ē'ben,
sealions, | |
| 5 | txanē'tk'ul
all | lpen
whales | dem
(fut.) | g'ē'ipl
food of | lg'i'e.
my children. | Txanē'tk'ul
All | k'ōl
years | dem
(fut.) |
| 6 | hwíl
I do so." | hwí'lēE."
All | Txanē'tk'ul
All | sa
days | hwíl
he did so. | hwí'tg'ē.
he did so. | | |
| 7 | Hwā'í!
Well! | la
When | k'ēl
one | hē'luk,
morning, | nlk'ē
then | iaga-iā'l
down went | na'k'stg'ē
his wife | al
to |
| 8 | qa-g'ā'ul
the front of
the houses of | ts'ap
the town | al
and | la gwā'ōtk'ut.
(perf.) he was lost. | Nīg'i
Not | huX
again | ts'āk'sk'ut,
he came ashore, | la
when |
| 9 | hwíl
at once | k'ē
he belonged to | lō-g'a'del
the bot-
tom of | s'ia'nL
the sea | má'ón
to | as nē'tg'ē.
him. | Níl qan
Therefore | hwíl
she did
so |
| 10 | hana'q.
the woman, | na'k'stg'ē.
his wife. | Txanē'tk'ul
Every | hē'luk
morning | hwíl
rising, | g'ín-hē'tk'ut.
then | k'ē
then | |
| 11 | huX
again | k'saxt
she went
out | al
of | hwíl,
the house, | k'ē
then | huX
again | iaga-iā't
down she
went | al
to |
| 12 | Nlk'ē
Then | al
always | qa'nē-hwíla
she | wī-yē'tk'ut
cried | al
and | k'ul-sel-stē'l
about accom-
panying | bagadē'l
two | |
| 13 | lg'it.
children. | Nlk'ēt
Then | g'aadē'l
she saw | hwíl
where | la
(perf.) | g'ina-dō'xl
right were
there | t'ēpxā'ul
two | txox'.
halibut. |
| 14 | Nlk'ēt
Then | bax-dō'qt.
up she took
them. | HuX
Again | k'ēl
one | hē'luk
morning | hwíl
(when) | huX
again | k'saXl
went out |
| 15 | hana'q
the woman | al
at | huX
again | wī-yē'tk'ut
crying | al
at | qa-g'ā'ul
in front of the
houses of | ts'ap
the town | al
and |
| | | | | | | | f'uks-g'a'al
out to sea | she looked |

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-má'ôn.	Nel	la	hwíl	lō-tq'al-gwá'tk ^u L	na'k'stg'ê.	Nlk'ê	1
on sea.	He	(perf.)	being	in against	lost	her husband.	Then
huXt	g'a'aL	hwíl	la	huX	g'ína-dó'XL	t'epxá'tL	ēlx.
again she	saw	where	(perf.)	again	right there	lay	two seals.
At tsagam-g'íns	Masemsts'ē'tsk ^u L	Lg'ítg'ê.	Nlk'ê	huX	k'ēhl		3
He	ashore gave food	Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	his children.	Then	again	one	
hē'luk	k'ē	huX	hwíl	hana'qg'ê,	al	qa'nē-hwíla	wī-yē'tk ^u t
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried
al txanē'tk ^u L	hē'lukg'ê.	Nlk'ê	huXt	g'a'aL	hwíl	g'ína-dó'XL	5
at	every	morning.	Then	again	she saw	where right there	lay
dzīX.	Nlk'ê	huX	bax-dó'qdetg'ê.	HuX	k'ēhl	hē'luk,	k'ē
porpoise.	Then	again	up she took them.	Again	one	morning,	then
ha'k'sem	huX	hwíl	hana'qg'ê	qanL	bagadē'L	Lg'ít.	Nlk'ēt
once more	again	did so	the woman	and	two	her children.	Then
huX	g'a'at	hwíl	g'ína-sg'íL	t'ē'ben.	Nlk'ê	huX	iaga-iā't.
again	she saw	where	right there	lay	a sealion.	Then	again down she went.
K'ēt	huX	bax-gō'ut.	Nlk'ê	qa'nē-hwíla	lts'ā'eL	Lg'ít.	HuX
Then	again	up she went.	Then	always	were satiated	her children.	Again
k'ē'l	hē'luk	nlk'ê	huX	k'saXL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	Lēsk ^u L
one	morning	then	again	went out	the woman.	Then	she finished
huX	wī-yē'tk ^u t.	Nlk'ēt	g'a'aL	hwíl	g'ína-sg'íL	wī-lpe'n.	11
again	she cried.	Then	she saw	where	right there	lay a great whale.	
Nlk'ê	nīg'i	huX	iaga-iā'ēt	al	hwíl	wī-t'ē'sL	lpen
Then	not	again	down she went	because		was large	the whale
q'ap-Lgu'ksaantg'ê.	Nel	qan	a'lg'íxt	al	ts'aps	neguá'ôtg'ê:	"ĀmL
really	she could not carry it.	Therefore	she spoke	to the people	of	her father:	"Good
nē'sem	t'an	tsagam-sī-dā'XL	wī-lpe'n.	Neguá'ôdel	k'ôpe-Lg'í'e.		14
you	who	ashore make fast	the whale.	The father of	my little	children,	
nēLnē'	t'an	tsagam-mā'gat	qanL	txanē'tk ^u L	t'ē'ben.	qanL	15
he	who	ashore put it	and	all	sealions,	and	

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^uL dzīX, qanL txanē'tk^uL ēlx, qanL txanē'tk^uL txōx.
all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 lagait-ma'ldetg'ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl la
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk^uL wī-gwīs-qana'ot la g'ap-lō-hwî'lem ts'em-mâ'ôns
off it could not his blanket frog (perf.) really in being in the sea
come great
- 4 nē'tg'ê."
he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YÊK

LITTLE-EAGLE

Hētk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'âlL	sem'â'g'il	mē'ndēt.	NLnet	1
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one	
an-a'lg'igal	txanē'tk ^u L	g'a'tg'è.	Nlk'ē	k'âlL	lgō'ulK'tg'è	2
the commander of	all	men.	Then	one	his child	
semgal	Lgo-wī'lk'sîlk ^u .	Nîg'îdē	yō'ôxk ^u t.	k'sax-ha-Xda'qL		3
a very high	little prince.	Not	he ate,	only	bows	
dē-dza'pt	qanL	hawî'l.	Nlk'ē	Lā	ā'd'îk'sk ^u L	hân. nLk'ē
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon, then
a'lg'îXL	sem-â'g'it	aL	Lē	ts'apt:	“Ām me dem sem	se-hē'ltL
said	the chief	to	his people:	“Good	you	make many
hân	aL	me	dem sem	gwa'lgut.”	Nlk'ē	hwîLL
salmon		(fut.)	you	dry them.”	Then	did so
						the people.
Nlk'ē	wī-hē'lL	hân	at	gwa'lk ^u dēit.	Nlk'ē	tgōnL
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this
						did
lgō-wī'lk'sîlk ^u .	Gō'udel	k'ā'gul	hân.	Nlk'ēt	sg'ît	aL
the little	prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay
						on
lax-a'us	at	g'îmL	xsk'a'ak'.	lât.	Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u L
the sand	he	gave it	an eagle	to him.	Then	came
		to eat to				the eagle.
Nlk'ē	huX	ā'd'îk'sk ^u L	huX	k'ā'gut.	Nlk'ē	g'ē'îpdeL
Then	again	came	again	one.	Then	they ate
						the salmon.

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- 1 Wī-hē'IL xsk'āk'L hwī'tg'ê. Nlk'ē dza'ldēL hân. Nlk'ē
Many eagles did so. Then they ate all the salmon. Then
- 2 lēba'yukt. Nlk'ē dzaXL hwīl ts'ā'ōts'al txanē'tk^uL qa'ā'x'.
they flew. Then much where he pulled out all feathers.
- 3 Nīlne'L saxdā'il lgō-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē lō-ā'mL qā'ōtt.
That is picked up the little prince. Then he good heart.
what was in
- 4 Nlk'ē ia'gai huX dē-lō-am'ā'mL qa'ā'ōtl xsk'āk'. Hwā'ī! Tgōn
Then how- again on in good hearts the eagles. Well! This
ever their part
- 5 hwīlL lgō-wī'lk'sīlk^u. Hawī'lg'ê, nīlne'L q'ap-dē-dzā'pt, lgō'ul^uL
did the little prince. Arrows, those really on made the son of
his part
- 6 sem-ā'g'it. K'sax-hawī'IL dē-dzā'pt sem-wī-hē'lt. Txanē'tk^uL
the chief. Only arrows on he made very many. All
his part
- 7 qa-xbē'ist hwīl metme'tk^ut. Hwā'ī! Q'ap-k'ē'IL qa'ā'ix'L
boxes being full. Well! Really one feather of
- 8 xsk'ā'k'g'ê, neL hā'yīt aL hawī'l. Tq'al-dīx'da'k'ldīt lāt.
an eagle, that he used for an arrow. Against he fastened it to it.
- 9 Nēlne'L qan sem-alē-īā'ēdet. Wī-hē'IL xsk'ak' t hwīl g'inā'mL
Therefore very quick- they Many eagles he gave
ly went.
- 10 hā'ng'ê. Q'ap-ndal hwīl qā'ōdēL hân. Nlk'ē hawī'tg'ê.
salmon. Really where being finished the salmon. Then he stopped.
- 11 Nīg'idē yō'ōXk^uL lgō-wī'lk'sīlk^ug'ê. K'sax-hawī'IL dē-dzā'pt.
Not ate the little prince. Only arrows on he made.
his part
- 12 Nlk'ē ā'd'īk'sk^uL dem hwīl mā'adem. lā nak^uL hwīl
Then came (fut.) being snow. When long being
- 13 mā'adem lā līg'ī-gulaēdema lōqs, lā tgōnL hwīlL alō-g'ig'a't,
snow when about three maybe months, when this did the Indians,
- 14 k'sax-hā'nL dē-g'ē'īpdet qanL lā'ix qanL mā'ē qanL lāts
only salmon on they ate and berries mixed and berries and elder-
their part with grease berries and berries
- 15 qanL hwē'k'īl. Txanē'tk^uL lē-hwa'nt aL lax-qa'ā'qst, nel
and wild black All on were at on little bushes, then
currants.

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

de-g'e'ipdet.	Nlk'ē	lā	qā'ōdel	hān.	nlk'ē	nī'g'idet	g'e'ndēL	1	
on they ate, their part	Then	when	it was fin- ished	the salmon,	then	not	they gave food		
Lgō-wī'lk'sīlk ^u	al	hān.	Lā	nak ^u L	lax-ha',	Lā	ts'ōsk'L	dem	2
to the little	prince	to	the salmon.	When long	the weather,	when	nearly	(fut.)	
hwīl	qā'dīL	hān.	nlk'ē	sī'ēpk ^u L	qā'ōL	wī-sem'a'g'it.	Nlk'ē	3	
being	gone	the salmon,	then	sick was	the heart of	the great	chief.	Then	
a'lg'ixtg'ê:	"Adô',	k'sa'wun.	ĀmL	yukL	gun-lu'kL	qal-ts'a'p;	4		
he said:	"Adô,	go out,	Good	begin	to to order move	the town:			
mēya'an!"	Dē'ya	al	wī-xā'E.	Nlk'ē	k'si-ba'xL	wī-xā'E:	5		
say so!"	Thus he said	to	the slave, great	Then	out ran	the slave: great			
"Dzē	lā'g'in	wī-ts'ā'ōp."	Nlk'ē	hwīL	qal-ts'a'p	luk	al	6	
	"Move	great village."	Then	did so	the people	they moved	in		
hē'LuK.	Uks-ksta'qstEL	sem'a'g'il	Lgo'ulK'tg'ê	de-k'ā'LL	Lgo-	7			
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also one	little			
ntsē'ēt	dō-k'ā'LL	Lgo-xā'E:	sem-q'ai-tsetso'osk'L	Lgo-xā'E	8				
grand- mother	also one	little slave;	very quite small was	the slave little					
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nīg'i	sg'īL	hān	al	awa'al	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	9	
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity of	the little	prince.	
K'sax-hwīl	lō-daxdō'xL	hawī'L.	Wī-hē'LL	xpē'ist	hwīl	10			
Only where	in were the	arrows.	Many	boxes	being				
metme'tk ^u t.	Nlk'ēt	wōqs	nōxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'LL	lak ^u	11		
full.	Then	dog	his mother	clam shells;	in burnt	fire			
lā'ōt	dē-stō'ō	wī-ya'E.	Nlk'ēt	ma'LEL	al	Lgō-ntsē'tstg'ê.	12		
in them	also one half	large spring salmon.	Then she	told	to	the little	grandmother.		
Nlk'ē	uks-qā'ōdel	luk.	Nlk'ē	qam-k'ā'LL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u	13			
Then	from they were land to sea	gone	they moved.	Then	only one	little	prince		
g'ina-d'a't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgo-xā'E.	Nīg'i	sg'īL	dem	14	
behind was	and	his grand- mother	and the	little slave.	Not	was	(fut.)		

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'pde'tg'ē. Nlk'ēt go'uL Lgō-wud'ax-gr'a't lak^u. Nlk'ēt
their food. Then took the little old person the fire. Then
- 2 se-me'lt. Nlk'ē txanē'tk^u sa nīg'î txâ'xk^udēt'g'ē. Nlk'ē Lā
she fire. Then all day not they ate. Then when
made
- 3 nak^uL hwī'ldēt. aqL-g'ī'pdet. Nlk'ē k'saXL Lgō-wī'lk'sīLk^u.
long they did so, without their food. Then went out the little prince.
- 4 Nlk'ē d'āt aL g'a'leq, aL hē'Luk. Sem-sg'īL ak's.
Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.
- 5 Nlk'ē a'lg'īXL xsk'ā'ak' aL g'ī'fk's. Nlk'ēt wō'ōL
Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Lgō-wī'lk'sīLk^u Lgo-xa'E: "Adō', g'a'al an-hā'EL xsk'āk' aL
the prince the slave: "Adō, see what says the eagle at
the little
- 7 g'ī'fk's." Nlk'ē uks-ba'XL Lgo-xa'E. Nlk'ē hagun-a'qlk^ut
offshore." Then land to sea ran the slave. Then toward he reached
- 8 aL hwīL ded'ā'L xsk'āk'. Lā q'ai'yīm dēlpk^uL Lgo-xa'E,
at where sat the eagle. When close by near was the slave,
the little
- 9 nLk'ē g'iba'yuk^uL xsk'āk'. Gwinā'dēL, Lgo-lā'X sīsg'īt aL lax-ā'us.
then flew the eagle. Behold, a little trout lying on the beach
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'L Lgo-xa'E, at ma'LEL aL Lgō-wī'lk'sīLk^u:
Then shouted the slave, he told to the little prince:
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hwīL am-sg'īt aL g'ā'u." Dē'yAL Lgo-xa'E
"A trout, my being on the lies on the beach of house." Thus said the slave
little dear, beach
- 12 aL ma'LET. Nlk'ē a'lg'īXL Lgō-wī'lk'sīLk^u: "GōLē." Nlk'ēt
and he told it. Then said the little prince: "Take it." Then
- 13 gōL Lgo-xa'E. Nlk'ē tsagam-iā'êt. Nlk'ēt gun-iā'ôDEL
took it the slave. Then from sea he ordered roast it
the little to land went. Then him to
- 14 Lgō-wī'lk'sīLk^u aL Lgo-xa'E. Nlk'ēt iā'ôDEL Lgo-xa'E.
the prince to the slave. Then roasted it the slave.
the little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'îpdēt	qanL	Lgō-wud'ax-g'a't.	1		
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little old person.			
Nî'g'idēt	g'îptL	Lgō-wî'lk'sîlk'.	K'sax	Lgo-wud'ax-g'a't	t'an	2		
Not	ate it	the little prince.	Only	the little old person	who			
g'ēîpt	qanL	Lgo-xa'E.				3		
ate it	and	the little slave.						
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'ELuk.	Nlk'ē	huX	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	Then	again	
k'saXL	Lgō-wî'lk'sîlk'.	Nlk'ēt	huX	nexna'L	hwîl	a'lg'îxL	xsk'āk'.	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	an eagle	
aL	g'î'îk's.	Nlk'ēt	huX	uks-hē'tsL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	hwaL	6
at	off shore.	Then	again	from land he sent	the little slave.	Then	he found	
hwîl	sg'îL	mas-q'ayā'it.	K'ēt	ma'LEL	aL	Lgō-wî'lk'sîlk'.		7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.		
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udel	Lgō-wî'lk'sîlk'.	Nlk'ē	huX			8
Then	again	caused him to take it	the little prince.	Then	again			
gō'uL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	îâ'ôdēt	qans	ntsē'etst.	Lā	9
took it	the little slave.	Then	again	they roasted it	and	his grandmother.	When	
wî-hē'IL	saL	hwî'ldēt.	La	wihē'IL	lāX	qanL	mas-q'ayā'it.	10
many	days	they did so,	when	many	trout	and	bullhead.	
T	g'ēnL	xsk'āk'L	Lgō-wî'lk'sîlk'.	nlk'ē	La	lîtsä'x'det.		11
They	gave food	the eagles	the little prince.	then	(perf.)	they were satiated.		
HuX	k'ē'EL	hē'luk,	nlk'ē	huX	k'saXL	Lgō-wî'lk'sîlk'.	aL	12
Again	one	morning,	then	again	went out	the little prince	to	
g'a'leq.	Nlk'ē	g'a'aL	hwîl	hwanL	xsk'ā'ak'	q'ai-t'epxā't.		13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	just two.		
Nlk'ē	al'a'lg'îxt	aL	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	bētsL		14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent		
Lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX	uks-iē'êL	Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	g'a'at.	15
the slave.	Then	again	from went	the slave.	Then	again	he looked.	
little			land to sea	little				

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēL. hân! Nlk'ē hwil k'ē wī-am-hē'L, at ma'LEL:
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wī-hā'n, se, nāt!" Nlk'ē a'lg'ixL lgō-wī'lk'sīlk": "Gōlāe!"
"A salmon, look, my dear!" Then said the little prince: "Take it!"
- 3 Nlk'ē de'lemexk'l. lgo-xa'e: "lgu'ksaene," g'ē'lp'elh. hē'tg'ê,
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
- 4 al wī-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'êL lgō-wī'lk'sīlk". Nlk'ē nē
shouting. Then from went the prince. Then he
land to sea the little
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! La huX wī-hē'lL saL hwī'ldēt al hân,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
so
- 6 lā wī-hē'lt hwil gwa'lukdētg'ê.
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē la huX k'ēlL hē'luk. Nlk'ē huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL lgō-wī'lk'sīlk". Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det al alayuwa'adet. Nlk'ē huX uks-iā'êL
they shouted making noise. Then again from went
land to sea
- 10 lgo-xa'e. Gwinā'dēL, wī-ya'e. Nlk'ēt ma'LEL lgo-xa'e huX
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again
little large salmon. little
- 11 lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'êL lgō-wī'lk'sīlk". Nlk'ēt
he could not do it. Then again self from went the little prince. Then
land to sea the little
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'êt. Nlk'ēt q'ōL lgō-wud'ax-g'a't,
self he took it. Then from sea he went. Then split the old person,
it little
- 13 lgo-ntsē'tstg'ê. Hwāi! La wī-hē'lL saL hwī'ldētg'ê al
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'e lā daā'qlk"det wī-hē'lt.
they dried spring when they obtained many.
salmon

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk'dēt, Lā huX k'ēL hwīlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk'L gwa'lgwa txox'. Hwā'! Lā qā'ôdēL txanē'tk'L
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanL txox'.
salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk'L hē'Luk. Nlk'ē huX k'saXL Lgō-
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīlk'. Nlk'ē huX uks-g'a'ask't. Gwinā'dēL, xsk'āk' q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land he to sea looked. Behold, eagles quite many.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E. Nlk'ē huX uks-dā'ult. Nlk'ēt
Then he again from land sent the slave. Then again from land he to sea went. Then he
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēL wī-am-hē'L
again reached them. Behold, a seal. Then twice shouted
- 8 Lgo-xa'E, at ma'lēL: "Ēlx g'āna-sg'īt." Nlk'ē huX uks-iē'ēL
the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from went little land to sea
- 9 Lgō-wī'lk'sīlk'. Nlk'ēt gō'ul. ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqīt.
the prince. Then he took the seal. Then he from sea he dragged little to land it.
- 10 Nlk'ēt ba'ldetg'ē. Nlk'ēt lo-daxdō'xdēL hix' al ts'em-qal-hē'nq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk'dēil smax't; Lā nī'g'i an-gō'dēL tsits'ē'pt. Lā huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL saL hwī'ldetg'ē, Lā huX k'ēL hwīlp hwīl lō-dō'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē Lā huX ā'd'ik'sk'L hē'Luk. nLk'ē huX k'saXL
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 Lgo-wī'lk'sīlk'. Nlk'ē huX uks-g'a'ask't. Gwinā'dēL, xsk'āk'
the prince. Then again from he looked. Behold, eagles little land to sea
- 15 wī-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E Lā sem-Lgo-dax-g'a'tL
many. Then again from he sent the slave, really a strong little land to sea little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'E.	aL	lā	hwil	wī-hē'lL	g'ē'ipt,	neLne'L	qan	hwilt.	1
the slave, little			because	much	he ate,	therefore		he was so.	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL.	wī-dzī'X.	Nlk'ē	wī-am-hē'l			2
Then	again	he reached them.	Behold,	a porpoise, large	Then	shouted			
Lgo-xa'E.	G'ē'lp'EL	wī-am-hē't.	Nlk'ē	uks-iā'ēL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .				3
the slave, little	Twice	he shouted.	Then	from went the land to sea	little prince.				
Nlk'ēt	huX	tsagan-qā'ēqLt.	Nlk'ēt	huX	ba'ldētge'ē.				4
Then	again	from sea he dragged to land it.	Then	again	they spread them.				
Wī-hē'lL	hwil	lō-dō'xt.	Nlk'ē	la	huX	metk ^u L	k'ēlL	hwīlp.	5
Many	where	in they put.	Then	(perf.) again	full	one	house.		
Hwā'i!	Dēltk ^u L	xsk'ā'ak'g'ē	aL	Let	hwil	g'ī'ndēL	Lgō-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to	him	who	gave food	the little		
wī'lk'sīlk ^u g'ē	aL	hān aL	g'ī-sē'nt.	NeLne'L	qan	la	dē-dē'ltk ^u L		7
prince		of salmon	in the last summer.	Therefore	(perf.) on	recipro- their part	cated		
xsk'āk'	Lat	sītyā'wul	la	q'āem-qā'ōL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they took pity on	the little prince	from			
nē'dētge'ē.	Nlk'ē	sem-lō-am'ā'mL	qagā'ōL	xsk'ā'ak'g'ē,	nīlne't	qan			9
them.	Then	very in	good	hearts	the eagles,	therefore			
la	dēt-g'ī'ndēL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u .							10
(perf.)	on they gave their part food to	the little prince.							
Nlk'ē	lā	huX	ā'd'īksk ^u L	hē'ELuk.	Nlk'ē	huX	k'saXL		11
Then	again		came	morning.	Then	again	went out		
Lgō-wī'lk'sīlk ^u .	Gwinā'dēL,	xsk'āk'L	wī-hē'ldet.	Nlk'ēt	huX				12
the prince, little	Behold,	eagles	many.	Then	again				
uks-hē'tsL	Lgō-wī'lk'sīlk ^u L	Lgo-xa'E.	Nlk'ē	huX	uks-iā'ēL				13
from sent land to sea	the little prince	the slave, little	Then	again	from went land to sea				
Lgo-xa'E.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wī-t'ē'ben.	Nlk'ēt			14
the slave, little	Then he	again	reached there.	Behold,	a sealion, large	Then			
huX	ma'LEL	Lgo-xa'E.	G'ē'lb'EL	wī-am-hē't,	at	ma'LEL.			15
again	told it	the slave, little	Twice	he shouted,	he	told.			

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

-
- | | | | | | | |
|----|-----------------|-------------------|--------------------|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 1 | Nlk'ē | naxna'L | Lgō-wí'lk'sîlk". | Nlk'ē | huX | uks-ia'ēt. |
| | Then | heard it | the little prince. | Then | again | from land he to sea went. |
| 2 | Gwinā'dēL, | wī-t'ē'ben. | Nlk'ē | lō-ya'ltk'ut. | Nlk'ē | d'ak'ut q'ôqL. |
| | Behold, | a large sealion. | Then | he returned. | Then | he twisted cedar twigs. |
| 3 | Nlk'ē | na-gapgā'bet. | Nlk'ēt | q'am-tsagam-sîdā'ext. | Nlk'ē | lā |
| | Then | they fastened it. | Then | only from sea to land | he fastened it. | Then when |
| 4 | pta'lik's, | Nlk'ē | tse | tsagam-o'lik'sk'ut. | Nlk'ē | lā lō'ôL ak's, |
| | the water rose, | then | | from sea to land it drifted. | Then | when went out the water, |
| 5 | Nlk'ē | g'îna-sg'î't. | Nlk'ēt | ba'ldēt'g'ê. | Wī-hē'li | lē hîx't |
| | then | left it lay. | Then they | spread it. | Much | the fat |
| | behind | | | | | |
| 6 | qanL | lē smax't, | aL hwîl | wī-t'ē'sL | t'ē'ben. | Hwā'î! lā huX |
| | and | the meat, | because | a large sealion. | Well! | (Perf.) again |
| 7 | wī-hē'li | saL | hwî'ldēt'g'ê. | Nlk'ē | la | sem-wī-hē'li dzā'pdēt'g'ê. |
| | many | days | they did so. | Then | very much | they made. |
| 8 | K'ē | la | daXL | t'an | sak'sta'qsdēt'g'ê. | T'xanē'tk"L qal-ts'a'ps |
| | Then | they | died | who | had left him. | All the people of |
| 9 | nēguā'ôdet. | Nlk'ē | lā | huX | ā'd'îk'sk"L | hē'LuK. Nlk'ē huX |
| | his father. | Then | | again | came | morning. Then again |
| 10 | k'saxt. | Gwinā'dēL, | xsk'āk' | sem-k'a-wī-hē'li. | N'g'î | huX q'am- |
| | he went out. | Behold, | eagles | really very many. | Not | again only |
| 11 | alebō't. | Lîk's-g'a'tL, | qabē'L | xsk'āk', | lax-a'k's | hwîl hwî'ldēt. |
| | few. | A great number, | that many | eagles, | on water | they were. |
| 12 | Nda | aL | k'ē | wī-lpe'n | tsagam-dē-g'ēba'yukdēt'g'ê. | Nlk'ē |
| | And it was then | | a great | whale | from sea with they flew. | Then |
| | | | | to land it | | |
| 13 | g'îna'-sg'î't | k'ē'lp'ēL | axk". | Nlk'ē | huX | k'ē'lp'ēL sa. Nlk'ē |
| | left it lay | two | nights. | Then | again | two days. Then |
| | behind | | | | | |
| 14 | g'îna'-sg'î't. | wī-lpe'n. | Nlk'ēt | q'ô'tsdēt'g'ê. | (T | hwîlā'gul. walen- |
| | left | lay | a whale. | Then | they cut it. | (That what they did the former |
| | behind | great | | | | |

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

- g'ig'a't lpen. Lō'ōbrian dawi'si. hā'x'det at ia'tsdet. hix't. 1
people the whale. Stone axes they used to chop the fat.
- hō'g'ixdēil hwil t ia'tsL g'at lak". Nelne't hwila'k"detg'ê.) 2
like does chop a man firewood. That is what they did to it.
- Hwil k'ē't ia'tsdet. Nlk'ē k'si-ba'XL t'ēlx' al hwil iā'L 3
Then they chopped it. Then out ran grease at where went
- dawi's t ha-yā'tsdetg'ê. Nlk'ē ā'd'ik'sk"XL t'ēlx'. Hōhōhō! Sengal 4
the ax they used for chopping. Then came grease. Hōhōhō! Very
- wī-t'ē'sL dza'pdetg'ê, al hwil q'ap-wī-t'ē'sL lpe'ng'ê. Nelne'L 5
much they made, because very large was the whale. Therefore
- qan sem-ts'aXL dza'pdetg'ê. Hwā'i! T'xalpxL lpe'ng'ê g'īnā'mL 6
very plenty they made. Well! Four whales gave
- xsk'āk' al Lgo-w'ik'siLk" qanL Lgo-ntsē'ētst qanL xa'E. 7
the eagles to the little prince and his grand-mother and the slave.
- Nlk'ē La ā'd'ik'sk"XL dem hwil daXL qal-ts'a'ps 8
Then (perf.) came (fut.) being dying the people of
- neguā'ōdet LE t'an ts'ens-lu'kdetg'ê. Hwā'i! Lā qā'ōdetL g'īnt 9
his father who left him moving. Well! When it was finished giving food
- xsk'āk' Lgo-w'ik'siLk". Nig'ī huX hwilt La qā'ōdet. 10
the eagles the little prince. Not again they did so when it was finished.
- Q'ap Lā metk"XL qal-ts'a'p. Nlk'ē lē-La'pL t'ēlx' al 11
Really (perf.) was full the town. Then on was thick grease at
- lax-a'k's. Nlk'ēt guXL Lgo-w'ik'siLk"XL qō'wun. Nlk'ēt 12
on water. Then shot the little prince a gull. Then he
- tsa'adet. Nlk'ēt lō-lō'ōtk"t. Nlk'ē dōqL ēlx nīg'i t'ēt'ē'st. 13
skinned it. Then he put it on. Then he took seal not large.
- Nlk'ē hwil k'ē g'eba'yukL Lgo-w'ik'siLk". Nlk'ē dā'ult; 14
At once flew the little prince. Then he left.
- lax-ā'L yōxk"t dem g'a'al Lē ts'aps neguā'ōdet La t'an 15
above he followed (fut.) to see the tribe of his father (perf.) who

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. la nak^{ut} hwîl g'eba'yukt, gwinā'dēL, malL
leaving had When long (verbal he flew, behold, a
him moved.
- 2 a'd'ik'sk^{ut}. Nlk'ē sem-lē-g'ibā'yukL qē'wun lax-ō'L māL hwîl
came. Then very over flew the gull on top of the where
canoe
- 3 lō-hwa'nL g'at. Nlk'ēt ksa-galē'L dā'sgum ēlx al lax-ō'L
in were men. Then he dropped a slice of seal on on top
of
- 4 māL. Nlk'ēt gō'uL gwīx'-wō'ōtg'ē. Nlk'ē sem-līk's-g'a't'ent
canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwîl gwa'lgwa ēlxL galē'dēL qē'wun al ts'em-māl. Nlk'ē lō-
being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then
- 6 ya'ltk^{ut}detg'ē. Nlk'ē k'a'tsk^{ut}dēitg'ē. Nlk'ēt ma'ldēt. Nl qan
they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hēL sem'ā'g'it al g'at qanL līlīng'it: "Adō', sem-g'a'al
said the chief to a man and the slaves: "Adō', look for
- 8 lgō'u'guēg'ē!" Alē sak^{ut}sta'qsdet an-he'tg'ē. nlk'ē hē'luk.
my son!" When they had left what he said, then it was
morning.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'ōtk^{ut}L g'at qanL līlīng'it nlnēL dedā'dēt. Nlk'ē
Then started in a the man and the slaves those with him in
canoe
- 10 hwa'x'dētg'ē. Nlk'ēt hwa'dēL hwîl uks-he'tk^{ut}L ts'ew'inqL
they paddled. Then they reached where from stood a point of
land to sen land.
- 11 Gwinā'dēL, t'ēlx' a'd'ik'sk^{ut} al qā'qdet al lax-a'k's. Hwā'i! T
Behold, grease came at their on on water. Well! It
front the
- 12 wītk^{ut}L t'ēlx' al qa-g'ā'u hwîl Lgo-wī'lk'sīlk^{ut}. Nlk'ē hwāx'L
came grease at in front of the prince. Then paddled
from the house of little
- 13 g'a'tg'ē qanL līlīng'it. Nlk'ē lō-ba'xdet hwîl dzôqL lgō-
the man and the slaves. Then in they ran where stayed the
little
- 14 wī'lk'sīlk^{ut}. Gwinā'dēL, wī-t'ē'sL hwîl hwī'ldet. Metk^{ut}L qal-ts'a'p
prince. Behold, large what they had Full was the town
done.

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

aL	hân	qanL	ya'e	qanL	txox'	qanL	ēlx	qanL	dziX	qanL	1
of	salmon	and	spring salmon	and	halibut	and	seal	and	por- poise	and	
t'ē'ben	qanL	lpen.	Nlk'ēt	sem-lō-sanā'lk ^u detg'ê.	Nlk'ē	tgōn					2
sealion	and	whale.	Then	very they were astonished.	Then	this					
hwîl	Lîl'ng'it:	t'uks-Lô'ôDEL	qa-an'ôndēt,	at	g'a'pdēL	t'ēlx'					3
did	the slaves:	out they stretched	their hands,	they	dipped up	the grease					
aL	lax-a'k's.	Nlk'ēt	g'ē'îpdet.								4
on	on the water.	Then	they ate it.								
	Nlk'ē	nî'g'î	hēL	Lgō-wî'lk'sîlk ^u L	dem	k'a'tsk ^u dētg'ê.	Nlk'ē				5
	Then	not	said	the little prince	(fut.)	they land.	Then				
la	sî-gō'n,	nLk'ē	k'a'tsk ^u det.	Nlk'ē	x-hâ'ndētg'ê.	Nlk'ē					6
afterward,	then	they landed.	Then	they ate	salmon.	Then					
txanē'tk ^u L	x-hâ'ndet,	hân	qanL	txox'	qanL	ēlx	qanL	dziX			7
all	they ate	salmon,	salmon	and	halibut	and	seal	and	por- poise		
qanL	lpen	g'ē'îpdet.	Nlk'ē	tgōn	hēL	Lgō-wî'lk'sîlk ^u :					8
and	whale	they ate.	Then	this	said	the little prince:					
"G'ilô'	tse	sô'ôsem,	ana'!"	Dē'ya	aL	g'a'tg'ê	qanL	Lîl'ng'it.			9
"Don't	take the rest out,	heh'!"	Thus he said	to	the man	and	the slaves,				
"Dem	q'am-lîtsē'ex't	nē'sem.	dem	k'ē	dā'ulsem!	G'ilô'					10
"(Fut.)	only	satiated	you,	(fut.)	then	leave!	Do not				
me	dze	sem	ma'LEL	atseda	lā	k'a'tsksem."	G'ē'lp'ēL	dâsk			11
	you	tell	when	(perf.)	you land."	Two	slices				
tgōnL	hwîl	xa'eg'ê	lō-d'ep-nô'ôL	k's-lawusgum	txa't.	Nlnēt					12
this	did	a slave	in down- ward	hole	the shirt of	skin.	That is				
hwîl	lo d'ep	galē'L	g'ē'lp'ēL	dā'sgum	e'lin.	At	am-qā'ôL				13
where	in down	he dropped	two	slices of	seal.	He	remembered				
Lgō'ulK ^u t.	Nlk'ē	nî'g'î	t	g'ēul	Lgō-wî'lk'sîlk ^u	g'a'tg'ê	qanL				14
his child.	Then	not	he	gave food	the little prince	to the man	and				

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LĪl'ng'it. NLk'ēt uks-hē'tst. NLk'ē lā k'a'tsk'dēit al qal-
the slaves. Then he from sent land to sea them. Then (perf.) they landed at
- 2 ts'a'p Lē hwīl w'itk'dētg'ê.
the town where they had come from.
- 3 Tgōnl hēL Lgō-w'lk'sīlk'g'ê: "Tse mā'ldeSEM tse la nō'ōē.
This said the little prince: "Tell you that I am dead.
- 4 NLk'ē g'ēlō ME dze SEM ma'LEL dzēdzaX tse hwī'lēE." Hwāi!
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanL LĪl'ng'it k'a'tsk'dēL lā ts'ōsk'L dēm yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 NLk'ē bax-Lō'ōdet. NLk'ē la'mdzīxdet al hwīlPL SEM'ā'g'it.
Then they went up. Then they entered at the house of the chief.
- 7 NLk'ēt g'ē'bexL SEM'ā'g'it: "NēL q'ai-dēdē'lsl Lgō'ulgueia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 NLk'ē tgōnl hēL g'a'tg'ê: "La nak'L da nō'ōt-maE." Amō'sL
Then this said the man: "Long he is I think." The corner of
- 9 hwīlPL SEM'ā'g'it hwīl dzōqL LĪl'ng'it qanL nak'st qanL
the house of the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 Lgō-Lgō'ulkt. NLk'ē lā lalā'ldetg'ê. NLk'ēt gō'ul xa'E
his child. Then they lay down. Then he took the slave
- 11 k'ēlL dā'sgum ē'lix. NLk'ēt g'īnā'mt al nak'st. NLk'ēt huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'īnā'mL k'ē'elt al Lgō'ulkt. Lgō-q'ai-ts'ets'ō'sk'L Lgō-tk'ē'lk'g'ê.
he gave one to his child, a still small was the little child.
- 13 Hwāi! G'ē'bexL Lgō-tk'ē'lk'L ē'lix. NLk'ē nīg'it qēnt, txā-
Well! It ate it the little child the seal. Then not it chewed it, all
- 14 p'axlō'qgut. NLk'ē t'a'g'aqstg'ê. NLk'ē ā'd'ik'sk'L dēm
at one gulp it swallowed it. Then it was choking. Then it came (fut.)
- 15 hwīl nō'ōL Lgō-tk'ē'lk' al hwīl sqa-d'ā'L ē'lix al
where dead the child because across was the seal at

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

-
- 1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'ben qanL lpen, txalpxl lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk^uL lax-a'k's al t'ēlx'. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sL
Then full it was on the water of grease. Then really very much
- 3 hwīl metk^uL qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ē nī'g'î wāql sem'a'g'it qanL
(verbal full the town. Then not slept the chief and
noun)
- 4 sīg'idemna'q qanL txanē'tk^uL qa-nebē'pk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê.
the chieftainess and all the mother's brothers of the little prince.
- 5 K'âhl nebe'ptg'ê bagadē'hl l'g'ît max-hāna'q, sem-k'a-līk's-g'a't
One his mother's brother had two children all women, very exceedingly
- 6 ama lē'mqsīt,
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixl sem'a'g'it. At gun-lu'kl ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to move the town
ing,
- 8 al dem lō-hēlyā'ltk^ut al awa'al Lgō-wī'lk'sīlk^u. al hwīl
to (fut.) return to the prox- the little prince, because
imity of
- 9 lāt naxna'l, wī-t'ē's hwī'ltg'ê. Nlk'ē daa'qlk^udet ya'ltk^udēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al awa'al Lgō-wīlk'sīlk^u. Nlk'ē La ad'a'd'īk'sdēt, gwinā'dēL,
to the prox- the little prince. Then when they came, behold,
imity of
- 11 t'ē'lix' lā g'a'adet al lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'ēnl k'âll nebe'pl
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
it
- 12 Lgō'ul'k^utg'ê qanL huX k'âl, bagadē'ltg'ê. Nlk'ēt lē-sqa-
his child and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sg'īL d'ā-gan al lō-sē'lukl māL. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL
they sit- sticks at in the the middle of canoe. That where on they sit
put ting
- 14 l'g'ī'tg'ê. Tgōnl hēl qā'ōtl nebe'pl. lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê:
the children. This said the heart the uncle the little prince:
of of
- 15 "Dem na'k'sgul gaslē'sēē Lgō'ul'guē qanL huX k'âlt."
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ê	ad'a'd'ik'sdeitg'ê	wi-hê'li	mal.	Nlk'ê	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-wî'lk'sîlk".	Nî'g'it	anâ'ql	dem	k'ê'sk'a'tskdêt.	Nlk'êt	2
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
k'si gō'ul.	k'ê'li	xpō'is.	Nlk'ê	k'si-go'ut	al.	3
out took	one	box.	Then	out he took	to	
				it	outside.	Then he
q'ā'gat.	Nlk'êt	lō-gō'ul	ha-Xda'k"	qan.	haw'li.	4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he
guXL	txanē'tk"l	mmāl.	Nî'g'î	hasa'qt	al	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	
				(fut.)	they come	
al t	hwîl	sîsak'sta'qsdēt	nē'tg'ê.	Nêlnē'l	qan	6
because	they had left behind	him.		Therefore	he was much	(verbāl noun)
lō-sî'êpk"l	qā'ôtt.	Nlk'ê	k'ê'sk'a'tskt	wi-hê'ldem	g'at.	7
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then
bax-Lô'ôdet.	Nlk'ê	dzi'pdza'pdēt.	k'ôpe-hwî'lp	haq'ô'l.	Nlk'ê	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'înl	Lgo-wî'lk'sîlk"	neguâ'ôdet	qans	9
began	he	to give	the prince	his father	and	his mother.
Q'âl-qâ'ôdet	lât	qan	hwîlt.	Tgōnl	hwîl	10
He took pity	on them	therefore	he did so.	This	did one	woman.
tse	tsagam-yu'kl	māl	al	lax-a'k's.	k'êt	11
when	from sea to land	reached the canoe	at on the water.	then she	out put	her hand
at	g'ê'îpl	t'êlx'	al.	g'a'at	al	12
she	ate	grease	at	seeing it	on on the water.	Therefore
dzi'ql	Lgo-wî'lk'sîlk"	Lgō'ulk"l	sem'â'g'it.	Nlk'ê	nî'g'îl	13
was ashamed	the little prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
nak'sk"t;	q'am-k'â'l	Lgo-ts'ewî'ng'it.	nîlne'l	na'k'sgutg'ê.		14
married her;	only one	the youngest,	her	he married.		
Nlk'ê	Lâ	tsagam-qâ'ôdel	qal-ts'a'p,	nlk'êt	wô'ôl	15
Then	when	from sea to land	were gone	the people,	then he	invited them

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- 1 lgo-wí'lk'sîlk". Nlk'ê la ts'elēm-qâ'del qal-ts'a'p, nlk'ê
the prince. Then when into went the people, then
little
- 2 txâ'g'ant. LāXL g'î'pdetg'ê qanL hân qanL ya'e qanL
he made Trout they ate it and salmon and spring and
them eat.
- 3 txox' qanL êlx qanL dziX qanL t'ê'ben qanL lpen. Nlk'ê
halibut and seal and porpoise and sealion and whale. Then
- 4 k'sax-g'inā'mL la qa-ts'ô'ot. Nlk'ê sem-lō-am'ā'mL qagô'ôL
out he gave some. Then very in good hearts
- 5 qal-ts'a'ps neguâ'ôdet. Nlk'ê t g'êkL qal-ts'a'p aL
the people of his father. Then bought the people of
- 6 lgo-wí'lk'sîlk" aL Liā'n qanL txanē'tk"L lîg'î-hw'îl qanL
the prince for elk and all goods and
little
- 7 mmāl qanL sîsô'sem lîlî'ng'it.
canoes and little slaves.
- 8 Nlk'ê wî-t'ê'sL hwîl sem'â'g'îL lgo-wí'lk'sîlk". TxalpxL
Then he was great being a chief the prince. Four
little
- 9 huwî'lp hwîl metme'tk"L Liā'n. Nlk'ê sem-k'a-wi-hē'lL
houses being full of elk. Then very many
- 10 lîlî'ng'it qanL mmāl. Nlk'ê wî-t'ê'sL hwîl sem'â'g'it.
slaves and canoes. Then he was great being a chief.
- 11 Nlk'ê nô'ôs neguâ'ôdet. Nlk'ê yukt, wô'ôL txanē'tk"L
Then died his father. Then he gave a he all
potlatch, invited
- 12 hwîl dzexdzô'q. Nlk'ê wi-hē'lL Liā'n g'îna'mt qanL lîlî'ng'it
the camps. Then a many elks he gave and slaves
great
- 13 aL hwîl wi-t'ê'sL sem'â'g'its neguâ'ôdet. Hwâi! Lā lēsē"L
because great was a chief his father. Well! When he
finished
- 14 yu'ktg'ê, nîL k'ê huX nô'ôs nôxt. Nlk'ê ha'ts'ek'sem huX
the potlatch, then also died his mother. Then again once
more
- 15 yukt. HuX txa-wô'ôdêL hwîl dzexdzô'q. Nlk'ê t huX
he gave a Again all he invited the camps. Then he again
potlatch.

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'inā'mL	Liā'n	qanL	Lîl'ng'it	qanL	mmāl.	Hwäi!	Lā	wî-t'ê'sL	1
gave	elks	and	slaves	and	canoes.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwîl	sem'â'g'it,	LET	hwîl	g'enL	xsk'ā'k'g'ê.	Nlk'êt	sîtyā'wuL	2	
being	a chief,		because	he gave food to	the eagles.	Then	returned it		
xsk'āk'	Lē	qâêm-qâ'ôdet.	NlnēL	qan	wî-t'ê'sL	sem'â'g'it.	3		
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief.			
Igwa-xskî'yêkL	hwa'tg'ê.	4							
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'â'g'it, nlk'ē huX
There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'âlL sîg'idemna'q. Hwâi! K'âlL Lgō'ulk^ut tk'ē'lgum g'at. la
one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
- 3 ts'ō'osk^uL dem wî'tē'st, txalpxdâ'l an-sepsî'ebensk^ut. Nlk'ē
he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet aL awa'aL Lgō'ulk^uL sem'â'g'it.
always in they sat at the prox- the son of the chief.
imity of
- 5 Txanē'tk^uL saL hwî'ldet. La nak^uL hwî'ldet aL qa'nē-hwila
Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-gō'n. nlk'ē k'saXl k'âlt. Nlk'ēt g'a'al
they played. Then after a then went out one. Then he saw
while
- 7 hwîl sîsa'g'ap-yukL Lgo-wa'tk^u. Sem-qasqa'm hētk^uL hwîlp aL
where on the street came a slave a Very last of row stood a house at
little girl.
- 8 q'apl ts'ap. NeL hwîl ts'ēnL Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē d'ât aL
the the That where entered the slave Then she sat at
end of town. little girl. down
- 9 q'apl lak^u. Nlk'ē hētk^uL nak'sL g'a'tg'ê. Nlk'ēt
the end the fire. Then stood the wife a man. Then
of
- 10 gōuL Lē k'ô'EL hân. Nlk'ēt g'ēnL Lgo-wa'tk^u.
she the back a Then she gave the slave girl.
took of salmon. to eat little
- 11 Nlk'ē nî'g'it gō'ut. Nlk'ē hētk^ut. Nlk'ē ha'ts'ik'sem
Then not she took Then she stood. Then once more
it.
- 12 huX k'saXt. Nlk'ē huX ts'ēnt aL huX k'ēhL hwîlp.
again she went Then again in again one house.
out.

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

Nlk'wē	huX	d'at	aL	q'apL	lak'u	Nlk'wē	huX	hēt'k'uL	nak'sL	1
Then	again	she sat down	at	the end of	the fire.	Then	again	stood	the wife of	
g'at.	Nlk'ēt	huX	g'ent	aL	k'ōē.	Nlk'wē	n'g'it	g'ē'ipt.		2
the man.	Then	again	she gave her to eat	of	back.	Then	not she	ate it.		
Nlk'wē	ha'ts'ik'sem	k'saXt.		Txanē'tk'uL	huw'lp	hwil	hwil't.			3
Then	once more	she went out.		All	houses		she did so.			
Nlk'wē	k'saXL	k'āl	g'at,	an-siep'ē'nsk'uL						4
Then	he went out	one	man,	a friend of						
sem'a'g'it.	Nlk'wē	ha'ts'ik'sem	huX	ts'ent.	Nlk'wē	a'lg'ixi				5
the chief.	Then	once more	again	he entered.	Then	he spoke				
aL	Lgo-w'lk'siLk'u:		"Sīsīsag'ap-yukL	Lgo-wa'tk'u."	Nlk'wē					6
to	the little	prince:	"On the street	is coming	a slave girl."	Then				
a'a'lg'ixL	an-sepsī'ep'ensk'uL		Lgo-w'lk'siLk'u.	TgōnL	hē'det:					7
spoke	the friends of		the little	prince.	This	they said:				
"Ha'o!	Ām	me	dem	na'k'sg'ē.	atse	la	dē-ts'ē'nt."	Nlk'wē		8
"Ah!	Good	you	(fut.)	marry her.	when	(perf.)	also she enters."	Then		
gō'udel	sqa'naa.	K'ēt	ba'ldet	aL	q'alā'n.	Nlk'wē	lē-d'ā'L	Lgo-		9
they took	a mat.	Then	they spread it	at	rear of house.	Then	on sat	the little		
w'lk'siLk'u	lā'et.	Nlk'wē	ā'd'ik'sk'uL	Lgo-wa'tk'u.	Nlk'wē	ts'ent.				10
prince	on it.	Then	came	the little	slave girl.	Then	she entered.			
Qa-la'il	Lgo-t'em-q'ē'st;	n'g'i	sak'sk'ut.	Nlk'wē	a'lg'ixL	k'āl				11
As large as that	her little	head;	not	clean.	Then	spoke	one			
an-sī'ep'ensk'uL	Lgo-w'lk'siLk'u:		"Hwagait-g'ē'ē	dem	hwil	d'ān."				12
friend of	the little	prince:	"Over there	is	(fut.)	where	you sit down."			
Nlk'wē	g'imē-iā'L	Lgo-wa'tk'u.	Nlk'wē	d'at	aL	stō'ōk'sL	Lgo-			13
Then	to rear of house	went	the little	slave girl.	Then	she sat down	at	the side of	the little	
w'lk'siLk'u.	Nlk'wē	yukt	se-me'lt	an-sīpsī'ep'ensk'ut	lak'u.	Nlk'wē				14
prince.	Then	began	to burn	the friends	fire.	Then				
wī-me'll	lak'u.	Txanē'tk'uL	an'o'nt	qanL	qasīsa'it	qanL	līpla'nt			15
much burnt	the fire.	All	her hands	and	her feet	and	her body			

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- 1 hwîl tq'al-hwa'nL ama'lk^u at g'ā'al an-sepsī'ep'ensk^uL
where against were scabs they saw it the friends of
- 2 Lgo-wī'lk'sīlk^u. Nlk'ē hētk^uL sīg'idemna'q. Nlk'ēt gōul
the prince. Then stood the chieftainess. Then she took
little
- 3 gwa'lgwa hân. Nlk'ēt melt al lax-ts'ā'L lak^u. Nlk'ē a'nukst.
dry salmon. Then she roasted at on edge of fire. Then it was done
it
- 4 Nlk'ēt xtsē'elt. Nlk'ēt lō-dō'xt al ts'em-ts'a'k'. Nlk'ē
Then she broke it Then in she put at in dish. Then
to pieces.
- 5 sg'it al qa-sā'XL lgō'ulk^ut qanL Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē
she laid at front of her son and the slave girl. Then
it little
- 6 tsā'xk^udetg'ē. Nlk'ēt lo-dza'ldel ts'ak'. Nlk'ē hagun-ia'L
they ate. Then in they ate all dish. Then toward went
- 7 k'âlL an-sī'ep'ensk^ut dem t'an gō'ul ts'ak'. Nlk'ēt
one his friend (fut.) who took a dish. Then
- 8 g'idi-gō'ul Lgo-wa'tk^u. Nlk'ē sā-gō'udel k'ēL wī-ama'lk^u.
right she took the slave girl. Then off she took one big scab.
there it little
- 9 Tgōn hwîl tq'al-d'ā't. Nlk'ēt lō-sg'i't al ts'em-ts'a'k'. Nlk'ē
This where against it was. Then in she laid at in the dish. Then
it
- 10 a'lg'ixL Lgo-wa'tk^u: "Qa-sā'XL sem'ā'g'it me hwîl sg'it." Nlk'ē
said the slave girl: "In front of the chief you where lay it." Then
little
- 11 hwîlL k'âlL g'at. Nlk'ēt g'a'al wī-sem'ā'g'it. Gwinā'dēL.
did so one person. Then saw it the chief. Behold,
great
- 12 wī-belā'. Nlk'ē sem-lō-ā'mL qā'ōL sem'ā'g'it.
a haliotis Then very in good heart the chief.
- 13 Nlk'ēt huX gō'ul sīg'idemna'q ts'ak'. Nlk'ēt lō-g'a'nL
Then again took the chieftainess a dish. Then in she put
- 14 la'ix lā'ôt. Nlk'ēt huX sg'il k'âlL g'at al qa-sā'XL
crab apple in it. Then again laid it one person at front of
and grease

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainess." A man did so. Then the chief and the chieftainess and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wí'lk'sîlk ^u	qanL	Lgo-wa'tk ^u .	(NL	su-hwa'tEL	waLEN-g'ig'a't	1		
the prince	and	the slave girl.	(That	made name	the people			
al na'k'sEM	watk ^u .)	Nlk'ê	huXt	lō-dza'ldēL	ts'ak' qanL	2		
at wife	(slave.)	Then	again	in they ate all	the dish and			
Lgo-wí'lk'sîlk ^u .	Nlk'ê't	huX	sā-gō'udEL	k'êL	wī-bēlā'.	3		
the prince.	Then	also	off she put	one	great haliotis shell.			
Nlne'L	tq'al-hwa'nt	al	LEpla'nt.	Nlk'ê't	huX	lō-sg'i't al	4	
That'	against were	on	her body.	Then	again	in she laid it in		
ts'EM-ts'a'k'.	Nlk'ê	tgōn	hēL	Lgo-wa'tk ^u :	"Qa-sū'XL	5		
in dish.	Then	this	said	the slave girl: little	"Front of			
sīg'idemna'q	nelne'	me	hwīL	sg'it."	Nlk'ê	hwīL k'āL	6	
the chieftainess	there	you	where	lay it."	Then	did so one		
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	SEM-lō-ā'mL	qā'ōL	SEM'a'g'it	qanL	sīg'idemna'q	7	
person.	Then	very in good	heart	the chief	and	the chieftainess		
qanL	Lgo-wí'lk'sîlk ^u	la	nīg'it	hwīlā'x'det	nīg'idi	wa'tk ^u L	8	
and the little	prince	when	not	they knew	not	a slave girl		
sgōst	dē-hē'de	an-sīps'ep'ensk ^u L	Lgo-wí'lk'sîlk ^u .				9	
that on said		the friends of	the little prince.					
Nlk'ê	la	qā'ōDEL	txā'xk ^u detg'ê;	Nlk'ê	la	yu'ksa,	Nlk'ê	10
Then	when	it was finished	they ate;	then	when	it was evening,	then	
ā'd'ik'sk ^u L	hana'q	al	g'a'leq.	Nīg'i	ts'ēnt,	q'am-k'āl-Lō'ōDEL		11
came	a woman	to	outside.	Not	she entered,	only aside	she pushed	
ā'dz'ep.	Nlk'ê	ts'elem-he'tk ^u t.	Nlk'ê	a'lg'ixt:	"Nē'ēL	ts'ēns		12
the door.	Then	into	she stood.	Then	she spoke:	"Not entered		
K'āl-hā'tgum	q'ē'sEMq	al	ts'EM-hwīlbā'?"	Nlk'ê	a'lg'ixL			13
On-one-side-	standing-	labret	at in house?"	Then	spoke			
k'āL	an-sī'ep'ensk ^u L	Lgo-wí'lk'sîlk ^u :	"Ts'ēn	SE!	Ts'ēn	SE!		14
one	friend of	the little prince:	"Come in!		Come in!			
Nak'sk ^u L	Lgō'ulK ^u L	SEM'a'g'it."	"Ā,	net,	anxa'e;	tse		15
She married	the son of	the chief."	"Oh,	yes,	my dear;			

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpE-ama-g'a'adeSEM. Nlk'ē a'lg'ixL hana'q ts'ēlem-hē'tk'g'ê.
a little well look out for her. Then said the woman into she stood.
- 2 TgōnL hē'tg'ê: "Dem ā'd'ik'sk^uL Lē ts'ā'bē, dem t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnL Lgō'ul^uL SEM'ā'g'it aL wī-hē'ldem wunē'x'; ande-t'ē'lx'
give the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanL ande-La'ix qanL ande-t'emē'et qanL hwīl lō-dō'xL
and box crab apple and box of (a red berry) and where in are
- 5 ma'E qanL hwīl lō-dō'xL îs qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 SEM-wī-hē'IL hīx'."
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ē SEM-hē'Luk. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk^uL wī-hē'ldEL mmāl. Metk^uL q'amā'êDEL
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl aL heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'êDEL māl; metk^ut
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 aL ande-La'ix. Nlk'ē huX q'amā'êDEL māl; metk^ut aL
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of
- 11 hwīl lō-dō'xL ma'E. HuX hwīl huX k'ēL māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk^ut aL hwīl lō-dō'xL îs. Nlk'ē huX hwīl huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēL, metk^ut aL smax'. Nlk'ē huX metk^uL huX k'ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 aL hīx'. Nlk'ē qalbā'ēlk^usL mmāl hwīl mītme'tk^uL Liā'n
of fat. Then two canoes canoes where full full elks
- 15 qanL txanē'tk^uL hat' qanL haya'tsk^u. Nlk'ē metk^uL hwīlpL
and all marten and copper Then was full the house of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'â'g'it	aL	La	ts'elem-d'â'ldet.	Nlk'ê	sem-lō-ā'mL	qâ'ôTL	1
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart	
SEM'â'g'it	qanL	sîg'idemma'q.					2
the chief	and	the chieftainness.					
Nlk'ê	La	wî-t'ê'sL	hwîl	SEM'â'g'itL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u .		3
Then	(peri.)	great	being	chief	the little prince.		
HuXdza'n	hwaL	nôxs	K'al-hā'tgun	q'ê'semq.	Naxnô'qg'ê;		4
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one- standing- side-	labret.	She was a supernatural being;		
nîg'idet	g'a'aL	g'at.	Qal-dâ'L	dē-ts'a'pt;	nîg'idi	alō-g'ig'a't;	5
not	sees her	a person.	Alone on on their her other side part people;	not	real men; (Indians)		
neL	qan	wî-hē'ldEL	lîg-i-hwî'ltg'ê	qanL	wî-hē'ldEL	wunē'x'.	6
therefore	many		her goods	and	much	food.	
Nlk'êT	wô'ôL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u	hwîl	dzaxdzô'q.	Nlk'ê		7
Then	invited	the little prince		the people.	Then		
ad'â'dîk'sk ^u t.	Nlk'ê	metk ^u L	hwîlps	neguā'ôdet	aL	wî-hē'ldem	8
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many	
g'at.	Nlk'êT	txâ'q'andetg'ê	Lā'ixL	g'a'tk ^u tg'ê	qanL	ma'e	9
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries	
Lwa'ik'sk ^u tg'ê	qanL	smax'L	g'a'tk ^u tg'ê	qanL	hîx'.	Nlk'ê	10
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then	
La	qâ'ôDEL	Lā'ix	qanL	ma'e	qanL	smax'	11
when they finished	crab apple and grease	and berries	and	meat	and	fat,	
dē-da-a'dîk'sk ^u L	îs.	Nlk'ê	La	qâ'ôDEL	wunē'x'.	nlk'ê	12
also they brought	soapberries.	Then	when	they finished	the food,	then	
huX	â'dîk'sk ^u L	mesā'x'.	Nlk'êT	huX	wô'ôL	g'at.	13
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	
huX	ts'elem-qâ'ôDEL	g'at.	Nlk'ê	t'em-d'ā'LL	Lā'n	qanL	14
again	into had gone	the people.	Then	to the middle	he put	elks and	

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------------------|-----------|
| 1 | haya'tsk ^u | qanL | LiL'ng'it | am-yu'kt | qan | hwilt | qanL | mmāl. |
| | copper | and | slaves | used in
potlatch | | therefore | and | canoes. |
| 2 | Nlk'ē | k'saX-g'inā'mt | aL | txanē'tk ^u L | g'at. | | Nlk'ē | |
| | Then | out he gave
them | to | all | the
people. | | Then | |
| 3 | lēsk ^u t. | Nlk'ē | sak'sk ^u L | hwil-dzaxdzō'q. | Hē'lyaltk ^u | aL | | |
| | he
finished. | Then | left | the people. | They returned | to | | |
| 4 | lep-qal-ts'ipts'a'pdetg'ê. | Nlk'ē | la | wī-hē'l | saL | hwī'ldetg'ê. | | |
| | own | their towns. | Then | (perf.) many | days | they did so. | | |
| 5 | Nlk'ē | la | wī-hē'l | yukL | Lgo-wī'lk'sīlk ^u . | Nlk'ē | la | wī-t'ē'sL |
| | Then | (perf.) many | potlatches
made | the
little | prince. | Then | (perf.) he was a
great | |
| 6 | sem'ā'g'it. | Nlk'ē | si-gō'n, | nLk'ē | huX | nak'st. | la | bagadē'l |
| | chief. | Then | after a
while, | then | again | he
married. | (Perf.) | two |
| 7 | nak'st. | NL | su-hwa'deL | g'ī-k'ō'l | aL | lāx-hwa'nemLk ^u . | | |
| | his
wives. | That | made name | long ago | of | on each
side | sitting. | |
| 8 | Nlk'ē | si-g'ā'tk ^u L | Lgo-wī'lk'sīlk ^u | at | qā'ōL | k'ēL | qal-ts'a'p. | |
| | Then | started by
canoe | the
little | prince | to | go to | one
town. | |
| 9 | Tsīlqā't | hwal | qal-ts'a'pg'ê. | K'sax | nē'det | hwil | ba'k ^u L | |
| | Chilkat | the
name of | the town. | Only | they | where | come
from | |
| 10 | Liā'ng'ê. | Tsetsā'utk ^u det | t'an | ia'tsL | Liā'ng'ê. | Nlne'L | dem | |
| | elks. | The inlanders are | who | kill | elks. | That is | (fut.) | |
| 11 | g'ē'k ^u L | Lgo-wī'lk'sīlk ^u | Liā'n | aL | haya'tsk ^u | qanL | ē'lix. | Nlk'ēt |
| | buys | the prince | elks | for | copper | and | seals. | Then he |
| 12 | hwal | Tsīlqā't. | Nlk'ēt | g'ē'ek ^u L | Liā'n. | Sī-na'k'sL | ma'gant. | |
| | found | Chilkat. | Then | he bought | elks. | A
new wife | he took. | |
| 13 | K'ē | g'ina-d'ā'L | K'āl-hā'tgum | q'ē'semq. | Nlk'ē | d'āl | | |
| | Then | behind re-
mained | On-one-
side- standing- | labret. | Then | there
was | | |
| 14 | wak'L | Lgo-wī'lk'sīlk ^u | wī-ē'yit, | wī-dōla-g'a'tk ^u , | la | hēL | | |
| | the brother
of | the prince | awkward, | a im-
man, | when | much | | |

¹ The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwîl	Lgō-wî'lk'sîlk ^u ,	at	qâ'ôl	Tsîlqâ't.	Nlk'ê	a'lg'îxs	1		
did	the little prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke			
K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	al	wî-dōla-g'a'tgum	g'at:	"Āml	2			
On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person	man:	"Good			
dem dē-ma'xgunîst."	Nlk'ê	dē'lemexk ^u	wî-dōla-g'a'tgum	g'at:	3				
(fut.) on you go in canoe."	Then	replied	the im- great proper	person	man:				
your part									
"A'qldē an-wâ't'ēdist."	Nlk'ê	a'lg'îxs	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq:	4				
"Without I	may trade."	Then	said	On-one- side-	standing- labret:				
"Dem g'înā'mēel	dem an-wâ't'enîst.	Mes-ā'ust,	nlnel	dem an-	5				
"(Fut.)	I give	(fut.)	your trade.	Red paint,	that	(fut.)			
wâ't'enîst;"	dē'yas	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	al	wî-dōla-g'a'tgum	6			
your trade;"	thus said	On-one- side-	standing-	labret	to the im- great proper	person			
g'at.	"Lgo-xbē'îst	hwîl	lō-la'k't	metk ^u	al	mes-a'ust.	Mî'k'sîl	7	
man.	"A little	box	where in is	full of	red paint.	Weasel			
tse dē-g'ē'egum.	G'îlô'	me	tse	gun-g'a'adet	al	wa'g'în.	Tse	8	
on you buy.	Do not	you	make	see it	to	your			
your part			(show it)			brother.			
da lā	k'a'tsgun	al	Tsîlqâ't,	me	tse	k'ê	k'ul-iē'ên	dem	9
When	you land	at	Chilkat,	you	then	about	go	(fut.)	
g'a'an	hwîl	k'ul-Lô'ôl	q'aima'qsem	hā'naq	me	tse	k'ê'	10	
you see	where	about go	young	women	you	then			
me lō-k'ê'tselt.	Nlk'ê	tgōn	ts'a'el	q'aima'sem	hana'q,	nēl	11		
you in put finger.	Then	this	the face of	young	woman,	then			
me dem	hwîl	tq'al-d'ā'telt."	Nlk'ê	hwîlt.	Nlk'ēt	g'a'al	12		
you will	being	against put it."	Then	he did so.	Then	saw it			
txanē'tk ^u	sîl-q'aima'qsît	qanl	txanē'tk ^u	hā'naq.	Nlk'ê	13			
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then			
sem-abaxba'g'ask ^u detg'ê.	Nlk'ēt	g'ê'dexdēil	wî-g'a'tg'ê:	"Nē'îl	14				
much	they were troubled.	Then	they asked	the man:	"Is it				
wî-t'ē'sda'!"	Nlk'ê	a'lg'îxl	wî-g'a'tg'ê:	"Wî-t'ē's."	"Agō'l	15			
great?"	Then	said	the great	"Great."	"What				

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'ē'gunîst?" Nlk'ē huX a'lg'ixL wī-g'a't: "Mī'k'sīL
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels
want your part great
- 2 dē-basa'gaē." Nlk'ē dōqL hana'q la ga-mī'k'sīL ē'uxt. Nlk'ēt
on my I want." Then took the woman the weasels the men. Then
part of
- 3 g'ik'L wī-g'a'tg'ê, wī-la'īL lgo-xbē'ist, hwīl metk'L mīk'sīL.
bought the man, a thus little box, being full of weasels.
great large
- 4 Nlk'ē qā'ôdēL mēS-a'ust.
Then it was the paint.
finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'al lgo-wī'lk'sīL. Nlk'ē ansgwa'tk'ut lā'ôt
Then saw it the little prince. Then he made fun of him
- 6 lep-wa'k'L lgo-wī'lk'sīL al wī-lep-wa'k'tg'ê. Nlk'ē Lā
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
own of little own
- 7 lō-ya'itk'utdet. Nlk'ē k'a'tsk'utdēt al lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē Lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexS K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ê.
evening, then asked On-one- standing- labret the man,
side- great
- 9 wak'L na'k'stg'ê. Nlk'ēt gun-g'a'adēL wī-g'a't qabē'īL
the brother of her husband. Then showed the man how
brother of her husband. Then showed the man how
great much
- 10 sqā'lsitg'ê. Nlk'ē sem-hē'Luk, nlk'ē a'lg'ixS K'al-hā'tgum
what he Then very early, then said On-one- standing-
had bought. side-
- 11 q'ē'semq al wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adō', iē'en al hwīl
labret to the im- person man: "Go, go to where
great proper
- 12 iaga-ba'XL ak's; dem iā'nēE al awa'an." Lā lō-hē'L qā'ôts
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the
proximity." heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k'sta'qsīL nak'st al hwīl
On-one- standing- labret, (fut.) she wanted to her because
side- leave husband
- 14 nī'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwīl qaqa'ôL TsīLqā't. Nīlne'L qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'al-hä'tgum	q'ē'semq;	nt qan	gōL	wī-dōla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- great proper	person
g'at al	demt	iô'ôk'st.	Nlā	dem	sa'k'sk ^u tg'ê,	nl dem k'ēt
man	to (fut.)	wash him.	Where	(fut.)	he was clean,	(fut.) then
nak'sk ^u t.	Dem	ha'ut'ens	K'al-hä'tgum	q'ē'semq	lgō-wī'lk'sîlk ^u ,	3
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little	prince,
La t'an	k's-qâ'gam	nak'sk ^u t.	Nlk'ē	La	iā'L	wi-dōla-g'a'tgum
(perf.) who	first	he married her.	Then	(perf.) went	the im- great proper	person
g'at.	Hwîlt	an-hē's	K'al-hä'tgum	q'ē'semq.	Nlk'ē	iā'êt
man.	He did	what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went
al	hwîl	g'îsi-ba'xl	ak's.	Nlk'ē	lôgôm-d'ā't.	Lā nak ^u L
to	where	down river	ran	water.	Then	into he sat. When long
d'āt.	nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u s	K'al-hä'tgum	q'ē'semq.	Nlk'ē	7
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then	
txalpxl	hwîlt	g'îsi-lō-wā'wôq'el	ak's	lō-lîpla'p.	Nlk'ē	8
four	where	down in he dug	water	in deep.	Then	
iô'ôk'sl	anā'sl	wi-g'a't	al	k'ēll	ts'em-a'k's.	Nlk'ēt
she washed	the skin of	the man great	in	one	in water.	Then
huX	lôgôm-qâ'ôl	huX	k'ēlt.	Nlk'ē	huXt	lō-la'qsk ^u t.
again	into he went	again	one.	Then	again	in she washed him.
Nlk'ēt	huX	qâ'ôl	huX	k'ē'lt.	Nlk'ēt	huX lō-la'qsk ^u t
Then	again	he went	again	one.	Then	again in she washed him
Lā	gulā'alt.	Nlk'ēt	huX	lō-qâ'ôl	k'ēlt.	Nlk'ēt huX
	a third time.	Then	again	in he went	one.	Then again
lō-la'qsk ^u t.	Txa'lp ^u g'ê.	Nlk'ē	sem-sa'k'sk ^u L	La	anā'st.	13
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.	
Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	sem-k'ā-ā'mL	wi-g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	14
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good great	the man.	Then
nak'sk ^u s	K'al-hä'tgum	q'ē'semq	al	Lā	sem-sa'k'sk ^u t.	Nlk'ē
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- 1 hā'ts'ik'sem huX ā'd'ik'sk^{us} K'sem-huX dza'n, nôxs
once more again came woman evening sky, the
mother of
- 2 K'al-hā'tgum q'ē'semq. HuX de-ā'd'ik'sk^{uL} wi-hē'ldel Liā'n
On-one- standing- labret. Also she to come many elks
side- caused
- 3 qanL haya'tsk^u qanL māl qanL Lîl'ng'it qanL wî-hē'ldem
and copper and canoes and slaves and much
- 4 wunā'x'. Nlk'ē wô'ôL wî-dōla-g'a'tgum g'at, txanē'tk^{uL}
food, Then he in- the im- person man, all
vited great proper
- 5 hwîl dzaxdzô'q dem yuk. Nlk'ē hwîlt. Nlk'ē dzâqL
tribes for a pot- Then he did Then was
latch, so, ashamed
- 6 Lē nak's K'al-hā'tgum q'ē'semq, al hwîl La dem yukL
the husband of On-one- standing- labret, because (perf.) (fut.) gave a
past side- potlatch
- 7 wî-dōla-g'a'tgum g'at. Lā nîg'i huX' dē-dōla-g'a'tk^{ut} al hwîl
the im- person man. (Perf.) not more also im- man because
great proper proper
- 8 Lā sem-sa'k'sk^{ut} at hwîl la'qsaans K'al-hā'tgum q'ē'semq.
(perf.) very he was clean, because washed him On-one- standing- labret.
side-
- 9 Nlk'ē ā'd'ik'sk^{uL} hwîl dzaxdzô'q. Nlk'ē wî-hē'L g'ē'îpdet
Then came the tribes. Then many they ate it
- 10 txanē'tk^{uL} wunā'x'. Nlk'ē La Lēsk^{uL} txā'xk'dēt g'ē. Nlk'ē
all the food, Then they finished eating. Then
finished
- 11 huX k'ēl sa, nlk'ē ts'elēm-qā'dîl txanē'tk^{uL} hwîl
again one day, then into went all
- 12 dzaxdzô'q al ts'em-hwî'lp. Nlk'ēt t'em-d'ā'ldel Liā'n qanL
the tribes into in the house. Then toward they put elks and
middle
- 13 haya'tsk^u qanL Lîl'ng'it qanL mmāl. Nlk'ē La t'em-qā'ôdet,
copper and slaves and canoes. Then when to the they were
middle gone,
- 14 nlk'ē ā'd'ik'sk^{us} wî-dōla-g'a'tgum g'at, nak's K'al-hā'tgum
then came the im- person man, the hus- On-one- standing-
band of side- band of
- 15 q'ē'semq. Gwîs mî'k'sîl gulā'ît. Lē-hwa'ni belā' lā'et.
labret. Blanket weasel he had On were haliotis on it.
on, shells

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

Nlk'ēt	hâx'L	qaidem	mî'k'sîL.	Nlk'ē	ts'ënt.	Nlk'ē	hētk' ^u	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'i'k'sîL	hwîl	dôxL	Liâ'n.	Nlk'ē	lē'mix'dēt.	La	Lēsk' ^u	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix'det.	nLk'ē	ha'widētgrê.	Nlk'ē	tsä'eqdēt	belā'	qanL		3	
singing.	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk' ^u	qanL	Liâ'n	qanL	LîL'ng'it	qanL	mmāl.	Nlk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaqâ'ôdEL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ē'sL	sem'â'g'il		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wî-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 Txālpxdā'lL g'a'tg'ê, k'âlL sē'lg'ît, nLk'ê k'âlL lō-an-iē'êt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 NlK'ê huX k'âlL tsuw'ing'it. NlK'ê k'âlL wī-sem'ā'g'it
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 neguā'ôdetg'ê. NlK'ê k'âlL nô'xdetg'ê, wī-na'k'sL sem'ā'g'it.
their father. Then one their mother, the great wife of the chief.
- 4 Wī-t'ê'sL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'i! la sē'lukL mā'dēm, nLk'ê
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqā'ôdet g'ê'ipL txane'tk'L qal-ts'a'pg'ê. NlK'ê ago' tse
was finished the food of the whole people. Then what (dubitative)
- 6 g'ê'ipdet. Guix'-dzagu'sk'L k'â'ltg'ê. NlK'ê huX hwîLL
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuw'ing'it. NlK'ê't am-qā'ôdetL lē hwîl huw'ildetg'ê, nLa
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aqL-g'ê'ipdet. K'ê Lō'ôdetL bagadē'L guix'-qa-ia'tsgut. NlK'ê lā
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ê'sL sē'lg'ît. NlneL stē'ldet. Nī'g'îdi stēL sē'lg'îtl
great the eldest. Then they went in company. Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'â'lL hōksk'L al wak'k't. K'ê Lō'ôdet. Nak'L
wife, only one was with him of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwîl Lō'ôdet, k'ê't hwa'dēL hwîlp. NlK'ê lō-dzô'qdet lât.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē'Luk In the morning	nlk'ē then	haldem-ba'XL rose	tsuwí'ng'ít. the younger.	T'ēpxā'L Two were	as'o'st, his dogs,	1			
semgal very	hagulá'qL powerful	as'o's. dogs.	Nlk'ē Then	iē'ēL went	g'a'tg'ê. the man.	Yu'kdēL He carried	gan. a stick.	2	
Lē-d'ā'L On	t'ō'otsk ^u was	lât. knife	Nlk'ēt on it.	hax'hâ'x'L Then he	nax. put on	Nlk'ē snow-shoes.	iē'ēt. Then he went.	3	
Nlk'ēt Then he	hwal reached	depl the	sqane'st. foot of	Nlk'ē a mountain.	Nlk'ē Then	bax-iē'ēL. up he went.	Lat When he	hwal reached	4
Lē the middle,	sē'lukt, then	nlk'ē he heard	naxna'L the voice of	am-hē'L the dog	os at	aL above.	lax-ha'. Then	K'ē	5
aqL-hagun-yō'xk ^u t. not toward he could get.	Da'uL Ice was	sqane'stg'ê. the mountain.	Nlk'ēt Then he	gō'uL took	lgo- a little			6	
daxwe'nsem ax	lō'ôp. stone.	Nlk'ēt Then	tsaga-hîs'ia'tsL across he chopped	da'uL the ice of	sqane'stg'ê. the mountain.			7	
Nlk'ēt Then	hwal he	k'ō'uk ^u t its tail	hwîl where	d'ep-hē'tk ^u L down stood	gan. a tree.	Nelne'L That	hwîl where	8	
habā'L the noise of	os. the dog.	Nlk'ē Then	hagun-a'qLk ^u t. toward he reached.	Gwina'dēL, Behold,	ts'ēm-dz'ä'dz'ík's in the ground			9	
hwîl where	lō-d'ā'L in was	wî-lig'ē'ensk ^u , a great grizzly bear,	t'ēpxā'tL two	Lî'k'lg'ít cubs	La (perf.)			10	
sem-t'êst'ē'st. very large.	Nlk'ē Then	hagun-iā'ēL toward went	g'at the man	aL to	hwîl where	ts'elem-nô'ôt. into hole.		11	
Nlk'ē Then	k'si-na'k ^u st out she stretched	sem-ts'elem-gō'dēL very into she took	g'at. the man.	Nlk'ēt Then	gōL took him			12	
Lî'k'lg'ít. the cubs.	Nlk'ēt Then	dza'k ^u det. they killed him.	Nô'ôL Dead	g'a'tg'ê. the man.	Nlk'ē Then	gwâ'disîL lost him		13	
wak'k ^u t. his brothers.								14	

- | | | | | | | | |
|----|---------------------|--------------|------------------------|---------------|-----------------------|--------------|--------------------------|
| 1 | la | g'e'lp'elL | sa | qa-na'gul | gwâk't, nLk'ê | huX | haldem-ba'xL |
| | When | two | days | how long | he was lost, then | again | rose |
| 2 | huX | k'âlL | wak't. | HuX | t'epxâ'tL | as'o'st. | Hê'luK, nLk'ê |
| | again | one | brother. | Also | two | dogs. | In the morning, then |
| 3 | huX | ie'êt. | HuX | t'epxâ'tL | as'o'st. | HuX | yu'kdeL gan hwîl |
| | also | he went. | Also | two | dogs. | Also | he carried a stick being |
| 4 | lê-d'â'L | t'ôtsk'u. | NLk'ê | huX | ie'êt. | lat | huX hwaL Lê |
| | on it was | a knife. | Then | also | he went. | When | also he found what |
| 5 | hwa'yil | wak't, | k'ê | huX | bax-sa'k'sk'uL | as'o's. | Ha'ts'ek'sem |
| | had found | his brother, | then | also | up ran | the dogs. | Once more |
| 6 | huX | hwa'dêL | le | hwîl | hwî'lL | wa'k'tg'ê. | G'a'at hwîl |
| | also | he found | | what had | done | his brother. | He saw where |
| 7 | tsaga-hîs'ia'tsk'u | | Lê | dâ'uL | sqanê'stg'ê. | NLk'ê | huX |
| | across | was chopped | the | ice of | the mountain. | Then | again |
| 8 | hagun-a'qlk'u. | Nîg'î | nak'u | hwîlt, | k'êt | huX | ts'eLem-gô'ut. |
| | toward | he got. | Not long | he did so, | then | also | into she took him. |
| 9 | NLk'ê | huX | dzak'uL | lîk'lg'î't. | K'ê | huX | nô'ôt qanL |
| | Then | again | killed him | the cubs. | Then | again | he was dead and |
| 10 | t'epxâ'tL | as'o'st. | K'ê | huX | gwâ'disil | k'âlL | wak't. |
| | two | dogs. | Then | again | was lost | one | younger brother. |
| 11 | la | q'am-k'â'L | mānt | | sem-wî-dula-g'a'tk't, | | nLk'ê |
| | When | only one | left over | | a great improper man, | | then |
| 12 | dê-haldem-ba'xt. | NLk'ê | de-îâ'êt | aL | hê'luK | huX | de-t'epxâ'tL |
| | also | he rose. | Then | also he went | in the morning | also | with two |
| 13 | as'o'st | huX | de-yu'kdeL | gan. | Lê-d'â'L | ts'ôtsk'u | lâ'ôt. NLk'êt |
| | dogs | also | on his part he carried | a stick. | On | was a knife | on it. Then he |
| 14 | hax'hâ'x'L | nax. | NLk'ê | huX | dê-bax-îâ'êt | aL | lax-sqanê'st. |
| | put on | snow-shoes. | Then | again | on up he went | to | on the mountain. |
| 15 | Hasp'a-lô-yô'xk'u | Lê | yôxk'uL | wak'k'u. | NLk'ê | nexna'L | hwîl |
| | The same in he went | that. | had gone | his brothers. | Then | he heard | where |

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- tqa-wó'xl as'o's. Nlk'ē dē-hagun-a'qlk'ut. Nlk'ē q'ai-he-yu'kl 1
barked the dogs. Then also toward he reached. Then just he began
- ama hē'tk'utst. Tk'ē sū-k'si-na'k'us wī-lig'ē'ensk'. G'itsl-k's-qā'ql 2
well he placed himself. Then sud- out stretched the grizzly bear. Into first
- t'em-qē'sl wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē hwila t'a'ask'ut tgōn. Sem- 3
the head of the great man. Then this way he slapped this. Right
- lō-g'ie'tgul an'ō'nl. wī-mē'nl. wī-lig'ē'ensk'g'ê. Nlk'ē a'lg'ixl 4
in he got his hand the vulva the grizzly bear. Then said
- wī-lig'ē'ensk' aL lī'k'lg'it. "Nāt! Sem-se-me'll la'gust, yukl 5
the grizzly bear to her cubs: "My dear! Very make burn the fire, he begins
- xs-gunā'qs nequā'ôtsem." Sem-dzā'ql qātL wī-lig'ē'ensk' t hwil 6
feels cold your father." Much was the heart the grizzly bear because
- lō-ba'ql wī-g'a't mēnt. Nelne'L qan wī-ama g'at nīg'it huX 7
in felt the man her vulva. Therefore much good the man not also
- dzak'ut at hwil lō-bā'elt. Nilnē't qan sī'b'ent. Nlk'ē a'lg'ixl 8
she killed because in he felt. Therefore she liked him. Then said
- wī-lig'ē'ensk': "Dem na'kskuē nē'en." Nlk'ēt anā'ql wī-g'a'tg'ê. 9
the grizzly bear: "(Fut.) I marry you." Then agreed the great man.
- Sem-lō-ā'mL qāl wī-hana'gam lig'ē'ensk' at hwil nak'sk'L 10
Very in good heart the woman grizzly bear because he married her
- wī-alō-g'ig'a't. Nlk'ē qanē-hwila lā'ldet. 11
the Indian. Then always they lay down.
- la hē'li k'ōl hwil. gwātk'L. wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē a'lg'ixl 12
When many years he did so he was lost the man. Then said
- wī-g'a'tg'ê. wai-g'a'tk' as nequā'ôdet qans nôxt qanL nak'st 13
the man. lonesome for his father and his mother and his wife
- qanL Lgō-Lgō'ulk'ut qanL Lgō-g'ímx'dit. Nlk'ē hēt dem 14
and his little boy and his little sister. Then he said he would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-iē'ēt. Nlk'ēt anā'qL wī-lig'ē'ensk^u: "Dem ste'lē nē'en,"
 out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom- you,"
 woods
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ē. Nlk'ē la huX hē'luk, nLk'ē
 thus she to the man. Then when again morning, then
 said great
- 3 na-Lō'ôdet. Nlk'ē ba'k^udēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'enL
 out of they went. Then they came from to the town. Then entered
 woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk^uL wī-sem'ā'g'it. wī-neguā'ôdet qanL
 the man. Then cried the chief, great his father and
 great
- 5 nōxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ent, k'ē d'āt. Nlk'ēt maleL,
 his and his Then he entered, then he sat Then he told,
 mother wife. down.
- 6 hēē'tk^uL nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL Lgō-g'ímx'dit, dem
 standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
 little
- 7 t'an ts'elem-wō'ôL nak'st. Nlk'ē k'ul-g'íg'ē'êt aL g'a'leq.
 who into called his wife. Then about she looked at outside.
 for her
- 8 Sem-hwa'il Lgo-tk'ē'lk^u hwil hēē'tk^uL wī-lig'ē'ensk^u
 Indeed she the child where stood the grizzly bear
 found little great
- 9 sem-ts'elem-ba'xt aL wī-ambē't aL ayawā'tk^ut aL wī-yē'tk^ut,
 very into she ran shouting and crying and crying,
- 10 aL qasqā'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwil sē'lukt, hōhōhōhō!
 at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk^u." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ē, lep-na'k'sL
 great monster." Then himself went the man, her husband
 out own
- 12 wī-lig'ē'ensk^u. Nlk'ē hēt ts'elem-wō'ôt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.
 the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she
 great her. entered.
- 13 Nlk'ē d'āl wī-lig'ē'ensk^u aL hwil ba'LEL sqa'na. Qa-lā'il
 Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large
 down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'ā'gīt qanL nak'st.
 her paws. Much was scared the chief and his wife.
 large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-hā'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl	wī-lig'ē'ensk".	Nlk'ēt	1	
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then		
				great			
lō-d'āL	la'ix aL ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt huX	2	
in put	crab apple in	Then	again	it lay in it	Then again		
	and grease			there.			
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk".	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hwī'ltg'ê.	3	
ate	the grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.		
	great						
Nlk'ē	la sī-gō'n,	nlk'ē	a'lg'ixl	wī-lig'ē'ensk" aL	nak'st:	4	
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear	to her husband:		
				great			
“Adô,	gō'uL	lgō'ulgul,”	dē'ya aL	nak'st:	“Dem g'a'ae.”	5	
“Adô,	take	your child,”	thus she to	her husband:	“Will I see it.”		
			said				
Nlk'ē	dā'uLL	k'ālL	g'at	t'an gōL	lgo-tk'ē'lk".	Nlk'ē da-	6
Then	went	one man	who	took	the child.	Then he	
					little	caused	
ā'd'ik'sk"t.	Nlk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk".	Nlk'ēt	g'inā'mdēt'g'ê.	7	
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.		
			great				
Nlk'ē	nîg'î	ayawā'tk"L	tk'ēlk".			8	
Then	not	cried	the child.				
Nlk'ē	huX	a'lg'ixl	wī-lig'ē'ensk" aL	huX	k'ē'le	sa:	9
Then	again	said	the grizzly bear	at again	one	day:	
			great				
“Āmlē	wō'ôL	na'k'sîn.”	Nlk'ē	ā'd'ik'sk"L	hana'q	Lē	10
“Good	invite	your wife.”	Then	came	the woman		
walēn-na'k'sL	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ēnt.	K'ē	d'āt aL	awa'aL	11
formerly	the wife	the man.	Then	she entered.	Then she sat	at the	
	of				down	proximity of	
g'a'tg'ê.	lep-na'k'st'g'ê.	K'ē	se-na'k'sgul	wī-lig'ē'ensk".	K'ālL	12	
the man,	her husband.	Then	he married	the grizzly bear.	One		
	own		newly	great			
lig'ē'ensk"	nak'sL	g'a'tg'ê;	dē-k'ā'LL	lep-hana'q	aL	lep-	13
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of his own		
ts'a'pt.	K'ālL	lgō'ul'k"t	hana'qg'ê.	Nlk'ē	nîg'îdi	14	
town.	One	child	the woman.	Then	no		

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 Lgō'ul^uL wī-lig'ē'ensk^ug'ê. Hwīl k'ē hwanL dē-Lg'it aL
 child the grizzly bear. Then were on her her in
 great part children
- 2 ts'EM-dē-hwī'lpL aL lax-sqanē'st. nig'îdēt na-sēl-stē'lt. Hwā'il
 in also her at on the not out of they accom- Well!
 house mountain, woods panied her.
- 3 Wī-na'k^uL hwī'ldēt^ug'ê wī-hē'IL lōqs.
 Long they did so many moons.
- 4 Nlk'ē La ā'd'îk'sk^uL dem hwīl sē'nt; nLk'ē La sē'nt,
 Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nLk'ē La qā'ôqt dem mukL mā'ē. Nlk'ē a'lg'îxL
 then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig'ē'ensk^u aL hana'qg'ê: "La mu'kdē-maL Lē hwīl
 the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where
 great
- 7 hwī'lē." Nlk'ēt sā'lîx't. nLk'ē Lō'ôdēt. Nlk'ēt hwa'dēt.
 I was." Then she asked her to go then they went. Then they reached
 along, there.
- 8 Nlk'ē La ts'ôsk't dem hwīl mukt. Nlk'ēt g'ē'eldēt.
 Then a little (fut.) being ripe. Then they picked
 them.
- 9 Nlk'ē lō-dō'xL g'ē'elL hana'q aL ts'EM-dē'lk^u. Nlk'ē dē-
 Then in it was what she the woman at in her bag. Then on her
 picked part
- 10 nî'g'îdî dēLk^uL wī-lig'ē'ensk^u; ts'EM-qalā'st dē-dē'lk^ut.
 not bag the grizzly bear; in her on her her bag.
 stomach part
- 11 Q'am-g'ē'îpL dē-g'ē'elt. Nlk'ē lō-yîlyal'tk'dēitg'ê. Nlk'ē
 Only she ate on her what she Then they returned. Then
 part picked.
- 12 ba'k^udet aL ts'EM-hwī'lpL na'k'sdet. Nlk'ē la'mdzîxdēt. Nlk'ē
 they came to in house their husband. Then they entered. Then
 from there
- 13 a'lg'îxL wī-lig'ē'ensk^u: "Ām, me dem wō'ôL qal-ts'a'p." Nlk'ē
 said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then
 great
- 14 a'lg'îxL aL g'a'tg'ê. Nlk'ē dā'uLL k'âlL g'at t'an huwô'ôL
 she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wī-hē'ldem g'at. Nlk'ē t'EM-gō'uL hana'q dēLk^ut. Nlk'ē
 many men. Then toward took the woman her bag. Then
 the middle

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

ts'EM-g'itsâ'on,	nLneL	hwîl	dē-lō-d'ā'L	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ē	1		
in in the house,	that is where	being	also in was	the grizzly bear.	Then			
a'lg'ixt	aL	nak'st:	"Hūts'EN-d'ā'Lt	qa-ts'ō'OL	ts'ak'."	Nlk'ēt	2	
she said to	her husband:	"Back from fire	put	some	dishes."	Then		
gun-hūts'EN-d'ā'Lt	nak'st.	Nlk'ē	hwîlt.	Nlk'ē	wī-ts'EM-g'ā'ôlt	3		
made back from them	put fire	her husband,	Then	he did so.	Then large in her anus			
dē-k'si-yô'xk ^u L	mā'E	Le	g'ē'iptg'ê	ma'LDēt	dēt-g'ē'elt.	4		
on out her part	went	berries	what she ate	she said	on she picked her part them			
NLnēL	Le	g'ē'ipt	lō-d'ā'LET.	Nlk'ē	ts'EM-g'ā'ôlt	dē-	5	
What	she	ate	in she put.	Then	in her anus	also		
k'si-yô'xk ^u t.	Nlk'ē	metme'tk ^u L	ts'ak'	aL	dē-se-mā'it.	Tk'ē	6	
out went.	Then	full was	the dish	of on her she	berries.	Then		
g'a'aL	alō-g'ig'a't	hwîl	gwa'tstg'ê	lât.	Hwā'!	Nlk'ēt	7	
saw it	the Indians	where	excrements per-haps	in it.	Well!	Then she		
gun-dô'gôt	La	metme'tk ^u L	ts'ak'	aL	ma'E	t'an	k'si-yô'xk ^u L	8
or-dered	to take	full	dish	of	berries	that out	came	
ts'EM-g'ā'ôlt.	Nlk'ē	dôxt	aL	qa-ga-sā'XL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	9	
in her anus.	Then	she laid it	at	before the	people.	Then		
laxbēts'ē'x'dēt	aL	demt	g'ē'pdēt.	aL	hwîl	gwa'tstg'ê	lât'ôt,	10
they were afraid	to	(fut.)	eat it,	because	excrements per-haps	in it,		
aL	hwîlt	g'a'adet	hwîl	k'si-yô'xk ^u L	ts'EM-g'ā'ôlt.	K'sax-se-mā'IL	11	
because	they saw it	where	out of	it came	in her anus.	Only made berries		
k'sEM-alō-g'ig'a't,	nêLne'L	g'ē'ipdet.	Nlk'ē	sô'ôdēt	aL	12		
woman Indian,	that	they ate.	Then	they took the	rest home	of		
dē-g'ina'mL	wī-lig'ē'ensk ^u g'ê.	Nlk'ē	g'ē'ipl	ga-ne'nik'sk'dēt'g'ê	13			
also she had given them	the great	grizzly bear.	Then	ate it	their wives			
aL	lep-ts'EM-huwî'lpl	qal ts'a'pg'ê.	Hwā'!	Nlk'ē	lō-ā'mL	14		
at own in the	houses of	the people.	Well!	Then	in good			
qâ'ôDEL	wī-lig'ē'ensk ^u .	15						
heart the great	grizzly bear.							

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- 1 Hwäi! Nlk'ê la mē'sîl hân aL ak's qa-g'ä'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ê tgōn dzāpL SEM'ä'g'it su-hwa'tdēt aL t'ēn. Nlk'ê
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'āl hwô'ô; nlk'ê d'āl lamga'ng'ê. Nlk'ê lēsk't.
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 Lē'saandēt. Nlk'ê yu'ksa. Nlk'ê lālL qal-ts'a'p. Q'ai-tsô'osk'L
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only, a little
- 5 dem hwîl mēsā'x; nlk'ê g'in-hē'tk'L wī-lig'ê'ensk'. Nlk'ê
(fut.) when daylight; then rose the great grizzly bear. Then
- 6 iaga-iä'êt aL awa'aL hwîl hētk'L t'ēn. Nlk'ê g'a'aL hwîl
down she went to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'L Lā'mgan aL hân. Nlk'ê SEMt-lō-qâ'ôdent. Nlk'ê
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dô'qt aL ts'em-hwî'lp. Nlk'ê gun-iä'get aL SEM'ä'g'it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-La'msg'ê aL qal-ts'a'p. Nlk'ê iä'qdēt. Nlk'ê huX
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ê huX hwîlt. Nî'g'idet hwîlā'x'L qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 Lā wī-hē'l saL hwî'ltg'ê, nlk'ê la wī-hē'l gwa'lk'dēt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanL sîl-hana'qt Lā metk'L hwîlp, at hwîl gwa'lgul
and her woman when was full the house, she what dried
- 13 wī-lig'ê'ensk' qanL sîl-hana'qt.
the grizzly bear great and her woman. fellow
- 14 Nlk'ê hē'tuk, nlk'ê iaga-iē'êl k'āl q'aima'sem g'at.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk'L qâ'ôdēt aL hwîl nî'g'idēt hwa'dēL hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	ní'g'ít	g'a'al	hân	al	ts'Em-Lā'mgan	Lāt	huX	1
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again	
bax-qâ'ôd'ent	wī-lig'ē'ensk ^u	al	hwīlpL	nak'st,	nīLnē'L	qan		2
up she had finished them	the great grizzly bear	to	the house of	her husband,		therefore		
lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdet.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīL	q'aima'sem	g'al		3
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young	man		
wī lig'ē'ensk ^u .	Lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdet	al	hwīl	qal-wī'tk ^u t.	T'gōnL		4
the great grizzly bear.	In sick was	his heart	because		he did not get anything.	This		
hēL	q'aima'sem	g'at:	"Ax-dē-ha'wul	Lō'ôqL	wī-tg'aā'q,"			5
said	the young	man:	"Not on quit your part	early rising	great drop-jaw."			
al	wī-lig'ē'ensk ^u ,	an-hē't.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	G'ē'lp'ēL		6
to	great grizzly bear,	that he is what said.	He scolded	therefore	he said so.	Twice		
hwīl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgum	gwats,"	dē'ya	t hwīl	huX		7
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food	excrements,"	thus he said	when	again		
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'ix ^u L	wī-lig'ē'ensk ^u g'ē.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk ^u L			8
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came			
hwīl	lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdet.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	al	wī-lī'ntx ^u t.		9
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at	great-ly	angry.	
Nlk'ēt	qâ'ôL	hwīl	lō-d'ā'L	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then	
ts'ēlem-hē'tk ^u t.	Nlk'ēt	gō'uL	g'a'tg'ē.	Nlk'ēt	k'wē-dza'k ^u t.			11
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.			
Nō'ôL	g'a'tg'ē.	K ^u Lē-qâ'ôdeL	smax't.	Nlk'ē	hēLā'lagal	txanē'tk ^u L		12
It was dead	the man.	All over	was finished	his flesh.	Then	were broken	all	
le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	īā'ēt.	Am-qâ'ôdeL	Lē	ts'apt 13
	his bones.		At once	she went.	She remembered	her people		
hwīl	hwanL	t'ēpxā'tL	lg'īt'g'ē.	K'ē	īā'EL	wī-lig'ē'ensk ^u .	Ā'leq	14
where	were	two	her cubs.	Then	went	the great grizzly bear.	Angry	
lō-sī'ēpk ^u L	qâ'ôdt.	Nlk'ēt	yōxk ^u L	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēL	15
in was sick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said	

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 1 wī-lig'ē'ensk^u: "Adô', ya'ltgun! Dza'k^udē-g'a nē'en." Nlk'ē
the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then
great
- 2 hā'q'alL g'a'tg'ê at hwîl sī'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk^u. G'ē'lp'el
refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk^u, at gulîk's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hā'q'alL
said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîL wī-lig'ē'ensk^u gulîk's-hē'tk^ut. Nlk'ēt dzak^ut.
the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
fore great
- 5 Nlk'ēt nô'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'uLL wī-lig'ē'ensk^u.
Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
own great
- 6 Nô'ôL g'at.
It was the
dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdâ'l	k'ope-tk'ê'lk"	qanē-hwîlat	ga'Xdêit	ts'ENLî'k'.	1
Four	little children	always	shot	squirrels.	
Nlk'êt	qanē-hwîla	tsô'ôtdêtg'ê.	Gwa'lk ^u dêt	La annâ'st.	Nlk'êt 2
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then
k'si-d'â'ldêl	La qa-sma'x't.	Q'am-k'ê'hl	mênL	wi-sâ'êqs	hwîl 3
out they put	their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)
huwî'ldêtg'ê.	Wî-na'k ^u l.	huwî'ldêtg'ê.	Txanê'tk ^u l.	k'ot.	4
they did so.	Very long	they did so.	Every	year	
hwî'ldêtg'ê.	Nlk'ê	Lâ qâ'ôdêl	ts'ENLî'k'.	q'am-k'â'hl.	5
they did so.	Then	(perf.) they were finished	squirrels,	only one	
SEM'â'g'idem	ts'ENLî'k'.	mā'ntg'ê.	de-k'â'hl	Lgô'ulk't.	Lgo 6
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little
hana'qL	Lgô'ulk ^u tg'ê	hwîl	māk ^u sL	Lîpla'nt.	Nlk'ê huX 7
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then again
iâ'êL	k'â'hl	Lgo-tk'ê'lk ^u .	K'êt	huX hwaL	mênL wî-sâ'êqs. 8
went one	child.	Then again	he found	foot of big spruce tree.	
K'ê	huX	men-g'a'ask ^u t.	Sa k'utgo-da'ull.	Lgo mas ts'ENLî'k'.	9
Then again	up he looked.	Sad- around	went	little white squirrel	
aL	qa-dâ'L	wî-ga'n.	Nlk'ê	k'utgo-ba'xt.	Gwinâ'dêL, q'aima'sem 10
on other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēhē'tgut. K'ēt g'a'al Lgo-tk'ē'lk". Nlk'ēt wō'ôl
woman standing. Then he saw the boy. Then she called him
- 2 hana'q Lgo-tk'ē'lk". Nlk'ē Lō'ôdet. Hē't'enL Lgo-tk'ē'lk"L
the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k"t aL mēnL wī-ga'n.
his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ē'nL hana'q aL hwīlps neguā'ôtt; mēnL
Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'enLl'k' gō'stg'ê. Lā aba'g'ask"L sem'a'g'it aL hwīl La
squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ôl ts'apt. Nt qan hētsL Lgō'ul'k"t. Nlk'ēt wō'ôl
all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 Lgō'ul'k"L Lgo-tk'ē'lk". Nlk'ēt g'ē'dexL sem'a'g'it Lgō'ul'k"(g'ê.
his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'ixL Lgō'ul'k"L sem'a'g'it: "La hētk"t aL g'a'lēq."
Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'ixL sem'a'g'it. TgōnL hēt: "Ts'ē'nēn, nāt, atseda
Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an La lō-nō'ôt'enL ts'a'bēē." K'ē ts'enL Lgo-
you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk"g'ê. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wō'ôt'k"t. Nlk'ē Lāxk"t.
prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'ixL sem'a'g'it: "Ago ma ga'n La lō-nō'ôt'enL
Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'a'bēē?" Nlk'ē a'lg'ixL Lgo-wī'lk'sīlk": "Nī'g'in hwīlā'x't
my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 mīlnē'L qan hwī'lēē." "TgōnL dem hwī'len; āmL qam-gā'den
therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē," dē'yal sem'a'g'it aL Lgo-wī'lk'sīlk". "Tseda Lā
on me," thus said the chief 2 the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun.	nL	dem	k'ē	me-txē'ldīL	La	ga-sma'x'L	wī-hē'ldēm	1	
you have re- turned,	then	(fut.)		burn	(part.)	the meat of (plural)	many		
ts'ENLĭ'k'	qanL	La	ga-anā'st.	Dem	sa-hālai'dē	nē'en.	NLk'ē	2	
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman I	you.	Then		
hwīL	sem'ā'g'it.	NLk'ēt	sa-hālai'L	lgo-wī'lk'sīLk'.	NLk'ē			3	
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the little prince.	Then				
halai'tg'ê.	"Ts'ENLĭ'k'L	dem	hwam	halai'den."	NLk'ē	hwīL		4	
he was a shaman	"Squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did so			
lgō-wī'lk'sīLk'g'ê.								5	
the little	prince.								
NLk'ē	sg'ēL	lgo-wī'lk'sīLk'.	NLk'ē	hētk'L	sem'ā'g'it.			6	
Then	he lay down	the little prince.	Then	he stood	the chief.				
Hā'yīL	an-belā'n.	NLk'ēt	ma'sīL	lepla'nt	aL	mes-a'ust.		7	
He put on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.			
NLk'ēt	hāx'L	laqs.	NLk'ēt	jē'tk'L	La	anā'sL	ts'ENLĭ'k'.	8	
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.		
K'ēt	yō'guL	ha-sā'x;	NLk'ē	lē'mix't:	"Ia	haā',	iā nigua	9	
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	haā',	iā nigua		
iahaē.	Dem	gai-k'ax-māwīL	an-g'ī'E.	Dem	gai-k'ax-māwīL			10	
iahaē.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to				
an-dā'sdae."	NLk'ē	wī-t'ē'sL.	halai'L	lgo-wī'lk'sīLk'g'ê.				11	
the otherside."	Then	a great	shaman	the little prince.					
Lā	k'ē'EL	k'ōL	hwīL,	NLk'ē	Lā	wī-t'ē'sL	hwīL	wī-halai'tt.	12
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.	
NLk'ēt	na-hē'tst.							13	
Then	out of woods	he sent him.							
Lā	t'ak'L	sem'ā'g'it	hwīL	gwātk'L	lgō'ulk'tg'ê.	NLk'ē		14	
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then			
huX	īä'ēL	k'ālt	dem	huX	gō'yīL	ts'ENLĭ'k';	NLk'ēt	huX	15
again	went	another one	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again	

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwal lē hwīl hwī'hl wa'k'tg'ê hwīl hē'tk^uL wī-sā'qs.
he (perf.) where he had been his brother (verbal noun) stood big spruce tree.
- 2 Nlk'ē MEN-g'a'ask^{ut}. Gwinā'dēL, g'at lē-ia'qt al lax-anē's.
Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ē'p q'am-nē-daxdā'EXL ts'ēp, m'g'ī smax't.
Only bones only together fastened bones, no flesh.
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk^uL Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē ts'ēnt. K'ēt ma'līt
Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
- 5 as neguā'ôdet. Nlk'ē a'lg'ixs neguā'ôdet al q'aima'qsit.
to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldîx'-qâ'ôdet. Nlk'ēt g'a'adet hwīl lē-ia'qt. Nlk'ēt
Then to the rear they went. Then they saw (verbal noun) on he hung. Then
of the houses
- 7 men-qâ'ôL k'âlL q'aima'set. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ep-iē'êt.
up went one youth. Then he took him. Then down he went.
for it
- 8 Nlk'ēt na-dē-ia'et. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt al ts'em-hwī'lp.
Then out of with he Then with they in in house.
the woods it went. it entered
- 9 Nlk'ēt gōL nak'sL sem'a'g'it sqa'naa. K'ēt balL. Nlk'ēt
Then she took the wife the chief a mat. Then she opened it. Then
of
- 10 lē-sg'ē'det lā'ôt. Sem-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt sem-ama dō'xdēL
on they on it. Very well they laid Then very well they laid
laid it it.
- 11 an'ô'nt qanL asesa'et qanL t'em-qō'st. Sem-hasba-sg'ē'det
his hands and his feet and his head. Very face up they laid
I^u
- 12 k'sax-ts'ē'p. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'det k'a'gul sqa'naa al
only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-ma'sdēt al mes-a'ust qanL mîx'q'ā'x'. Nlk'ē
on top All they made with red paint and down. Then
of him. red
- 14 qa'nē-hwīla melgwā'ôksdēt. La txalpxl yu'ksa qanL mesā'x'
always they sacrificed. When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haā' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

nîg'î	lō-d'ā'L	neguā'ôdet	qanL	nôxt.	G'id'an-d'ā'tk ^u	aL	k'ēL	1
not	in	were	his father	and	his mother.	They were in other place	in other	
hwîlp.	K'sax-txalpxdā'l	lep-an-sepsī'ep'ensk ^u	t'an	lē'lk'tg'ê.				2
house.	Only	four men	his own	friends	who	watched him.		
Nlk'ē	ā'd'îk'sk ^u t	dem	hwîl	lē'mîx'	aL	dzä'ēg'îxt:	"Äe!"	3
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating with sticks:	"Äe!"	
TgōnL	hē'tg'ê.	Nlk'ē	lē'mîx'tg'ê.	Nlk'ē	dax-g'a'tt.			4
This	he said.	Then	he sang.	Then	he got strong.			
Ha'ts'îk'sem	a'd'îk'sk ^u t	dem	hwîl	smax't.	Nlk'ē	lē'mîx't.		5
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.		
Nlk'ēt	wō'ôs	neguā'dēL	qal-ts'a'p	aL	dem	hētk ^u t.		6
Then	he invited	his father	the people	to	stand.			
Nlk'ē	ts'elem-qā'ôdel	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	a'lg'îxl	lgo-wî'lk'sîlk ^u .			7
Then	into	were gone	the people.	Then	said the little prince.			
TgōnL	hēt:	"ÄmL	dem	txēltk ^u	la	ga-sma'x'L	wī-hē'ldem	8
This	he said:	"Good	(fut.)	burn		the meat of	many	
ts'enLî'k'	lē	guXgō'yē	aL	txanē'tk ^u L	k'ōL.	Tse	k'sax	9
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.	Only		
ga-ts'ē'pt	dem	txē'ldesemest,"	dē'yal	lgo-wî'lk'sîlk ^u ,	"qanL			10
bones	(fut.)	you will burn,"	thus he said	the little prince,	"and			
la	ga-anā'st	wī-hē'LL	qal-hē'neq	hwîl	lō-daxdô'xL	ga-anā'st."		11
	the skins	many	boxes	where	in are	the skins."		
Nlk'ē	hwîlt	legem-qā't'endet.						12
Then	they did so	into they put it all.						
Nlk'ē	lō-ā'mL	qā'ôdel	wī-mē'nL	ts'enLî'k'.	Ha'ts'ek'sem	huX		13
Then	in was good	heart of	the master of	the squirrels.	Once more	again		
wī-hē'LL	ts'a'pdēt'g'ê.	Nlk'ē	lēmîx'L	lgo-wî'lk'sîlk ^u :	"Iā hēiaha			14
many	his people.	Then	sang	the little prince:	"Iā hēiaha			
ā, hēia	haā'	ayā	nēgwā'	iahā.	Dem	qai-k'ax-māwîL	an-g'î'E,	15
ā, hēia	haā'	ayā	nēgwā'	iahā.	(Fut.)	get used to	this side,	

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dem qai-k'ax-māwīL an-dā'sdæ." Nlk'ē hētk^uL halai'tg'ê. Nlk'ē
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk^udēL hwam halai'tt Ts'enLä'k'L hwa'tg'ê.
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwä'il! Qä'ôdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Tseda	hasa'qL	haldā'ug'ît	demt	dzak ^u L	sel-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1	
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes		
ts'ä'edz'îqst;	lîg'i-q'am-k's-la'wîsk ^u L	g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwîl			2	
dirt (of man);	or old shirt of	a man	he takes it.		At once				
k'ēt	dôgâ'ôdet	alaL	hwîl	sg'îL	qaldem-haldā'ug'ît,	wô'alk'ēt		3	
	he takes it	to	where	lies	box of witch,	and then			
q'ä'gal	qaldem-haldā'ug'ît.	K'ēt	gō'uL	wôhā'st.	k'ēt	tq'al-ts'ē'bel.		4	
he opens	box of witch.	Then	he takes	string,	then	against he fastens it			
Lgo-q'am-k's-la'wîsk ^u	lâ'ôt.	K'ēt	tsaga-hō'ksaant	aL	ts'em-qaldem-			5	
little old shirt	to it.	Then	across he fastens it	at	in box of				
haldā'ug'ît.	Woalk'ē	Lā	nak ^u L	dāt	hwîlā'gut,	hwîl	k'ē	tsedā	6
witch.	After	(perf.)	a long time	when he	did this,	then	when		
hasa'qt	tse demt	t'ēl	nô'ôdenL	g'al.	t hwîlt	gō'OL	q'am-k's-la'wîsk ^u .		7
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a man	he then	takes old shirt.		
Wôalk'ēt	lō-d'ep-t'Eklā'alsaanL		wôhā'st	aL	ts'em-qa'ldem-			8	
Then	in down	he breaks it	the string	in	in box of				
haldā'ug'îtg'ê	spagai't-lôga	lō'leq.	Hwîl	k'ē	Lēsk ^u t	lō-d'ep-		9	
witch	among rotten	corpse.	Then		it is finished	in down			
t'Eklā'alsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwîl	k'ē	hîs-wiyē'tk ^u st	at	ā'wul	10	
he breaks the	string.	At once		he pretends to	cry	for this			
g'al	la an-hwîntg'ê.	Nlk'ē	la	Lēsk ^u L	hwîltg'ê,	k'ē	hwîl	11	
man (perf.)	he did.	Then	(perf.)	he finishes	doing this,	at once			
k'ē	t'ēL	nô'ôL	g'at	la an-hwîntg'ê.	K'ē	da	lat	hwîlā'x ^u L	12
quick	dies	the	(perf.)	when he did it	Then	when (perf.)	he knows		
		man		(took it from).					

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nô'ôL g'at, k'ê hwîl k'êt k'utgô-iē'etk^uL al dāx^L hwîlp
dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwî'l lō-sg'î^L nō'ôm g'at lā haldā'utg'ê. Hwîl k'ê lēsk^ut
where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qLk^uL k'utgô-iē'etg'ê, k'ê hwîl k'ê k'ax-hā'ôt. Hwā'î! Da La
he gets around going, at once a he Well! Then when
while stops.
- 4 wôqSL g'a'tg'ê LE nō'ôtg'ê, hwîl k'êt huX qā'ôL hwîl sg'î^t
he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie
buried (the dead one), goes to
- 5 al g'ilē'lix'. K'ê hwîl k'ê k'utgo-iē'et al dāx^L an-sg'î'tg'ê.
at back in woods, At once around he at around where he lies.
- 6 lēsk^uL hwî'ltg'ê. K'ê hwîl k'êt lē-qā'ôL lax-an-sg'î'st, k'ê
He doing this, At once on he on the grave, then
finishes goes
- 7 k'ul-lē-lô'ôt^ut lā'ôt al k'ul-hîs-wiyē'tk^ustg'ê. lēsk^uL hwî'ltg'ê.
about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ê hwîl k'ê lō-ya'ltk^ut. K'ê hā'ôt. lā lēsk^ut.
At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has
finished.
- 9 K'âlL Lgō'ul^uk^uL sem'â'g'it, k'ê k'âlL an-sē'ip'ensk^u q'aima'sem
One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê sem-hu'Xdē Lgo-wî'lk'sîlk^ug'at. Wôalk'ê' lo-tsagum gā'ôL
man very also a prince it is said. Then in sick heart
- 11 sem'â'g'it a'lal Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. Wôalk'ê' hēL gā'ôtt dem
the chief against the prince. Then said his (fut.)
heart
- 12 haldā'uXtg'ê. Wôalk'ê' hēL sem'â'g'itg'ê al Lgō'ul^uk^ut tgon
he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'ldet. K'êt gun-dā'mgal Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê al Lgo'ul^uk^ut.
into he accom- Then he to stay the prince to his son.
pany him. caused with him little
- 14 Nē La k'ēlL sa, k'êt ts'ENEM-stē'lL Lgō'ul^uk^uL sem'â'g'itg'ê
Then when one day, then into accom- the son of the chief
panied him
- 15 an-sē'ip'ensk^ug'ê Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. K'ê hwîl k'ê lā'ldet.
his friend the prince. At once they lay
little down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'ēkst Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. k'ē lō-k's-g'its'ā'ōnl Lgō'ul^uL 1
 At outside the prince, and at inside the son of
- sem'ā'g'itg'ê. Hwā'ī! La wāql Lgō'ul^uL sem'ā'g'itg'ê, k'ē nī'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wāql Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. Lō-xb'etsa/XL gāōtt al sem'ā'g'itg'ê demt 3
 slept the prince. In afraid his of the chief (fut.)
- haldā'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ē ia'gai-g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 4
 he would (perf.) just then. Then how- ever he got up the little prince.
- K'ē ia'gai-sa-g'ā'ēlt al an-g'its'ā'ng'ê. K'ē ia'gai-sa-lō-sg'ī'eksl 5
 Then how- quick- he lay at inside. Then how- quick- in was on
 ever ly down
- Lgō'ul^uL sem'ā'g'itg'ê. Hwā'ī! Lat nexnā'L sem'ā'g'itg'ê La 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wā'wōqdēt, hwīl k'ē' g'in-hē'tk^ut. K'ē hagun-iē'ēt al awa'al 7
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-
 they went ity of
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê qanL Lgō'ul^uL. Hwīl k'ēt sem- 8
 where they lay the prince and his son. Then much
- xb'etsa/XL Lgo-wī'lk'sīlk^u Lat nexnā'L hwīl ā'd'īk'sL sem'ā'g'itg'ê 9
 afraid the prince when he coming the chief
- al awa'al hwīl lā'ldet. Hwīl k'ē hīs-hūwā'qsl Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 10
 to proxim- where they lay. Then he pretended the prince.
 ity of to sleep the little
- Hwīl k'ēt lē-ba'ql sem'ā'g'itg'ê La hwīl g'ā'ēL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
- K'ēt k'si-g'ī'mk'L ts'em-ā'ql lep-Lgō'ul^utg'ê. Lēsk^ut hwīlā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin-
 ished what he did.
- K'ē hwīl k'ē' hatsem huX g'ā'ēL sem'ā'g'itg'ê. 13
 At once once more again lay down the chief.
- Hwā'ī! La hē'luk, k'ē g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. K'ē 14
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
- k'saXt. Hwā'ī! Nī'g'i nak t. k'ē sī'ēpk^uL Lgō'ul^uL 15
 he went Well! Not long, then got sick the son of
 out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 1 sem'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'ê't q'āmgai't-hwîlā'x'L sem'â'g'it,
the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiê'êlt aL Lgō'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL
being him-self mistake of his child male. Only four
- 3 sa sg'êL Lgō'ulgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'
days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask'L sem'â'g'itg'ê. Wiyê'tk'utg'ê La nô'ôL Lgō'ulk'utg'ê.
was troubled the chief. He was crying when was dead his son.
- 5 AL an-b'el-hê't aL wiyê'tk'ut: "Lep-gu'lik's-hanwulā'k's nā'ê,
In crying he said cried: "Self destroyed him I,
- 6 lep-gu'lik's-hanwulā'k's nā'ê."
self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

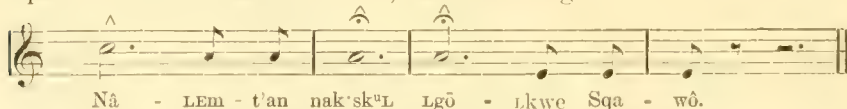
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduWE'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduWE'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'â' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' si-gwix'-hwi'ten?

² Q'am-hô'saldem la'yim, nLk'ô hô'tsil ga'dem.

³ Q'am-ma'g ildem māq, nLk'ô hōtt'gāt

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslēgiyō'ōntk". Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslēgiyō'ōntk". After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwîlhwî'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amexsk" (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-mamā'm and Ksem-gwadzîq-t'ē'lix' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ō'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqā'exk". Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "BE, be, be!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	La	qal-ts'aps	dep	alā'lex."
"Just	out from	Tōdū't	the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwīl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Demlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hīslēgiyō'ōntk".

ASI-HWĪ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwīl-lē-ne-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwíl. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'ex (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hwíl was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hwíl pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hwíl put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hwíl came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hwíl. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hwíl used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hwíl was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hwíl put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwî'l's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

G'i g'ô g'i g'ô hâ g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hâ

Beating $\frac{2}{4}$

FINE.

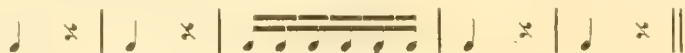
g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hâ g'ô Sa-g'ilg'alk's t'aql Es A - si -

Da Capo al Fine.

hwil yô hâ yô a - lē t'Em - lā' - nix's nā - gua.

That is, "Asi-hwî'l is picking the bones of my neck." Asi-hwî'l was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwî'l accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwî'l put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwî'l had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:



Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwî'l, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwî'l saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwî'l went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK^u

In the town Lax-anLÔE, below G'ilwunksî'Lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk^u. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk^u and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk^u lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk^u had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk^u had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudê', wudê', wudê', hê'yi, wudê, wudô'.

Hwil ne-gebgâ/bel plô'ôn qanl nâql, iê',

Hwil g'ôl-qalgâ'l qabâ'q iê'.

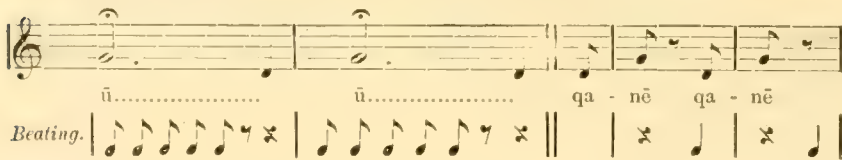
Hwil g'ôl-diê'qat wî-Ts'egâ'uks ts'äul wî-hwi'lpsqat G'itk'tsem wâ'ôpelê'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk^u walks about in his great house at Wâ'ôpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk^u a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk^u was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yī'yuk (Little-worker). Tsegu'ksk^u commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsegu'ksk^u sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsegu'ksk^u happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsegu'ksk^u's head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsegu'ksk^u rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsegu'ksk^u's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsegu'ksk^u to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsegu'ksk^u's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsegu'ksk^u put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk^u was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk^u traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k'á'etnē hagun-de-hwí'lēl qē'wundel an-dā'x'l lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk^u placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk^u's forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk^u felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk^u had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwá's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk^u had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wĭ-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôLEM-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgô'ulguē, Lgô'ulguē, g'axgô'dēsġ'at Lgô'ulgun, g'ik^u Wĭ-ksem-ha'x, qan wĭ-nEXNô'qt."—"Lda wĭ-lā'nL lax-ha' desġ'a't Lgô'ulguē, nEL qan wĭ-nEXNô'qt, g'ik^u."—"Hâ, net, g'ik^u Wĭ-ksem-ha'x.")

Rotten-teathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'msem then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txā/msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txā/msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK^u

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his carrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HWÍ'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwí'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwí'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK^u

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk^u. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk^u. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk^u revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk^u's cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 01421 7723

